

CDS AND MP3'S
AVAILABLE

COLLOQUIAL

HEBREW

The Complete Course for Beginners

Zippi Lyttleton and Tamar Wang

✓ MASTER THE EVERYDAY LANGUAGE

✓ UP-TO-DATE CULTURAL SITUATIONS

✓ ACCESSIBLE AND THOROUGH



Colloquial

Hebrew

THE COLLOQUIAL SERIES
Series Adviser: Gary King

The following languages are available in the Colloquial series:

Afrikaans	French	Portuguese of Brazil
Albanian	German	Romanian
Amharic	Greek	Russian
Arabic (Levantine)	Gujarati	Scottish Gaelic
Arabic of Egypt	Hebrew	Serbian
Arabic of the Gulf and Saudi Arabia	Hindi	Slovak
Basque	Hungarian	Slovene
Breton	Icelandic	Somali
Bulgarian	Indonesian	Spanish
Cambodian	Irish (forthcoming)	Spanish of Latin America
Cantonese	Italian	Swahili
Catalan	Japanese	Swedish
Chinese	Korean	Tamil
Croatian	Latvian	Thai
Czech	Lithuanian	Turkish
Danish	Malay	Ukrainian
Dutch	Mongolian	Urdu
English	Norwegian	Vietnamese
Estonian	Punjabi	Welsh
Filipino	Persian	Yoruba (forthcoming)
Finnish	Polish	
	Portuguese	

COLLOQUIAL 2s series: *The Next Step in Language Learning*

Chinese	German (forthcoming)	Spanish
Dutch	Italian	Spanish of Latin America
French	Russian	

Colloquials are now supported by FREE AUDIO available online. All audio tracks referenced within the text are free to stream or download from www.routledge.com/cw/colloquials. If you experience any difficulties accessing the audio on the companion website, or still wish to purchase a CD, please contact our customer services team through www.routledge.com/info/contact

Colloquial **Hebrew**

The Complete Course
for Beginners

Zippi Lyttleton and Tamar Wang

First published in 2004 by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN

Simultaneously published in the USA and Canada
by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group,
an informa business*

© 2004 Zippi Lyttleton and Tamar Wang

Typeset in TimesTen by
g-and-w PUBLISHING, Oxfordshire, UK

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the
British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication Data
A catalog record for this book has been requested

ISBN 978-1-138-94971-3 (pbk)

Contents

Acknowledgements	vii
Introduction	1
1 לקרוא ולכתוב עברית Reading and writing Hebrew	8
2 פייטר בישראל Peter arrives in Israel	24
3 אפשר להיפגש? Can we meet?	39
4 זאת מסעדה Maoz פופולרית It's a very popular restaurant	55
5 משפחה ותכנונות Family and plans	72
6 קניונות בקניון Shopping at the mall	92
7 סידוריים Making arrangements	113
8 בדרכך ובזמן On the road and on time	132
9 אין כמו בבית Home Sweet Home	157
10 ספורט ותרבות Sport and culture	177

11	בדרך לים המלח	199
	Driving down to the Dead Sea	
12	במרפאה	218
	At the doctor's	
13	ירושלים עיר הקודש	238
	Jerusalem the holy city	
14	עיתונאות ותקשורת	258
	Media and communications	
Key to exercises		272
Appendix I	Transliterations for Units 10–14	326
Appendix II	Quick Grammar Reference	337
Appendix III	Prepositions Chart	348
Verb Glossary		350
Hebrew–English Glossary		371
Index		390

Please email **AcademiceBooksSupport@informa.com** with proof of purchase to obtain access to the supplementary content for this eBook. An access code and instructions will be provided.

Acknowledgements

Sincere thanks and appreciation are due to Sarena Alfandary for her successful ‘matchmaking’ – working together on this project was great fun; to Adam Albion, who generously gave of his time to pilot our first few units – his encouraging comments and useful suggestions were beacons of light in the early days; to Sally Levy and Aviva Karlinski, who, despite the difficult times, provided much needed back-up and encouragement from home ground in Israel, with punchy names, jokes, *realia* and all kinds of information; to Sally for her introduction to the Ulpan Akhvah in Rishon Le Zion whose wonderful staff opened their doors and offered important insights; to Zehavah Meyusef for her expertise in Hebrew grammar and invaluable advice on colloquial and accepted usage; to Harvey Miller and Ofra and Jeff Graham for commenting on the completed draft; to Haya Vardy, illustrator, for her drawings that so effectively animate the text; to Gary King, Series Editor, Sophie Oliver, Language Editor, and Ruth Jeavons, Production Editor, at Routledge, without whom this book would never have been started, and very importantly, finished; to all pupils, colleagues and friends whose helpful comments throughout the writing were always greatly appreciated; and last, but of course not least, to our long-suffering families and friends who put up with us working into the small hours.

This book has seen us through sad times and happy, some of the most painful times in the history of the Middle East, alongside family celebrations and many vicissitudes of life and computers. We hope this book will make a contribution towards broadening communication and understanding, and we thank the very many people who have encouraged us along the way and helped bring it to fruition.

Tamar Wang and Zippi Lyttleton

Introduction

About this book

Colloquial Hebrew aims to teach Hebrew as it is spoken in Israel today, to give you a level of competence to be able to travel around and to converse generally on a range of topics. Being able to read menus, road signs, posters, brochures as well as to catch snippets of conversations, are part and parcel of this competence. It will help you to understand, be understood and to feel more a part of what is going on around you.

Each lesson or unit contains dialogues of everyday encounters and situations, which introduce vocabulary and language points you can practise in the exercises that follow. We hope our dialogues will be entertaining as well as realistic and that you will find a good variety of exercises to allow you ample opportunity to gain confidence in your fast-growing skills.

We strongly recommend that you do all the exercises, as they progress in difficulty, allowing you to learn step by step, and we hope you will enjoy the journey to proficiency. At the end of the book is a key so that you can check your answers. Some answers to exercises will also give a transliteration and/or a translation, so don't give up if an exercise looks too difficult to decipher at first sight! You will also find glossaries of vocabulary taught, together with a grammar section, which draw together major points in schematic form for easy reference.

Hebrew is a logical, elegant and highly accessible language. It is a shame that the biggest stumbling block for many students comes right at the beginning: at first sight Hebrew's unfamiliar alphabet may seem an insurmountable obstacle. Yet the Hebrew alphabet is not as alien as it might appear, since it lies at the base of English and other Indo-European languages. The names of the letters in the English alphabet are remnants of old Hebrew words representing the ancient letters. Hebrew is closely related to ancient Phoenician; the ancient Greeks who traded with the Phoenicians were the first to adopt their alphabet around 800 BCE, and added signs for vowels missing in the Semitic alphabet. Initially, Greek too was written from right to left like Hebrew, and

when they started to write from left to right some of the letters were turned around. Playing around with a couple of the Phoenician letters below, you will soon see the resemblance to the English letters we use today.

Phoenician Roman



So the Hebrew alphabet may not be as difficult as it looks. If you work slowly through the alphabet, describing each letter closely for yourself, you will soon find that you are reading with little difficulty. You may want to think about what the letter reminds you of: for instance, the letter **L** in Hebrew is **ב**, which looks a bit like lightning, or maybe a llama; the letter **d** is **ד** which could be seen as a door-hinge; **h** is **ה** – a house with a hole in its wall; **p** is **פ**, possibly a pug-dog's face! You may prefer to give yourself aural rather than visual clues, or a mixture of both. We have tried to suggest mnemonics in our pronunciation guide, but you will learn most effectively when you find the ones that mean most to you. The accompanying tapes or CDs should help you too in associating sound and symbol directly.

Hebrew letters are all consonants (although two double up as vowels, as you will see); the vowels are indicated by dots and dashes above, below and sometimes in between the letters. Like other Semitic languages, Hebrew is a consonantal language in that the meaning of a word depends primarily on the consonants; vowel changes generally indicate nuances or light modification of the basic meaning. In some ways this is also true of English: 'did' and 'deed' are clearly related, but then 'dead' means something very different; the change in the vowels has created an entirely different meaning. In Hebrew the consonants dictate the meaning, whatever the vowels.

Vowel signs were added to Hebrew texts around the seventh and eighth centuries CE when the use of Hebrew as a conversational language had become less widespread and many people needed pronunciation guides. Modern Israelis, like the speakers of Hebrew in biblical times, have little need of these guides and only use them in cases of particular difficulty – where, for instance, there is an ambiguity in meaning that the context cannot sort out, or in foreign names or borrowed words that Hebrew speakers cannot be

expected to know. Poetry, children's books and liturgy tend to be vocalized (carry vowel signs), otherwise, context and knowledge of the spoken language is as much information as the reader needs and vowel signs are not commonly used today.

For this reason we have decided not to use vowels signs in this course other than in certain cases, such as those described above and in the Bible verses included in Unit 13. We will however be using what is known as 'the full spelling' (כתיב מלא), which makes use of those consonants that can also act as vowels, as well as occasional pointing (vowel signs) to help you.

It is not as difficult as it sounds; look at the following sentence:

I'm cnfsd alrdy; pls cn I lrn Frnch instd?

In fact, once you get used to the absence of all but the most essential vowels, learning Hebrew can often be far easier than learning French!

It is true that you can read the above because you already speak English, so you might well say, "But if I don't know how to speak Hebrew, how can I hope to be able to read it?" "Simple," is the answer: we will teach you how to speak Hebrew with the aid of transliteration. You will learn how to pronounce a Hebrew word through its transliteration into roman letters and then learn to recognize the Hebrew. You will not need the vowel system to help you; the Hebrew consonants will provide enough prompts – as it does for Israelis. It is rather like learning to ride a bicycle. Many people complain that learning with sidewheels lengthens the process – once you get used to stabilizers, it is hard to do without them – and indeed many students of Hebrew find difficulty reading without vowels if vowels have formed an integral part of their learning to read.

However, since there are occasions when the vowels are used, it is still important for you to learn them. We have therefore introduced them together with the alphabet in the first unit where you will have an opportunity to practise reading and writing with and without vowels.

It is worth remembering that modern Hebrew is not so far away from ancient Hebrew, so that mastery of this course should enable you to make sense of many passages in the Bible. While the Torah scrolls themselves are not vocalized, most printed editions of the Old Testament do use the vowel signs; so anyone interested in looking at biblical Hebrew at some point should take the opportunity of mastering these as well.

History of the Hebrew Language

How is it that modern Hebrew is so close to the ancient language of the Bible, spoken some three thousand years ago? A little history may give you a few clues to possible answers to this question.

Hebrew is part of the Canaanite group of Semitic languages, with strong links to Phoenician and Aramaic. We have mentioned the similarity to Phoenician, however by the third century BCE it is thought that the majority of Jews had begun to speak Aramaic in everyday life. By the time of the destruction of the Second Temple by the Romans in 70 CE, when much of the Jewish population lived in the diaspora, Hebrew had ceased to be the main spoken language, although it remained the language of prayer, sermons and of study and correspondence in many fields. As the common language for Jews all over the world, it continued to be a vibrant language, alongside a variety of languages used for everyday needs.

Like all languages, Hebrew developed and was influenced by its many neighbours. The Hebrew of the rabbis of the second century, known as Mishnaic Hebrew, differs in many ways from the Hebrew of the Bible. New terms, word-forms and expressions came into the language through the writings of second-century rabbis, and later through the works of rabbis such as Rashi in France in the eleventh century. During what is known as the Golden Era in Spain (tenth-thirteenth centuries) Maimonides Hebraized many Aramaic words and phrases, and for many centuries the language continued to develop in the *responsa* literature, which recorded debates on issues that concerned Jewish communities all over the world.

Hebrew might indeed have been very different today had not two important developments occurred that interrupted the gradual evolution of the language. Both were deliberate revivals of the biblical language, the first as a literary form at the time of the Jewish Enlightenment (*Haskalah*) in the late eighteenth and the nineteenth centuries, and the second as a spoken language for the newly emerging state at the turn of the twentieth century.

With the political emancipation of the Jews in Europe in the nineteenth century, Jewish communities began to look outwards from their ghettos to the wider world. Writers turned their hand to more secular work in newly established newspapers and journals such as *ha'Me-asef*. Mishnaic Hebrew began to appear too full of Aramaic, of Arabic influence, as well as of Yiddish. Authors such as Moses Mendelssohn and Abraham Mapu sought a purity

from biblical Hebrew for poetry and prose, while at the same time looking to develop the language to be able to express themselves in contemporary literary forms.

Hopes for true emancipation were eroded with the rise of racial anti-Semitism, and, with the increasing popularity of Zionist aspirations in the wake of the Russian pogroms in the 1880s, enthusiasm for the revival of the Hebrew language took a new turn. The prime mover of this second revival was the Russian-born Eliezer Ben Yehudah who lived in Jerusalem from 1881 and devoted his life to furthering his vision of Hebrew as the main language of a new Jewish homeland. He worked tirelessly on his dictionary, adapting the language to modern needs, and through the establishment of the *Va-ad Ha'Lashon* (from 1953 the ‘Academy of the Hebrew Language’) built words and expressions from biblical and Mishnaic Hebrew, including loanwords from Arabic, Greek and Latin. Although much of this vocabulary was replaced later as a result of some resistance and the influence of immigrants from a variety of countries, the use of Hebrew as a spoken language, and importantly as the language of instruction in schools, had spread, so that by 1922 the British Mandate recognized it as one of the country’s official languages.

The Academy is still busy, monitoring the enormous influx of foreign words and expressions entering the language every day. In this book we have tried to keep to the most up-to-date conversational language without slipping into slang. However, the boundaries between colloquial and slang are inevitably controversial and some may find that we have erred to one side or the other at certain points in the course. On the whole, we have tried to steer a middle course between the strictly grammatical and common everyday usage.

How to work through this course

Dialogues

There are two or three dialogues in each unit that introduce the vocabulary and language points of the lesson’s topic. Begin by reading the dialogues: in the earlier units, they are both transliterated and translated to help you with pronunciation and comprehension. In the later ones the translations (Unit 9) and then transliterations (Unit 10) are dropped – although if you want help

you will find the transliterations in an appendix at the end of the book. The vocabulary list is really all you will need.

We thoroughly recommend purchasing the tapes or CDs to listen to the dialogues – there is no substitute for hearing the spoken language.

Vocabulary

All new words in the dialogues (and exercises) are transliterated and translated. To familiarize yourself with the new words look through the vocabulary list after reading the dialogue.

Once you are comfortable with the text, memorize the new vocabulary (sometimes it is easier to remember a phrase than a single word). Learn it both ways: cover the translation and read the Hebrew, and then see if you can remember the Hebrew from the English. Go back over the new words at the end of each unit.

The vocabulary is introduced once in a unit; most words will then appear in the glossaries. If you find a word which you do not understand and which is not in the vocabulary list, you may well have come across it before and have forgotten it, so check in the glossaries.

Language points

We have tried to keep explanations simple and to provide helpful examples. Memorizing the examples by reading them aloud will help you learn the language structures and expressions. Always go back to the dialogue to put them into context.

Exercises

When you feel comfortable with the text (and new vocabulary) and have gone through the language points, turn to the exercises. These are aimed at helping you with grammar and language structures and provide a springboard for you to use the language you have just learnt.

Try not to skip any or to look at the key until you have finished. You can then correct and learn from your mistakes. When you go back to an earlier unit, you'll enjoy confirming your correct answers. We also suggest that you do the exercises in writing: this will help reinforce what you have learnt.

Verbs

As you will see, the system of verb roots is central to the Hebrew language. There is a comprehensive verb glossary at the end of the book that includes most verbs used in the course. Once you have learnt a couple of verb groups you should begin to consult it, as it will help you internalize the rules of verb conjugation, enabling you to apply these to new verbs and to understand the basic logic of the language as a whole. You will find that you get better at this as the course progresses: by the end you should be able to consult any dictionary that gives verb roots and be able to use them.

Audio

Use the audio with each unit; read the dialogue, familiarize yourself with the new vocabulary and then listen to the recording, paying attention to the pronunciation. Listen again until you begin to understand comfortably.

The audio will also give you an opportunity to get your tongue around some of the new words and phrases introduced and practise your Hebrew through role plays and exercises.

And now, with no more ado, it's time to get started on the course – here's to your success! *b'hatslakhah!* **בְּחִצְלָחָה!**

1 לקרוא ולכתוב עברית

Reading and writing Hebrew

In this unit you will learn:

- the Hebrew Aleph Bet and vowel system
- how to read simple Hebrew words
- how to write Hebrew
- some names of towns and countries

Shalom שלום

The word *shalom*, often the first Hebrew word many people hear, means ‘peace’ and is used as a greeting. This is how it looks in Hebrew. It may seem strange to you now, but when you’ve worked through this unit the new alphabet will begin to look familiar; and when, further on in the course, you look back it will be even clearer.

Here are a few basic points to note before we look at the letters themselves:

- Hebrew is written from right to left.
left to right from written is Hebrew.
- There are no capital letters.
- There are twenty-two letters in the Hebrew alphabet (*aleph bet*), two of which are used as vowels as well as consonants (ו and י).
- Five letters assume a different form when they appear at the end of a word.

-
- Vowels are indicated by dots and dashes below and above the letters, but most modern texts are ‘unpointed’ i.e. the vowel signs do not generally appear in written material today. (They do appear in many biblical and liturgical texts.)
 - The square script you see here is used in printed material while a much more rounded cursive script (often referred to simply as ‘script’) is used for handwriting.

The Aleph Bet

Let’s now look at the Hebrew alphabet (see the chart on the next page). It may seem daunting at first, but if you go through it slowly it should soon make sense. We have included the handwritten script for future reference, but for now you should just concentrate on the printed form.

There are various ways to remember the letters; one way is to look at the letter, read the corresponding transliteration and pronunciation guide and try to create an image to relate the two. Some are easier than others: for instance, look down the transliteration list until you come to the letter *r*; the Hebrew letter for that sound is **ר** which looks like a mirror image of the English *r*. Look down the list for *l*, in Hebrew it is **ל**; we have used the word ‘lightning’ in our pronunciation guide since you could, with a little imagination, liken this letter to a flash of lightning.

Mnemonics such as these can be a great help, but you may simply prefer to concentrate on noticing the shape of the letters in detail, such as the plinth at the base of the letter **ב**. Don’t worry about working the chart too hard. The exercises that follow will help you to distinguish the letters and give you practice in recognizing them. And of course you can always refer to the chart as you work through the book.

The Alphabet aleph bet בֵּית אַלְפִּי (Audio 1: 2–4)

The consonants ha'itsurim הָעִצּוּרִים

Handwritten script	Pronunciation	Transliteration	Hebrew print	Name of letter
א	glottal stop	— (hyphen)	א	aleph
ב	big van	b v	ב ב	bet vet
ג	goat	g	ג	gimel
ד	door	d	ד	daled
ה	hello	h	ה	hey
ו	van	v	ו	vav
ז	zip	z	ז	zayin
ח	Loch	kh	ח	khet
ט	tail	t	ט	tet
י	yo-yo	y	י	yod
כ	eat	k	כ	kaf
ך	Loch	kh	ך	khaf
ל	lightning	l	ל	lamed
מ	memo	m	מ	mem
נ	noodle	n	נ	nun
ס	sun	s	ס	samekh
ע	glottal stop	— (hyphen)	ע	ayin
פ	pot	p	פ	pey
ף	fun	f	ף	fey
צ	nuts	ts	צ	tsadi
ק	kick	k	ק	kof
ר	run	r	ר	reysh
ש	shoe	sh	ש	shin
שׁ	sing	s	שׁ	sin
ת	tail	t	ת	tav

Questions and answers

- Q Why do some letters look the same (are grouped together), but one has a dot in it and they are pronounced differently?
- A They are the same letter; the dot (or *dagesh*) inside these 3 letters (**ב, בּ, בּ**) ‘hardens’ the pronunciation (you close the lips or the throat). Grammar rules determine when these dots are inserted, but all you need to remember through this course is that when these consonants appear at the beginning of a word they always assume a ‘hard’ sound. (You will learn how to pronounce the letters within words through the transliteration we will provide with all new vocabulary.) At the beginning of a word

v בּ will be pronounced as *b* *berez* (tap) בֶּרֶז

kh כּ will be pronounced as *k* *kadur* (ball) כְּדוּר

f פּ will be pronounced as *p* *perakh* (flower) פְּרָח

- Q What are these letters *shin* שׁ and *sin* שׂ with dots on them; how will I remember which is which?

- A These letters look a little like sailing ships; reading from right to left, the ship is by the **shore** with the dot on the right, and then moves out to **sea** with the dot on the left.

- Q Some letters appear to have a second or third form, which does not have a *dagesh/dot* in the middle – why is this?

- A The alternative form you are noticing is the ‘final’ form, the form the letter takes when it appears at the end of a word. As we mentioned earlier, there are five of these and they are called **final letters** *otiyot sofiyot* סופיות אותיות:

<i>melekh</i> (king)	מלך	(כִּ)
<i>mayim</i> (water)	מים	(מִ)
<i>binyan</i> (building)	בניין	(נִ)
<i>anaf</i> (branch)	ענף	(פִּ)
<i>ets</i> (tree)	עץ	(צִ)

Note that apart from the *m* מ, the final letters are longer than the rest of the aleph bet, extending below the line. Therefore a final *nun* נ will be longer than a *vav* ו. One way to help you remember the final forms is to think of the extension as an uncurling of the

letter – curl it up again and you will see the more usual form.

Q Why do different letters have the same sound?

A This also happens in English: think of **c** and **k**. It may be that at some time in the past, the Hebrew letters were pronounced differently. However, unlike English, once you have learnt the sound of a Hebrew letter you can rely on it to be pronounced as such in any word. **ת** will always be pronounced as **t** as in tail (**t** in English, on the other hand, when followed by an **i**, is pronounced **sh** as in initiation).

Here, for quick reference, are the Hebrew consonants with the same sound:

ש = ס ר = כ ת = ט צ = צ נ = נ ו = ב י = י

NB The letter **נ** is not generally pronounced when it appears at the end of a word, just like the second **h** in the name Hannah.

Borrowed consonants

In order to pronounce some foreign words that have crept into the modern language, Hebrew has inserted an apostrophe after the following three letters:

George/legion *gi* 'גַי

beige/lesion *si* 'סִי

Charles/match *ch* 'צָרְבָע

Exercise 1

Train your eye: circle the letter that matches the one in the margin (remember that Hebrew reads from right to left, so always start on the right).

	פ	ב	מ	כ	נ	ב	1
	ה	ב	ת	ח	מ	ח	2
ת	ר	ה	ש	צ	ח	ת	3

Exercise 2

Which of the following letters correspond to the sound represented by the transliteration in the margin? When you have circled it, sound the other letters too for practice.

ה	ר	ג	כ	מ	פ	d
א	ו	ק	צ	ש	פ	ts
ע	ח	ב	ג	ב	ט	v

הتنועות ha'tnuot

Vowels are indicated by dots and dashes below and above the consonants. This, as we have seen, is known as ‘pointing’. We have mentioned in the Introduction that most written material today is unpointed, so we will generally not be using the vowel signs. It is nevertheless important for you to be able to recognize them, since (as already mentioned) there are occasions when even Hebrew speakers need such pronunciation guidance – in foreign names for instance.

In English, vowels can be pronounced in many ways; think of the **a** in ‘apple’, ‘father’ and ‘ate’. Hebrew is simpler: apart from a few exceptions, each vowel is pronounced in only one way. You will notice from the chart that there is more than one sign for most equivalent English vowels. The choice of which sign to use depends on complex rules of spelling and grammar which do not concern us in this course.

התנייעות ha'tnuot

Pronounced as in	Transliteration	Sign	Vowel
glass	a	אָם ם	קָמָת <i>kamats</i>
		אָם ם	פָּתָח <i>patakh</i>
men	e	אֵיְרֵי יְ	צִיְרֵי <i>tseyrey</i>
		אֵיְרֵי יְ	סֶגֹּל <i>segol</i>
hit	i	אַיִּירִיק יִּ	חִירִיק <i>khirik</i>
dog	o	אַוְלָם וְ	חַוְלָם <i>kholam</i>
		אַוְלָם וְ	חַוְלָם מָלָם <i>kholam male</i>
put	u	שׁוּרֻק וּ	שְׁוּרֻק <i>shuruk</i>
		שׁוּרֻק וּ	קְבוּטָס <i>kubuts</i>
sound of the consonant above it	short slurred sound or silent	שׁוֹבָה וֹ	שׁוֹבָה <i>shva</i>

Exercise 3

Here is a brand name written with vowel signs for the Israeli public. Can you read the name of this breakfast cereal? Remember to read from right to left.

בראון פָּלוּס

In pointed Hebrew you will come across the following combination vowels. Note that the *shva* sign on the right does not affect the pronunciation of the vowel to which it is attached, except when attached to a *kamats*.

תנוונות חותפות tnuot khatufot

חטף סגול	חטף פתק	חטף קמאץ	
name of vowel	<i>khataf segol</i>	<i>khataf patak</i>	
combination vowel (<i>shva</i> on the side)			
sound	stays e as in men	stays a as in glass	o as in dog

Reading without vowels

As we explained in the Introduction, we will not be using the vowel signs in this course, reflecting most written material in Israel today. You may well be wondering how people can read without vowel signs to guide their pronunciation, and more specifically how you will learn to read without them.

A quick illustration should help. Look at this English sentence without vowels – can you read it?

rdng wtht vwls s nt tht hrd

At first glance ‘rdng’ could mean ‘riding’ or ‘reading’, but the context quickly tells you that ‘reading’ is more likely; so too with the word ‘nt’ which could mean ‘net’, ‘nit’ or ‘not’; here it obviously means ‘not’. Thus the sentence actually reads ‘reading without vowels is not that hard’ – the context has helped you out.

As you are learning the language you do need more help to know how to pronounce words. This course will make use of transliteration rather than vowel signs to guide your pronunciation, so that you will immediately be able to recognize the unpointed Hebrew word, as do Israelis.

The letters vav ו and yod י used as vowels

Israelis are not left completely high and dry: two consonants are used as vowels in unpointed Hebrew.

The letter *vav* ו indicates either the sound ‘o’ א as in ‘dog’ or ‘u’ ע as in ‘put’. In unpointed Hebrew you would normally rely on the context to tell you which sound is meant, but in this course we have very often inserted the dots above and beside the *vav* to help you.

In order to distinguish between *vav* as a vowel and *vav* as a consonant with the sound ‘v’, *vav* as a consonant in unpointed Hebrew is generally doubled: e.g.

וּ as in ‘intention’ *kavanah*.

The letter yod י

As a general rule, when reading unpointed Hebrew a *yod* in the middle or end of a word is likely to be pronounced as ‘i’ in ‘bit’ or as one of the diphthongs (two vowels making one sound) below:

tie	ay	וָ	matay	מְתַי
boy	oy	וֹ	oy!	אוֹי
whey	ey	וֵיָה	beytsah	בֵּيָה

Writing Hebrew

We suggest that while doing the exercises at the end of this unit, you try to copy the words using letters from the column headed ‘stick letters’ in the chart below. These closely resemble the printed form and will help you to memorize the *aleph bet*. Israelis use the handwritten script which the chart also shows you how to form. We recommend that you come back to writing script only once you feel secure with reading the printed form.

Practise reading and writing

Exercise 4

Some letters look very similar – learn to distinguish between them:

Here are lists of words containing look-alike letters. Separate the words into two groups, each containing one of the two letters on the left.

Study the look-alike letters carefully and make a mental note of their similarities and differences; e.g. ת looks like a door handle, while ר is more rounded.

1 *d/r* דָּוֹד, דָּלְתָּה, רָצֶן, דָּגָן, רָבָּה, דָּוּנָם, רָגֵל

2 *kh/t* חַנְכָּה, מַשְׁחִיק, תָּמִינָה, חָרָם, תּוֹרָה, חֲנוֹכָה, חַתָּה, מַתְנָה, תְּרֵדָה,

3 *ts/ayin* צָלָל, מַצְדָּה, רָגָע, עַל, צִיפּוֹר, מַעֲנָה, מַצְפָּה, צָעֵדָה, עַרְבָּה

4 *kh/h* חַהְמָם, חַלְבָּם, מַחְלָל, חַיִיטָה, לְחַם, הַיְלָדָה, הַיּוֹם, חַהְמָם, מַחְדָּלָה

5 *v or b/kh or k* בְּבָזָן, בְּוּלָה, לְבָנָה, מַכְיָיר, כְּדוּרָה, כְּרוֹזָה, בְּרָזָה, מַכְתָּשָׁה, כְּתָרָה, בְּרָזָה

Exercise 5

Match the English sound in the list below to the Hebrew letter.

Example: *n=3*

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
נ	ס	ך	ר	ז	ט	ש	נ	ר	ב

n, z, s, ts, b, final kh, sh, d, final n, r

Exercise 6

Do you remember that two Hebrew letters can have the same sound? In this exercise each of the English sounds will have two corresponding Hebrew letters. Which of the Hebrew letters in the table correspond to the following transliterations?

k = 3, 11 *t* = __, __ *s* = __, __

v = __, __ *kh* = __, __ silent = __, __

12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
ש	כ	א	כ	ס	ח	ו	ע	ת	ק	ט	ב

Keep testing yourself: Open the book at any page. Point to any Hebrew word and see if you can identify the letters. Check against the *aleph bet* chart.

You are now ready to read whole words. To start with, each of the exercises will focus on one vowel at a time. Remember to read from right to left!

Note that in Hebrew the stress usually falls on the last syllable.

Exercise 7

The only vowel in these words is ‘a’.

Cover over the English transliteration and read aloud. Write your own transliteration on a separate piece of paper then check against the transliteration provided.

6	5	4	3	2	1
פָּס	דָּז	מָזֵל	בָּת	אָבֶל	דָּן
12	11	10	9	8	7
נָחָשׁ	פָּרָה	כָּמָה	מָה	מְרַקֵּם	אֲדָם

dan, aval, bat, mazal, daf, pas, nakhash, parah, kamah, mah, marak, adam

- 1 Which of the words above (1–12) begin with a ‘hardened’ consonant? (see p. 11 above, consonants with a *dagesh*)?
- 2 Which words contain a silent *ח* (see p. 12)?

Exercise 8

These words only contain the vowel ‘e’. In this group, unusually, the stress falls on the first syllable.

Cover the transliteration and test your reading.

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 כָּן יְשָׁ תָּנָ שֶׁשָּׁ נֵר טְרֵד לְקָ יְלֵד בְּגַד מֶלֶךְ עַזְּ פְּלָא

ken, yesh, ten, shesh, ner, tered, lekh, yeled, beged, melekh, ets, pele

- 1 Which of the words (1–12) above end with a final letter form (*ot sofit*) (see p. 11)?

Exercises 9, 10, 11: Check your reading: the transliterations can be found in the key at the back of the book and you can also hear how to pronounce them on the audio. 

Exercise 9

These words contain only the vowel ‘i’:

מִי כִּי לִי שִׁיר עִיר פִּיל סִיר דִּין קִיר

Exercise 10

These words contain only the vowel ‘o’:

לֹא פָה טֻוב תָם נוֹף זוֹל סֹזֶד חֹול תָוָר

Exercise 11

These words contain only the vowel ‘u’:

סֻוָס תֻוָת הָוָא בָוָל מָוָל גָוָר שָׁוָם קוּם דָוָד

Exercise 12 (Audio 1: 6)

Now that you have practised reading you can begin learning the meaning of some of the words you have read. This is how new vocabulary will be presented throughout the rest of the book. From right to left, you will be given the Hebrew, its transliteration, and translation:

Vocabulary

but	<i>aval</i>	אבל
luck	<i>mazal</i>	מזל
what?	<i>mah</i>	מה?
yes	<i>ken</i>	כן
who?	<i>mi</i>	מי?
she	<i>hi</i>	היא
no/not	<i>lo</i>	לא
here	<i>poh</i>	פה
good	<i>tov</i>	טוב
he	<i>hu</i>	הוא
nothing	<i>klum</i>	כלום

Exercise 13

Many continents, countries and towns have similar names in English and in Hebrew. Try reading the following (the recording should help with your pronunciation):

אמריקה	אפריקה	אוסטרליה	אירופה	סידני
אנגליה	ישראל	אורוגנטינה	איטליה	ניו-יורק
פריז	לונדון	תל-אביב	NEYU-YORK	

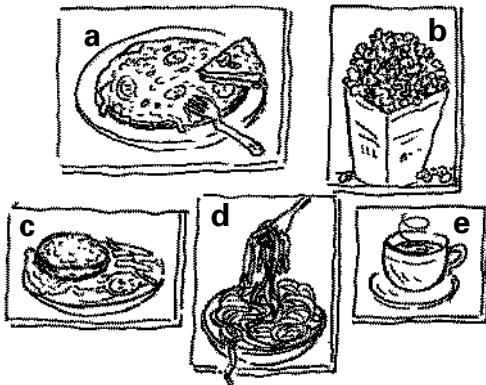
<i>amerikah</i>	<i>afrikah</i>	<i>eyropah</i>	<i>ostraliyah</i>	
<i>angliyah</i>	<i>israel</i>	<i>italyah</i>	<i>argentinah</i>	
<i>pariz</i>	<i>london</i>	<i>tel-aviv</i>	<i>nyu-york</i>	<i>sidni</i>

Exercise 14

Label these items using words from the list of Hebrew words. They are all similar to their English equivalents, so, with a little trial and error, you should be able to work out what they mean. If you get really stuck, try inserting the vowels systematically between the consonants, in order *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

E.g. ‘kp/fh’ can be *kap/fah*, *kap/feh*, *kep/feh*, *kep/fah*. It is in fact *kafeh*, the Hebrew for ‘coffee’. (The correct transliterations are in the key.)

Remember that an ‘i’ sound is likely to be indicated by *ו*, and ‘o’ and ‘u’ are *וֹ* and *וּ*.



- | | |
|---|------------------|
| 1 | ספגטי |
| 2 | קפה |
| 3 | המבורגר |
| 4 | פופ-קורון |
| 5 | פייצה |

Exercise 15

The following English sentence is written in Hebrew letters – can you read it?

יו מסת בי מז טו לrn היברו, בת איך יי קו
ריך דיס יי אר דזאיניג וורי וול!

Hebrew handwriting script

Many shop signs and advertisements use the Hebrew handwriting script, so you may want to spend a little time familiarizing yourself with this version of the Hebrew alphabet. (You will have a chance to practise reading it in Unit 6.) Many of the letters are almost the same as the printed version. The handwriting guide on p. 17, which shows you how to form the letters, will give you a clearer picture. Remember to make sure you feel comfortable with reading the printed letters first.

Exercise 16

Can you work out what the following labels are advertising? Match the pictures to the list of words below.



a



c



b



e



d

1. Chocolate
2. Minicrackers
3. Coca Cola
4. Lemon Tea
5. Crème Fraîche

Exercise 17

You can have a go at writing script by following the chart on p. 17. Copy out the following words in script:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 gir, nili, miki, bili, gil, dir | גִּיר נִילִי מִיקִי בִּילִי גִּיל דִּיר |
| 2 kol, oto, sof, bo, loto, zol | קוֹל אָטוֹ סֻוֹף בּוֹ לְטוֹ זָול |

פיטר בישראל 2

Peter arrives in Israel

In this unit you will learn:

- to introduce yourself, to greet, welcome and say goodbye to someone
- to construct a simple noun sentence
- to ask simple questions
- to make affirmative and negative statements
- the prepositions: 'to' *l...* / 'from' *mi...* / 'in' *b...*'
- the personal pronouns
- the definite article 'the' *ha'* ה
- the conjunction 'and' *v...* ו
- noun gender
- the demonstrative 'this' *zeh* זה / *zot* זוֹת

Dialogue 1 (Audio 1: 8)

Peter Green has arrived in Israel and is met at the airport by a taxi driver who will take him to his hotel in Tel Aviv.

- נהג מוניות: סליחה, אתה מר גריין?
פיטר: כן, אני פיטר גריין.
נהג מוניות: שלום, ברוך הבא לישראל!
עכשו למלון שרתון בתל-אביב, כן?
פיטר: כן, בבקשתך.
הנהג: אתה מלונדזון?
פיטר: לא, אני לא מלונדזון. אני מאוקספורד.
הנהג: אה, אוקספורד! אתה פרופסור?
פיטר: לא, אני עיתונאי.

- nehag monit:* *slikhah, atah mar grin?*
piter: *ken, ani piter grin.*
nehag monit: *shalom, barukh ha'ba l'israel! akhshav l'malon sheraton b'tel-aviv, ken?*
piter: *ken, b'vakashah.*
ha'nehag: *atah mi'london?*
piter: *lo, ani lo mi'london. ani me'oksford.*
ha'nehag: *ah! oksford. atah profésor?*
piter: *lo, ani itonáy.*

- TAXI DRIVER: Excuse me, are you Mr Green?
PETER: Yes, I'm Peter Green.
TAXI DRIVER: Hello, welcome to Israel! Now to the Sheraton Hotel in Tel-Aviv, is that right (Lit: yes) ?
PETER: Yes, please.
THE DRIVER: Are you from London?
PETER: No, I'm not from London. I'm from Oxford.
THE DRIVER: Ah, Oxford! Are you a professor?
PETER: No, I'm a journalist.



Vocabulary

driver	<i>nehag</i>	נהג
taxi	<i>monit</i>	מונית
excuse me / sorry	<i>slikhah</i>	סליחה
you	<i>atah</i>	אתה
Mr	<i>mar</i>	מר
welcome	<i>barukh ha'ba</i>	ברוך הבא
to	<i>l'</i>	ל...
(to) Israel	<i>(l')israel</i>	(ל)ישראל
now	<i>akhshav</i>	עכשיו
(to) hotel (Sheraton)	<i>(l')malon (sheraton)</i>	(ל)מלון(שרטון)
in	<i>b'</i>	ב...
please	<i>b'vakashah</i>	בקשה
from	<i>mi'</i>	מ...
(from) London	<i>(mi')london</i>	(מ)לונדון
I (am)	<i>ani</i>	אני
a journalist	<i>itonáy</i>	עיתונאי

Cultural note

Greetings (Audio 1: 9)

‘Peace’ *shalom* שָׁלוֹם is used to say ‘hello’ as well as ‘goodbye’ at any time of day or night. It is also often used together with more specific greetings.

Notice how the taxi driver welcomes Peter with *shalom*, *barukh ha'ba* שלום, ברוך הבא. Here the taxi driver adds *barukh ha'ba* (Lit. ‘blessed is the one who comes’) as an extra welcoming gesture to mark that the arrival is special.

Other time-specific greetings are often combined with *shalom* שלום, although they can be used on their own:

Good morning	<i>bóker tov</i>	בוקר טוב
Good evening	<i>érev tov</i>	ערב טוב
Good night	<i>láylah tov</i>	לילה טוב
(Hello! Good morning! <i>shalom!</i> <i>bóker tov!</i> !		שלום!
– note that <i>shalom</i> normally comes first.)		

Another way to say goodbye is to use the word *l'hitra-ot* להתראות, whose literal meaning is close to the French *au revoir* or the English phrase ‘until we meet again’. *l'hitra-ot* is also often combined with *shalom – shalom*, *l'hitra-ot*!

Language points

The noun sentence

Look at the sentence: I am Peter Green *ani piter grin*.
אני פיטר גryn.

The literal translation of the Hebrew would be ‘I Peter Green.’ Hebrew implies, rather than expresses, the verb ‘to be’ in the present tense.

Exercise 1

Now go back to the Hebrew dialogue and see if you can pick out the seven noun sentences in which the verb ‘to be’ is implied. You will find that this structure appears in both statements and questions. Check your answers with the English translation.

Questions (Audio 1: 10)

Questions in Hebrew are simple to form. The word order is the same as in a statement, but the intonation changes as the pitch rises towards the end of the sentence. (Listen to the dialogue on the recording to hear the difference.)

Negation

In order to negate a statement or question, simply insert *lo* in front of the word you are negating. Note that in Hebrew **לא** means both ‘no’ and ‘not’.

Are you a professor? No, I am not a professor.

atah profésor?

lo, ani lo profesor

אתה פרופסור? לא, אני לא פרופסור

Exercise 2

Go back to the dialogue: this time the taxi driver greets a different man, approaching a Mr Cohen instead. Imagine you are Mr Cohen and you come from New York. The taxi driver wants to know if you are a journalist but in fact you are a professor. Read the dialogue sentence by sentence, changing the words to fit this new situation. Check your dialogue against the answer section.

Inseparable prepositions

You may have noticed that unlike English the prepositions ‘to’ *l* ל, ‘from’ *mi* מ and ‘in’ *b* ב are single letters attached to the noun they precede. These are known as ‘inseparable prepositions’.

NB An apostrophe will indicate an inseparable preposition in our transliteration.

‘*mi*’ becomes *me’* before silent letters and some gutturals; e.g. *me’oxford*. You will however often hear Israelis using *mi’* in all cases.

Exercise 3

See if you can pick out these prepositions in the dialogue. Read them aloud.

Exercise 4

How would you say the following?: to the Hilton hotel, from Ramat Gan, to Eilat, from Petakh Tikvah, in Manchester, to Birmingham, in Venezuela.

Exercise 5 (Audio 1: 11)

Now let's see how these four language points come together in practice.

The following people come from different countries. Read the sentences aloud, first as statements, and then change your intonation to turn them into questions. You can then answer in the negative as shown in the example. You may like to look back at Unit 1 to help you read the names of the countries.)

1 חנה מארגנטינה (?) לא, חנה לא מארגנטינה.

2 מנואלה מארצותרליה

3 שילה מברזיל

4 סשה מאמריקה

5 צירלי ציפלין מרוסיה

6 פדרו מקסיקו

Dialogue 2 (Audio 1: 12)

Peter meets some Israelis in the hotel bar later on that evening.

פייטר: ערבות טוב, אני פייטר גריין.

בוריס: נעים מאד, אני בוריס אלכסנדרוב וזו את החברה שלי סוניה.

פייטר: נעים מאד.

סוניה: שלום פייטר, מיין אתה?

פייטר: אני מאנגליה.

סוניה: איך אתה גר באנגליה?

פייטר: אני גר באוקספורד. וממי אתם? אתם תיירים?

סוניה: אנחנו מרוסיה, אבל אנחנו לא תיירים, אנחנו גרים פה בארץ.

- piter: érev tov, ani piter grin.
 boris: na-im me-od, ani boris aleksandrov v' zot ha'khaverah sheli sonya.
 piter: na-im me-od.
 sonya: shalom piter, me'áyin atah?
 piter: ani me'angliah.
 sonya: eyfoh atah gar b'angliah?
 piter: ani gar b'oksford. u'me'áyin atem? atem tayarim?
 sonya: anákhnu me'rúsiyah, aval anákhnu lo tayarim; anákhnu garim poh ba'árets.

- PETER: Good evening, I'm Peter Green.
 BORIS: Pleased to meet you (lit. 'very pleasant'); I'm Boris Alexandrov and this is my girlfriend Sonya.
 PETER: Pleased to meet you.
 SONYA: Hello Peter, where are you from?
 PETER: I'm from England.
 SONYA: Where do you live in England?
 PETER: I live in Oxford. And where are you from?
 Are you tourists?
 SONYA: We're from Russia, but we're not tourists; we live here in Israel (lit. 'in the land').

Vocabulary

evening	érev (m.)	ערב
good	tov	טוב
pleased to meet you (lit: very pleasant)	na-im me-od	נעימים מאד
and	v'	... ו...
this	zot	זאת
the	ha'	ה... ה...ת
friend (girlfriend)	khaverah (f.)	חברה
my	sheli	שלילי
where from (lit. 'from where')	me'áyin	מאין
where?	eyfoh	איפה? ?
lives	gar (m.) (garim, m. pl.)	גור(גורים) (תיר)
tourists (tourist)	tayarim (m. pl.) (tayar, m.)	תיירים (תיר)
but, however	aval	אבל
we	anákhnu	אנחנו

here (in the) land (of Israel)	<i>poh</i> (ba')áretz	פה (ב)ארץ
-----------------------------------	--------------------------	--------------

Cultural note

Note that ‘in the land’ *ba’árets* בָּאֶרֶץ always refers to the land of Israel unless the context specifies otherwise. (To understand why *ba-* rather than *b-* see Unit 3 for prepositions with definite articles.)

NB Word stress: as a rule, apart from borrowed words, which are generally pronounced as in the language of origin, the stress falls on the *last* syllable. When it falls elsewhere, our transliteration in the vocabulary lists and glossary will indicate where the accent should fall; e.g. *anákhnu*, *áretz*.

Language points

Personal pronouns



(Audio 1: 14)

Let us now have a closer look at the personal pronouns. In the first dialogue we learned ‘I’ *ani* אני and ‘you’ (m./sing.) *atah* אתה . Below is a complete list of personal pronouns. Note that while there is only one form for the first person, Hebrew makes a gender distinction in the second and third persons. When referring to a mixed group of people, the masculine form is used.

I	<i>ani</i> (m./f.)	אני
you	<i>atah</i> (m.)	אתה
you	<i>at</i> (f.)	את
he	<i>hu</i>	הוא
she	<i>hi</i>	הייא
we	<i>anákhnu</i> (m./f.)	אנחנו
you	<i>atem</i> (m. pl.)	אתם
you	<i>aten</i> (f. pl.)	אתן
they	<i>hem</i> (m. pl.)	הם
they	<i>hen</i> (f. pl.)	הן

The definite article 'the' ha' ה

Hebrew has no indefinite article ('a' or 'an') but it does have a definite article. 'The' ha' ה is attached to the noun like an inseparable preposition:

girlfriend *khaverah* חברה

the girlfriend *ha'khaverah* החברה

NB Proper names, as in English, are by nature definite and will therefore never be preceded by the prefix *ha'* ה.

The conjunction 'and' v' ו

In Hebrew 'and' v' ו, like ה, is not a separate word as it is in English but always appears as a prefix; e.g. Boris and Sonya בוריס וסוניה.

You can attach more than one prefix to a noun at the same time: e.g. Boris and the girlfriend will be *Boris v'ha'khaverah* בוריס והחברה.

NB Like inseparable prepositions, 'the' ha' ה and 'and' v' ו are followed by apostrophes in our transliteration.

Exercise 6

- How would you say the following?
the hotel the professor the journalist the taxi

- Now can you say?
the hotel and the lobby*, the pizza and the coffee, the journalist and the professor

* 'lobby' is a common Hebrew word, pronounced as in English.

Exercise 7

Ask the following questions in Hebrew and answer using the cues given in brackets. Look back to the list of personal pronouns to help you.

Example:

Are you from Alaska? No, I'm from England (*angliyah*).

אתה מאלסקה? לא, אני מאנגליה.

1 Are the Beatles from Bristol? (No, they're from ...)

2 Is Mussolini from Russia? (No, he's from ...)

3 Is Shakespeare from Glasgow? (No, he's ...)

4 Is Indira Gandhi from England? (No, she's from ... *)

*India=*hódu* חודו

5 Are you from Venezuela? (No, I'm from ...)

'Where?' eyfoh איפה and 'from where?' me'ayin מאיין

me'ayin מאיין is the correct word to use when asking where someone or something is from, but you will also very often hear Israelis using *me'eyfoh* מאייפה (lit. *mi* 'from' and *eyfoh* 'where'). Although the stress does fall on the last syllable, you will often hear it pronounced *éyfoh*.

Exercise 8

Where will you find these famous buildings?

The list below contains the answers but in the wrong order.
Use them and insert the preposition 'in' ב'.

Example:

1 איפה הביג בן? הביג בן בלונדון.

1 איפה הביג בן? 4 איפה الكرملין?

2 איפה האקרופוליס? 5 איפה הקולוסיאום?

3 איפה נוטרדם? 6 איפה הפנטגון?

פריז, אתונה, לונדון, וושינגטון, רומא, מוסקווה

Exercise 9

Match the questions and answers:

- | | | | | | | |
|---------|----------|-----------|------------|------------|-------------|----------------------|
| א במלון | ב אמריקה | ג באיגלוי | ד באוקטפוד | ה ממקדונלד | ו מקולומביה | 1 מאין המבוירגר? |
| | | | | | | 2 איפה הלובי? |
| | | | | | | 3 מאין התיריר? |
| | | | | | | 4 איפה האוניברסיטה? |
| | | | | | | 5 מאין הקפה? |
| | | | | | | 6 איפה גן האסקיימו?* |

*eskimo=Eskimo

Noun gender

Hebrew nouns have two genders, masculine and feminine. Feminine nouns are easier to distinguish than masculine nouns, since most feminine nouns, in the singular, end with either an 'ah' sound or 'et' or 'it' – their final letters being ה or ת:

A male friend is *khaver* חבר; a female friend *khaverah* חברה.

A male journalist is *عيتزנאי*; a female journalist is *itonai-it עיתונאית*.

From now on the vocabulary lists will tell you whether a noun is masculine or feminine.

Exercise 10

Go back to Unit 1 to the list of food in Exercise 14. Which noun(s) do you think are feminine?

NB Unlike English, Hebrew has no neuter, so never refers to anything as 'it'. People, places and objects are all either 'he' or 'she' depending on their grammatical gender.

You will find it helpful to remember that the names of countries and cities are always feminine, as are the words for 'country' *érets ארץ* and 'city' *ir עיר*.

Exercise 11

Are these nouns masculine or feminine?

מוניית, חברה, ערָב, פִיכְרִיהַ, מֶלֶזֶן, תִיאָטְרוֹן, אֲוֹטוּבּוֹס,
קְפִיטְרִיהַ, בְּלִגְנִיהַ, מְזָאוֹן, אַמְסְטְרַדָּם

Dialogue 3 (Audio 1: 16)

Boris and Sonya are joined by their cousin from Holland who is staying in the hotel. They introduce him to Peter:

boris: זה יאן, קרוב שלי מהולנד.

yan: נעים מאד פיטר.

piter: נעים מאד יאן. מה אתה עושה בארץ, אתה טייר?

yan: לא בדיזוק, אני מבקר משפחה וחברים ואני גם פה לעסקים.

boris: zeh yan, karov sheli me'holand.

yan: na-im me-od piter.

piter: na-im me-od yan. mah atah oseh ba'arets, atah tayar?

boris: lo b'diyuk, ani mevaker mishpakhah v'khaverim v'ani gam poh l'asakim.

BORIS: This is Jan, my relative from Holland.

JAN: Pleased to meet you, Peter.

PETER: Pleased to meet you, Jan. What are you doing in Israel? Are you a tourist?

JAN: Not exactly, I am visiting family and friends and I'm also here on(for)* business.

*Note that 'l' means both 'to' and 'for'.

Vocabulary

this	<i>zeh</i> (<i>m.</i>)	זה
relative, relation	<i>karov</i> (<i>krovah, f.</i>)	קרוב(ה)
what?	<i>mah</i>	מה?
does	<i>oseh</i>	עובד
exactly	<i>b'diyuk</i>	בדיוק
visits	<i>mevaker</i>	מבקר
family	<i>mishpakhah</i> (<i>f.</i>)	משפחה
(and) friends	<i>(v')khaverim</i> (<i>m. pl.</i>)	(ו)חברים
(for) business	<i>(l')asakim</i> (<i>m. pl.</i>)	(ו)עסקים

Language Point

The demonstrative pronouns *zeh* זה and *zot* זאת

Look at the dialogues and see how Sonya and Jan are introduced; *zot* Sonya / *zeh* Jan. Notice how Hebrew distinguishes here between masculine and feminine.

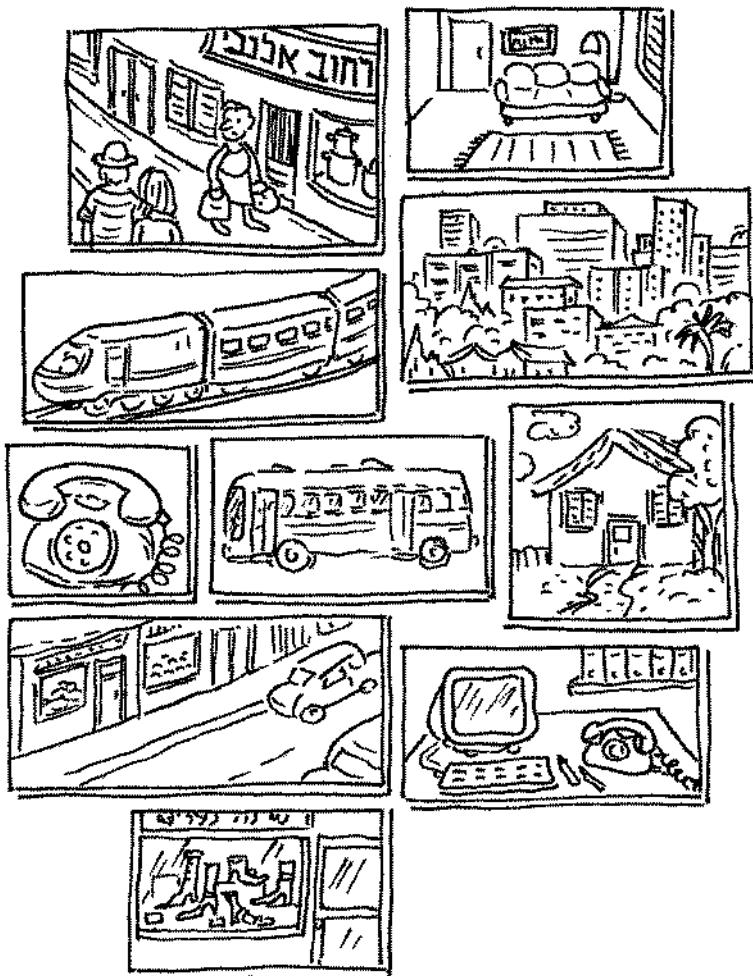
Exercise 12 (Audio 1: 17)

מה זה? מה זאת?

Name the pictures using the list below together with the correct form of the demonstrative *zeh* זה / *zot* זאת; e.g. that's a telephone *זה טלפון*:

telephone	<i>téléfon</i> (<i>m.</i>)	טלפון
street	<i>rekhov</i> (<i>m.</i>)	רחוב
Allenby Street	<i>rekhov álenbi</i>	רחוב אלנבי
(note: Hebrew reverses the order: Street Allenby)		
house	<i>báyit</i> (<i>m.</i>)	בית
train	<i>rakévet</i> (<i>f.</i>)	רכבת

office	<i>misrad</i> (<i>m.</i>)	משרד
shop	<i>khanut</i> (<i>f.</i>)	חנות
room	<i>khéder</i> (<i>m.</i>)	חדר
bus	<i>ótobus</i> (<i>m.</i>)	אוטובוס
town	<i>ir</i> (<i>f.</i>)	עיר



Now repeat the exercise, this time covering the vocabulary list. Check to see if you've managed to remember the new vocabulary!

Exercise 13 (Audio 1: 18)

You are at a friend's house in Tel Aviv and have arranged to meet a colleague at work, but have forgotten the address. You do however have the telephone number:

- 1 Ask your friend where the telephone is.
- 2 You have managed to get through – ask your colleague where the office is.
- 3 Your colleague says it's on Dizengoff Street, but you can't quite hear his reply, so you repeat, "The office is on Dizengoff Street, right (*nakhon* **נכוֹן**)?"
- 4 Your friend tells you that you need to take the bus and accompanies you to the stop where a bus is approaching: "Is this the bus to Dizengoff Street?" you ask.
- 5 Say goodbye to your friend as you get on the bus.... and have a good meeting!

Exercise 14

The following is a dialogue between Eyal Barenboim and Daniel Berkovitch who are sharing a taxi from Ben Gurion Airport *nemal ha'teufah ben guryon* נמל התעופה בן גוריון to Jerusalem *yerushaláyim* ירושלים.

Read the dialogue aloud. Can you say what Eyal and Daniel are doing in Israel?

- אל: שלום, אני איל ברנבוים, נעים מאוד. (They shake hands.)
- דניאל: דניאל ברקוביץ', נעים מאוד. מיין אתה, איל?
- אל: אני מארגנטיניאן.
- דניאל: אתה מבקר משפחה או תייר?
- אל: לא, אני לא מבקר משפחה, וגם לא בדיקות. אני מוסיקאי, ואני פה לקונצרט. ומה אתה עושים?
- דניאל: אני ספורטאי, באולימפיאדה. אני גם גר פה בארץ.

3 אפשר להיפגש?

Can we meet?

In this unit you will learn:

- the prepositions **ה**, **ב**, **ל** + 'the'
- some time words
- how to ask how someone is
- 'it is (not) possible' *efshar / i efshar* **אפשר/אי אפשר**
+ the Hebrew infinitive
- verbs – the present tense (Group 1)
- the conjunction and relative pronoun *she'*... **ש**
- cardinal numbers 1–20 (m./f.)

Dialogue 1 (Audio 1: 19)

Peter is a journalist, preparing an article on Israel. He speaks some Hebrew and is planning to travel around the country to gather material. His guide, Maya, is a radio journalist who has been asked to help him. Having arrived in Israel, Peter is now keen to get going and contacts Maya at her office.

פיטר: שלום מאיה, מדובר פיטר.

מאיה: שלום, מה שלומך?

פיטר: טוב תזהה.

מאיה: איפה אתה?

פיטר: אני כבר פה בארץ, במלון שרתון בתל-אביב. متى אפשר להיפגש?

מאיה: אפשר להיפגש הערב במשרד שלי. בשבע, זה בסדר?

פיטר: כן, מצוין!

מאיה: אז להתראות הערב.

פיטר: יופי! להתראות!

- piter: *shalom maya, medaber piter.*
 maya: *shalom, mah shlomkha?*
 piter: *tov todah.*
 maya: *eyfoh atah?*
 piter: *ani kvar poh ba'áretz, b'malon sheraton b'tel-aviv.*
matay efshar l'hipagesh?
 maya: *efshar l'hipagesh ha'érev ba'misrad sheli. b'shéva zeh*
b'séder?
 piter: *ken, metsuyan!*
 maya: *az l'hitra-ot ha'érev.*
 piter: *yofi! l'hitra-ot!*

- PETER: Hello Maya, (it's) Peter speaking.
 MAYA: Hello, how are you?
 PETER: Fine thanks.
 MAYA: Where are you?
 PETER: I'm (lit. 'already') now here in Israel, in the Sheraton Hotel in Tel Aviv. When can we (lit. 'is it possible to') meet?
 MAYA: We can meet this evening at my office. At seven; is that OK?
 PETER: Yes, excellent!
 MAYA: So, see you this evening.
 PETER: Great! See you later!

Vocabulary

(he) speaks	<i>medaber</i>	מְדַבֵּר
how are you?	<i>mah shlomkha</i>	מָה שְׁלׂוֹמְךָ?
fine, thanks	<i>tov, todah</i>	טוֹב, תּוֹדָה
already	<i>kvar</i>	כָּבֵר
when	<i>matay</i>	מָתִי
it is possible	<i>efshar</i>	אֶפְשָׁר
to meet	<i>l'hipagesh</i>	לְהִיפָּגֵשׁ
(at) seven	<i>b'shéva</i>	(ב)שְׁבֻעָה
all right	<i>b'séder</i>	בְּסֶדֶר
excellent	<i>metsuyan</i>	מְצֻוּיָן
so, then	<i>az</i>	אֶז
great!	<i>yofi!</i>	יוֹפִי!

Language points

How are you?

To find out how someone is, you would ask *mah shlomkha?* מה שלוםך? to a man and *mah shlomekh?* מה שלומך? to a woman.

One hopes you would get the answer *tov, todah* טוב, תודה and probably be asked in your turn *v'mah shlomekh / mah shlomkha?* ומה שלומך?.

Inseparable prepositions + 'the' ה

When the prepositions *b'* and *l'* are attached to definite nouns, 'the' ה is dropped and ב, ל are pronounced *ba* and *la*. It is useful to show the vowels here in order to explain how this works (see vowel table on p. 14):

$$\underline{ב} \dots + ה \dots = \underline{ב}$$

Example:

in an office (*b'misrad*) במשרדים; in the office (*ba'misrad*) במשרדי

Without vowels, the words look the same but you will know how to pronounce them correctly from the context.

NB Our third inseparable preposition 'from' *mi* מ does not contract when combined with *ha'* ה:

from the office *me'ha'misrad* מהמשרדים

Remember that proper names are definite by nature and do not take 'the' ה. The prepositions therefore do not change either. In Tel Aviv is *b'tel-aviv* בתל אביב.

Composite names such as the Sheraton Hotel are also definite, are not preceded by ה in Hebrew, and the prepositions ב and ל do not change: in the Sheraton Hotel is *b'malon sheraton* במלון שרaton.

Some time words

This evening *ha'érev* הַעֲרֵב, literally means ‘the evening’. However in the context of designating a particular section of time, ‘the’ ה comes to mean ‘this’; hence this evening. The same construction is used for other time words:

this morning *ha'bóker* הַבּוֹקֵר

tonight *ha'láylah* הַלִּילָה

today *ha'yom* הַיּוֹם

this week *ha'shavú-a* הַשְׁבּוּעָה

this month *ha'khódesh* הַחֹדֶשׁ

this year *ha'shanah* הַשָּׁנָה

Exercise 1 (Audio 1: 22)

You are trying to make an appointment with a colleague and are having trouble pinning him down. Here are your colleague’s answers. What were the questions? Once you have worked them out in English, try asking them in Hebrew. (Check your answers with the key at the back of the book, paying attention to the correct pronunciation of the prepositions.)

Example:

Are you in the office this morning? *atah ba'misrad ha'bóker?*

אתה במשרדי הבוקר?

- | | |
|---|--|
| 1 | לא, אני לא במשרדי הבוקר |
| 2 | לא, אני לא בעיר כל (all <i>kol</i>) היום |
| 3 | לא, אני בקורס השבוע |
| 4 | לא, אני בקורס כל החודש, ואחר כך
(afterwards <i>akhar kakh</i>) |
| 5 | השנה? לא בטוח ... ([I’m] not sure <i>lo batú-akh</i>) |

Possible or not possible? *efshar* or i *efshar* **אִי אָפֵשׁ and the Hebrew infinitive**

In Dialogue 1 Peter asks, “Can we meet?” – literally ‘Is it possible to meet?’ *efshar l’hipagesh?* **אָפֵשׁ לְהִיפָּגֵשׁ?**

Hebrew uses the same construction as English:

‘is it possible’ to + infinitive: *efshar l’... ... לְ*

In the negative: it is not possible i *efshar* **אִי אָפֵשׁ**

Example:

It is possible to meet at three – it’s not possible to meet at six

efshar l’hipagesh b’shalosh – i *efshar l’hipagesh b’shesh*

אָפֵשׁ לְהִיפָּגֵשׁ בַּ 3.00 - אִי אָפֵשׁ לְהִיפָּגֵשׁ בַּ 6.00

The Hebrew infinitive begins with **ל** ‘to’ as in English. The vowel attached depends on the verb. The rules governing this are too complicated for the beginner and it is simpler at this stage to learn how to pronounce the infinitive form as it is introduced.

... **אי) אָפֵשׁ**

to see *li’rot* **לְרֹאֹת**

to write *li’khtov* **לְכַתּוֹב**

to think *la’khshov* **לְחַשּׁוֹב**

to visit *le’vaker* **לְבָקֶר**

to go, to walk *la’lékhet* **לְלַקְתָּה**

Exercise 2

Match the phrases in column A with those in column B to sort out these jumbled Hebrew sentences.

New vocabulary

movie	<i>séret</i> (<i>m.</i>)	סרט
fax	<i>faks</i> (<i>m.</i>)	fax
in silence	<i>b'shéket</i>	בשקט

A	B
בקייז בישראל.	אפשר לראות
בשקט בבקשת?	אפשר לבקר
סרט הערב.	אפשר לכתוב
fax בחדר מלאן?	אפשר ללכט
לשופרמרקット?	אפשר לחשב

Dialogue 2 (Audio 1: 23)

Peter is out in the street and realizes that he has forgotten Maya's office address. Pen and paper at the ready he rings her again on his mobile phone and she gives him the information.

- פיטר: זה שוב אני, מה הכתובת שלך?
 מאיה: אתה צודק, בלי כתובות אי אפשר להיפגש. אתה כותב?
 פיטר: כן, אני כותב.
 מאיה: רחוב בן יהודה מספר 20 (עשרים).
 ואני חושבת שאתה צריך אוטובוס מספר 3 (שלוש).
 פיטר: תודה רבה. המשרד רוחק מתחנה?
 מאיה: לא, זה מאד קרוב.
 פיטר: יופי! להתראות, ביי.

- piter: zeh shuv ani, mah ha'któvet shelakh?
 maya: atah tsodek: bli któvet i efshar l'hipagesh.
 atah kotev?
 piter: ken, ani kotev.
 maya: rekhov ben yehudah mispar 20 (esrim). v'ani
 khoshévet she'atah tsarikh ótobus mispar 3
 (shalosh).
 piter: todah rabah. ha'misrad rakhok me'ha'takhanah?
 maya: lo, zeh me-od karov.
 piter: yoft! l'hitra-ot, bay.

- PETER: It's me again; what's your address?
 MAYA: You're right: without an address we can't (lit. 'it's not possible to') meet! Are you writing?
 PETER: Yes, I'm writing.
 MAYA: Ben Yehuda Street number 20, and I think (that) you need bus number 3.
 PETER: Many thanks. Is the office far from the bus stop?
 MAYA: No, it's very near.
 PETER: Great! See you, bye!

Vocabulary

again	shuv	שִׁיבָה
address	któvet (f.)	כְּתֻבָת
write(s)	kotev	כּוֹתֵב
is right	tsodek	צָדָק
without	bli	בְּלִי
she thinks	khoshévet	חוֹשֶׁבֶת
that	she'	שְׁ...
(to be) need(ing)	tsarikh (m.)/tsrikhah (f.)	צָרִיךְ/צָרִיכָה
many thanks	todah rabah	תֹּזֶה רַבָּה
number	mispar (m.)	מִסְפָּר
twenty (20)	esrim	עָשָׂרִים
three (3)	shalosh	שְׁלֹשָׁה
far	rakhok	רָחֹק
stop (bus stop)	takhanah	תְּחִנָּה
very	me-od	מְאֹד
near	karov	קָרוֹב

Language points

Tsarikh צרייך

Tsarikh צרייך strictly speaking is an adjective (with m. and f. forms) but is best translated in English by the verb ‘to need’. Like **אפשר** above, it can also be followed by an infinitive:

You need a bus *atah tsarikh otobus*

אתה צרייך לרכב בוטובוס

You (f.) need to travel *at tsrikhah li’nsó-a*

את צריכה לנסוע

In the negative just add ‘not’ *lo* **לא**:

You do not need to walk, it is possible to go by bus

lo tsarikh la’lékhet ba’régel – efshar linsó-a b’ótobus

לא צרייך ללכת ברגל - אפשר לנסוע באוטובוס

She’... ... ש – that, who, which (Audio 1: 24)

The prefix *she’... ... ש* joins two parts of a sentence together. It is both the conjunction ‘that’ as in:

‘I think **that** it is far’ *ani khoshev she’zeh rakhok*

אני חושב שזה רחוק

and the relative pronouns ‘who’, ‘that’ and ‘which’ as in:

The address, **which** I am writing down is in Tel Aviv

ha’ktovet she’ani kotev hi b’tel-aviv

הכתובת **ש**אני כותב היא בתל-אביב

The journalist, **who** is speaking on the phone, is visiting the kibbutz

ha’itonay she’medaber ba’téléfon, mevaker ba’kibuts

העיתונאי **ש**מדבר בטלפון מבקר בקיבוץ

Remember that *she'*... ...ש never stands alone but always attaches itself to the word it precedes, just like the other inseparables we have come across. We have again used an apostrophe in our transliteration to indicate that it is a prefix. (There is another form of the relative pronoun which is a separate word – *asher* – אשר – but is not as commonly used in colloquial Hebrew.)

NB English can drop the conjunction or pronoun: ‘I think it’s far’; ‘the journalist speaking on the phone’; Hebrew must use ... ש: ani chōshēv she’zeh rakhok העיתונאי שמדבר בטלפון ha’itonay she’medaber ba’télefon חוץ שעובד בטלפון

Roots, the Hebrew verb and the present tense

The Hebrew verb (*pó-al*) פַעַל (is formed from a root (*shóresh* שָׂרֵשׁ) consisting in most cases of three letters (although some have four). This root gives the basic idea of the verb, which is given more specific meaning when vowels, prefixes and suffixes are added. These additions follow a number of patterns expressing tense, mood and voice.

The idea of the root is an important concept to hang on to, since meaning in Hebrew, as in other Semitic languages, is embedded in the root letters. Once you recognize a root, you will be able to make a good guess as to the meaning not only of verbs but also of other Hebrew words built with them. Effective guessing, apart from being fun, is an extremely helpful skill when learning a language!

Verbs fall into groups depending on which (three or four) letters make up the root. Once you know to which group a verb belongs, you will be able to follow the patterns typical of that group.

Let’s look at the verb ‘to write’ *li’khtov* לְכַתּוֹב. It belongs to Group 1. In Dialogue 2 Maya asks Peter, ‘Are you writing?’ *atah kotev?* אתה כתוב? The root letters of this verb are ב-ת-ת. They convey the general meaning of something to do with writing. Notice these three root letters embedded in the words for ‘letter’ *mikhtav* מכתב and for the noun ‘writing’ *ktivah* כתיבה.

Notice also the addition of **‐** for the infinitive.

The table below shows how the **Present tense** is formed from the root letters:

לכתוב Infinitive To write <i>li'khtov</i>		כ-ת-ב Root
<i>kotev</i>	כתב	אני, אתה, הוא Masculine singular (I, you, he)
<i>kotévet</i>	cotבת	אני, את, היא Feminine singular (I, you, she)
<i>kotvim</i>	cotבים	אנחנו, אתם, הם Masculine plural (we, you, they)
<i>kotvot</i>	cotבות	אנחנו, אתן, הן Feminine plural (we, you, they)

The verb has four forms in the present tense and agrees in gender and number with its subject. We have emphasized the pattern by highlighting the vowel pattern in the transliteration column above.

The use of the present tense

As in English, the present tense can be used in many ways. It can describe what you are doing, or are in the process of doing, at the moment.

Or what you are doing in general:

Peter works in the museum *piter oved ba'muzeon* פיטר עובד במוזיאון

It can also be used to describe what you are going to do in the near future:

We are going to a movie this evening
אנחנו הולכים לסרט הערב *anákhnu holkhem l'sérét ha'érev*

Exercise 3

Conjugation practice:

The verb **to think** *la'khshov* לחשוב follows the same pattern as the verb **כ-ת-ב**.

The root is ח-ש-ב. Can you complete the table below?

לחשוב ח-ש-ב Root Infinitive To think *la'khshov*

<i>khoshev</i>	_____	אני, אתה, הוא	Masculine singular
<i>khoshévet</i>	_____	אני, את, היא	Feminine singular
<i>khoshvím</i>	_____	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
<i>khoshvót</i>	_____	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

The verbs ‘works’ *oved* עובד (root ע-ב-ד) ‘learns’ *lomed* לומד (root ל-מ-ד) and ‘goes, walks’ *kholekh* הולך (ה-ל-כ) are also in this group.

Exercise 4

Change into the plural:

אתה עובד - אתם הוא עובד - הם ...
את לומדת - אתן היא עובדת - הן ...
אני עובד - אנחנו אנחנו עובדים - הם ...

Exercise 5

Insert the missing verbs to complete the captions.



1 טליה _____ ברכבת

2 שורה וחנה _____ עברית

3 ויקטור _____ בחנות

4 סאלי _____ צ'ק בבנק



3 _____ בנק לאון



4 _____

Dialogue 3 (Audio1: 26)

Peter is in the street looking for the bus to take him to Maya's office.

פיטר: סליחה אדון, איפה אוטובוס מס' שלוש(3)?

אני רוצה לנסוע לרחוב בן-יוחנן.

איש ברחוב: אבל אתה לא צריך אוטובוס מס' שלוש;
אתה צריך מס' תשע (9).

פיטר: בצד, איפה אוטובוס מס' 9?

האיש: אתה רואה תחנה שם, מול הסופרמרקט? זאת התחנה.

פיטר: תזדה, ואני אפשר לקנות כרטיס?

האיש: זה בצד, אפשר לקנות כרטיס באוטובוס.

פיטר: תזדה רבה, שלום!

piter: *slikhah adoni, eyfoh ótobus mispar 3 (shalosh)?*

ani rotseh linsó-a li'rkhov ben yehúdah.

ish ba'rkhov: *aval atah lo tsarikh ótobus mispar 3 (shalosh);*

atah tsarikh mispar 9 (tésha).

piter: *b'séder, eyfoh ótobus mispar 9 (tésha)?*

ha'ish: *atah ro-eh takhanah sham mul ha'supermarket?*

zot ha'takhanah.

piter: *todah, v'eyfoh efshar li'knot kartis?*

ha'ish: *zeh b'séder, efshar. li'knot kartis ba'ótobus.*

piter: *todah rabah, shalom!*

PETER: Excuse me, sir, where is bus number 3? I want to go to Ben Yehuda Street.

A MAN IN THE STREET: But you don't need bus number 3; you need number 9.

PETER: All right, where is bus number 9?

THE MAN: Do you see a bus stop over there opposite the supermarket? That's the stop.

PETER: Thank you, and where (lit. 'is it possible to') can one buy a ticket?

THE MAN: It's O.K. You can buy a ticket on the bus.

PETER Many thanks, *shalom!*

Vocabulary

sir	<i>adoni</i>	אדוני
to go, to travel	<i>li'nsó-a</i>	לנסוע
(he) sees	<i>ro-eh</i>	רואה
there, over there	<i>sham</i>	שם
opposite	<i>mul</i>	מול
to buy	<i>li'knot</i>	לקנות
ticket	<i>kartis (m.)</i>	כרטיס

Language points

Cardinal numbers 1–10 (Audio 1: 28)

Numbers in Hebrew have masculine and feminine forms. When counting, giving a telephone number, a bus or street number, or telling the time, the feminine form is used. Here are the numbers:

Feminine	Masculine
0 éfes	אפס
1 akhat	אחד
2* <i>shtáyim</i>	שתיים
3 <i>shalosh</i>	שלוש
4 árba	ארבעה
5 <i>khamesh</i>	חמשה
6 <i>shesh</i>	שישה
7 <i>shéva</i>	שבעה
8 <i>shmónah</i>	שמונה
9 tésha	תשעה
10 éser	עשרה

**shtey* (*f.*) and *shney* (*m.*) are used when accompanying nouns.

Example:

2 books *shney sfarim* שני ספרים

Exercise 6

Read the following telephone numbers. (Remember to use the feminine form.)

00972 – 3 – 425 – 7496
0044 – 207 – 365 – 8160
02 – 307 – 9581

Exercise 7

Give the answers to these simple sums:

שתיים + שלוש ? =
שש + ארבע ? =
שמונה + אחת ? =
חמש + אפס ? =

More verbs in the present tense – changes in pattern

Look at the verbs – from right to left – ‘to buy’, ‘to see’, ‘to want’, ‘to make’:

לִקְנּוֹת (ק-נ-ה); לִרְאֹת (ר-א-ה); לִרְצֹות (ר-צ-ה); לִעְשֹׂת (ע-ש-ה)

These verbs are also part of Group 1 but conjugate slightly differently because the last letter of the root is **ה**. Notice that the **ה** has been dropped in the infinitive.

The table on the next page shows you how to conjugate these verbs in the present tense.

לרכות Root ר-צ-ה Infinitive To want *li'rtsot*

<i>rotseh</i>	רוצה	אני, אתה, הוא	Masculine singular
<i>rotsah</i>	רוצה	אני, את, היא	Feminine singular
<i>rotsim</i>	רוצים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
<i>rotsot</i>	רוצות	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

Exercise 8:

Let's revise. Give the correct form of the verb.

- | | | | |
|---|------------------|---|----------------|
| 1 | הם (כ-ת-ב) | 2 | הייא (ח-ש-ב) |
| 3 | אנחנו לא (ק-נ-ה) | 4 | אתם (ר-א-ה) |
| 5 | אתה (ח-ש-ב) | 6 | הו (ר-צ-ה) |
| 7 | את לא (ר-צ-ה) | 8 | הוא לא (ר-א-ה) |

Exercise 9

Can you unscramble the sentences below to make sense of these two short dialogues? Check your answers in the answer section.

New vocabulary

computer	<i>makhshev(m.)</i>	מחשב
----------	---------------------	------

1

- אנחנו מחשב לknوت רוצים בבקשתה.
- רוצים מחשב לבית אתם או למשרד?
- לבית בבקשתה. עובדים בבית אנחנו.

2

- את מה עושה?
- אני מכתב לחברה שלי כותבת.
- ומה עושה אתה?
- בטלפון אני מדבר וחוושב מה הערב לעשות.

Exercise 10 (Audio 1: 29)

True or false?

Hannah is on the phone to her mother (*íma*, אֶמֶא), who wants to know exactly what she is doing today. Read the dialogue and then decide whether the statements below are true or false.

New vocabulary

afterwards	<i>akhar kakh</i>	אחר כך
------------	-------------------	--------

אמא: מה אתה עוזה היום?

חנה: אני רוצה להיפגש עם נטלי ובייל.

אמא: מה, הם בישראל?

חנה: כן, הם לומדים באוניברסיטה בתל-אביב. אנחנו רוצים להיפגש במוואון בתשע הבוקר.

אמא: מה אתה עוזה אחר כך?

חנה: אני הולכת לעיר לקנות כרטיסים לקונצרט של פרלמן.

אמא: את בבית הערב בשבוע? אני רוצה לבקר.

חנה: לא, בשבוע אני הולכת לחברה, אבל אני שוב בבית בתשע.

True or false?

- 1 Hannah's mother is calling her before 9 a.m.
- 2 Hannah is planning to meet Natalie and Bill.
- 3 They are planning to go to the university.
- 4 Hannah has tickets for a Perlman concert.
- 5 Her mother wants to come for a visit.
- 6 Hannah suggests she comes at seven.

4 זאת מסעדה מאוד פופולרית

It's a very popular restaurant

In this unit you will learn:

- how to order a meal and talk about food
- more verbs in Group 1
- the particle *et* **את**
- nouns in the plural
- adjectives and how to use them
- there is/there isn't *yesh/eyn* **יש/אין**

Dialogue 1 (Audio 1: 30)

Peter and Maya have chosen a popular restaurant on Tel Aviv's busy Dizengoff Street. They ask for a table and then look at the menu. Read the dialogue: can you say what dish Peter is looking forward to? And what do we learn about Maya's eating habits?

מלצר: ערבית טוב.

מאיה: ערבית טוב. אנחנו רוצים שולחן בבקשתה.

מלצר: אתם רוצים את השולחן על יד החלון?

מאיה: כן, בסדר גמור, תודה.

מלצר: מה אתם שותים הערב?

פייטר: יין ומים מינרליים בבקשתה.

מלצר: הנה התפריט.

פייטר: יופי! יש פה חומוס וסלט חמוצים. אני אוהב חמוצים.

מאיה: ויש גם פשטיידות. טוב מאוד, כי אני לא אוכלת בשור

ודגים. אני צמחונית.

- meltsar:* érev *tov.*
maya: érev *tov. anákhnu rotsim shulkhan b'vakashah.*
meltsar: *atem rotsim et ha'shulkhan al yad ha'khalon?*
maya: *ken, b'séder gamur, todah.*
meltsar: *mah atem shotim ha'érev?*
piter: *yayin v'máyim minerálím b'vakashah.*
meltsar: *hineh ha'tafrit.*
piter: *yófi! yesh poh khúmus v'salat-khatsilim. ani ohev khatsilim.*
maya: *yesh poh gam pashtidot. tov me-od, ki ani lo okhélet basar v'dagim. ani tsimkhonit.*
- WAITER:** Good evening!
MAYA: Good evening, we would like a table please.
WAITER: Would you like the table by the window?
MAYA: Yes, [that'll be] absolutely fine, thank you.
WAITER: What are you drinking this evening?
PETER: Wine and mineral water please.
WAITER: Here is the menu.
PETER: Great! There's humous and aubergine salad.
I like aubergines.
MAYA: There are also quiches. That's very good, because I don't eat meat and fish. I'm vegetarian.

Vocabulary

restaurant	<i>mis-adah</i> (f.)	מסעדה
waiter	<i>meltsar</i> (-it, f.)	מלצר/מלצרית
table	<i>shulkhan</i> (m.)	שולחן
-	<i>et</i>	את
next to, near	<i>al yad</i>	על יד
window	<i>khalon</i> (m.)	חלון
drink	<i>shotim</i> (G1)	שותים (ש-ת-ה)
wine	<i>yáyin</i> (m.)	יין
water	<i>máyim</i> (m. pl.)	מים
mineral water	<i>máyim minerálím</i>	(מים) מינרליים
here is	<i>hineh</i>	הנה
menu	<i>tafrít</i> (m.)	תפריט
there is	<i>yesh</i>	יש
aubergines	<i>khatsilim</i> (m. pl.)	חצילים
likes, loves	<i>ohev(-et)</i>	אהוב(ת) (א-ה-ב)
quiche	<i>pashtidah</i> (f.)	פְּשָׁטִידָה
because	<i>ki</i>	כי
eats	<i>okhél(-et)</i>	אוככל(ת) (א-כ-ל)
meat	<i>basar</i> (m.)	בשר

fish	<i>dag</i> (<i>m.</i>)	דג
vegetarian	<i>tsimkhoni</i> (-t, <i>f.</i>)	צמחיוני(ת)

Cultural note

The verb **רוצה** is commonly used for the polite form ‘would like’ as well as for the more direct ‘want’. Hebrew often makes no distinction here. (This could be why Israelis may sometimes seem a little blunt in their requests – they are translating straight from Hebrew...) However, the form ‘I would like’ *hayiti rotseh/rotsah* **הייתי רוצה** is also widely used, especially in more formal settings.

Language points

Roots with guttural letters

It may be helpful at this stage to note that there are a few letters in the Hebrew alphabet which tend to sabotage the normal pattern of sounds, mainly to ease pronunciation. Some of these letters are the gutturals, often referred to as the ‘throaty five’ since they were all at some point sounded in the throat: **ר, ה, ע, נ, ת**.

No need to worry unduly, since if you follow the verb’s basic pattern you will be understood. However, we will point out the irregularities as they crop up.

In Dialogue 1 we have the verb ‘loves’ *ohev* from the root **אהב**, which contains guttural letters. In the plural forms, the **ה** would be difficult to pronounce without the following vowel adjustments:

ohavot אֶחָדָוֹת *ohavim* אֶחָדָוִם *ohevvet* אֶחָדָבַת *ohev* אֶחָדָב

The particle et תְּאֵן

A direct object answers the question ‘what’ or ‘whom’ in a sentence: “What are you writing? I’m writing a letter”, “Whom do you see? I see a waiter.”

Direct objects are indefinite (**a** waiter, **a** letter) or definite (**the** waiter). In Hebrew a definite direct object must always be preceded by the particle *et* **תְּאֵן**:

I see a waiter *ani ro-eh meltsar* אני רואה מלצר
I see the waiter *ani ro-eh et ha'meltsar* אני רואה את המלצר

Since proper nouns are by nature definite, they too are preceded by **הַ**:

I see Avital *ani ro-eh et avital* אני רואה את אביטל

The particle **הַ** is never translated; it is simply a marker signalling the definite direct object.

Exercise 1

When would you use the particle *et* וְ?



Exercise 2

Complete the sentences below using the correct form of the verbs (the root letters are given in brackets). You must also decide whether or not to insert the particle **תְ**.

- | | |
|---|---|
| 1 | חנה (ש-ת-ה) _____ תה עם חלב. |
| 2 | דליה (א-ה-ב) _____ המלצר. |
| 3 | פיטר (ר-א-ה) _____ תמר במסעדה. |
| 4 | בן (א-כ-ל) _____ חומוס בפייתה. |
| 5 | פיטר ומאיה (ר-צ-ה) _____ יין. |
| 6 | תמר ושרה לא (א-ה-ב) _____ המסעדה. |
| 7 | מרים לא (ש-ת-ה) _____ יין או קפה. |
| 8 | שרה ומאיה (ר-א-ה) _____ המלצר על יד האוטובוס. |

Nouns in the plural

Plurals are generally formed with the ending *-im* ים for masculine nouns and *-ot*ות for feminine nouns.

Exercise 3

Can you fill in the missing singular or plural form of the nouns you have already learnt? Check your answers with the key. Notice the feminine ending ‘*ut*’ות becomes ‘*uyot*’וּת in the plural.

Plural	Singular
פְּשִׁיטִידּוֹת	
חֲצִילִים	
	מַלְכָּר
	תְּפִרְיִיט
מְסֻעְדוֹת	
	מַכְתֵּב
	כְּרִטִּיס
אֲוֹטוּבּוֹסִים	
תְּחִנּוֹת	
	קִיבְּיוֹץ
מְסֻפְּרִים	
חֲנִיגּוֹת	

Exceptions

There are no rules without exceptions and the rules governing plurals are no exception! Some nouns take a masculine plural ending but are in fact feminine nouns and vice versa:

Hotel מלון is a masculine noun but its plural is *melonot* מלונות, which has a feminine plural ending.

The plural for egg *beytsah* ביצה is *beytsim* – a masculine-type ending despite the fact that it is a feminine noun.

This is an important point to remember since verbs in the present tense (and, as you will see further on in the unit, adjectives) agree with the gender of a noun, despite irregular endings.

From now on the vocabulary lists will include plurals if they are irregular.

As with personal pronouns, when a plural refers to a mixed group of people the masculine form is used. Together, Peter and Maya are *itona-im עיתונאים*.

Exercise 4 (Audio 1: 31)

You have invited some people for dinner and go off to the market to buy some food. Here is a list of fruit and vegetables from which to choose. Can you work out the plural? Check your answers with the key at the back of the book. (You may find some of the vowels change with the addition of the plural endings – don't worry, you will soon get used to this and will be understood even without the vowel adjustments.)

Vegetables yerakot ירקות yérek

lettuce *khásah* onion *batsal* tomato *agvanyah* **עגבניות**
 carrot *gézer* lemon *limon* cucumber *melafefon* **מלפפון**
 pepper *pilpel* mushroom *pitriyah* **פטריה**

Fruit peyrot פירות pri

apple *tapúakh* orange *tapuz* **תפוז** grape *enav* **ענב**
 pear *agas* banana *banánah* **בננה**

kilogram (קילו) (of)

Exercise 5

You are now ready to order, and read out your shopping list (below) to the stallholder.

Remember that numbers in Hebrew have masculine and feminine forms (see list on p. 51): your choice of which to use will depend on the gender of the noun to which the number is attached. Note that when used with a noun, the number 2 becomes *shtey(f.)/shney(m.)* instead of *shtayim(f.)/shnayim(m.)* **שתי\שני**.

1 lettuce,* 4 peppers, 5 cucumbers, 2 kilos (of) grapes, a kilo (of) oranges, 8 lemons, 6 tomatoes, 10 eggs, 2 onions, 9 pears, 7 carrots, 2 bananas

* one *akhat/ekhad*, unlike other numbers, follows the noun it quantifies.

Dialogue 2 (Audio 1: 33)

Back in the restaurant with Peter and Maya. What alternative dishes does the waiter offer Peter and Maya? What excuse does he give for the dwindling menu?

מלצר: מוכנים להזמין?

מайיה: כן, אפשר לקבל מרק גור כמנה ראשונה, בבקשה?

מלצר: אתה אדוני?

פייטר: סלט חצילים בבקשה.

מלצר: אני מצטער, אין יותר חצילים. אבל יש סלט יונני.

פייטר: אוイ חבל! אפשר להזמין שrimpס?

מלצר: לא, אני מצטער, זאת מסעדה כשרה.

פייטר: אוイ, סליחה! אולי יש טונה טרייה, או דג פורל בפטריות?

מלצר: לא, אני באמת מצטער, אין טונה ופורל. מה בשביב הגברת?

מайיה: יש פשטיידה בפטריות כמנה עיקרית?

מלצר: לא, אבל יש עוף בפטריות.

מайיה: אבל אני צמחונית...

מלצר: (Shrugging his shoulders.) מה לעשות? אנחנו מסעדה מאוד פופולרית...

פייטר: (Getting up.) אין דבר, אנחנו הולכים למסעדה פחות פופולרית!

meltsar: *mukhanim l'hazmin?*

maya: *ken – efschar le'kabel marak gézer k'manah rishonah, b'vakashah.*

meltsar: *v'atah adoni?*

piter: *salat khatsilim, b'vakashah.*

meltsar: *ani mitsta-er, eyn yoter khatsilim. aval yesh salat yevani.*

piter: *oi, khaval! efshar l'hazmin shrimps?*

meltsar: *lo, ani mitsta-er, zot mis-adah ksherah.*

piter: *oi, slikhah!...ulay yesh túna triyah, o dag forel b'pitriyot?*

meltsar: *lo, ani b'emet mitsta-er, eyn tunah v'forel. mah bishvil ha'gvéret?*
maya: *yesh pashtidah b'pitriyot k'manah ikarit?*
meltsar: *lo, aval yesh of b'pitriyot.*
maya: *aval ani tsimkhonit ...*
meltsar: *ma la'asot? anákhnu mis-adah me-od populárit ...*
piter: *eyn davar, anákhnu holkhem l'mis-adah pakhot populárit!*

WAITER: Are you ready to order?
MAYA: Yes – can I have carrot soup to start with (lit. ‘as a first course’), please.
WAITER: And [for] you, sir?
PETER: Aubergine salad, please.
WAITER: I’m sorry, there are no more aubergines, but there’s a Greek salad.
PETER: Oh! What a shame! Can I order shrimps?
WAITER: No, I’m sorry, this is a kosher restaurant.
PETER: Oh! sorry... Is there perhaps some fresh tuna, or trout with mushrooms?
WAITER: No, I’m really sorry, there’s no tuna or trout. What [can I get] for the lady?
MAYA: Is there any mushroom quiche as a main course?
WAITER: No, but there’s chicken with mushrooms.
MAYA: But I’m vegetarian....
WAITER: (Shrugging his shoulders.) What can I do? (lit: what to do?) We are a very popular restaurant....
PETER: (Getting up.) Never mind, we’re going to a less popular restaurant!

Vocabulary

ready	<i>mukhanim</i> (<i>m.pl.</i>)	מוכנים
to order	<i>l'hazmin</i>	lezmini
(carrot) soup	<i>marak</i> (<i>m.</i>) (<i>gezer</i>)	מרק (גזר)
first course	<i>manah rishonah</i> (<i>f.</i>)	מנה ראשונה
sorry	<i>mitsta-er</i>	מצטער
there is no more	<i>eyn yoter</i>	אין יותר
Greek	<i>yevani(-t, f.)</i>	יווני(-ת)
what a shame!	<i>khaval!</i>	חבל!

kosher	<i>kasher</i> (<i>ksherah</i> , f.)	כשר(ה)
perhaps	<i>ulay</i>	אולי
tuna	<i>túna</i> (f.)	טונה
fresh	<i>tari</i> (<i>triyah</i> , f.)	טרי(טרייה)
trout	<i>forel</i>	פורל
mushroom	<i>pitriyah</i> (f.)	פטריה
really (lit. 'in truth')	<i>b'emet</i>	באמת
for	<i>bishvil</i>	בשביל
as	<i>k'...</i>	כ...
main course	<i>manah ikarit</i> (f.)	מנה עיקרית
chicken	<i>of</i> (m.)	עוף
what can I do? (lit. 'what to do')	<i>mah la'asot</i>	מה לעשות?
never mind	<i>eyn davar</i>	אין דבר
less	<i>pakhot</i>	פחות
popular	<i>polpulári(-t</i> , f.)	פופולרי(ת)

Cultural note

مسعدה כשרה

Food is kosher if it adheres to the Jewish dietary laws. The most well known of these are the prohibitions against eating pork and shellfish, the ritual slaughter of animals that can be eaten, and the prohibition against mixing meat and milk in a single meal. Most restaurants in Israel are kosher but there are a growing number of establishments which do not comply with the religious laws.

Language points

Adjectives

An adjective is a word which describes a noun. In Hebrew, the adjective follows the noun it describes and agrees with it in gender and number.

In order to agree with a noun, the Hebrew adjective has four forms: masculine, feminine, singular and plural. The two most common feminine endings are *-ah* הָ and *-it* תִּת.

The plural endings are the same as for nouns, *-im* מִם for the masculine and *-ot* תּוֹת for the feminine.

a good evening	<i>érev tov</i>	ערב טוב
a good address	<i>któvet tovah</i>	כתבת טובה
good films	<i>sratim tovim</i>	סרטים טובים

Exercise 6 (Audio 1: 34)

Here is a list of common adjectives and their opposites. We have left some of the forms in Hebrew for you to write in. The transliteration will help you. (Check with the key.)

new *khadash, khadashah, khadashim, khadashot*

חדש, חדשה, _____, חדשות

old *yashan, yeshanah, yeshanim, yeshanot**

ישן, _____, ישנים, ישנות

big *gadol, gdolah, gdolim, gdolot**

גדול, גודלה, גדולים, גדולות

small *katan, ktanah, ktanim, ktanot**

קטן, קטנה, קטנים, קטנות

hot *kham, khamah, khamim, khamot*

חם, חמה, חמים, חמות

cold *kar, karah, karim, karot*

קר, קרה, קרין, קרות

soft *rakh, rakah, rakim, rakot*

柔软, רכה, רכהה, רכות

hard *kasheh, kashah, kashim, kashot***

קשה, קשה, קשיים, קשות

sweet *matok, metukah, metukim, metukot**

מתוק, מתוקה, מתוקים, מתוקות

bitter *marh, marah, marim, marot*

מר, מרה, מרין, מרות

strong *khazak, khazakah, khazakim, khazakot*

חזק, חזקה, חזקים, חזקות

nice/pretty *yafeh, yafah, yafim, yafot***

יפה, יפהה, יפים, יפות

tasty *ta-im, te-imah, te-imim, te-imot*

טעים, טעימה, טעימים, טעימות

fresh *tari, triyah, tri-im, triyot**

טרי, טרייה, טרייהה, טרייות

* To ease pronunciation, the first syllable of many adjectives is shortened as the various endings are added.

** a ה can sometimes be a masculine ending. Without vowels, you need to rely once again on the context to know if the masculine or feminine is meant.

Exercise 7

Pair these nouns off with the adjectives underneath:

- 1 ענבים; 2 עגבניות; 3 פרופס/or; 4 אָרֶץ; 5 עיתונאיות;
 6 חברים; 7 אסקימו
 יפה, טעימים, גדול, קטנה, קר, רכות, טובים

Exercise 8

Can you describe the following?

קפה, סנדוויצ'ים, דג, משרדים, ביצה, בירה

Adjectives and definite nouns

If a noun is definite, its qualifying adjective must also be definite and must be prefixed with *ha'* ה:

kosher restaurants *mis-adot ksherot* מסעדות **כשרות**

the kosher restaurants *ha'mis-adot ha'ksherot* **המסעדות ה^כשרות**

Without the ה in front of the adjective, the meaning would change. The phrase would become a complete sentence, a noun sentence, where the verb 'to be' is implied (see p. 27):

the restaurant is kosher **המסעדה כשרה**

Exercise 9

Which phrase translates the following?

tasty apples **התפוחים טעימים, התפוחים הטעימים**
תפוחים טעימים

a cold night **הלילה ה^קר, לילה קר, הלילה קר**

the new house	הבית חדש, הבית החדש, בית חדש
the old buses	אוטובוסים ישנים, האוטובוסים ישנים האוטובוסים הישנים
the mushrooms are big	פטריות גדולות, הפטריות גדולות, הפטריות גדולות

yesh/eyn **יש/אין**

Yesh **יש** and *eyn* **אין** are two useful words meaning ‘there is’ and ‘there isn’t’.

For once in Hebrew you don’t need to change anything. These words remain the same whether they are referring to one or many, to masculine or feminine:

There are tourists in the restaurant *yesh tayarim ba’mis-adah*
יש תיירים במסעדת

There’s no whisky at home *eyn viski ba’báyit* **אין וויסקי בבית**

Exercise 10



Uri is a fussy eater. His mother looks in the fridge to see what she can offer him, but Uri seems to have his own ideas. Pretend you are Uri’s mother: have you got what he wants? Complete the dialogue by using the following words:

יש, אין, עוזר, קשה, ירקות, לבנה, רך, אהוב, את, טינה

New vocabulary

bread	<i>lékhem</i> (<i>m.</i>)	לחם
cheese	<i>gvinah</i> (<i>f.</i>)	גבינה
white cheese	<i>gvinah levanah</i>	גבינה לבנה
butter	<i>khem-ah</i> (<i>f.</i>)	חמאה
olives	<i>zeytim</i> (<i>m.pl.</i>)	זיתים
omelette	<i>khavitah</i> (<i>f.</i>)	חביתה
actually	<i>b'étsem</i>	בעצם

- אורו: אמא, מה יש לאכול בבית?
 אמא: יש 1 טריים לסלט, לחם, גבינה 2, חמאה, זיתים, מרק עגבניות, ו...
 אורי: אני לא 3 מרק, אולי יש 4 ספגטי?
 אמא: 5 עוזר, אבל 6 ספגטי.
 אורי: יש גם אבוקדו 7 וטונה?
 אמא: לא, האבוקדו 8 אבל יש 9 סטיק וצ'יפס?
 אמא: כן, אתה רוצה 10 הסטיק?
 אורי: לא, אני בעצם רוצה חביתה מושלוש ביצים וסלט....

Cultural note

These are the main meals of the day:

breakfast	<i>arukhat bóker</i>	ארוחת בוקר
lunch	<i>arukhat tsohoráyim</i>	ארוחת צהרים
dinner	<i>arukhat érev</i>	ארוחת ערב

As in many Mediterranean countries, lunch in Israel is often the main meal of the day, rather than supper. School days finish around lunch time and smaller shops close for a break. Children often go home to eat. However, this is changing: offices tend to work right

through and many more people take a snack in the middle of the day and eat a cooked meal at supper time.

An Israeli breakfast is often a lavish affair, especially in Israeli hotels and guest houses where guests can look forward to a large array of dishes. Many hotels offer not only the assortment of pastry breads and rolls (*lakhmaniyyot* (לחמניות) with jam (*ribah* ריבת) of a Continental European breakfast, but also more savoury dishes: cheeses, pickles (*khamutsim* חמוצים) and salted fish (*dag malúakh* דג מלוח) (salads and eggs cooked in various ways, soft and hard boiled (*bîcîm rîcôt, kashot* ביצים ריכות, קשות) and scrambled (*mekushkashot* מוקשקשות)).

Israel is a melting pot, not only of people from many lands, but of the foods they eat. You are therefore likely to come across dishes from many different culinary traditions at any meal of the day.

Exercise 11 (Audio 1: 35)

Role play

You are in an Israeli restaurant with a friend: have a go at ordering a meal from the menu. In the recording you will find a dialogue between two other patrons of the restaurant.

Here are some useful expressions you might want to use:

Can I/we have/order?	<i>efshar</i> <i>l'kabel/l'hazmin</i>	אפשר לקבל/להזמין?
Do you have?	<i>yesh lakhem</i>	יש לכם?
I prefer (m./f.)	<i>ani ma'adif/ma'adifah</i>	אני מעדיף/معدיפה
I am on a diet	<i>ani b'diéta</i>	אני בדיאטה
I only eat kosher food (m./f.)	<i>ani okhel/okhélet rak</i> <i>ókhel kasher</i>	אני אוכל (אוכלת) רק אוכל כשר
not too much	<i>lo yoter miday</i>	לא יותר מדי
not too greasy	<i>la yoter miday shamen</i>	לא יותר מדי שמן
it's fattening	<i>zeh mashmin</i>	זה משמין
enough, thank you	<i>maspik, todah</i>	מספיק, תודה

תפריט Menu

First courses	<i>manot rishonot</i>	מןוט ראשונות
	<i>mayonez</i>	סלט חצילים סלט ירקות סלט מיונז דג מלוח חוומוס אבוקדו
Main courses	<i>manot ikariyot</i>	מןוט עיקריות
beef	* <i>bakar</i>	ステーキ * 牛肉 עוף בפטריות
sauce	* <i>rotev</i> ; * <i>pikanti</i>	דג * ブローツ うがبنيوت * ピカンティ
grilled tuna	<i>tunah ba'gril</i>	تونا بغريل
Vegetarian dishes	<i>manot tsimkhoniyot</i>	מןוט צמחוניות
broccoli quiche	* <i>rizoto</i> * <i>lasanyah</i> <i>pashtidat</i> * <i>brokoli</i>	* ライスotto フタリオト * レサニヤ チキン シルト パシティダット * ブロッコリ
Desserts	<i>manot akhronot</i>	מןוט אחרונות
ice creams:	<i>mus</i>	موس شوكولד גליזות:
vanilla, strawberry	<i>glidot</i> : <i>vanil, tutim</i>	وونيل, توتيم سلط فريوت
cheese cake	<i>ugat gvinah</i>	עוגת גבינה
choice of	* <i>shtrudl</i> * <i>mivkhar</i>	* シュトローデル たფוחים * مبخر گبنيوت فريوت طرييم
Drinks	<i>shtiyah</i>	שתיه
wines	* <i>yeynot</i>	մեխրջան * յինոտ ビーワー
juice	* <i>mits</i>	* מיץ תפוזים מיץ *
grapefruit(s)	* <i>eshkoliyot</i>	اشقوليات میز تفزيوم میم مینرلیوم

*indicates new words

Exercise 12 (Audio 1: 36)

זה לא פר' 'It's not fair'

Can you say why?!

Join Maria Gonzales, Miss Brazil, on her visit to Kibbutz Ein-Gev where she meets a kibbutznik at breakfast. Slim (*razah* רזה) and gorgeous (*khatikhah* חתיכה), she sits (*yoshévet* יושבת) in front of her plate piled high with food and starts a conversation with her neighbour, a short fat (*shamen* שמן) man who is staring sadly at the single small pot of yogurt in front of him.

New vocabulary

the dining room	<i>khadar ha'ókhel</i> (m.)	חדר האוכל
actually	<i>dávka</i>	דווקא
mainly	<i>b'ikar</i>	בעיקר
even	<i>añlu</i>	ಅಪಿಲು

מריה גונזאלס, מיס ברזיל, מבקרת בקיבוץ עין-גב. מריה, בחורה רזה, וחתיכה, אוכלת ארוחת בוקר בחדר האוכל.

מריה בדיאטה והיא אוכלת רק שתי ביצים קשות, טוסט עם חמאה וריבת, סלט חסה גדול, אבוקדו, פלפלים, מלפפונים, ובצל. היא גם אוכלת קוון-פליפיקס ופירות טריים.

מריה יושבת על יד יוסי השמן מהקיבוץ. גם יוסי בדיאטה.

- אתה לא אוהב ביצים?
- כן, אני דווקא אוהב ביצים: רכות, קשות, ובעיקר מקושקשות.
- אולי אתה רוצה קצת לחם וריבה?
- כן, אני מעד רוצה לחם, ריבת, גבינה ואפילו חמאה.
- אז למה אתה אוכל רק יוגורט?
- כי אני בדיאטה!
- אז מה? גם אני בדיאטה!
- זה לא פר!

משפחה ותכניות 5

Family and plans

In this unit you will learn:

- how to express possession: **של** shel : *yesh/eyn l'...*
- verb Group 1 (middle root letter ל or י)
- question words – which? **איזה?** **איזה?** **אליה?**
- demonstratives 'these'/**those**' **ה אלה** **ה הם/הן**
- 'to be able to' **יכול**
- word pairs (singular) **سمיכות**
- to talk about the family

Dialogue 1 (Audio 1: 37)

What is Peter doing in Israel?

מאייה: אז מה התכניות שלך פיטר? מה בדיקך אתה רוצה לעשות פה?

פיטר: יש לכם ארץ מאד מיוחדת, אני רוצה לראות איך אנשים חיים פה.

מאייה: יש לך רק עשרה ימים. ממה אתה רוצה להתחיל?
פיטר: אני בעצם לא בטוח! אני רוצה לפגוש אנשים מהעיר, מהΚοινωνία וಅಪಿಲ್ಯಾ ಬರಹಬ್. ಓಮ್ಮೆಂ ಗಮ್ ಲ್ರಾಟ್ ಅತ್ರಿಮ್ ಸ್ಟಾರ್ಟ್ರಿಯ್, ಓಬ್ಮೊಂಡ್ ಅಟ್ ಇರ್ಶಲಿಮ್ ಓಹ್ಕೊಮ್ ಕ್ರಾಂಟ್ಸ್. ಮಾ ಅಟ್ ಮೆಚ್ಯುಂ?

- maya: *az mah ha'tokhniyot shelkha, piter? mah b'diyuk atah rotseh la'asot poh?*
- piter: *yesh lakhem érets me-od meyukhédet; ani rotseh li'r-ot ekh anashim khayim poh.*
- maya: *yesh lekha rak asarah yamim. mi'mah atah rotseh l'hatkhil?*
- piter: *ani b'étsim lo batú-akh! ani rotseh li'fgosh anashim me'ha'ir, me'ha'kibuts va'afilu ba'rkhov. v'kamuvan gam li'r-ot atarim histori-im, u'vi'myukhad et yerushalayim v'ha'mkomot ha'kdoshim. mah at matisi-ah?*

- MAYA: So what are your plans, Peter? What exactly do you want to do here?
- PETER: You have a very special country; I would like to see how people live here.
- MAYA: You have only ten days. What would you like to start with?
- PETER: Actually, I'm not sure! I would like to meet people from the city, from the kibbutz and even on the street. Of course, [I would] also [like] to see some historic sites and especially Jerusalem and the holy places. What do you suggest?

Vocabulary

plan	<i>tokhnit (f.)</i>	תכנית
your	<i>shelkha</i>	שלך
you (m.pl.) have	<i>yesh lakhem</i>	יש לכם
special	<i>meyukhad (meyukhédet,f.)</i>	מיוחד(ת)
people	<i>anashim(m.pl.)</i>	אנשים
live	<i>khayim</i>	*חיים*
from what?	<i>mi'mah</i>	מה?
to start, to begin	<i>l'hatkhil</i>	להתחילה
to meet	<i>li'fgosh G1</i>	לפגוש (פ-ג-ש)
naturally, of course	<i>kamuvan</i>	כמובן
historical site	<i>atar (m.) histori</i>	אתר היסטורי
place	<i>makom (mekomot, m.)</i>	מקום
holy	<i>kadosh</i>	קדוש
suggest(s)	<i>matsí-a (matsi-ah, f.)</i>	מציע(ה)
and especially	<i>u'vi'myukhad</i>	ובמיוחד

* *khayim* means both ‘they live,’ from the verb ‘to live’ *li’khayot* and the noun ‘life’; you may well have come across the word in the toast ‘to life!’ *l’khayim!*

Language point

Possession 1

- 1** Possession in Hebrew can be expressed in various ways. One way is to use the preposition ‘of’ *shel*:

Peter’s plans (lit. ‘the plans **of** Peter’) *ha’tokhniyot shel Peter*
 התכניות של פיטר

the restaurant’s menu (lit. ‘the menu **of** the restaurant’)
ha’tafrit shel ha’mis-adah התפריט של המסעדה

- 2** Possession can also be expressed in English by the adjectives ‘my’, ‘your’, ‘his’, ‘her’, etc. as well as by the pronouns ‘mine’, ‘yours’, ‘his’, ‘hers’, etc. In Hebrew both these forms are conveyed by **של** with appropriate endings:

In Unit 2, Boris introduced Jan – “my relative *karov shel*”
 קרוב שלי

– *sheli* is made up of **של** + **אי** = **של אי** (‘*i*’ being the ending replacing the pronoun **אני**).

In this unit, Maya asks Peter “what are your plans?”

התכניות שלך

shelkha = **של** + **ך** (*kha* being the ending replacing the pronoun **אתה**).

Here is a list of all the pronoun endings attached to the preposition **של**. You should memorize these endings carefully as they can be attached to many other prepositions, as well as to nouns (another way of expressing possession in Hebrew which we will look at in a later unit).

Plural			Singular		
<i>shelānu</i>	שָׁלָנוּ	אנחנו	<i>sheli</i>	שְׁלִי	אני
	our			my	
<i>shelakhem</i>	שָׁלָכֶם	אתם	<i>shelkha</i>	*שְׁלַךְ*	אתה
	your			your	
<i>shelakhen</i>	שָׁלָכָנּוּ	אתון	<i>shelakh</i>	*שְׁלַךְ*	את
	your			your	
<i>shelahem</i>	שָׁלָכָתָם	הֵם	<i>shelo</i>	שְׁלֹוּ	הוא
	their			his	
<i>shelahen</i>	שָׁלָכָתָן	הֵן	<i>shelah</i>	שְׁלֹהָ	היא
	their			her	

*Note that these two forms look the same in unpointed Hebrew – again the context will tell you how to pronounce them.

NB This contracted form, literally ‘of me’, ‘of you’, etc. always follows the noun in Hebrew (although it precedes it in English): my house *ha’báyt shel* **הַבָּיִת שְׁלִי**.

Exercise 1 (Audio 1: 39)

Replace the pronouns in brackets with the correct form of **של**.

Example:

זה המשרד (אני) = זה המשרד **של**י
zeh ha’misrad (ani) = zeh ha’misrad shel

החבר (אני) אבי ג’ר באוסטרליה עם (*im*) המשפחה (the family) הווה). הבית (הם) קרוב לים. אני והחברה (אני) לאה מאוד אוחבים ים ומשם ורוצים לבקר באוסטרליה בדצמבר. אנחנו רוצים לראות את החברים (אנו) בסידני וללבקר באופרה ולאה רוצה לבקר את המשפחה (היא) במלבורן.

My friend Avi lives in Australia with his family. Their house is near the sea. My friend Leah and I are very fond of sea and sun and want to visit Australia in December. We would like to see our friends in Sydney and to go to the opera and Leah wants to visit her family in Melbourne.

Exercise 2

New vocabulary

probably

kanir-eh

כנראה

Talia, Dorit, Ben and Alon share a flat and have been shopping together. Dorit has gone out and Ben is so exhausted he has gone for a nap. Talia and Alon are left to sort out the shopping. Pretend you are Talia – how would you say:

“The chicken is Ben’s;

the fish is yours;

the eggs are ours – Dorit’s and mine;

the humous is yours – ”

Alon disagrees: if you were Alon, how would you say to Talia:

“No, I don’t like humous; perhaps it’s Dorit’s or Ben’s.

And I don’t eat Greek salad; it’s probably theirs too.

Dorit likes olives, so perhaps they are also hers?”

Possession 2

To have or not to have *yesh l’... ... יש ל* / *eyn l’... ... אין ל*

There is no verb ‘to have’ in Hebrew. Instead, you use the expression ‘there is’ or ‘there isn’t’ with the preposition ‘to’ **ל**:

Boris has a shop (lit. ‘to Boris there is a shop’) *l’boris yesh khanut*

Jerusalem has holy sites (lit. ‘to Jerusalem there are holy sites’) *li’rushalayim yesh atarim kdoshim*

לירושלים יש אתרים קדושים

Avital doesn’t have a ticket (lit. ‘to Avital there is no ticket’) *l’avital eyn kartis*

לאビטל אין כרטיס

In order to ‘conjugate’ the Hebrew equivalent of the verb ‘to have’ (or ‘to have no[t]’), you add the relevant pronoun endings to the preposition ‘to’ ל:

I have (lit. ‘there is to me’) *yesh li* יש לי

(I haven’t *eyn li* אין לי)

you (m., sing.) have *yesh lekha* יש לך

you (f., sing.) have *yesh lakh* יש לך

Exercise 3

Now complete the list of pronoun endings for the preposition ‘to’ or ‘for’ ... ל, following the pattern of endings given for **שֶׁל** above. (Compare with the Prepositions chart on pp. 348–9.)

Note that the word order can be reversed: I have a house *li yesh bayit* לִי יְשֵׁה בַּיִת. This can give a slightly different emphasis:

He has work but I have plans *lo yesh avodah aval li yesh tokhniyot* לו יְשֵׁה עֲבוֹדָה אֲבָל לִי יְשֵׁה תְּכִנּוֹת

Exercise 4


(Audio 1: 42)

Fill in the gaps with the correct form of ל.

New vocabulary

time	<i>zman</i> (m.)	זמן
refrigerator	<i>mekarer</i> (m.)	מִקָּרֶר

Example:

ליונתן אין זמן הערב כי יש לו כרטיסים לתיאטרון.

Jonathan has no time this evening because he has tickets for the theatre.

1 חנה וגדי גרים בקיבוץ אבל יש _____ משפחה בעיר.
khanah v'gadi garim ba'kibuts aval yesh _____ mishpakhah ba'ir.

2 שורה, יש _____ מים מינרליים במקרר?
sarah, yesh _____ mayim mineralim ba'mkarer?

3 משה, יש _____ תחנת אוטובוס מול הבית?
moshe, yesh _____ takhanat otobus mul ha'bayit?

4 יש (אני) _____ חברים טובים, אבל אין _____ זמן להיפגש.
yesh _____ khaverim tovim, aval eyn _____ zman l'hipagesh.

Exercise 5

You overhear your teenage daughter talking on the phone about some family friends she will be visiting when she goes to Israel in the holidays. Work out exactly what she might have said, using words from each column, A–C, to agree with the following statements:

- 1 Mr Rabinovitz has bought a house.
- 2 He and his wife do not work in town.
- 3 Their English is so bad, I almost wish they would write to us in Hebrew!
- 4 I am paying them a visit and Mrs R. clearly thinks that I will find the Negev nomads interesting.
- 5 She and her husband are archaeologists and they write, “We suggest you visit” – guess what?!

Example:

Mr Rabinovitz has bought a house
yesh lo bayit khadash

יש לו בית חדש

C	B	A
עיר	מכתבים	יש לו
בנגב	ביקור	הם כותבים לנו
באנגלית	עובדת	אין להם
באתרים ההיסטוריים	בית	אנחנו מציעים לך
חדש	לפגוש בדואים	היא מציעה לי

Dialogue 2 (Audio 1: 40)

Peter discovers something important about Maya which helps his plans along:

מаяה: יש לך מזל, המשפחה שלי גרה בקיבוץ בצפון.

פייטר: באמת? איפה קיבוץ?

מаяה: קיבוץ משמר השלום, זה קיבוץ גדול וטיפוסי, יש לנו
כשלוש מאות משפחות.

פייטר: מצויין! ככה אני יכול לפגוש גם את המשפחה שלך.

מаяה: כן וגם חברים שלי. אנחנו משפחה חברותית, אז אתה
יכול לשאול מה שאתה רוצה.

פייטר: טוב, אז בזאי נתחיל מהקיבוץ.

maya: *yesh lekha mazal, ha'mishpakhah sheli górah b'kibuts ba'tsafoon.*

piter: *b'emet? éyzech kibuts?*

maya: *kibuts mishmar ha'shalom, zeh kibuts gadol v'tipusi; yesh lanu ki'shlosh me-ot mishpakhot.*

piter: *metsuyan! kákhhah ani yakhol li'fgosh gam et ha'mishpakhah shelakh.*

maya: *ken, v'gam khaverim sheli. anákhnu mishpakhah khevrutit, az atah yachol li'sh-ol mah she'atah rotseh.*

piter: *tov. az bo-i natkhil me'ha'kibuts.*

MAYA: You're in luck (lit. 'you have luck')! My family lives in a kibbutz in the north.

PETER: Really? Which kibbutz?

MAYA: Kibbutz Mishmar Ha'Shalom. It's a big kibbutz and typical; we have around three hundred families.

PETER: Great! That way, I'll also be able to meet your family.

MAYA: Yes, and friends of mine too. We're a friendly family, so you can ask whatever you want.

PETER: Good. Come on then, let's start with (lit. 'from') the kibbutz.

Vocabulary

luck, fortune	<i>mazal</i> (<i>m.</i>)	מזל
which/what?	<i>eyzeh</i>	איזה?
(in a) kibbutz	(<i>b'</i>) <i>kibuts</i> (<i>m.</i>)	(ב)קיבוץ
(in the) north	(<i>ba'</i>) <i>tsafon</i> (<i>m.</i>)	(ב)צפון
typical	<i>tipusi(-t,f.)</i>	טיפוסי(<i>t</i>)
around, like, as	<i>k'...</i>	*כ..*
so, this/that way	<i>kákhab</i>	ככה
can, able to	<i>yakhol</i>	יכול (י-כ-ל)
to ask	<i>li'sh-ol G1</i>	שאול (ש-א-ל)
to meet	<i>li'fgosh G1</i>	פגוש** (פ-ג-ש)
that which	<i>mah she'...</i>	מה ש ...
friendly	<i>khevriti(-t,f.)</i>	חברותי(<i>t</i>)
come!	<i>bo/bo-i (f.)</i>	בוא/בואי
let's start, we will start	<i>natkhil</i>	נתחיל

* The preposition בְּ is ‘inseparable’ and functions in exactly the same way as בָּ, ..., לְ (see pp. 28 and 41).

** This is the transitive form of ‘to meet’ you learned earlier; in other words, you tend to use פגש rather than היפגש when you want to indicate whom or what you are meeting.

Cultural note

Mazal מזל, literally means ‘constellation’, ‘planet’ and hence ‘fortune’ or ‘luck’. You may well have heard it in the phrase *mazal tov*, מזל טוב, expressing congratulations.

Language points

More verbs in Group 1: middle root letter נ or נ

These verbs drop the middle root letter in the present tense.

לגור Root Infinitive To live/dwell *la'gur*

<i>gar</i>	גָּר	Masculine singular (I, you, he)
<i>gárah</i>	גָּרָה	Feminine singular (I, you, she)
<i>garim</i>	גָּרִים	Masculine plural (we, you, they)
<i>garot</i>	גָּרֹות	Feminine plural (we, you, they)

Other verbs following this pattern are:

to get up	<i>la'kum</i>	לקום (ק-ו-ם)
to put	<i>la'sim</i>	לשימים (ש-י-ם)
to come	<i>la'vo</i>	לבוא (ב-ו-א)
to run	<i>la'ruts</i>	לרוֹץ (ר-וֹץ)

Exercise 6

Insert the correct form of the verb in the passage below. (The translation will help you with your reading.)

New vocabulary

home(wards)	<i>ha'baytah</i>	הביתה
kettle	<i>kumkum (m.)</i>	קומקום
park	<i>park (m.)</i>	פרק

Example:

השכן שלי (ק-ו-ם) **קם** בבוקר
 השכן שלי (ק-ו-ם) בבוקר ב 6 ו(**ר-ו-ץ**) בפרק על יד הבית שלנו.
 גם השכינה שלנו (**ר-ו-ץ**) בפרק.
 גם (**ב-ו-א**) הביתה ב- 7.
 אנחנו (ק-ו-ם) ב 8, (**ש-י-ם**) מים לקפה בקומקום ולא (**ר-ו-ץ**)
בפרק!

My neighbour gets up at six and runs in the park next to our house. Our [other] (female) neighbour also runs in the park. They come home at seven. We get up at eight, put water in the kettle for coffee and don't run in the park!

More question words: which? what?

In Hebrew these questions are asked with the words *eyzeh/eyzo* (m./f.) איזה ? איזו ? איזוח ? and *eylu* (pl.) אילו see below. Colloquially, 'איזה' is often also used for the plural.

What bus do you need?

eyzeh otobus atah tsarikh?

איזה אוטובוס אתה צריך ?

What music do you like?

eyzo musikah at ohévet?

איזו מוסיקה את אהבת ?

Which grapes do you prefer?

eylu (eyzeh) anavim atem ma'adifim?

אילו (איזה) ענבים

אתם מעדיפים ?

As in English, these question words can be preceded by prepositions:

In which street do you live?

b'eyzeh rekhov atah gar?

באייה רחוב אתה גר ?

From which country do you (f.) come?

me'eyzo érets at bá-ah?

מאיזו ארץ את באה ?

Exercise 7

New vocabulary

newspaper	<i>iton</i> (m.)	עיתון
-----------	------------------	-------

How would you say?

- 1 What city does she live in?
- 2 What vegetables do you (m./pl.) eat?
- 3 What concert are you (f./pl.) going to?
- 4 What newspaper do you (m./s.) buy?

How do you answer? More demonstratives

You might want to answer with

‘this’	<i>ha’zeh/ha’zot</i>	זהה/זהאת
‘that’	<i>ha’hu/ha’hi</i>	ההוא/ההיא
or in the plural (m./f.) ‘these’	<i>ha’éleh*</i>	האלה *
‘those’	<i>ha’hem/ha’hen</i>	ההם/ההן

*You may sometimes hear the more formal *ha’eylu* האילו for the masculine plural.

Examples:

I need this/that bus *et ha’ótobus ha’zeh/ha’hu*

אני צריך את האוטובוס זהה/ההוא

May I have these/those grapes? *et hanavim ha’eylu /ha’hem*

אפשר לקבל את הענבים האילו/ההם?

NB The questions are asking you to be specific so you must remember to insert the particle *et* את and ‘the’ ה (see pp. 57–8).

Exercise 8

Fill in the gaps by using the correct words from the list below:

- | | | |
|-------|---------------|---|
| _____ | את הספר ? | 1 |
| _____ | את השמפנייה ? | 2 |
| _____ | את תפוחים ? | 3 |
| _____ | את עגבניות ? | 4 |

ailo; hanon; hozat; aiya; aiyo; haem; hova

Exercise 9

Read the answers and then complete the questions:

Examples:

היא לומדת באוניברסיטה בברא שבע.

She is studying at the university in Be'er Sheva.

תמי, באיזו אוניברסיטה החבורה שלך לומדת?

Tamy, which university is your friend studying at?

- | | |
|---|---|
| 1 | חנות _____ לאבא שלך? אין לו חנות הוא עובד במסעדה. |
| 2 | תכנית _____ למחר? אני חושבת לילכת לים. |
| 3 | איזה דגים _____ בתפריט? יש לנו פורל טרי וטונה. |
| 4 | בשבת כל המזיאאנים _____ אפשר לבקר גם בשבת? |
| 5 | באיזה _____ הם גרים? אני לא בטוח אבל הם גרים על ידיהם. |
| 6 | יום _____ הולכת ישי לי זמן רק בשבת, אני עובדת כל השבוע. נראהות את המשפחה? |

To 'be able to' *yakhol* יכול

Here is the verb 'can' or 'is able to' – **יכול** – *yakhol* – in the present tense. Like the English 'can', **יכול** has no infinitive.

י-כ-ל Root

<i>yakhol</i>	יכל	אני, אתה, הוא	Masculine singular
<i>yekholah</i>	יכולה	אני, את, היא	Feminine singular
<i>yekholim</i>	יכולים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
<i>yekholot</i>	יכולות	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

It is followed by the infinitive:

אני יכול לבוא מחר; אתם יכולים להיפגש בבוקר?

I can come tomorrow; are you able to meet in the morning?

Exercise 10 (Audio 1: 44)

מי יכול? מי לא יכול?

You are planning a party and the day is approaching; you go down the guest list to see who can and who can't come. Read the following and write down whether your friends are or are not able to come:

Example:

אביטל הולכת ל��ונצרט לא יכולה לבוא

Avital is going to a concert can't come

1. לגדי ולמאה יש זמן

2. משה עובד בערב

3. חנה והחברה שלה בפריז

4. טליה ודורון צריכים לנסוע לחיפה

Dialogue 3 (Audio 1: 45)

More about Maya's family...

פיטר: למה את כבר לא חברות קיבוץ?

מаяה: אני עדיין חברות קיבוץ, אבל השנה אני בשבתון ועובדת בתל-אביב.

פיטר: ושאר המשפחה עדיין בקיבוץ?

מаяה: לא, יש לי אחיות שגרה עם הבעל שלה והילדים בארץות הברית.

פיטר: גם לי יש אחיות בארץות הברית, אבל היא לא נשואה.

piter: *lámah at kvar lo khaverat kibuts?*

maya: *ani adáyin khaverat kibuts, aval ha'shanah ani b'shabaton v'ovédet b'tel-aviv.*

piter: *v'she-ar ha'mishpakhah adáyin ba'kibuts?*

maya: *lo, yesh li akhot she'gárah im ha'bá-al shelah v'ha'yladim b'artsot ha'brit.*

piter: *gam li yesh akhot b'artsot ha'brit, aval hi lo nesu-ah.*

- PETER: Why are you no longer a kibbutz member?
- MAYA: I am still a member of the kibbutz, but I'm on sabbatical this year, and I'm working in Tel Aviv.
- PETER: And is the rest of the family still on the kibbutz?
- MAYA: No, I have a sister who lives in the United States with her husband and children.
- PETER: I also have a sister in the States, but she's not married.

Vocabulary

kibbutz member	<i>khaverat (f.) kibuts</i>	חברת קיבוץ
sabbatical	<i>shabaton (m.)</i>	שבתוֹן
rest, remainder	<i>she-ar (m.)</i>	שָׁאַר
sister	<i>akhot (akhayot, pl.)</i>	אחות (אחיות)
husband	<i>bá-al</i>	בעל
children	<i>yeladim</i>	ילדים
United States	<i>artsot ha'brit</i>	ארצות הברית
married	<i>nasuy (nesu-ah, f.)</i>	נשוי (נשואה)

Language points

סמייכות (singular) Word pairs (singular)

Two nouns can be paired to form another word or phrase (think of sunglasses, swimsuit...). Word pairs are very common in Hebrew, far more common than in English. You will therefore often need to insert a preposition such as 'of', 'from', or 'for' when translating into English:

star (lit.shield) **of** David *magen david* מגן דוד = מגן של דוד
 salad **made of** aubergines *salat khatsilim* סלט חצילים = סלט מחציצלים

A history book (**for** [the study of] history)

ספר ההיסטוריה = ספר להיסטוריה

1 Sometimes the first word in the pair is altered. When a word ending in ‘ah’ ה is the first word of a word pair, the ה changes to הָ:

kibbutz member	<i>khaverat kibuts</i>
	חברת קיבוץ = חברה של קיבוץ
railway station	<i>takhanat rakévet</i>
	תחנת רכבת = תחנה של רכבת
the Rozenman family	<i>mishpakhat rosenman</i>
	משפחה רוזמן = המשפחה של רוזמן

Sometimes the vowels of the first word are shortened to ease pronunciation. A common noun which always changes as the first word of a pair is house *báyit* which becomes

- | | | |
|----------------------------------|-------------------|---------|
| a coffee house | <i>beyt kafe</i> | בית קפה |
| a school (lit. ‘house of books’) | <i>beyt sefer</i> | בית ספר |
- 2 When word pairs are **definite** only the **second** word of the pair is preceded by ‘the’ ה and the whole phrase is then definite.

Example:

cup of water *kos máyim* כוס מים

BUT

the glass of water *kos ha'máyim* כוס המים

the school *beyt ha'sefer* בית הספר

the weekend *sof ha'shavú-a* סוף השבוע

Exercise 11 (Audio 1: 46)

Work out the missing word pairs:

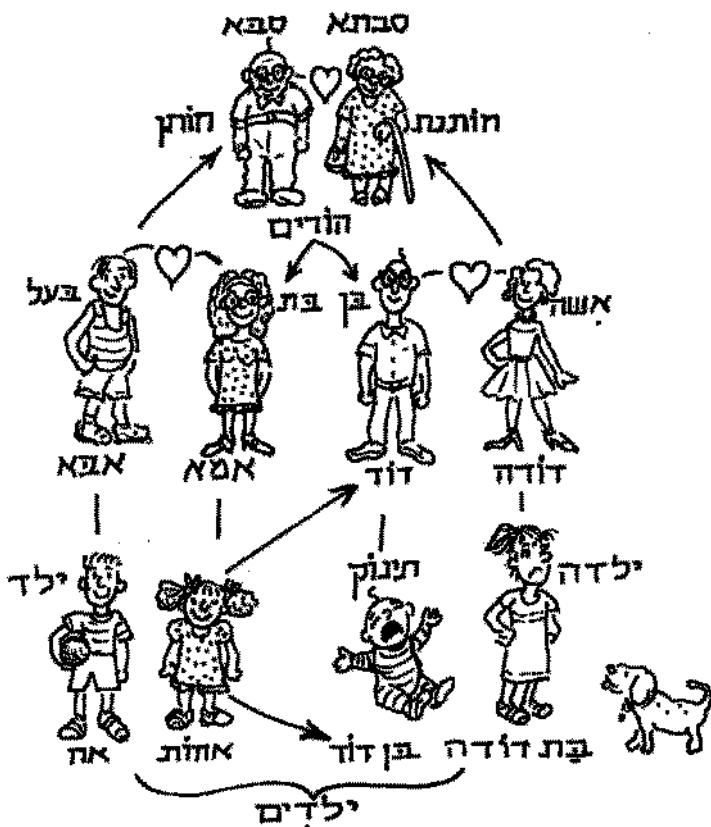
breakfast	(lit. ‘morning meal’)	<i>ארוחה של בוקר</i>	ארוחת בוקר
pop music		<i>מוזיקה של פופ</i>	מוזיקה פופ
mushroom risotto		<i>ריזוטו עם פטריות</i>	rizotto petriyot

the bus station
vanilla ice cream
strawberry jam
the town theatre
cheese cake
a bottle of Cola
housework

תחנה של האוטובוס
גלאידה עם וו ניל
ריבבה מתזותים
תאטרון של העיר
עוגה מגבינה
בקבוק של קולה
עבדודה של בית

The family

Israelis are family people. Strike up a conversation in a café, and you'll soon be meeting the whole family! Here is what family members are called:



father	<i>ába</i>	אבא
mother	<i>íma</i>	אמא
parents	<i>horim</i>	הורים
children	<i>yeladim</i>	ילדים
boy/girl	<i>yéled/yaldah</i>	ילדייה
baby	<i>tinok (m.)/tinóket (f.)</i>	תינוק(ת)
son	<i>ben</i>	בן
daughter	<i>bat (banot, pl.)</i>	בת (בנות)
brother	<i>akh</i>	אח
sister	<i>akhot</i>	אחות
cousin*	<i>ben dod (m.)</i>	*בן דוד
	<i>bat dódah (f.)</i>	בת דודה
cousins	<i>(bney dodim)</i>	בני דודים
uncle	<i>dod</i>	דוד
aunt	<i>dódah</i>	דודה
grandfather	<i>sábah</i>	סבא
grandmother	<i>sávtah</i>	סבתא
husband	<i>bá-al</i>	בעל
wife	<i>ishah (nashim)</i>	אישה (נשים)
father-in-law	<i>khoten</i>	חולtan
mother-in-law	<i>khoténet</i>	חוותנת
brother-in-law	<i>gis</i>	GIS
sister-in-law	<i>gisah</i>	גיסה

* Notice the word pairs, (lit. ‘son of an uncle’, ‘daughter of an aunt’). ‘The’ cousin would be **בן הדוד, בת הדודה**.

And here is a selection of adjectives that may describe them:

married	<i>nasuy (nesu-ah, f.)</i>	נשוי (נשואה)
single	<i>ravak (-ah, f.)</i>	רווק(ה)
divorced	<i>garush (grushah, f.)</i>	גרוש(ה)
young	<i>tsa-ir (tse-irah, f.)</i>	צעיר(ה)

'elderly'	<i>mevugar</i> (<i>mevugéret</i> , f.)	מבוגר(ת)
friendly	<i>khevruти(-t, f.)</i>	חברתי(ת)
difficult	<i>kasheh</i> (<i>kashah</i> , f.)	קשה
clever	<i>khakham(-ah, f.)</i>	חכם(ה)
stupid	<i>tipesh</i> (<i>tipshah</i> , f.)	טיפש(ה)
funny	<i>matskhik(-ah, f.)</i>	מצחיק(ה)
serious	<i>retsini(-t, f.)</i>	רצינית(ה)
interesting	<i>me-anyen(-et, f.)</i>	מעניין(ת)
boring	<i>mesha-amem(-et, f.)</i>	משעמם(ת)
tall	<i>gavóhah</i> (<i>gvohah</i> , f.)	גבוהה(ה)
short	<i>namukh</i> (<i>nemukhah</i> , f.)	נמוך(ה)

Exercise 12

Think of your own family; how would you describe your –
דודה, בן, הורים, אחיות, ילדים, גיס, בת דודה ?

Example:

My aunt is funny *ha'dodah sheli matskhikah*

הדודה שלי מצחיקה

Exercise 13

Which of these words have something in common?

Rearrange them into three groups: place, person or adjective?

חנות	מלצר	עיר	מוסיקאי	
רציני	בן	קייבוץ	פופולרי	
חבר	ספר	בית-ספר	פרק	
שמן	סבא	מעניין	רחוב	

Exercise 14

יש לנו בעיה (be-ayah)

Read the latest family gossip and take a look at the seating plan for Table 3 at Mike's barmitzvah lunch: will it work?

מי לא רוצה לשבת (to sit *la'shev*) על יד מי?

1 דוד משה לא אוהב את הגיסה שלו, ציפי.

dod moshe lo ohev et ha'gisah shelo, zipi

2 ציפי לא מדברת עם שרה, האישה של משה.

*zipi lo medabéret im sarah, ha'isha shel moshe
שרה מאד אוהבת את סמי, הגיס שלה.*

3 שרה מאד אוהבת את סמי, הגיס שלה.

*sarah me-od ohévet et sami, ha'gis shelah
yonatan, ha'ben shel moshe v'sarah, ravak*

4 יונתן, הבן של משה ושרה - רוואק.

smadar grushah v'rotsah la'shev al yad ravak

סמי <i>sami</i>	דוריית <i>dorit</i>	יוסי <i>yosi</i>	שרה <i>sarah</i>

סמדר <i>smadar</i>	יונתן <i>yonatan</i>	ציפי <i>zipi</i>	משה <i>moshe</i>

Do you remember the word *ki* ‘because’? Tell Mike’s parents what you think by using sentences such as:

____ (לא) יכול(ה) לשבת על יד ____ כי הוא/היא/הם/הן
____ (לא) רוצה לשבת מול ____ (opposite *mul*) כי ____

קניית בקניון 6

Shopping at the mall

In this unit you will learn:

- about shops and shopping
- word pairs (pl.)
- more verbs in Group 1 (roots ending in ח, ע)
- generalizing: the impersonal form
- numbers: 11–1,000

Dialogue 1 (Audio 1: 48)

After spending a few days in the hot Israeli summer, Peter realizes he could do with a quick shopping trip for a few essential items before setting out on his tour with Maya.

פייטר: איפה אני יכול לקנות בגדי קיץ? אין לי בגדים מתאימים
למזג האווריר שלכם כי באנגליה לא חם כמו זה.

מאיה: יש קניון לא רחוק מתחנת האוטובוס שפתח מוקדם
בבוקר. פותחים שם בשונה.

פייטר: איפה חניות יש בקניון?

מאיה: יש שם הכל! חניות בגדים מצוינות, נעליים, משקפים,
(משקפי ראייה ומשקפי שמש) חניות ספרים, שתי חניות
ספורט, חנות גודלה לבגדים גברים, מה עוד אתה צריך?

פייטר: אני צריך גם קרם הגנה וכובע מתאים.

מאיה: אין בעיות, כובעים מוצאים בכל מקום, ובסיור פארם*
מוכרים מוצרי קוסמטיקה.

- piter: *eyföh ani yakhol li'knot bigdey káyits? eyn li bgadim mat-imim l'mézeg ha'avir shelakhem ki b'angliyah lo kham kmo poh.*
- maya: *yesh kaniyon lo rakhok mi'takhanat ha'ótobus she'patú-akh mukdam ba'bóker. potkhim sham b'shmónéh.*
- piter: *eyzeh khanuyot yesh ba'kaniyon?*
- maya: *yesh sham ha'kol! khanuyot bgadim metsuyanot, na-aláyim, mishkafáyim (mishkafey re-iyah u'mishkafey shémesh), khanut sfarim, shtey khanuyot sport, khanut gdolah l'bigdey gvarim, mah od atah tsarikh?*
- piter: *ani tsarikh gam krem haganah v'kóva mat-im.*
- maya: *eyn be-ayot, kova-im mots-im b'kol makom, u'ba'super farm* mokhrim mutsarey kosmétikah.*

- PETER: Where can I buy some summer clothes? I haven't any suitable clothes for your weather because it's not as hot in England as it is here.
- MAYA: There's a shopping mall not far from the bus stop which is open early in the morning. They open at eight o'clock (there).
- PETER: What shops are there (in the mall)?
- MAYA: There's everything! Excellent clothes shops, shoes, glasses (optical and sunglasses), bookshops, two sports shops, a large menswear store – what else do you need?
- PETER: I also need sun (protection) cream and a suitable hat.
- MAYA: No problem, you find hats everywhere, and they sell cosmetics in the Superpharm*.

* A chain of pharmacies found in many shopping areas and malls in Israel.

Vocabulary

(item of) clothing	<i>béged (m.) (bgadim, pl.)</i>	בגד
summer clothes	<i>bigdey</i>	בגדִי
	<i>káyits (keytsim, pl.)</i>	קִיץ
suitable	<i>mat-im (-ah, f.)</i>	מתאים(ה)
weather	<i>mézeg (m.) avir (m.)</i>	מזג אוויר
(lit. 'temper' of air)		
like, as	<i>kmo</i>	כמו
shopping mall	<i>kanyon (m.)</i>	קניון

far	<i>rakhok</i> (<i>rekhukah</i> , f.)	רחוב(ה)
(that/which is) open	(she') <i>patú-akh</i> (<i>ptukhah</i> , f.)	(ש)פתוח
early	<i>mukdam</i>	מוקדם
all/every	<i>kol</i>	כל
all/everything	<i>ha'kol</i>	הכל
shoe	<i>na-al</i> (<i>na-aláyim</i> , f.pl.)	נעלי(ים)
glasses	<i>mishkafáyim</i> (m.pl.)	משקפיים
sunglasses	<i>mishkafey shémesh</i> (m.)	משקפי שמש
optical glasses	<i>mishkafey re-iyah</i> (m.)	משקפי ראייה
(lit. glasses for vision)		
book	<i>séfer</i> (<i>sfarim</i> , m.pl.)	ספר(ים)
man	<i>géver</i> (<i>gvarim</i> , pl.)	גבר(ים)
more	<i>od</i>	עוד
(sun) protection cream	<i>krem</i> (m.) <i>haganah</i> (f.)	קרם הגנה
hat	<i>kóva</i> (m.)	כובע
problem	<i>be-ayah</i> (f.)	בעיה
they sell	<i>mokhrim</i> G1	מוכרים (מ-כ-ר)
product	<i>mutsar</i> (m.)	מוצר
cosmetics	<i>kosmétikah</i> (f.)	косметика

Language points

Word pairs in the plural

1 Word pairs are plural if the first word in a pair is in the plural. (Unlike English, the second word of the pair may be in the singular).

a train station	<i>takhanat</i> <i>rakévet</i>	תחנת <u>רכבת</u>
train stations	<i>takhanot</i> <i>rakévet</i>	תחנות <u>רכבת</u>
an apple cake	<i>ugat</i> <i>tapukhim</i>	עוגת <u>תפוחים</u>
apple cakes	<i>ugot</i> <i>tapukhim</i>	עוגות <u>תפוחים</u>

- 2 The first word of a pair may sometimes be pronounced differently, often slightly shortened. Look at the word ‘land’ *érets* אֶרְצָה (pl. *aratsot* אֶרְצּוֹת); as the first word of a pair in ‘The United States’, it becomes

artsot (*not aratsot*) *ha’brit* אֶרְצּוֹת הַבְּרִית

Other examples:

present(s)	<i>matanah/matanot</i>	מתנה \ מתנות
but wedding presents	<i>matnot khatunah</i>	מתנות חתינה

- 3 In the main, plural nouns ending with ‘ot’ –ות do not change when they are the first word in a pair. (See the examples above.)
- 4 However, plural nouns ending with ‘im’ –ים become ‘ey’ ›

Jaffa oranges *tapuzim shel yaffo* = *tapuzei yaffo*
תָּפֹזִים שֵׁל יָפוֹ = תָּפֹזִי יָפוֹ

bottles of wine *bakbukim shel yáyin* = *bakbukey yáyin*
בָּקְבָּקִים שֵׁל יָיִן = בָּקְבָּקִיָּם שֵׁל יָיִן

Again, some words change more than their endings:

book(s) <i>séfer/sfarim</i>	(ספרים)
children’s books <i>sifrey yeladim</i>	ספרי ילדים
clothes <i>beqed, bgadim</i>	(בגדים)
winter clothes <i>bigdey khóref</i>	בגדים חורף

As with all languages, correct pronunciation will come with practice. The important thing is to be aware of these slight changes so that when you hear a word you know, you don’t panic that its meaning has suddenly changed when it is pronounced slightly differently.

NB Remember that when the whole word pair is definite, in the plural as in the singular, the second word only is preceded by ‘the’ ה:

the children’s books *sifrey ha’yladim*
the winter clothes *bigdey ha’chóref*

Exercise 1 (Audio 1: 49)

Ease your way with word pairs. Practise forming word pairs in the singular and plural by working out the examples below. You can say them aloud, then write them down checking with the answers section.

(We have given you the words you have not yet learnt in brackets.)

New vocabulary

leather	<i>or (m.)</i>	עור
sandal	<i>sandal (m.)</i>	סנדל
sport	<i>sport (m.)</i>	ספורט
sun	<i>shémesh (f.)</i>	שמש
hospital	<i>beyt khолim</i>	בית חולים
dress	<i>simlah (smalot, f.)</i>	שמלה

Example:

broccoli quiche(s)

(sing.) (*pashtidah*) *pashtidat broccoli*

(פַשְׁטִידָה) פַשְׁטִידָת בָּרוֹקוֹלִי

(pl.) (*pashtidot*) *pashtidot broccoli*

(פַשְׁטִידָות) פַשְׁטִידָות בָּרוֹקוֹלִי

1 clothes shop(s)

_____ (plural) (חַנּוֹת) _____ (sing.) (חַנּוֹת)

2 leather sandal(s)

_____ (סֶנְדֵלִים) _____ (סֶנְדֵלִים)

3 sports' shoe(s)

_____ (נְעָלִים) (נְעָלִים)

4 sun hat(s)

_____ (כּוֹבָעִים) (כּוֹבָעִים)

5 hospital(s) (lit. 'house(s) for the sick' *kholim*)

_____ (בָּתִים) (בָּתִים)

6 evening dress(es)

_____ (שְׂמֻלוֹת) (שְׂמֻלוֹת)

Word pairs in sentences

Adjectives and verbs always agree with the first word of a word pair:

This evening dress does not suit you
simlat ha'erev ha'zot lo mat-imah lakh

שמלת הערב הזאת לא מתאימה לך

My cousins are not coming to the wedding
bney ha'dodim sheli lo ba-im la'khatunah

בני הדודים שלי לא באים לחתוננה

Exercise 2

Now go back to Dialogue 1. There are more examples of word pairs. Write them down, separating those in the singular from those in the plural.

More verbs in Group 1: roots ending with ח, ע, ו

In these verbs the last root letter is sounded with a strong 'ah' (ע) or 'akh' (ח). (See Unit 1, notes on the alphabet, concerning the letter ח at the end of a word.)

Example:

to hear	<i>li'shmó-a</i>	ש-מ-ע (לשמע)
to forget	<i>li'shkó-akh</i>	ש-כ-ח (לשכח)

Root ש-מ-ע Infinitive To hear *li'shmó-a* השם ע

<i>shomé-a</i>	שומע	אני, אתה, הוא	Masculine singular
<i>shomá-at</i>	שומעת	אני, את, היא	Feminine singular
<i>shom-im</i>	שומעים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
<i>shom-ot</i>	שומעות	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

Root Infinitive לשְׁכֹחַ *li'shkó-akh* To forget

<i>shokhé-akh</i>	שׁוֹכֵחַ	אני, אתה, הוא	Masculine singular
<i>shokhákhat</i>	שׁוֹכְחָת	אני, את, היא	Feminine singular
<i>shokhekhim</i>	שׁוֹכְחִים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
<i>shokhekhot</i>	שׁוֹכְחּות	אנחנו, אתנו, הן	Feminine plural

Other verbs following this pattern are:

to open	<i>li'ftó-akh</i>	לפתח (פ-ת-ח)
to send	<i>li'shló-akh</i>	לשלוח (ש-ל-ח)
to know	<i>la'dá-at</i>	לדעת (י-ז-ע)
to travel	<i>li'nsó-a</i>	לנסוע (נ-ס-ע)

Exercise 3

Give the four forms of the present tense of the verbs above, following the examples given (check with the answer section for pronunciation). Remember to use the root letters given in brackets, rather than the infinitive, to conjugate the verb.

Generalizing: the impersonal form

To generalize in English, you often use the words ‘you’ – as we are doing now – ‘they’ or ‘one’, or the passive form, such as ‘this is how it **is done**’. In Hebrew, you use the present tense plural form, ‘this is what we/you/they do’.

Summer clothes are not sold in December.

bigdey káyits lo mokhrim b'detsember

בגדים קייז לא מוכרים בדצמבר.

When does the shopping mall open?

matay potkhim et ha'kanyon? מהתי פותחים את הקניון?

What does one find in that shop?

mah mots-im ba'khanut ha'hi? מה מוצאים במחנות ה�יא?

Exercise 4

The impersonal form is often used when asking for information. Have a go by completing the questions, using the appropriate form of the verbs (root letters given below) and choosing a suitable question word from the list.

New vocabulary

pharmacy	<i>beyt mirkákhát</i> (m.)	בית מרקחת
how?	<i>ekh</i>	איך
to close/shut	<i>li'sgor</i> G1	לסגור (ס-ג-ר)
to find	<i>li'mtso</i> G1	למצוא (מ-צ-א)
picnic	<i>piknik</i> (m.)	פיקניק

Question words:

מתי, מה, איפה, איך

Example:

איזה (ש-מ-ע) שומעים את המוסיקה בחדר זה?

How does one hear the music in this room?

ekh shom-im et ha'musikah ba'khéder ha'zeh

1 אתה יודע _____ את הבנק היום? (ס-ג-ר)
atah yodé-a _____ et ha'bank ha'yom?

2 משקפי שימוש? (מ-כ-ר)
mishkafey shémesh?

3 לבר מצווה? (ק-נ-ח)
l'bar mitsvah?

4 מתי לבוא? (י-צ-ע)
matay la'vo ?

5 אוליא את יודעת בית מרקחת קרוב? (מ-צ-א)
ulay at yodá-at _____ beyt mirkákhát karov?

6 לקחת לפיקניק? (צ-ר-צ)
la'kákhát la'piknik?

Cultural note

Rekhov Ha'shaked is a local shopping street, typical of the kind you are likely to find in a small Israeli town. Some of the shop signs will indicate the type of shop; others will have names unrelated to what is on offer. Some will use the printed lettering you have been used to reading, but others may include the handwriting script (introduced in Unit 1). Unfamiliar names often include pointing (vowel signs) to help with pronunciation – this is one instance where even Israelis need help!



- | | | | | | | | | | |
|---|--|---|---|---|--|---|--|---|--|
| 1 | מוסך (<i>m.</i>)
<i>;butik</i> (<i>m.</i>) | 2 | בוטיק (<i>m.</i>)
<i>;beyt-kafe</i> (<i>m.</i>) | 3 | מספרה (<i>f.</i>)
<i>;misparah</i> (<i>f.</i>) | 4 | בית קפה (<i>f.</i>)
<i>konditóriah</i> (<i>f.</i>) | 5 | |
|---|--|---|---|---|--|---|--|---|--|

greengrocer's	<i>khanut yerakot</i> (<i>f.</i>)	חנות ירקות
grocer's	<i>makólet</i> (<i>f.</i>)	מכולת
butcher's	<i>itliz</i> (<i>m.</i>)	אטלייז
pharmacy	<i>beyt mirkáhat</i> (<i>f.</i>)	בית מרחה
stationery shop	<i>khanut kley ktivah</i> (<i>f.</i>)	חנות כלי כתיבה
post office	<i>dó-ar</i> (<i>m.</i>)	דואר
bank	<i>bank</i> (<i>m.</i>)	בנק
petrol station	<i>takhanat délek</i> (<i>f.</i>)	תחנת דלק

Most of the shops will be familiar but you might need a little help to know what to expect from a *makólet*. מכולת One could describe it as mini market, the equivalent of an English corner shop or village shop. It was often the only basic needs shop in the area in times gone by.

Exercise 5

Look closely at Rehov Ha'shaked and then read the shop signs below. Can you hang them where they belong?



Yossi's list

money	<i>késef</i> (m.)	כסף
cash	<i>mezuman</i> (m.)	מזומן
meat	<i>basar</i> (m.)	בשר
sausage/salami	<i>naknik</i> (m.)	נקניק
stamp	<i>bul</i> (m.)	בול
pen	<i>et</i> (m.)	עט
pencil	<i>iparon</i> (<i>efronot</i> , m./pl.)	עפרון(עפרונות)
bread roll	<i>lakhmanyah</i> (f.)	לחמניה
trousers	<i>mikhnasáyim</i> (m./ pl.)	מכנסיים
letter paper	<i>nyar</i> (m.) <i>mikhtavim</i>	נייר מכתבים
blouse, shirt	<i>khultsah</i> (f.)	חולצת
sock(s)	<i>gérev</i> (<i>garbáyim</i> , m./pl.)	גרב (גרביים)

Exercise 7

יוזפי של רעיון *yofi shel ra-ayon*

New vocabulary

first, before	<i>kódem</i>	קדם
then, later	<i>akhar kakh</i>	אחר כך
car	<i>mekhonit</i> (f.)	מכונית
	<i>*khalah</i> (f.)	חלה*
delicatessen	<i>ma-adanyah</i> (f.)	מעדניאה
gift, present	<i>matanah</i> (f.)	מתנה
hair appointment	<i>tor</i> (m.) <i>ba'misparah</i>	טור במספרה

* This is a traditional loaf for the Sabbath; two loaves are blessed to remember the double portion of manna God provided for the Israelites in the wilderness after they came out of Egypt, so that they would not have to work on the day of rest.

You want to meet a friend for lunch. Friday (*yom shishi*) seems a good day, it being a short working day to allow time to get home before the Sabbath which begins at sundown. You ring your friend and suggest lunch, but she has many errands to do. Here is how the telephone conversation starts:

– שלום חנה, את רוצח להיפגש לארוחת צהרים ביום שישי?
– כן, זה יופי של רעינו! אבל ביום שישי סוגרים מוקדם, אז אני

קודם צריכה...

- *shalom khanah, at rotsah l'hipagesh l'arukhat tsohoráyim b'yom shishi?*
- *ken, zeh yófi shel ra-ayon! aval b'yom shishi sogrim mukdam, az ani kódem tsrikhah...*

Carry on with your friend's answer as follows:

- 1 ... to get petrol for the car, and *khalot* and a chicken for supper.
- 2 I want to go to the delicatessen to buy cheeses and olives.
- 3 They close the post office at one o'clock, so I also need to buy stamps.
- 4 I also need to buy a gift for my son's friend – maybe a book or a nice pen.
- 5 I have a hair appointment at two.
- 6 Can we (lit. 'is it possible') to meet for coffee at three?

Dialogue 2 (Audio 1: 51)

Peter makes straight for the shoe shop: what is wrong with the shoes?

פיטר: יש לכם נעליים כאלה, במידה ארבעים וארבעה?

המוכרת: איזה צבע אתה מעדיין? שחור, חום או בז?

פיטר: הנעליים החומות מוצאות חן בעני. כמה הן עולות?

המוכרת: מאתים עשרים וחמשה שקלים.

פיטר: הן יקרות; יש הנחה?

המוֹכְרָת: לא אני מצטערת. הָן יִקְרֹת בַּי זוֹ מוֹתֵג מִפּוֹרֶסֶט.
The sales assistant fetches a pair and Peter tries them on.

פִּיטֶר: אָוי! יְשׁ לְנוּ בָּעֵיה.

המוֹכְרָת: מָה, הַנְּעָלִים צְרוֹת לְךָ?

פִּיטֶר: לֹא, אֲבָל אַנְיָ לֹא צִירְלִי צִיפְלִין. יְשׁ לִי גַם רָגֶל שְׂמָאלִית
לֹא רָק יִמְנִית.

המוֹכְרָת: סְלִיחָה! אַתָּה צְזִדָּק. מְעֻנֵּין מֵי נוֹעֵל אֶת הַזָּוֹג הַאַחֲרִי!
פִּיטֶר: כְּנָרָא מִישָׁהוּ עִם שְׂתִּי רָגְלִים שְׂמָאלִוֹת* אֲבָל עִשְׁר ...

piter: *yesh lakhem na-aláyim ka-éleh, ba-midah arba-im v'arba?*

ha'mokhéret: *eyzeh tséva atah ma-adif? shakhor, khum o bej?*

piter: *ha'na-aláyim ha'khumot mots-ot khen b'enay.
kámah hen olot?*

ha'mokhéret: *matáyim esrim v'khamishah shkalim.*

piter: *hen yekarot; yesh hanakhah?*

ha'mokhéret: *lo ani mitsta-éret. hen yekarot ki zeh mutag
mefursam.*

piter: *oy! yesh lánu be-ayah.*

ha'mokhéret: *mah, ha'na-aláyim tsarot lekha?*

piter: *lo, aval ani lo Charli Chaplin. yesh li gam régel
smalit, lo rak yemanit!*

ha'mokhéret: *slikhah! atah tsodek. me-anyen mi no-el et ha'zug
ha'akher!*

piter: *kanir-eh míshehu im shtey ragláyim smaliyot*
aval ashir...*

PETER: Do you have some shoes like these, in size 44?

SALES ASSISTANT: Which colour do you prefer? Black, brown or beige?

PETER: I like the brown shoes. How much do they cost?

SALES ASSISTANT: 225 shekels.

PETER: They're expensive; is there a discount?

SALES ASSISTANT: No, I'm sorry. They're expensive because it's a well-known make.

The sales assistant fetches a pair and Peter tries them on.

- PETER: Oh! we've got a problem.
- SALES ASSISTANT: What, are the shoes [too] tight for you?
- PETER: No, but I'm not Charlie Chaplin. I have a left foot, not just a right one.
- SALES ASSISTANT: Sorry! you're right. [It would be] interesting [to know] who is wearing the other pair!
- PETER: Evidently someone with two left feet* – but rich...

* Having two left feet is a way of saying that someone is clumsy in Hebrew as well as in English. Israelis also use ‘two left hands’ in a similar way:

He does not know how to open this window: he has ‘two left hands’

hu lo yodé-a ekh liftó-akh et ha'khalon ha'zeh: yesh lo shtey yadáyim smaliyot

הוּא לֹא יְדֹעַ אֵיךְ לִפְתֹּח אֶת הַחֵלׂוֹנָה זוֹ שֶׁתְּבִיא יְדִים
שְׁמָלִילּוֹת...

Vocabulary

sales assistant	<i>mokher(-et, f.)</i>	מוכר(ת)
like these	<i>ka-éleh (m./f., pl.)</i>	כolumbia
(like this)	<i>(kazeh(m.) kazot(f.)</i>	(כזה, כזוות)
size	<i>midah (f.)</i>	מידה
colour	<i>tséva (m.)</i>	צבע
black	<i>shakhor (shkhorah, f.)</i>	שחור
brown	<i>khum (-ah, f.)</i>	חום(ה)
beige	<i>bej (m./f., s./pl.)</i>	בז'
I like (lit.'find charm in my eyes')	<i>mots-ot khen b'enay *</i>	מוצאות חן בעיני*
how much/many?	<i>kámah</i>	כמה?**
(they) cost	<i>olim G1</i>	עלולים (ע-ל-ה)
expensive	<i>yakar (yekarah, f.)</i>	יקר(ה)
discount	<i>hanakhah (f.)</i>	הנחה
make, brand	<i>mutag (m.)</i>	מותג
famous	<i>mefursam(mefursémet, f.)</i>	מפורסם(ת)

tight, narrow	<i>tsar</i> (<i>tsarah</i> , f.)	צָר(ה)
foot, leg	<i>regel</i> (<i>ragláiym</i> , f., pl.)	רגל***(רְגִלִּים)
right (adj.)	<i>yemani(-t</i> , f.)	ימני(ת)
left (adj.)	<i>smol</i> (<i>smalit</i> , f.)	שמאל(ית)
am/is right	<i>tsodek</i> G1	צדק (צָדֵק)
wear(s) (only for shoes)	<i>no-el</i> G1	נוּעַל (נוּעַל)
pair	<i>zug</i> (m.)	זֶוג
other, different	<i>akher(-et</i> , f.)	אחר(ת)
rich	<i>ashir(-ah</i> , f.)	עשיר(ה)

* Note that the verb ‘find’ *mots-ot* G1 (מְצָא-תִּי) must agree in number and gender with its subject, in this case ‘shoes’; e.g.

I like the hat (lit. ‘the hat finds favour in my eyes’)

ha'kova motseh khen b'enay

הכובע מוצא חן בעיני

**often pronounced with stress at the beginning *kámah*, although the correct form is to stress the last syllable.

***like **נעליים** *regel smalit* are examples of feminine nouns whose plurals resemble the masculine; the accompanying adjectives agree with the feminine gender:

נעליים יקרות *na-alayim yekarot*, **רجل شاملית** *regel sh'malit*

Useful expressions

what is the **price** please?

mah ha'mekhir b'vakashah?

מה המחיר בבקשתה?

How much does it cost?

kamah zeh oleh?

כמה זה עולה?

Is there a **discount?** *yesh hanakhah?*

We have a **special offer**

yesh lanu mivtsa myukhad

יש הנחה?

יש לנו מבצע מיוחד

You get a 10% discount

atah mekabel hanakhah asarah akhuzim

אתה מקבל הנחה עשרה

אחוזים

It costs 300 shékels with
(lit. 'after') a discount
zeh oleh 300 shekel akharey hanakkah

זה עולה שלוש מאות שקל
אחרי הנחה

Is it possible to pay by **cheque**?
efshar le'shalem b'tshek?

אפשר לשלם **בצ'יק**?

We do not accept cheques
anakhnu lo mekablím tshekím

אנו (לא) מקבלים **צ'יקים**

Do you accept **credit cards**? ?
atam mekablím kartisey ashray?

אתם מקבלים **ברטייסי אשראי**?



Exercise 8

Construct your own dialogue with a sales assistant. Practise using:

like this/these *kazeh, kazot/ka-éleh* **כזה כזאת/כ אלה**

New vocabulary

coat	<i>me-il</i> (<i>m.</i>)	מעיל
red	<i>adom</i> (<i>adumah, f.</i>)	אדום(ה)
look(s) for	<i>mekhapes(-et, f.)</i>	מחפש(ת)

Questions *she-elot* **שאלות**:

I am looking for a coat like this one but in red. How much is it?

Do you have a special offer?

Do you accept cheques or credit cards?

Replies/answers *tshuvot* תשובות:

We do not have coats like these in red.

We do have a special offer: with (lit. ‘after’) a discount, the coat is 360 shekels.

We don’t accept credit cards, but we do accept cheques.

Language Point

Numbers 11–1,000,000

The teens

Numbers from 11 to 19 are formed much as they are in English by adding the Hebrew equivalent of ‘teen’ – *esreh* (f.) עשרה or *asar* (m.) עשר – to the unit number. (Note that the pronunciation of 2, 3, 7 and 9 is slightly shortened.)

Masculine		Feminine
<i>akhad-asar</i>	אחד-עשור	אחת-עשרה
<i>shnem-asar</i>	שנים-עשור	שתיים-עשרה
<i>shloshah-asar</i>	שלושה-עשור	שלוש-עשרה
<i>arpa-ah-asar</i>	ארבעה-עשור	ארבע-עשרה
<i>khamishah-asar</i>	חמשה-עשור	חמש-עשרה
<i>shishah-asar</i>	שישה-עשור	שש-עשרה
<i>shiv-ah-asar</i>	שבעה-עשור	שבע-עשרה
<i>shmonah-asar</i>	שמונה-עשור	שמונה-עשרה
<i>tish-ah-asar</i>	תשעה-עשור	תשעה-עשרה
11	<i>akhat-esreh</i>	
12	<i>shtem-esreh</i>	
13	<i>shlosh-esreh</i>	
14	<i>arpa-esreh</i>	
15	<i>khamesh-esreh</i>	
16	<i>shesh-esreh</i>	
17	<i>shva-esreh</i>	
18	<i>shmoneh-esreh</i>	
19	<i>tsha-esreh</i>	

The tens

Add ‘im’ but notice the small vowel changes.

Masculine/Feminine

10	<i>éser</i>	עֶשֶׂר
20	<i>esrim</i>	עָשָׂרִים
30	<i>shloshim</i>	שְׁלֹשִׁים
40	<i>arba-im</i>	אַרְבָּעִים
50	<i>khamishim</i>	חֵמִישִׁים
60	<i>shishim</i>	שֵׁשִׁים
70	<i>shiv-im</i>	שְׁבָעִים
80	<i>shmonim</i>	שְׁמֻנוֹת
90	<i>tish-im</i>	תְּשִׁיעִים

The units are then added to the tens to form

55 *khamishim v'khamesh* חמישים וחמש

78 *shiv-im u'shmóneh* שבעים ושמונה

NB Remember that the feminine form of the units is used when counting, but when qualifying nouns, they will agree with the noun gender:

24 buses *esrim v'arba-ah otobusim* (m.)

עָשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲוֹטוֹבּוּסִים

24 cars *esrim v'arba mekhoniyot* (f.)

עָשָׂרִים וְאַרְבָּעָה מַכְהוּנִיּוֹת

Hundreds

Add ‘hundreds’ *me-ot* מאות to the unit number, noticing the small vowel changes.

Masculine/Feminine

100	<i>me-ah</i>	מאה
200	<i>matayim</i>	מאתיים
300	<i>shlosh me-ot</i>	שלוש מאות
400	<i>arba me-ot</i>	ארבע מאות
500	<i>khamesh me-ot</i>	חמש מאות
600	<i>shesh me-ot</i>	שש מאות
700	<i>shva me-ot</i>	שבע מאות
800	<i>shmoneh me-ot</i>	שמונה מאות
900	<i>tsha me-ot</i>	תשע מאות

Thousands

Add ‘thousands’ *alafim* אלף to the unit number, which here becomes the first word in the word pair; e.g. *shalosh* – *shloshet*. *שלוש* – *שלושת*.

Masculine/Feminine

1,000	<i>élef</i>	אלף
2,000	<i>alpáyim</i>	אלפיים
3,000	<i>shloshet alafim</i>	שלושת אלף
4,000	<i>arba-at alafim</i>	ארבעת אלף
5,000	<i>khameshet alafim</i>	חמשת אלף
6,000	<i>sheshet alafim</i>	ששנת אלף
7,000	<i>shiv-at alafim</i>	שבעת אלף
8,000	<i>shmonat alafim</i>	שמונת אלף
9,000	<i>tish-at alafim</i>	תשעת אלף
10,000	<i>asaret alafim</i>	עשרה אלף
20,000	<i>esrim élef</i>	עשרים אלף ...
100,000	<i>me-ah élef</i>	מאה אלף ...
1,000,000	<i>milyon</i>	מיליאון

Exercise 9

Test your general knowledge and give your answer in Hebrew:

- 1 How many days in February? (27 or 28)
- 2 How many months is an African elephant's pregnancy? (12, 18 or 22)
- 3 How tall is Mount Everest (in metres)? (8,848 or 10,031)
- 4 Around what year did the prophet Muhammad have his vision? (in 595 or 610)
- 5 When was Sigmund Freud born? (in 1856, 1879 or 1895)
- 6 When did the first man walk on the moon? (in 1965, 1969 or 1970)
- 7 How many final letters are there in the Hebrew alphabet? (4, 5 or 6)

Dialogue 3 (Audio 1: 55)

Exercise 10

Peter makes his way to the Superpharm.

Below we have given you, separately, what the salesman (*ha'mokher* חַמּוֹךְ) says and what Peter says, in no particular order. A quick revision of prepositions and question words learnt so far will help you put them in the correct order to compose Dialogue 3 for yourself in no time.

New vocabulary

to help	<i>la-azor</i> G1	לְעֹזֵר (ע-ז-ר)
brush	<i>mivréshet(f.)</i>	מִבְרָשֶׁת
hair	<i>se-ar(f.)</i>	שְׂעִיר
teeth	<i>shináyim(f., pl.)</i>	שִׁינִיִּים
soap	<i>sabon(m.)</i>	סָבּוֹן
paste	<i>mishkhah(f.)</i>	מְשֻחָה

side	<i>tsad(f.)</i>	צד
shampoo	<i>shampo(m.)</i>	שאמפו
small change	<i>késef katan</i>	כסף קטן
change/surplus	<i>ódef(m.)</i>	עדץ

The dialogue begins with the sales assistant asking Peter if he can help:

מוכר: ?.....
פיטר:

מוכר: איזו מברשת, מברשת שער או שיניים?
מוכר: שם, בצד שמאל מול השאמפו. מה עוד אתה צריך?
מוכר: אפשר לעזור לך?
מוכר: מברשות השער על יד הסבון.
מוכר: שלושים ושלושה שקלים, בבקשה.

פיטר: אני צריך גם את זה וגם את זה. איפה מברשות השער?
פיטר: אין לי כסף קטן, יש לך עדץ?
פיטר: זה הכל, תזדה. כמה זה?
פיטר: כן בבקשה. אני צריך מברשת.
פיטר: ואיפה מברשות השיניים ומשחת השיניים?

סידורים 7

Making arrangements

In this unit you will learn:

- verbs – Group 2
- the direct object pronouns *oti, otkha ... אֹתְיִם*
- the dual ending *-ayim*
- how to express age: *ben/bat בן/בת*
- the days of the week and ordinal numbers
- how to make comparisons: *pakhot o yoter פָּחוֹת אוֹ יוֹטֵר*
- all day/every day *kol ha'yom/kol yom כל היום/כל יום*

Dialogue 1 (Audio 1: 57)

Maya is arranging her visit to Kibbutz Mishmar Ha'Shalom with Peter. Here she is on the phone with her mother. See what you can read and understand, referring to the vocabulary list for new words, but without looking at the translation and transliteration. Can you say where she is phoning from and when she is planning to visit her parents? Will anyone else be there?

מая: אמא שלום, אני מצטלת מהמשרד. מה שלומך?
אמא: הכל בסדר מאיה. אני יודעת שאת עסוקה, אבל متى
רואים אותך?
מая: זאת בדיקת הסיבתGAN שאני מדברת מהמשרד; אני חושבת
לבוא לביקור עם ידיד מהעבודה. הוא מאנגליה וכותב
מאמר על החיים בארץ; ורוצח כמובן לבקר גם בקיבוץ.
אנחנו יכולים לבוא לקרהת סוף השבוע?
אמא: וודאי, ברצון רב. אתם יכולים להישאר לשבת?
מая: כן, למה לא? תזדה.

אמא: גם יעל ורוצי באים בשבת עם הילדות. את זכרת שולדנה יש يوم הולדת בעוד יומיים? היא כבר בת 8, ממש קשה להאמין.

מਆה: כן, את צודקת. יש לך רעיון מה לנקנות לה מותנה? אמא: שאלה קשה. יש לה הכל ברוץ השם! אולי פשוט תכשיט קטן או משהו לשער? יש לך בכלל זמן לחפש?

maya: *íma shalom, ani metsaltsélet meha'misrad. mah shlomekh?*

íma: *ha'kol b'séder maya. ani yoda-at she'at asukah, aval matay ro-im otakh?*

maya: *zot b'diyuk ha'sibah she'ani medabéret me'ha'misrad; ani khoshévet l'avo l'bikur im yadid me'ha'avodah. hu me'angliyah, v'kotev ma-amar al ha'khayim ba'árets; v'rotseh kamuvan le'veker gam ba'kibuts. anákhnu yekholim l'avo likrat sof ha'shavú-a?*

íma: *vaday, b'rátson rav. atem yekholim l'hisha-er l'shabat?*

maya: *ken, lámah lo? todah.*

íma: *gam yael v'ro-i ba-im b'shabat im ha'yladot. at zokhéret she'l'dánah yesh yom hulédet b'od yomáyim? hi kvar bat shmónéh, mamash kasheh l'ha-amin.*

maya: *ken, at tsodéket. yesh lakh ra-ayon mah li'knot lah matanah?*

íma: *she-elah kashah. yesh lah ha'kol, barukh ha'shem! ulay pashut takhshit katan, o máshehu la'se-ar? yesh lakh bikhlal zman le'khapes?*

MAYA: Hi, mum! I'm ringing from the office. How are you?

MOTHER: Everything's fine, Maya. I know you're busy, but when do we see you?

MAYA: That's exactly why (lit. 'the reason') I'm speaking from the office. I'm thinking of coming to visit with a friend from work. He's from England and is writing an article on life in Israel; and of course he wants to visit the kibbutz too. Can we come towards the end of the week?

MOTHER: Of course, with great pleasure. Can you stay for Shabbat?

MAYA: Yes, why not? Thanks!

MOTHER: Yael and Ro-i are also coming on Shabbat with the girls. You remember that Danah's birthday is in a couple of days? She's already eight years old! It's really hard to believe.

MAYA: Yes, you're right. Do you have an idea of what to buy her as a present?

MOTHER: Difficult question. She has everything, thank God! (lit. 'blessed is the name')! Maybe simply a little piece of jewelry or something for the hair? [But] do you have time at all to look?

Vocabulary

call(s), ring(s)	<i>metsaltsélet</i> G2	מצלחת (צ-ל-צ-ל)
busy	<i>asuk(-ah, f.)</i>	עסוק(ה)
you (direct obj.)	<i>otakh</i> (f., sing.)	אותך
reason	<i>sibah</i> (f.)	סיבה
speak(s), is speaking	<i>medabéret</i> G2	מדוברת (ד-ב-ר)
friend	<i>yadid</i> (<i>yedidah</i> , f.)	ידיד(ה)
article	<i>ma-amar</i> (m.)	מאמר
towards	<i>likrat</i>	לקראת
end	<i>sof</i> (m.)	סוף
weekend	<i>sof shavú-a</i>	סוף שבוע
certainly, definitely	<i>vaday</i>	וודאי
with pleasure, willingly (lit. 'with much willingness')	<i>b'ratson rav</i>	ברצון רב
why	<i>lámah</i>	למה
remember(s)	<i>zokher</i> G1	זוכר (ז-כ-ר)
birthday	<i>yom hulédet</i>	יום הולדת
in a couple of days	<i>b'od yomáyim</i>	בעוד יומיים
eight years old (lit. 'daughter of eight')	<i>bat shmóneh</i>	בת 8
difficult, hard*	<i>kasheh(-ah, f.)</i>	קשה*
	adverb + adj.	
to believe	<i>l'ha-amin</i>	להאמין
question	<i>she'elah</i> (f.)	שאלה
Thank God (lit. 'blessed is the Name')	<i>barukh ha'shem</i>	ברוך השם

simply/simple*	<i>pashut</i> (<i>pshutah</i> , f.) adverb + adj.	*פְּשׁוּת(ה)*
jewelry	<i>takhshit</i> (m.)	תָּכְשִׁיט
something	<i>máshehu</i>	מְשֻׁהָו
generally, at all	<i>bikhhal</i>	בְּכָל
to look for	<i>le'khapes</i> G2	לְחַפֵּשׁ

*The masculine singular of a fair number of adjectives are also used as adverbs describing ‘the manner in which’:

He works hard *hu oved kasheh* **הוא עוזב קשה**

They simply don't want to go *hem pashut lo rotsim la'lekhet*

המ פשוט לא רוצים ללבת

Language points

Verb Group 2

Group 2 verbs add the prefix **n** to the root letters in the present tense. Although you won't see the prefix in the infinitive, you will be able to recognize this verb group's distinctive sound pattern. Consider the verbs below (a couple of which are already familiar to you):

Root Infinitive ד-ב-ר **To speak, talk** *le'daber* לדבר

<i>medaber</i>	מִדְבָּר	אני, אתה, הוא	Masculine singular
<i>medabéret</i>	מִדְבָּרֶת	אני, את, היא	Feminine singular
<i>medabrim</i>	מִדְבָּרִים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
<i>medabrot</i>	מִדְבָּרוֹת	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

Examples:

She talks the whole time
hi medabéret kol ha'zman

היא מדברת כל הזמן

We don't accept cheques
anákhnu lo mekablím chekim

אנחנו לא מקבלים צ'קאים

They do not call on the Sabbath
hem lo metsaltselim ba'shabat

הם לא מצצללים בשבת

More verbs in the same group:

to search	<i>le'khapes</i>	לחשוף (ח-פ-ש)
to visit	<i>le'vaker</i>	לבקר (ב-ק-ר)
to pay	<i>le'shalem</i>	לשלם (ש-ל-ס)
to receive/get	<i>le'kabel</i>	לקבל (ק-ב-ל)
to tour, travel around	<i>le'tayel</i>	לטייל (ט-י-ל)
to arrange	<i>le'sader</i>	לסדר (ס-ד-ר)
to cook	<i>le'vashel</i>	לבשל (ב-ש-ל)
to repair	<i>le'taken</i>	לתקן (ת-ק-ן)

Note that some verbs in Group 2 have a root of four letters, two of which are repeated. However the conjugation follows the same pattern.

לצצלל Infinitive To ring *le'tsaltsel* צ-ל-צ-ל

<i>metsaltsel</i>	אני, אתה, הוא מצצלל	Masculine singular
<i>metsaltsélet</i>	אני, את, היא מצצללת	Feminine singular
<i>metsaltselim</i>	אנחנו, אתם, הם מצצללים	Masculine plural
<i>metsaltselot</i>	אנחנו, אתן, הן מצצללות	Feminine plural

More verbs in this group:

to scorn	<i>le'zalzel</i>	לזלزل
to spoil, damage, ruin	<i>le'kalkel</i>	לקלקל
to chatter	<i>le'fatpet</i>	לפטפט
to scribble, rattle, babble, idle chatter	<i>le'kashkesh</i>	לקשקס
to confuse, mix up	<i>le'velbel</i>	לבבלבל

These expressive verbs often crop up in idiomatic phrases:

Don't talk nonsense (lit. 'Don't rattle the kettle')

al tekashkesh ba'kumkum אל תקשך בקומו

Don't mess me about (lit. 'don't confuse the mind')

Exercise 1

How would you say:

She is paying in cash.

They (m.) are cooking fresh soup.

He cannot repair these shoes.

No problem, I'm arranging everything.

She is ringing from home.

They are ruining their son.

Exercise 2

Play around with the words to make sense of the following sentences. (See our suggestions in the answers section.)

New vocabulary

vehicle, car	<i>rékhev</i> (<i>m.</i>)	רכב
--------------	-----------------------------	-----

Example:

incorrect

בסופר פארם מבשלים סטיקים

ba'superfarm mevashlim steykim

in the Superpharm they cook steaks

incorrect

במסעדה מוכרים קוסמטיקה
ba'mis-adah mokhrim kosmétikah
 in the restaurant they sell cosmetics

Answer:

correct

בספר פארם מוכרים קוסמטיקה

correct

סטיקים מבשלים במסעדה

b'khanut kley ktivah konim delek et ha'se-ar mesadrim ba'musakh ba'bank mekablim rak anglit ba'misparah medabrim gam mezuman

במספרה מדובר גם מזמן

ha'rékhev metaknim b'vet mirkakhat

את הרכב מתנים בבית מרכחת

b'takhanat ha'delek mekhapsim efronot

בתחנת הדלק מחפשים עפרונות

***The particle et* **אֵת** + pronoun endings**

We have seen (pp. 57–8) that definite direct objects must be preceded by **אֵת** in Hebrew;

He is opening **a** bottle of wine *hu poté-akh bakbuk yáyin*
הוא פותח בקבוק יין

He is opening **the** bottle *hu poté-akh et ha'bakbuk*
הוא פותח את הבקבוק

Pronouns replace specific persons or things and are therefore definite by nature. Instead of using two separate words, Hebrew attaches pronoun endings (see pp. 74–5) to the particle **אֵת**:

(הט(ו)	(אתם(ו)	אתנו	אנחנו	היא	הו	את	אתה	אותך	אותך	אותך	אני
(אתכם(ו)	(אתותם(ו)	אתתנו	אתתנו	אתה	אתה	אתה	אתך	אתך	אתך	אתך	אתך
otam(n)	etkhem(n)	otánu	otah	oto	otakh	otkha	oti				
them(m./f.)	you(m./f.pl.)	us	her	him	you(f.)	you(m.)	me				

Examples:

They want to meet him at the office

hem rotsim li'gosh oto ba'misrad

הם רוצים לפגוש אותו במשרדים

She likes the shoes very much but in the end doesn't buy them

hi me-od ohévet et ha'na-aláyim, aval ba'sof lo konah otan

היא מאד אוהבת את הנעלאים אבל בסוף לא קונה אותן

Exercise 3

Replace the words in brackets with the correct pronouns (you will find transliteration and translation in the answers section):

Example:

גדי רואה את (האחות של תמר) = גדי רואה אותה
gadi ro-eh et ha'akhot shel tamar = gadi ro-eh otah

Gadi sees Tamar's sister = Gadi sees her

(Note that in Hebrew, as in English, a pronoun can replace a phrase as well as a single word.)

1. דני קונה (בולים) _____ בדואר.
2. את מבלבלת (את אני) _____.
3. ההורים לא רוצים לקלקל (את הבית שלהם) _____.
4. דליה אוהבת לקבל (מתנות) _____.
5. متى אפשר לראות (את אתם) ? _____

The dual ending -áyim – ייִם

Hebrew has another ending to indicate the plural known as the 'dual ending'. While it is not always the case (viz. 'water' *máyim* מים), it can indicate two of something and is appropriately common with nouns implying a pair. In the last unit we came across 'shoes' *na-aláyim* נעליים, 'glasses' *mishkafáyim* משקפיים, and 'trousers' *mikhnasáyim* מכנסיים. Note that the stress falls on the penultimate rather than on the last syllable.) We also see it with

nouns designating parts of the body such as ‘leg, foot’ *regel/ragláiym* רֶגֶל/רְגָלִים.

And it can also be used with numbers and some units of time:

month *khódesh* חֹדֶשׁ; months *khodashim* חֹדֶשִׁים; two months *khodsháyim* חֹדְשָׁיִם.

Exercise 4

Can you pronounce and work out the meaning of the following?
שָׁעַתִּים, יוֹמִים, שְׁבָועִים, שָׁנְתִּים, מָאתִים, אֲלֹפִים

How old are you? ben/bat kamah at(ah)
בן/בת כמה אתה(ה)?

If you want to ask someone how old they are in Hebrew, you say:
Daughter/son (of) how many [years] are you?

The answer is:

I am son/daughter of ___ [years]

ani ben/bat esrim

אני בן/בת עשרים

How old is he? *ben kamah hu?*

בן כמה הוא?

My son is two years old

ha'ben sheli hu ben shnatayim

הבן שלי הוא בן שנתיים

Can you say how old you are? (We won’t tell ...)

Age of inanimate objects can be expressed similarly:

This table is two hundred years old

ha'shulkhan ha'zeh ben matáyim shanah

השולחן זהה בן מאתיים שנה

Exercise 5

You are looking at a family photo with an elderly relative who wants to remember who everyone is and how old they are; tell her:

This is (lit. ‘These are’) David and Nilly. He is 27 and she is 24.

This is their baby. He is 14 months old and is already walking.

This is Martin, my father's brother. He's already 65, and this is his son Gal, 30 years old and not married!

This is my cousin Michal. She's 19, a student at Tel Aviv University.

The small boy on the left-hand side: he's Martin's grandson (*nékhed* נֶקֶד) from his daughter. He's 8 years old.

Dialogue 2 (Audio 1: 60)

Maya is discussing her plans with Rachel, her colleague:

רחל: אז כמה זמן את נוסעת?

מаяה: אני רוצה לgomor את העובודה מוקדם ביום שישי* או אפילו ליצאת ביום חמישי בלילה, כדי לא להיתקע בפקקים. ביום שבת אני אצל ההורים עם פיטר. מיום ראשון אנחנו מטיילים בגליל; יום ראשון בצפת, يوم שני עד ריביעי בכנרת.

רחל: זאת תכנית טובה. יותר טוב מאשר להיות כל יום במקום אחר, זה סתם מבלבל ולא זוררים בסוף דבר מהטיול. אז אם כך, את נוסעת לכל השבוע.

מаяה: את לא מرحמת עלי נכוּן?

רחל: ממש לא! איזה כיף! הוא כותב את המאמר ומה את עושה?

rakhel: az l'kamah zman at nosá-at?

maya: ani rotsah li'gmor et ha'avodah mukdam b'yom shishi o afilu la'tset b'yom khamishi ba'láyah, kdey lo l'hitaka ba'pkakim. b'yom shabat ani etsel ha'horim im piter. mi'yom rishon anákhnu metaylim ba'galil; yom rishon bi'tsfat, yom sheni ad revi-i ba'kinéret.*

rakhel: zot tokhnit tovah. yoter tov me-asher li'hiyot kol yom b'makom akher, zeh stam mevalbel v'lo zokhrim ba'sof davar me'ha'tiyul. az im kakh, at nosá-at l'kol ha'shavú-a?

maya: at lo merakhémet alay, nakhon?

rakhel: mamash lo! éyzeh kef! hu kotev et ha'ma-amar v'mah at osah?

RACHEL: So, how long are you travelling for?

MAYA: I'd like to finish work early on Friday* or even leave Thursday night, not to get stuck in the traffic jams. On Saturday I'm at my parents' with Peter. On Sunday we're touring in the Galilee. Sunday in Safed, Monday until Wednesday on the Sea of Galilee.

RACHEL: It's a good plan. Better than being in a different place every day; that's just confusing and you don't remember anything of the trip in the end. So if that's the case, you'll be going away for the whole week.

MAYA: You've no sympathy for me, have you (lit. 'right')?

RACHEL: Absolutely not! What fun! He's writing the article and what are you doing?

* For the days of the week, see the language point below.

Vocabulary

to finish	<i>li'gmor</i> G1	לְגַמּוֹר (ג-מ-ר)
to go out, leave	<i>la'tset</i> G1	לְצַאת (י-צ-א)
in order to	<i>kedey</i> (+ infinitive)	כִּדֵּי
to get stuck	<i>l'hitaka</i>	לְהִתְקֻעַּ
traffic jam (also plug)	<i>pkak</i> (<i>m.</i>)	פְּקָק
at, with, at the home of	<i>etzel</i>	אֶצֶל
Galilee	<i>galil</i>	גָּלִיל
more... than	<i>yoter... mi</i> (<i>me'asher</i>)	יוֹתֶר... מִ(מְאַשֵּׁר)
to be	<i>li'hiyot</i>	לְהִיּוֹת
just, merely	<i>stam</i>	סְתִם
thing	<i>davar</i> (<i>m.</i>)	דָּבָר
tour, trip	<i>tiyul</i> (<i>m.</i>)	טִיאָול
thus, so	<i>im kakh</i>	אִם כֵּז
whole, entire	<i>shalem</i> (<i>shlemah</i> , <i>f.</i>)	שְׁלֵמָה(ה)
pity, have sympathy for	<i>merakhémet</i> (<i>f.</i>) <i>al</i> G2	מְרַחְמָת עַל (ר-ח-ם)
fun	<i>kef</i> (<i>m.</i>)	כִּיף

Language points

Days of the week and ordinal numbers

(Audio 1: 61)

In Dialogue 1 above, Maya refers to *yom shishi*, *yom khamishi*, *yom shabat* – the days of the week. Hebrew uses ordinals to name the days, echoing the order of creation in that first week in Genesis.

Ordinals have both masculine and feminine forms and follow the noun. You'll notice that, apart from 'first', which comes from *rosh* רָאשׁ 'head', ordinals derive from the cardinals you have already learnt, with some vowel changes. Generally 'i' אֵת is added for the masculine and 'it' יִת for the feminine.

1st	<i>rishon(-ah,f.)</i>	ראשון(נה)
2nd	<i>sheni(shniyah)</i>	שנייה(ה)
3rd	<i>shlishi(-t)</i>	שלישית(ת)
4th	<i>revi-i(-t)</i>	רביעית(ת)
5th	<i>khamishi(-t)</i>	חמישית(ת)
6th	<i>shishi(-t)</i>	ששית(ת)
7th	<i>shvi-i(-t)</i>	שביעית(ת)
8th	<i>shmini(-t)</i>	שמינית(ת)
9th	<i>tshi-i(-t)</i>	תשיעית(ת)
10th	<i>asiri(-t)</i>	עשרית(ת)

'Day' *yom* יוֹם is masculine in Hebrew, so the days of the week use the masculine form of the ordinals. The last day of the week, the seventh day, Saturday, is a day of rest in the Bible, the Sabbath *shabat* שַׁבָּת. So the first day of the week in Israel, *yom rishon*曜日, is Sunday.

Israelis also often use the Aleph Bet letters to specify the days of the week, mostly in writing.

Sunday	<i>yom rishon/ yom aleph</i>	יום ראשון/יום א'
Monday	<i>yom sheni/ yom bet</i>	יום שני/יום ב'
Tuesday	<i>yom shlishi/ yom gimel</i>	יום שלישי/יום ג'
Wednesday	<i>yom revi-i/ yom dalet</i>	יום רביעי/יום ד'
Thursday	<i>yom khamishi/ yom hey</i>	יום חמישי/יום ה'
Friday	<i>yom shishi/ yom vav</i>	יום שישי/יום ו'
Saturday	<i>yom shabat/ shabat</i>	יום שבת
Sabbath		שבת

Exercise 6

We say the same thing!

Match these idiomatic Hebrew phrases with their English equivalent.

Example:

second fiddle

kinor sheni

כינור שני

<i>ba'raki-a ha'shvi-i</i>	ברקיע השביעי
<i>b'mabat rishon</i>	במבט ראשון
<i>khush shishi</i>	חשש שישי
<i>hizdamnut shniyah</i>	הזדמנות שנייה
<i>gáyis khamishi</i>	גיס חמישי

sixth sense; at first sight; a fifth column;
in seventh heaven; a second chance

Comparing

Equivalence

To liken one thing to another you use *k'* or *kmo* כomo :

He's not as clever as Einstein but (he's) taller

hu lo khakham kmo/k'aynshtayn aval yoter gavóhah

הוא לא חכם כמו אינשטיין/כמו איינשטיין, אבל יותר גבוה

I am looking for a dress like this and trousers like those

ani mekhapéset simlah kazot v'mikhnasáyim ka'éleh

אני מחרפשת שמלה כזוית, ומכנסיים כאלה

NB ‘*ka*’ here is a contraction of *k’* + the definite article ‘*ha*’ (see p. 80, כ + ה = כ).

More or less *pakhot o yoter* פחות או יותר

To compare people or objects, you insert the adverbs ‘more’ *yoter* or ‘less’ *pakhot* before or after the adjective you are qualifying. ‘Than’ is expressed by the preposition *mi* מ or the full form *me’asher* מאשך.

Example:

The Dead Sea is hotter (lit. ‘more hot’) than the Sea of Galilee
yam ha’mélakh yoter kham mi’yam kinéret

ים המלח יותר חם מים כנרת

and smaller (lit. ‘less big’) than the Mediterranean

u’pakhot gadol me’asher ha’yam ha’tikhon

ופחות גדול מאשר הים התיכון

It’s easier to cook for ten than to look for a birthday present for my husband

yoter kal le’vashel l’asarah, me’asher le’khapes matanah l’yon
ha’kulédet shel ha’bá-al shelí

יותר קל לבשל לעשרה מאשר לחתוך ליום
החולדה של הבן שליל

Note that unlike כ, *mi* מ (from) does not contract before the

definite article, but the pronunciation changes from 'mi' to 'me'ha' ... מה:

Martin is older than his brother

martin yoter mevugar me'ha'akh shel

מרטין יותר מבוגר מה אח שלו

Too much/too little *yoter miday/pakhot miday* (יותר) מדי/(פחות) מדי

The dress is too big

ha'simlah yoter miday gdolah

or *ha'simlah gdolah miday*

השמלת יותר מדי גדולה/השמלת גדולה מדי

NB Without **מדי** (יותר) **מדי**/(פחות) **מדי**, 'too' *miday* must come after the adjective.

Not enough *lo maspik* לא מספיק

This soup is not hot enough *ha'marak ha'zeh lo maspik kham*
המרק זהה לא מספיק חם

Exercise 7

New vocabulary

dark	<i>keheh (kehah, f.)</i>	כהה
wide	<i>rakhav (rekhavah, f.)</i>	רחב

Rearrange these words to form sentences:

- | | |
|---|---|
| 1 | זמן/ אני/ יותר/ עסוק/ לי/ מדי/ אין |
| 2 | הנהלילים/ יותר/ הגביבים/ יקרים |
| 3 | מספיק/ המנכסיים/ לא/ רחבים |
| 4 | שמלה/ מחפשת/ צואת/ פחות/ אבל/ כהה/ אני/ בצלע |
| 5 | לכנת/ יותר/ לחתת/ ברגל/ מאשר/ את/ טוב/ האוטובוס |

Kol כל – each and every, and sometimes the entire thing...

You have come across this important word before. Let's look closer at how it works.

Notice the difference:

I work *every* day *ani ovédet kol yom* אני עובדת כל יום

I work the ***whole*** day *ani ovédet kol ha'yom*

אני עובדת כל היום

We live in the city **all** year but, thank God, **every** year we go away for a holiday *anákhnu garim kol ha'shanah ba-ir aval, todah la-el, kol shanah anákhnu yotsim l'khufshah*

אנחנו גרים כל השנה בעיר אבל, תודה לאל, אנחנו יוצאים
כל שנה לחופשה

כל does not change with number or gender:

The whole family is coming to the kibbutz for the Sabbath

kol ha'mishpakhah ba-ah la'kibuts l'shabat

כל המשפחה באה לקיבוץ לשבת

Not every tourist visits the Galilee

lo kol tayar mevaker ba'galil

לא כל תייר מבקר בגליל

כל can also take the prounoun endings to express ‘all of me’, ‘all of it’ ‘all of them’ etc. (see the Prepositions chart, p. 348–9). You are very likely to come across the phrase ‘all of us’ *kulanu* and particularly ‘all of them’, meaning ‘everyone’ *kulam*.

Note how the vowel changes from 'o' to 'u':



Everyone thinks that the bus is better than the train.

kulam khoshvim she'ha'otobus yoter tov me'ha'rakévet

כולם חושבים שהאוטובוס יותר טוב מהרכבת

Have you taken all this in? *kol ha'kavod!* **כל הכבוד!**

This common Israeli expression means ‘well done’; literally ‘all respect (**כבוד**) [is due to you]’:

You have run the Marathon – **כל הכבוד!**

You have almost completed seven units of a Hebrew course – **כל הכבוד!**

Exercise 8 (Audio 1: 62)

Read the dialogue and answer the questions below.

New vocabulary

customer	<i>lakó-akh(-khah, f.)</i>	לקוקה
wedding	<i>khatunah (f.)</i>	חתונה
laugh(s)	<i>tsokhéket (f.) G1</i>	צחוקת (צ-ח-ק)
silk	<i>méshi (m.)</i>	משי
festive	<i>khagigi(-t, f.)</i>	חגיגית(ת)
long	<i>arokh (arukah, f.)</i>	ארוך (כח)
[it's] not terrible i.e. never mind	<i>lo nora</i>	לא נורא
ready	<i>mukhan(-ah, f.)</i>	מוכן(ה)

לקוקה: אני מ חופשת שמלה ערבית מיוחדת לחתונה של הבית שלי
מוכרת: כל השמלות שלנו מיוחדות!

לקוקה (צחוקת): יש לך משחוח מתאים ממשי?

מוכרת: יש לי שמלה שחורה ממשי, מאד חגיגית.

לקוקה: אני מצטערת, השמלה יותר מדי ארוכה.

מוכרת: לא נורא, אנחנו מתקנים במקום. אבל יש לי גם משחוח אחר במידה שלך, אם את מוכנה לשלם יותר.

לקוקה: כן השמלה הזאת מוצאת חן בעיני יותר.

- lakokhah:* *ani mekhapéset simlat érev meyukhédet la'khatunah shel ha'bat sheli.*
- mokhéret:* *kol ha'smalot shelánu meyukhadot!*
- lakokhah (tsokhéket):* *yesh lakh máshehu mat-im mi'méshi?*
- mokhéret:* *yesh li simlah shkhorah mi'méshi, me-od khagigit.*
- lakokhah:* *ani mitsta-éret, ha'simlah yoter miday arukah.*
- mokhéret:* *lo nora, anákhnú metaknim ba'makom. aval yesh li gam máshehu akher ba'midah shelakh, im at mukhanah le'shalem yoter.*
- lakokhah:* *ken, ha'simlah ha'zot motset khen b'enay yoter.*

- 1 Is the customer looking for a dress for a friend's wedding?
- 2 Why is the customer laughing?
- 3 What is the problem with the dress and can anything be done?
- 4 Does the customer buy it?

Exercise 9 (Audio 1: 64)

מתי אתה פנוי ומתי אתה פנויה? When are you free?

Look at Gady's diary and see what he has on this week. Gilah is on the phone trying to arrange an evening for them to meet. Their conversation is partly constructed below. Answer for Gady using the information in his diary. (See the answers section for our suggestions, with transliteration and translation.)

New vocabulary

feel(s)	<i>margish</i> G2	מרגיש (ר-ג-ש)
until	<i>ad</i>	עד
meeting	<i>pgishah</i> (<i>f.</i>)	פגישה
visit	<i>bikur</i> (<i>m.</i>)	ביקור
cinema	<i>kolnó-a</i> (<i>m.</i>)	קולנוע
bicycle	<i>ofanáyim</i> (<i>m./pl.</i>)	אופניים
doctor	<i>rofe</i> (<i>rofah</i> , <i>f.</i>)	רופא(ה)

היוםן של גדי *ha'yoman shel gadi*

<u>יום חמישי</u> חיפה 8.00 רכבת 20.30 רכבת	<u>יום ראשון</u> 9.00 רופא 14.30 פגישה בبنק
<u>יום שישי</u> 20.00 משפחת דוידסון - ארוחת ערב	<u>יום שני</u> 13.00 מספירה 19.30 חתונה/תמי ודורון
<u>יום שבת</u> טויל אופניים 14.00 ביקור הורים (קולנוגע?)	<u>יום שלישי</u> 13.00 רכב / מכונית למושך
<u>סידוריים:</u> לתכנן את האפנינים لكنות מתנה לחתונה	<u>יום רביעי</u> 18.30 – 19.30 גידוז

גילה: שלום גדי. אתה מרגיש יותר טוב? متى יש לך תור לרופא?

גדי: כן, אני מרגיש יותר יש _____.

גילה: אתה עסוק בשבוע? אולי אתה פנו ביום חמישי בערב?

גדי: לא, אני _____ אני _____.

גילה: ומה עם יום רביעי?

גדי: יש לי _____.

גילה: ומה התכניות שלך לשבת?

גדי: אני נoste _____, ולאחר מכן _____ אבל _____.

גילה: מצין, אז בוא נלך ביחד לראות את הסרט החדש בקולנוע חן.

גדי: יופי של _____!

בדרכך ובזמן 8

On the road and on time

In this unit you will learn:

- how to follow instructions and find your way
- means of transport and adverbs of direction
- how to tell the time
- months, seasons and festivals of the year
- verbs – Group 3 **הפעיל**
- superlatives: *hakhi... b'yoter* **חכי... ביותר**

Dialogue 1 (Audio 1: 65)

Peter is at the central bus station (*takhanah merkazit*) in Tel Aviv on his way to Kibbutz Mishmar Ha'Shalom. Maya has gone on ahead and they have arranged to meet in Haifa where Peter would have to change buses. Peter now finds that there are other ways to get to the kibbutz, and his predicament seems to be of interest to more than just the ticket officer.



Day ticket for the Tel-Aviv area



Train ticket: Tel-Aviv to Be'er-Sheva



Bus tickets from the Dan and Egged co-operatives

פיטר: אני צרייך כרטיס לחיפה* בבקשתה.

קופאי: איפה אוטובוס אתה רוזה? את האוטובוס הישיר או את המאסף?

פיטר: אני לא יודע, אני בעצם צרייך להגעה לקיבוץ משמר השלום על יד חיפה.

חילית: קיבוץ משמר השלום! אני מכירה את הדרכך. לפי דעתך כדאי לחתוך את האוטובוס הישיר לחיפה כי הוא נושא בכביש מהיר. אבל אז, צרייכים להחליף אוטובוס בחיפה.

נושע מבוגר: זה תלוי, אם אתה לא ממחר, הדרכך הרבה יותר מעניינת אם נושעים דרך זכרון יעקב*.

קופאי: האוטובוס הישיר לחיפה יוצא כל רבע שעה; האוטובוס שעובר דרך זכרון יעקב יוצא כל 45 דקות, ויש גם אוטובוס שנוסע דרך חדרה* ועוצר קרובה לקיבוץ משמר השלום. הוא יוצא רק בשעה אחת עשרה וחצי. אז מה אתה מחייב?

פיטר: מצטער! עכשו אני למגורי מבולבל! אני צרייך לטלפון...

*חיפה Zikhron Ya-akov = Haifa *kheyfah*
חדרה Hadera *khederah* =

piter: ani tsarikh kartis l'kheyfah b'vakashah.

kupay: éyzeh ótobus atah rotseh? et ha'ótobus ha'yashir o et ha'me-asef?

piter: ani lo yodé-a. ani b'étsem tsarikh l'hagí-a l'kibuts mishmar ha'shalom al yad kheyfah.

khayélet: kibuts mishmar ha'shalom! ani makirah et ha'dérehk. l'fi da-ati keday la'kákhat et ha'ótobus ha'yashir l'kheyfah ki hu nosé-a ba'kvish ha'mahir. aval az, tsrikhim l'hakhlif ótobus b'kheyfah.

nosé-a

mevugar: zeh taluy. im atah lo memaher, ha'dérehk harbeh yoter me-anyénet im nos-im dérehk zikhron ya-akov.

kupay: *ha'ótobus ha'yashir l'kheyfah yotse kol réva sha-ah; ha'ótobus she'over déreh zikhron ya-akov yotse kol arba-im v'khamesh dakot, v'yesh gam ótobus she'over déreh khadéra she'otser karov l'kibuts mishmar ha'shalom. hu yotse rak b'sha-ah akhat esreh va'khétsi. az mah atah makhlit? mitsta-er! akhshav ani le'gámrey mevulbal! ani tsarikh le'talfen...*

piter:

PETER: I need a ticket to Haifa please.

TICKET OFFICER: Which bus do you want? The direct bus or the one which stops on the way?

PETER: I don't know. I actually need to get to Kibbutz Mishmar Ha'Shalom near Haifa.

GIRL SOLDIER: Kibbutz Mishmar Ha'Shalom! I know the way. In my view, it's worth taking the express bus to Haifa, because it goes on the fast road. But then you need to change buses in Haifa.

AN ELDERLY PASSENGER: It depends. If you're not in a hurry, the journey is much more interesting if you go via Zikhron Ya-akov. The direct bus to Haifa leaves every quarter of an hour. The bus which goes via Zikhron Ya-akov leaves every 45 minutes. And there's another bus which goes via Hadera which stops near Kibbutz Mishmar Ha'Shalom. It leaves only at 11.30. So what's your decision (lit. 'what are you deciding')?

TICKET OFFICER: The direct bus to Haifa leaves every quarter of an hour. The bus which goes via Zikhron Ya-akov leaves every 45 minutes. And there's another bus which goes via Hadera which stops near Kibbutz Mishmar Ha'Shalom. It leaves only at 11.30. So what's your decision (lit. 'what are you deciding')?

PETER: I'm sorry, now I'm completely confused! I need to telephone...

Vocabulary

cashier, ticket officer	<i>kupay(-it, f.)</i>	קופאי(ת)
direct (express)	<i>yashir (yeshirah, f.)</i>	ישיר(ה)
stopping [bus] (lit. 'collecting')	<i>me-asef</i>	מאס'
to arrive, to get to	<i>l'hagí-a G3</i>	להגיע (נ-ג-ע)
soldier	<i>khayal (khayélet, f.)</i>	חיליל(ת)
know(s) (for people and places)	<i>makir (makirah, f.)</i>	מכיר(ה) (נ-כ-ר)

way/path/road (noun)	<i>déreh</i> (<i>m.</i> and <i>f.</i>)	דרך
via, through (prep.)		
in my view	<i>l'fi da-at</i>	לפי דעתך
(it's) worth, worthwhile	<i>keday</i>	כדי
road	<i>kvish</i> (<i>m.</i>)	כביש
fast	<i>mahir(-ah, f.)</i>	מהיר(ה)
traveller, passenger	<i>nosé-a</i> (<i>nosa-at, f.</i>)	נוסע(ת)
it depends	<i>zeh taluy</i>	זה תלוי
to change	<i>l'hakhlef G3</i>	להחליף (ח-ל-ף)
if	<i>im</i>	אם
am/is/are/ in a hurry	<i>memaher G2</i>	ممחר (מ-ה-ר)
quarter (of)	<i>réva</i>	רביע
an hour	<i>sha-ah</i>	שעה
go(es) via, pass(es) through	<i>over G1</i>	עובר (ע-ב-ר)
minute	<i>dakah</i> (<i>f.</i>)	דקה
leave(s), go(es) out	<i>yotse G1</i>	יוצא (י-צ-א)
stop(s)	<i>otser G1</i>	עצר (ע-צ-ר)
(and a) half	<i>(va')khétsi</i>	(ו)חצי
decide(s)	<i>makhlit G3</i>	מחליט (ח-ל-ט)
utterly/completely	<i>l'gamrey</i>	לגמרי
confused	<i>mevulbal</i> (<i>mevulbélét, f.</i>)	מבולבל(ת)
to telephone	<i>le'talpen G2</i>	טלפון (ט-ל-פ-ן)

Exercise 1

לא נכון? or נכון? *lo nakhon?* *nakhon?*

Read the dialogue again: which of the statements are true and which are false?

- 1 אין אוטובוס ישיר לקיבוץ משמר השלוום.
- 2 אפשר להחליף אוטובוס בחיפה.
- 3 החילית אומרת شيئاً אחר מעניין לנוסע דרך זכרון יעקב.

- הנוסע המבוגר חושב שם פיטר מהר, יותר טוב לנסוע 4
דרך חדרה.
- האוטובוס שנוסע דרך זכרון יעקב יוצא כל רבע שעה. 5
- האוטובוס שעוצר קרוב לקיבוץ, יוצא באחת עשרה וחצי. 6
- פיטר לא יודע מה להחליט. 7

Language points

Verb Group 3 *hif-il* הפעיל

You have already learnt two verb groups. Group 1 is known in Hebrew as *pa-al*, which includes simple action verbs such as ‘to write’ *li’khtov* or ‘to work’ *la’avod*.

Group 2 is known as *pi-el* פיעל and these verbs suggest a more intensive or deliberate element in the action. Think of the difference between saying and speaking (*le’daber* לדבר), seeing something and looking for it (*le’khapes* לחפש) and going somewhere and visiting (*le’vaker* לבקר).

Group 3 (*hif-il*) verbs tend to ‘cause things to happen’ and therefore ask quite naturally for a direct object, although the sentence may not give one: ‘I need to change (*l’hakhlif*) (change what?).

Group 3 verbs begin with *l’ha* in the infinitive, and (like Group 2 פיעל) add the prefix **מ** to the root letters in the present tense. Another distinctive feature of this group is the addition of a *yod* י between the second and third root letters.

Whether or not you remember these features, you’ll very quickly remember the sound pattern of the conjugation; just read through the tables below.

Root ח-ל-ף Infinitive To change *l’hakhlif* להחליף

<i>makhlig</i>	אני, אתה, הוא	מלחלי	Masculine singular
<i>makhligah</i>	אני, את, היא	מלחלייה	Feminine singular
<i>makhligim</i>	אנחנו, אתם, הם	מלחליים	Masculine plural
<i>makhligot</i>	אנחנו, אתן, הן	מלחליות	Feminine plural

להכיר Infinitive To know *l'hakir* נ-כ-ר*

<i>makir</i>	מכיר	אני, אתה, הוא	Masculine singular
<i>makirah</i>	מכירה	אני, את, היא	Feminine singular
<i>makirim</i>	מכירים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
<i>makirot</i>	מכירות	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

* This is a first-letter-נ root. Notice how the נ drops when the verb is conjugated.

Exercise 2

Give the four forms of the present tense of the following verbs:

ל Hatch (י-צ-ע) *l'hatsi-a*

ל Arrive (ג-ג-ע) *l'hagi-a*

ל Decide (ח-ל-ט) *l'hakhlit*

Telling the time *mah ha'sha-ah* ? מה השעה?

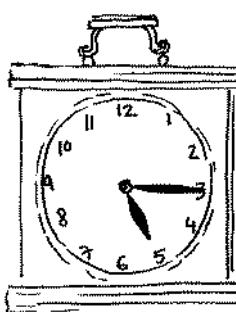


(Audio 1: 67)



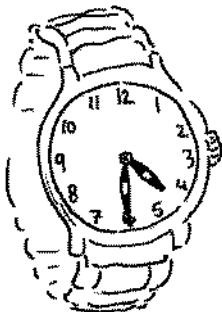
השעה שתים

ha'sha-ah shtayim

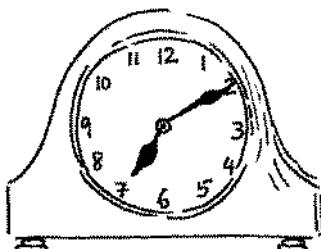


חמש ורביע

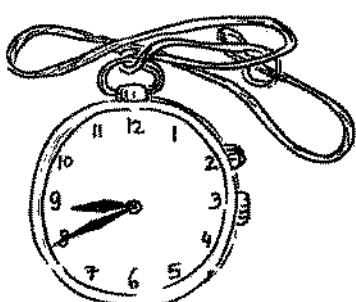
khamesh va'reva



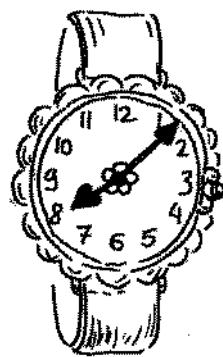
ארבע וחצי
arba va'khétsi



שבע ועשר דקות (שבע ועשרה)
sheva v'eser dakot (sheva v'asarah)



תשעה וחמש עשרים
(עשרה לתשעה)
tésha pakhot esrim
(esrim l'tésha)



שבע דקות אחרי שמונה
(שמונה ושבע דקות)
shéva dakot akharey shmoneh
(shmoneh v'sheva dakot)

Remember that the feminine form of numbers is used for counting and telling the time. However you will also often hear the masculine forms, *asarah* עשרה and *khamishah* חמישה, though not in a digital reading; e.g. ten past two *shtayim v'asarah* שתים ועשרה. (It is likely that the masculine word ‘moments’ *regai-im* was once used and is now implied, rather than the feminine ‘minute’ *dakah* דקה.)

Useful vocabulary summary

clock, watch	<i>sha-on</i> (<i>m.</i>)	שָׁעָן
hour	<i>sha-ah</i> (<i>f.</i>)	שָׁעָה
minute	<i>dakah</i> (<i>f.</i>)	דָקָה
second	<i>shniyah</i> (<i>f.</i>)	שְׁנִיָה
moment, minute	<i>réga</i> (<i>m.</i>)	רגע
in another half an hour	<i>be'od khátsi sha-ah</i>	בַּעוֹד חָצֵי שָׁעָה
past	<i>akharey</i>	אַחֲרֵי
to, before	<i>lifney</i>	לִפְנֵי
midnight	<i>khatzot</i>	חָצֹת
midday, noon	(<i>shtem esreh ba'-</i>) <i>tsohoráyim</i>	(שְׁתִים עֶשֶׂרְהָבָה) צְהָרָיִם
afternoon	<i>akharey ha'tsohoráyim</i>	אַחֲרֵי הַצְהָרָיִם

Useful expressions

what time is it?	<i>mah hasha-ah</i>	מָה הַשָּׁעָה?
how long...?	<i>kamah zman...</i>	כָמָה זָמָן?
just a moment	<i>rak réga</i>	רָקָ רָגָע
one [more] second	<i>od shniyah</i>	עַד שְׁנִיָה
one moment	<i>réga ekhad</i>	רָגָע אֶחָד
it is already late	<i>kvar me-ukhar</i>	כָבֵר מָאוֹחֵר

Exercise 3

Can you read each of the following specific times in two different ways?

Example: 5.45 = *khamesh arba-im v'khamesh / reva l'shesh*
חמש ארבעים וחמש / רביע לשש

4.50 / 5.55 a.m. / 2.35 p.m. / 7.16 p.m. / 6.30 / 1.32 / 11.58 p.m.

Exercise 4

How long does it take Yishay to leave the house?

כמה זמן זה לוקח לישאי לצאת מhabית?



- a. Read and write down, in Hebrew letters, the time displayed under each picture.

- b. Answer the questions:

- 1 How long does Yishay spend in the shower? (from 6.45 to 7.05)
- 2 How long does it take Yishay to drag himself away from the football game to choose a tie?
- 3 How long does he spend on perfecting the right hair look?
- 4 How long in total does his wife have to wait for him?



Exercise 5

Verb practice: give the four forms of the present tense of the verb 'to go out' *la'tset* (לֹא-צָת).

Exercise 6

Here is Uzi's morning routine. He lives 5 minutes away from the bus stop and a 15-minute bus ride away from the school where he has to be by eight in the morning. What time does he do which of the following? (Give the correct form of the appropriate verb whose roots letters are given below and write out the times.)

א-כ-ל; ק-ו-ס; ל-ק-ח; י-צ-א; נ-ג-ע

Example:

עוזי מגיע (נ-ג-ע) לבית הספר בעשרה לשמונה (7.50)

- 1 כל בוקר, עוזי ב (6.45 a.m.)
 2 הוּא ארוחת בקר ב (7.10 a.m.)
 3 הוּא מהבית ב (7.30 a.m.)
 4 הוּא את האוטובוס ב (7.35 a.m.)

Exercise 7

This morning is different. Uzi has to meet his class at the museum. Find out why he is late by filling in the gaps with the appropriate form of the verbs.

הוּא לֹא (נ-כ-ר) _____ אֶת הַדָּרֶךְ.

הוּא (ט-ל-פ-ן) _____ לחבר שלו.

הוּא צָרִיךְ (ח-ל-ג) חַולֶּצָה.

.(a lift *trempl*) לו טרמף (ו-ט-ע) אמא שלו (י-צ-ע)

הט (ח-ל-ט) לנושא בדרכו חדשה.

Dialogue 2 (Audio 1: 68)

Peter has spoken to Maya whom he has now arranged to meet at the bus stop nearest to the kibbutz. He goes back to buy his ticket:

קופאי: אה, זה שוב אתה?

פיטר: כן, עכשו אני יודע מה אני רוצה. הכל מתאים לי לקנות את האוטובוס של 11.30. כמה עולה הcartis?

קופאי: אתה רוצה כרטיס הלוֹץ ושוב או כרטיס לכיוון אחד?

פיטר: רק לכיוון אחד בבקשה. אני ממש משם לטיול.

קופאי: שלושים וחמשה שקל* ושביעים אגורות בבקשה.

פיטר: אין לי כסף קטן, רק שטר של מאותים שקל.

קופאי: אין דבר, הנה העודף שלך.

פיטר: מאין יוצא האוטובוס?

קופאי: מרציף שלוש למעלה, בקומה א.

פיטר: אני עולה במדרגות האלה?

קופאי: כן, ואחר כך מיד שמאליה, ישר עד הכספומט, אתה פונה ימינה לפני קיוסק העיתונים ושוב ימינה אחרי דזין הפרחים והרציף שם מצד שמאל.

kupay: ah, zeh shuv atah?

piter: ken, akhshav ani yodé-a mah ani rotseh. hakhi mat-im li la'kákhah et ha'ótobus shel akhat esreh va'khétzi. kamah oleh ha'kartis?

kupay: atah rotseh kartis halokh va'shov o kartis l'kivun ekhad?

piter: rak l'kivun ekhad b'vakashah. ani mamshikh mi'sham l'tiyul.

kupay : shloshim v'khamishah shékel* v'shiv-im agorot b'vakashah.

piter: eyn li késef katan, rak shtar shel matáyim shékel.

kupay: eyn davar, hineh ha'ódef shelkha.

piter: me'áyin yotse ha'ótobus?

kupay: mi'ratsif shalosh l'málah, b'komah álef.

piter: ani oleh ba'madregot ha'éleh?

kupay: ken, v'akhar kakhi miyad smólah, yashar ad ha'kaspomat, atah poneh yamínah lifney kiosk ha'ítionim, v'shuv yamínah akharey dukhan ha'prakhim v'ha'ratsif sham b'tsad smol.

*Units of quantity can remain in the singular with numerals over 10:
e.g. 200 m = *matayim metrim* 200 = *matayim meter* 200 מטרים

- TICKET OFFICER: Ah! It's you again.
- PETER: Yes, now I know what I want. It would suit me best to take the 11.30 bus. How much is the ticket?
- TICKET OFFICER: Do you want a return or a one-way ticket?
- PETER: Just one way, please. I'm continuing on a trip from there.
- TICKET OFFICER: Thiry-five shekels and seventy agorot, please.
- PETER: I haven't any (small) change, only a 200 shekel note.
- TICKET OFFICER: Never mind; here's your change.
- PETER: Where does the bus leave from?
- TICKET OFFICER: From the third bay upstairs, on the first floor (lit. 'floor A').
- PETER: Do I go up these stairs?
- TICKET OFFICER: Yes, then immediately left, straight on until the cash machine; you turn right before the newspaper kiosk, and right again after the flower stall, and the bay is there on the left-hand side.

Vocabulary

the most (suitable)	<i>hakhi</i> (<i>mat-im</i>)	הכי (מתאים)
there and back	<i>halokh va'shov</i>	holoz ושוב
direction	<i>kivun</i> (m.)	כיוון
continue(s)	<i>mamshikh</i> G3	משיך (מ-ש-ץ)
from there	<i>mi'sham</i>	משם
agura (= cent, smallest denomination of money)	<i>agorah</i> (f.)	אגורה
bay (for bus); platform	<i>ratsif</i> (m.)	רציף
above, upstairs, upwards	<i>l'málah</i>	למעלה
floor, storey	<i>komah</i> (f.)	קומה
go(es) up, (cost(s))	<i>oleh</i> G1	עולה (ע-ל-ה)
step (pl. stairs)	<i>madregah</i>	מדרגה
immediately	<i>miyad</i>	מיד
to the left	<i>smólah</i>	שמאליה
straight (ahead)	<i>yashar</i>	ישר

cashpoint*, cash machine	<i>kaspomat</i> (m.)	* כaspomat
turn(s)	<i>poneh</i> G1	פונה (פ-נ-ה)
to the right	<i>yemínah</i>	ימינה
kiosk	<i>kyosk</i> (m.)	קיוסק
* A cashpoint is called a <i>kaspomat</i> from ב-סְפּוֹמַט <i>Caspomat</i> from <i>késef</i> money		

Language points

Superlatives (Audio 1: 70)

הכי טוב *ha'tov* or **הטוב ביותר** *hakhi tov*
and the worst *ha'garú-a* *b'yoter* or
הגרוע ביותר *hakhi garú-a* *b'yoter*

Superlatives are formed by adding the definite *ha'* in front of the adjective, which is then followed by *b'yoter*. However, in colloquial Hebrew people often simply insert *hakhi* before the adjective:

He is the youngest in the family

hu ha'tsa-ir b'yoter ba'mishpakhah / hu hakhi tsa-ir...

הוא הצעיר ביותר במשפחה or **הוא הכי צעיר** ...

The use of the personal pronoun to replace 'is, are'

Since there is no verb 'to be', the subject of the sentence is often restated with the relevant pronoun to avoid confusion:

This train is the most up to date in the country

*ha'rakévet ha'zot **hi** hakhi kadishah* (modern) *ba'árets – ha'khadishah b'yoter*

הרכבת הזאת היא הכי חדשה בארץ \ החדשיה ביותר

These are the most interesting books I have

ha'sfarim ha'eleh hem hakhi me-anienim she'yesh li

הספרים האלה הם הכי מעניינים שיש לי

You will come across this use of pronouns very often in Hebrew. It does not carry the emphasis the additional pronoun does in English, but simply clarifies the sentence.

Exercise 8

A lady on the bus can't wait to tell you about her family: she is so proud that she can speak only in superlatives. Choose the correct form of the appropriate adjective to discover their talents:

New vocabulary

generous	<i>nadiv(-ah, f.)</i>	נדיב(ה)
grandson	<i>nékhed</i>	נכד
granddaughter	<i>nekhdah</i>	נכדה

חכם / יפה / נדיב / מעניין / טוב

- 1 הבעל שלי הוא הכי _____ בעולם.
- 2 הבן שלי הוא הרופא _____ בבית החולים.
- 3 הבית שלי היא העיתונאית ה _____ ביותר בארץ.
- 4 הנכד שלי הוא _____ בבית הספר.
- 5 הנכדה שלי היא ה _____ מכולם.

Adverbs of direction

Hebrew uses the suffix 'ah' ה (equivalent of the English '-wards') to express direction. (The stress is thrown back from the last syllable to the penultimate one, to distinguish it straightforwardly from feminine nouns which often end in 'ah' ה.)

left *smol* + **שָׂמָאלָה** *smólah* to the left

the house, home *ha'báyt* + **הַבַּיִתָּה** *ha'báytah*

I'm going home *ani holekh ha'báytah* **אַנְיִי הֹלֶךְ הַבַּיִתָּה**

Here are some common adverbs of direction:

to the left *smólah* שמאלת

to the right *yamínah* ימינה

upwards, above *l'málah* למעלה

downwards, down *l'mátaḥ* למטה

forwards *kadímah* קדימה

backwards *akhórah* אחורה

Exercise 9

You are starting at 2 – ה. Follow the directions and where do you end up? Each box is a step *tsa-ad* צעדים (check your answer in the answer section).

אתה מתחילה בה: 2

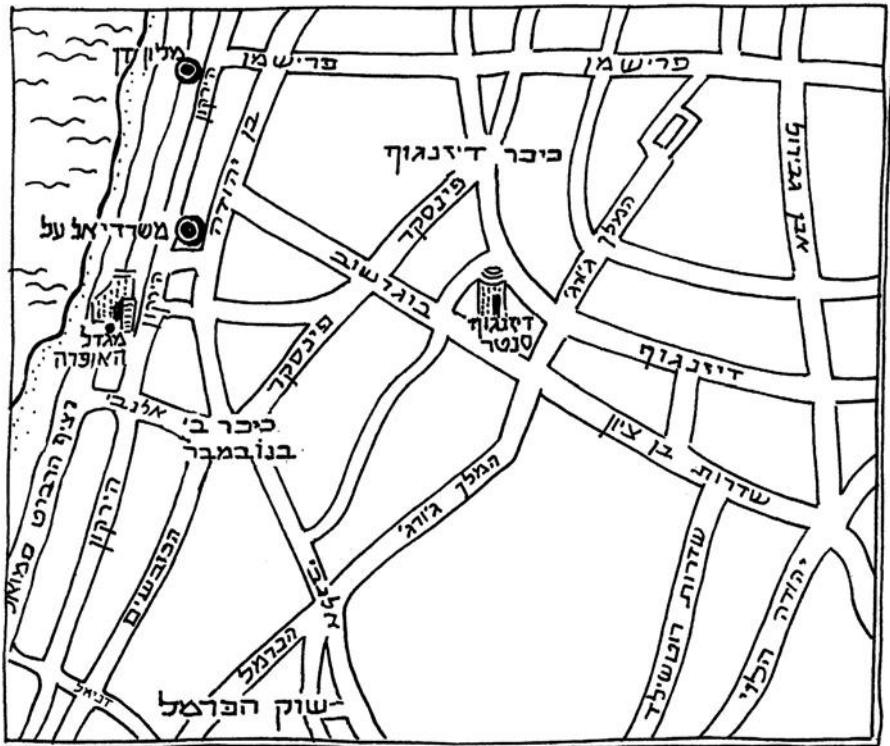
ארבעה צעדים אחורה, שני צעדים למעלה, צעד קדימה, צעד
למעלה, עוד צעד למעלה, שלושה צעדים קדימה. איפה אתה?

	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
1							
2							
3							
4							

למעלה
אחורה
קדימה
למטה

Exercise 10

Here is a map (*mapah* (f.) מפה) of an area in Tel Aviv and some useful vocabulary. Follow the directions below: where have we led you to?



New vocabulary

cross(es)	<i>khotseh</i> G1	חוצה (ח-צ-ה)
junction	<i>tsomet</i> (f.)	צומת
zebra crossing	<i>ma-avar khatsayah</i>	מעבר ח齊יה
traffic light(s)	<i>ramzor</i> (m.)	רמזור(ים)
town square, circus	<i>kikar</i> (f.)	כיכר
market	<i>shuk</i> (m.)	שוק

1 את ליד משרדי אל-על ברוחוב בן יהודה, פונה ימינה ברוחוב בוגרשוב, את הולכת ישר, חוצה את הכביש בזומת פינסקר ובוגרשוב, ממשיכה ישר ואת מגיעה ל_____ בצד שמאל.

2 אתם רוצים לבקר בשוק. אתם במלון ذو מיל הים. המלון ברחוב הירקון פינת פרישמן. אתם יוצאים מהמלון, פונים ימינה בפרישמן ממשיכים עד הרמזוריים ופונים לבן יהודה. ממשיכים עד כיכר ב' בנובמבר, חוזים את הקביש, ימינה באלאنبي וישר עד שוק ה_____.

3 You have now done your shopping. You are tired but your friend still has energy left for a bit of culture. Tell her how to get to the opera on Ha'Yarkon street. Use the vocabulary above to give directions. (Remember, you are starting from where you have arrived at the end of 2 above.)

Dialogue 3 (Audio 1: 71)

Peter is now seated comfortably in the bus and, as it makes its way out of the bus station, a poster catches his eye. The couple behind him sees it too and he overhears the following conversation. Do they take advantage of the offer in the ad.?

כדי או לא כדי Is it worth it or not?



נובמבר ספיישל מבצע מיוחד טיסות אל-על לחו"ל הנחה 30% כל החודש ילדיים בחצי מחיר הזמנות בתשלום מלא עד סוף ספטמבר
--

הבעל: עכשו כדי לנו לחת את החופשה השנתית שלנו
בדרום אמריקה.

האישה: אולי זה כדאי, זאת באמת הזדמנות אבל אנחנו לא
יכולים לנסוע* בנובמבר.

ה בעל: למה לא? זה תלוי: אם אני לא לוקח חופשה באוגוסט
כמו בכל שנה אז אנחנו כן יכולים לנסוע בנובמבר.

האישה: ומה עם התשלומים? צריך לשלם את הכל חדשים לפני
הטישה.

הבעל: אפשר לחת הלוואה מהבנק.

האישה: אפשר אבל לא כדאי!

*november speshel: mivtsa meyukhad, tisot el-al l'khul; hanakhah
shloshim akhuz, kol ha'khódesh; yeladim b'khatsi mekhir;
hazmanot b'tashlum male, ad sof september*

<i>ha'bá-al:</i>	<i>akhshav keday lanu la'kákhat et ha'khufshah ha'shnatit shelánu bi'drom amerikah.</i>
<i>ha'ishah:</i>	<i>ulay zeh keday, zot b'emet hizdamnut aval anákhnu lo yekholim li'nsó-a b'november.</i>
<i>ha'bá-al:</i>	<i>lámah lo? zeh taluy: im ani lo loké-akh khufshah be'ogust kmo b'kol shanah, az anákhnu ken yekholim li'nsó-a b'november.</i>
<i>ha'ishah:</i>	<i>v'mah im ha'tashlum? tsarikh le'shalem et ha'kol khodsháyim lifney ha'tisah.</i>
<i>ha'bá-al:</i>	<i>efshar la'kákhat halva-ah me'ha'bank.</i>
<i>ha'ishah:</i>	<i>efshar aval lo keday!</i>

“November special”: a special deal on El-Al flights abroad; 30% discount for the whole month; children go half price; full payment with bookings until end September

THE HUSBAND: It's now worth taking our annual holiday in South America.

THE WIFE: Maybe it's worth it, it's really an opportunity, but we can't go* in November.

THE HUSBAND: Why not? It depends: if I don't take a holiday in August as [I do] every year, then we can go in November.

- THE WIFE: And what about (lit. ‘with’) the payment? You have to pay the lot two months before the flight.
- THE HUSBAND: It’s possible to take a loan from the bank.
- THE WIFE: It’s possible but it’s not worth it!

* Note that the Hebrew verb **לנסוע** can be translated either as ‘to travel’ or more loosely ‘to go’. In Hebrew, you would use **לנסוע** when talking about going anywhere other than by foot, when you would use the verb **ללכת**.

Vocabulary

November	<i>november</i>	נובמבר
special	<i>speshel</i>	ספישל
flight	<i>tisah (f.)</i>	טיסה
abroad (lit. ‘out of the country’)	<i>khul (khuts la'arets)</i>	חו"ל (חו"ץ לא"רץ)*
booking	<i>hazmanah (f.)</i>	הזמנה
payment	<i>tashlum (m.)</i>	תשולם
full	<i>male(mle-ah, f.)</i>	מלא(ה)
September	<i>september</i>	ספטמבר
holiday	<i>khufshah (f.)</i>	חופשה
annual	<i>shnati(-t, f.)</i>	שנתי(ת)
opportunity	<i>hizdamnut (f.)</i>	הזדמנויות
loan	<i>halva-ah (f.)</i>	הלוואה

Language point

Means of transport emtsa-ey takhburah **אמצעי תחבורה**

Hebrew uses various verbs for different means of transport.
So you –

fly in an airplane	<i>tasim b'matos</i>	טסים במטוס
drive in a truck	<i>nohagim b'masa-it</i>	נוהגים במשאית
ride/drive in a shared taxi (lit. 'service')	<i>nos-im b'sherut</i>	נוסעים בשירות
sail in a boat or ship	<i>mafligim b'oniyah</i>	מפליגים באונייה
sail in a sailing boat	<i>shatim b'sirah</i>	שטים בסירה
ride a bicycle	<i>rokhvim al ofanáyim</i>	רוכבים על אופניים
ride a horse	<i>rokhvim al sus</i>	רוכבים על סוס

New vocabulary

airplane	<i>matos (m.)</i>	מטוס
truck	<i>masa-it (f.)</i>	משאית
shared taxi	<i>sherut (f.)</i>	שירות
boat, ship	<i>oniyah (f.)</i>	אוניה
sailing boat	<i>sirah (f.)</i>	סירה
horse	<i>sus (m.)</i>	סוס

Exercise 11

Insert the correct form of transport from the list below:

1. יש תלמיד פקקים ברוחבות, כדאי לרכב על _____. _____.
2. המוניות מאד יקרה, אני מעדיפה לחתת _____. _____.
3. QE2 היא _____ הנוסעים המפורסמת ביותר בעולם.
4. נהג _____ נוהג שעות ארוכות בכיביש.
5. בונציה שטים ב_____ מקום למקום.
6. ה _____ לדרום אמריקה יוצא מוקדם בוקר.

מטוס, שירות, אונית, משאית, אופניים, סירה

Cultural note

Months, seasons and festivals of the year

There are twelve months in the Hebrew calendar, but they are lunar months so every few years an extra month (of *adar* אדר) is added to catch up with the solar year. This is what they are called:

תשְׁרִי	tevet	קִסְלֵו	חֶשׁוֹן	טִיבָת
שְׁבָט	sivan	אַדָּר	נִיסָן	אֵיָר
תְּמִזְזָעָן	elul	אָבָב	תָּמָם	תָּמָם

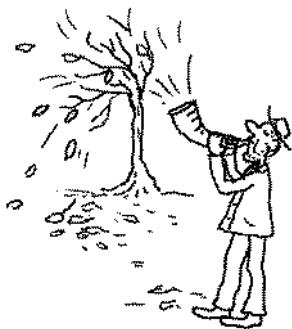
Jewish festivals are fixed according to the Hebrew calendar and so vary in the Gregorian calendar which modern Israel uses for day-to-day secular living. This is how the months read in Hebrew script (we start with September since this is generally when the Jewish New Year *ראש השנה* begins):

סְפֻטְמֶבֶר,	אָוּקְטּוּבֶר,	נוּבְּמֶבֶר,	צְמָבֶר,	יְנָוָאָר,	פְּבָרוּאוֹר,
מְרָסְ/מְרָץ,	אָפְרִיל,	מָאי,	יְוָנִי,	יְוָלִי,	אוֹגּוּסְטָט
<i>september, oktober, november, detsember, yanu-ar, febru-ar, mars/merts, april, may, yuni, yuli, ogust</i>					

The festivals are an integral part of the Jewish year, binding history and legend to nature's cycle. The most important festival is the Sabbath שְׁבָת, the day of rest which occurs every week. You'll discover more about it in a later unit, but as you are also likely to come across at least one of the festivals during a trip any time of the year, it is worth knowing something about the major ones and the time of year they occur.

סתיו stav

New Year – *rosh hashanah* ראש השנה. Starts ten days of repentance and contemplation signalled by the blowing of the ram's horn (*shofar* שׁוֹפֵר) in the synagogue (*beyt ha'knesset* בית הכנסת). Apples are dipped into honey (*dvash* דבש) and round (*agol* עוגל) loaves are eaten for a sweet, well-rounded year.



Day of Atonement *yom kippur* יוֹם כִּיפּוּר. The tenth day of repentance, a day of fasting from sundown to sundown, spent in prayer.

Tabernacles *sukot*. סוכות. A few days after *yom kippur*, this harvest and pilgrim festival lasts seven days. Booths (סוכות), reminders of the makeshift shelters of the

Israelites in the wilderness, are decorated with harvest fruit and vegetables, and guests (*orkhim* אָוֹרְחִים) are invited to share a meal in these temporary homes. Plants of four species are bound together (the *lulav* לולב) and carried around the synagogue. The festival ends with a day of 'rejoicing of the law' *simkhat torah* שְׁמַחְתָּת תּוֹרָה when Torah scrolls are danced around synagogues and streets.

חוֹרֵף khóref



Hanukah *khanukah* חֲנֻכָּה. A festival of lights, commemorating a victory of the Maccabees over the Hellenists. The legend of the miraculous oil, lasting long enough for more oil to be pressed for the ruined Temple's eternal light, is recalled by lighting candles (*nerot* נֶרֶת) each day until the eight-branched candelabrum is fully lit on the eighth day. It is traditional to eat food fried in oil, such as doughnuts and pancakes (*levivot* לְבִיבּוֹת) made of potatoes (*tapukhey adamah* תפוחֵי אֲדָמָה).

Purim פורים. A day of masquerading in carnival style, when the scroll of Esther (*megilat ester*) is read, telling of the near destruction of the Jews of Persia, saved by the intervention of the brave and beautiful Queen Esther under the guidance of her cousin Mordechai, a faithful believer. Children parade the streets wearing fancy dress (*takhpóset* (f.)).

Spring Aviv אביב



Passover *pésakh* **פסח**. Seven-day (pilgrim) festival celebrating freedom from slavery. The order (*séder* סדר) or structure of the feast on the first night (*leyl séder* ליל סדר) was devised by the early rabbis. The reading of the Haggadah (*הגדה* (lit. ‘the telling’)) encourages a reliving of the exodus story, of God leading the Hebrews from slavery to eventual nationhood, through narrative, commentary, ritual and song. The haste in which the Israelites left Egypt is remembered throughout the week by the eating of unleavened bread (*matzah* מצה).

Weeks **shavu-ot שבעות**



Festival of Weeks *shavu-ot* **שבועות**. A harvest as well as a pilgrim festival when in ancient times the first fruits were taken up to the Temple in Jerusalem. Seven weeks after **פסח**, this is also traditionally the time when the Law (*torah* תורה) was given to Moses and the children of Israel on Mount Sinai. In Israel today children wear garlands of fruit and flowers to school where they bring charitable donations of fruits and vegetables.

It is traditional to eat dairy produce at this time.

The above are all religious holidays. There are also important national holidays whose exact dates are fixed in the Hebrew calendar – the Hebrew alphabet is often used for numerals, particularly in dates:

יום העצמאות - ה' (5 באיריל*) Independence Day *yom ha-atsuma-ut*
(sometime in April)

יום הזיכרון - ד (4) באיר (the day before Independence Day)

יום השואה - כ"ז (27) בנisan

(*Note the use of **ב** ‘in’ before the month when giving dates.)

Exercise 12

Using the information above, see if you can understand the paragraph below describing, in Hebrew, mainly the culinary customs associated with the various festivals. Some of the words are new, so start by scanning through for the seven different verbs in the passage, in the impersonal form (see p. 98) we have translated here for you (transliteration in the key):

Verbs:

They ... we ...

- 1 eat אוכלים
2 drink _____
3 sit _____
4 invite _____
5 light _____
6 read _____
7 wear _____

You should now have enough information to have a go at translating the sentences. If you get stuck, a quick leaf through the previous units, the cultural note above and some guesswork will put the pieces together (and if you're really desperate, there's always the translation at the back!).

בראש השנה אוכלים תפוחים בדבש וחלות עגولات.
ביום כיפור לא אוכלים ולא שותים 25 שעות.
בסוכות יושבים בסוכה, מלאה פרות וירקות, ומזמינים אורחים
לסוכה.

בחנוכה מדליקים נרות ואוכלים לביבות תפוחי אדמה.
בפורים קוראים במגילת אסתר ולובשים תחפושות.
בפסח אוכלים ארוחה חגיגית בליל הסדר ולא אוכלים לחם כל
השבוע.

בשביעות אוכלים עוגות גבינה.

אין כמו בית 9

Home Sweet Home

In this unit you will learn:

- something about the kibbutz
- to talk about houses and homes
- the past tense – Group 1 and Group 2
- more prepositions with pronominal endings (**עם/אתתי, על/עלি**)
- noun patterns and professions

Dialogue 1 (Audio 2: 1)

From now on we will be asking you to translate the dialogues for yourself; the comprehensive vocabulary lists should be all you need.

Peter finally arrives in the kibbutz and is welcomed by Maya's parents, Shlomo and Dvorah, into their home. What is their accommodation like and why is Peter surprised?

פייטר: איזו דירה יפה וגדולה יש לכם!

שלמה: כן, זאת לא דירה כמו עם. היום יש לכל חברי הקיבוץ,
דירה או בית קטן עם חדר שני, חדר אורחים, מטבח,
שירותים, מטבח ואՓילו מרפסת או גינה קטנה.

דבורה: לנו אין ילדים קטנים, אבל לזוגות צעירים עם ילדים יש
גם חדרי שינה לילדים.

פייטר: חשבתי שבקיבוץ הילדים גרים בבית הילדים בלבד,
וכולם אוכלים בחדר אוכל משותף.

שלמה: כשהאנחנו גדרנו בקיבוץ באמתגרנו בבית הילדים וכולם
אכלנו ביחד. היום הכל שונה

דבורה: נכון, אבל כשילדים גרים ואוכלים בבית אז יש גם יותר עבודה. ומה איתך פיטר? אתה גר בבית משותף או בבית פרטי?

פיטר: אני גר בעיר, בקוטג' קטן אבל עם גינה די גדולה. הבן שלי כבר בן חמיש, והוא מאד אוהב לשחק עם החברים בצדור רgel בחוץ, בגינה.

- piter: *eyzo dirah yafah v'gedolah yesh lakhem!*
shlomoh: ken, zot lo dirah kmo pá-am. ha'yom yesh l'kol khavrey ha'kibuts dirah o bayit katan im khadar shenah, khadar orkhim, miklákhat, sherutim, mitbakh ve'afilu mirpésed o ginah ktanah.
- dvorah: *lánu eyn yeladim ktanim, aval l'zugot tse-irim im yeladim yesh gam khadrey shenah li'yladim.*
- piter: *khashavti she'ba'kibuts ha'yladim garim b'vet ha'yladim b'yákhad v'kulam okhlim b'khadar ókhel meshutaf.*
- shlomoh: *kshe'anákhnu gadálnu ba'kibuts b'emet gárnu b'vet yeladim v'kulánu akhálnu b'yákhad. ha'yom ha'kol shoneh...*
- dvorah: *nakhon, aval kshe' ha'yladim garim v'okhlim ba'báyit, az yesh gam yoter avodah. u'mah itkha piter? atah gar b'báyit meshutaf or b'báyit prati?*
- piter: *ani gar ba'ir, b'kótedge katan aval im ginah day gdlolah. ha'ben sheli kvar ben khamesh v'hu me-od ohev le'sakhek im ha'khaverim b'kadur regel ba'khutz ba'ginah.*

Vocabulary

once	<i>pá-am</i> (adv.)	פעם
time	<i>pá-am (pe-amim)</i> (f.)	פעם (פעמים)
apartment, flat	<i>dirah</i> (f.)	דירה
with	<i>im</i>	עם
bedroom	<i>khadar shenah</i> (m.)	חדר שינה
living room, reception	<i>khadar orkhim</i> (m.)	חדר אורחים
shower, shower room	<i>miklákhat</i> (f.)	מקלחת
toilet(s)	<i>sherutim</i> (m., pl.)	שירותים
kitchen	<i>mitbakh</i> (m.)	מטבח

terrace, balcony	<i>mirpéset</i> (<i>f.</i>)	מִרְפֵּסֶת
garden	<i>ginah</i> (<i>f.</i>)	גִּנָּה
I thought	<i>khashávti</i> G1	חַשְׁבַּתִּי (ח-ש-ב)
together	<i>b'yákhad</i>	בְּיחָד
dining-room	<i>khadar okhel</i> (<i>m.</i>)	חֲדָר אֹכְלָן
communal	<i>meshutaf</i> (<i>meshutefet</i> , <i>f.</i>)	מְשֻׁתָּף(ת)
when	<i>kshe'</i> ...	כֵּשׁ ...
we grew up	<i>gadálnu</i> G1	גָּדוֹלָנוּ (ג-ד-ל)
with you (here: about you)	<i>itkha</i> (<i>im+atah</i>)	אַיתָךְ
apartment block (lit. 'communal house')	<i>bayit meshutaf</i> (<i>m.</i>)	בֵּית מְשֻׁתָּף
private (house)	<i>(bayit) prati</i> (<i>m.</i>)	בֵּית(ה) פָּרָטִי
small house	<i>kotedge</i> (<i>m.</i>)	קּוֹטְגִּי
quite, enough	<i>day</i>	די
to play	<i>le'sakhek</i> G2	לְשַׁחַק (ש-ח-ק)
football	<i>kadur regel</i> (<i>m.</i>)	כָּדוֹר רֶגֶל

Cultural note

Kibbutzim are communal settlements found all over Israel. Originally they were the realization of the early pioneers' dream of creating a society based on equality and cooperation, and suited the political, economic and physical needs of the country at the time.

Communal living meant large communal dining halls which doubled up for community activities, and small, often one-room, units for couples. Children lived together with their year group in special children's houses, as well as sharing schooling and extra-curricular activities as they do today. Over the years, family housing has grown as the communal children's houses were abandoned, communal dining-rooms have shrunk, although sports halls, auditoria and guest houses have developed.

Kibbutzim were essentially farming co-operatives, but while Israel remains at the forefront of agricultural technology, industry has now taken over from agriculture in very many places, and

several kibbutzim have even opened large factory-outlet shopping centres. Today new kibbutzim are opening as social and economic units in the cities, concerned to maintain the basic ideology of the kibbutz movement in a different environment.

Although Israel's 270 kibbutzim play a significant role in the economy, they comprise only a small percentage of the population. There are also plenty of other country folk living in villages of various kinds (including *moshavim* – another type of co-operative). Most Israelis however are townies – even though, in some senses, life in a town in Israel can often still be a rather communal affair.

Language point

The past tense zman avar זמן עבר

(Audio 2: 2)

Before reading on, first try this exercise: pick out the verbs in the past tense in Dialogue 1 and see if you can work out a pattern.

Now see if our description of the past tense in Hebrew matches your own.

The past tense is formed by adding endings or suffixes to the root letters of the verb (highlighted in the table below) corresponding to the personal pronouns. These suffixes are the same for all verb groups. Since the subject of the verb is indicated by its ending, pronouns are not necessary, although you will often hear them used.

There is only one tense to express the past in Hebrew, corresponding to a number of tenses in English. *Gadalti* can mean either 'I grew up', 'I have grown up', 'I did grow up', 'I was growing up', or even 'I had grown up'. Most often the meaning is clear from the context.

Group 1

Notice the characteristic vowel pattern of this group in the past tense (*a, a*), which is highlighted along with the suffixes common to all groups.

לגדול ג-גדול Infinitive To grow up *li'gdol*

<i>gadálnu</i>	אנחנו גדלו	<i>gadálti</i>	אני גדלתי
* <i>gadaltem</i>	אתם גדლתם	<i>gadálta</i>	אתה גדלת
* <i>gadalten</i>	אתן גדלתן	<i>gadalt</i>	את גדלת
<i>gadlu</i>	הם גדלו	<i>gadal</i>	הוא גדל*
<i>gadlu</i>	הן גדלו	<i>gadlah</i>	היא גדלה

*You will hear some Israelis pronouncing the first syllable of verbs in this group as *gadáltem* as opposed to the standard form *gadaltem/n* (shown in the table above).

Verbs in G1 whose final root letter is ה take the same endings, but their vowel pattern in the past is (*a*, *i*):

the past tense of ‘want’ is ר-צ-ה

רציתי, רצית, רצה, רצתה, רצינו, רציתם(ו), רצ

ratsiti, ratsita, ratsit, ratsah, ratstah, ratsinu, ratsitem(n), ratsu

Other verbs in this group (final root letter ה) are עשה, קנה, ראה,

Example:

I saw you in town yesterday, what were you doing?

ra-iti otkha ba-ir etmol, mah asita?

ראיתי אותך בעיר אטמול, מה עשית?

Verbs in G1 whose middle root letter is ק or מ conjugate as follows in the past tense:

The verb ‘to rise’, ‘get up’ *la'kum* (ק-ו-ם) לקום

kamti, kamta, kamt, kam, kamah, kamnu, kamtem(n), kamu

קמתי, קמת, קמת, קם, קמה, קמננו, קמתם(ו), קמו

(Notice that with these verbs the third person singular (he) is the same in the past as in the present. However the context will make it clear which tense is intended.)

Group 2

The prefix מ (see p. 116) of the present tense is dropped in the past, and the suffixes are added to the root letters.

Root Infinitive To pay *le'shalem* לשלם

<i>shilámnu</i>	אנחנו שילמנו	<i>shilámti</i>	אני שילמתי
<i>shilámtem</i>	אתם שילמתם	<i>shilámta</i>	אתה שילמתת
* <i>shilámten</i>	אתן שילמתן	<i>shilamt</i>	את שילמתת
<i>shilmu</i>	הם(ו) שילמו	<i>shilem</i>	הוא שילם*
		<i>shilmah</i>	היא שילמה

**NB The past tense of third person singular is helpful in telling you to which group a verb belongs. (He) grew (*hu*) *gadal* (הוא) גָּדַל rhymes with *pa-al*, indicating that the verb belongs to Group 1 *pa-al*.
פועל

Similarly, *hu shilem* הוא שילם rhymes with *pi-el* and tells you the verb indeed belongs to Group 2 *pi-عيل*.

Once you know a few verbs in a group you will develop an ear for more and will begin to guess successfully which verbs belong to which group.

Exercise 1

Practise using the past tense. Write the correct form of the past tense in the blank spaces.

Group 1

הם/הן	אתן	אתם	אתנו	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	את	אני		
	כתבנו					כתב					כתבוב	כ-ת-ב
ישבו				ישבנו			ישבת	ישבתה			ישבת	י-ש-ב
		אהבתם					אהבת		אהבתה		אהוב	א-ה-ב
				אכלה							אכול	א-כ-ל

Group 2

הם/הן	אתנו	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני		
ביקרתו		ביקרנו		ביקור				ביקרתי	ב-ק-ר	לבקר
קיבלו									קב-ל	לקבל
		תיקנו*	תיקנתם			תיקנת			תק-ו	لتIRON
דיברו			דיברנו	חיפשה					ח-פ-ש	לחפש
				דיברות					ד-ב-ר	לדבר

* Notice how one of the nouns drops נ. תיקנו

Exercise 2

Fill in the the correct form of the verb: you will need to decide from the context whether the present or the past is appropriate.

New vocabulary

key	<i>mafté-akh</i> (<i>maftekhot</i> , m., pl.)	מפתחות
wallet	<i>arnak</i> (m.)	ארנק
last month	<i>ba'khódesh she'avar</i>	בחודש שבער
yesterday	<i>etmol</i>	אתמול

- 1 עכשו אני (י-ש-ב) במרפסת ו(ש-ת-ה) קפה, כי (ע-ב-ד) קשה כל היום.
- 2 הוא שוב (ח-פ-ש) את המפתחות. אתמול הוא (ח-פ-ש) את המעיל שלו.
- 3 מתי את (ק-ב-ל) את הארנק במתנה? אמא שלי (נ-ת-ו) לי אותו ליום החילדה שלי בחודש שבער.
- 4 פעם הוא (א-כ-ל) רק מה שאמא שלו (ב-ש-ל). היום הוא גם (א-ה-ב) את מה שאני (ב-ש-ל).
- 5 מה עשיתם אתמול? (ב-ק-ר) אצל סבא וסבתא שלנו.

Exercise 3

The Cohens are on the move: read the paragraph and say whether the statements below are true or false (נכון/לא נכון).

New vocabulary

to move (apartment, house)	<i>la'avor dirah</i>	לעבור דירה
cute, sweet	<i>khamud(-ah, f.)</i>	חמוד(ה)
a teacher	<i>moreh (morah, f.)</i>	מורה
of her (my, your...) own	<i>(... משלך, משמי)</i> <i>mi'shelah (mi'sheli, mi'shelkha ...)</i>	משללה (myseli, shelkha ...)

דן ויעל כהן רוצים לעبور דירה. הדירה שלהם קטנה מדי למשפחה שלהם. יש להם רק שני חדרי שינה, חדר אורחים (סלון) ומרפסת גדולה. הזוג הצעיר יש שלושה ילדים חמודים. שלמה בן 4, איתמר בן 6 ושותי כבר בת 11 ורוצה חדר משללה. יעל עובדת בבית ספר כמורה וגם היא צריכה פינה משללה כדי לעבוד בבית. הם מחפשים דירה אחרת, או אפילו בית פרטי עם גינה.

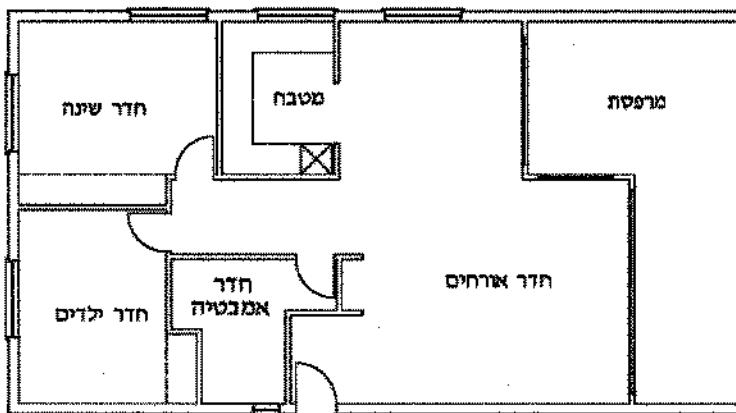
נכון או לא-נכון?

- 1 The Cohens are a young couple.
- 2 They currently have a two-bedroom apartment but it has a large terrace.
- 3 Yael would like a corner of her own to be able to work at home.
- 4 Itamar would like a room of his own.
- 5 They are looking for another apartment or even a house with a garden.

Exercise 4

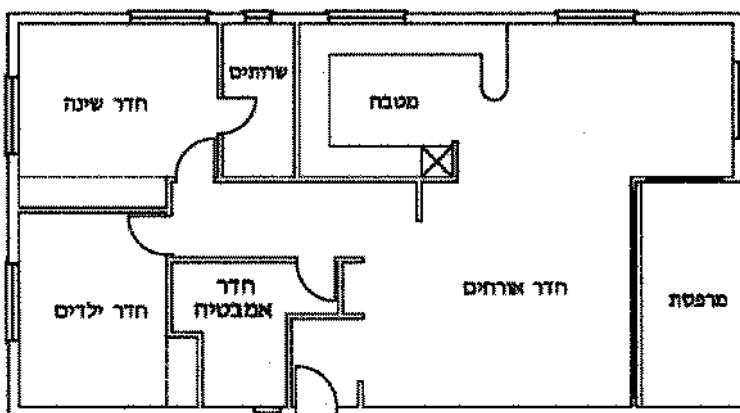
דירת א':

דירת שלושה חדרים; רחוב הירקון; בית ספר וסופרמרקט קרובים



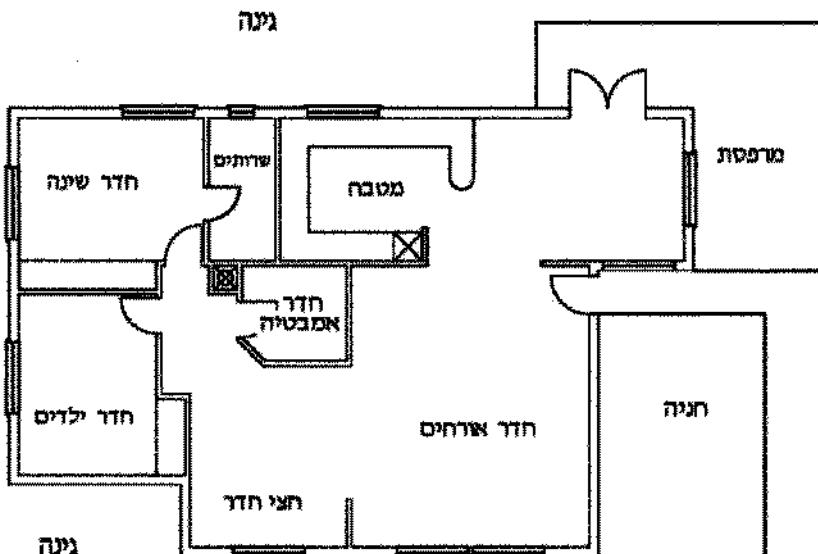
דירת ב':

דירת שלושה חדרים; מרכז העיר; רחוב שקט; תחבורה ציבורית



בית ג':

בית פרטי; שלושה חדרים וחצי; חניה פרטית; גינה



New vocabulary

centre	<i>merkaz</i> (<i>m.</i>)	מרכז
quiet	<i>shaket</i> (<i>shketah, f.</i>)	שקט(ה)
transport	<i>takhburah</i> (<i>f.</i>)	תחבורה
public	<i>tsiburi(-t, f.)</i>	ציבורי(ת)
parking	<i>khanayah</i> (<i>f.</i>)	חניה

Which apartment suits the Cohen family better?

איזה דירה מתאימה יותר למשפחה כהן?

Write at least one sentence about each property on pp. 165–6 and state if in your opinion it is suitable for the Cohen family. Remember how to say ‘in my opinion’ *l’fi da-ti* ... **לפי דעתך** ... (See key to exercises for our suggestions.)

Example:

לפי דעתך, הדירה ברחוב הירקון פחותת מתאימה כי המטבח קטן.

l'fi da-at, ha'dirah bi'rkhov ha'yarkon pakhot matimah ki ha'mitbakh katan

In my opinion, the apartment on Ha'Yarkon Street is less suitable because the kitchen is small.

Exercise 5 (Audio 2: 4)

Here is Yael Cohen, on the phone to her friend Nekhamah, describing what she has seen. Using the vocabulary list below, see if you can read and understand the dialogue (the translation is in the key).

Has Yael found her new home? If so what are the advantages of her choice over the others?

יעל והחברה שלה נחמה מדברות בטלפון. יעל מספרת לנחמה מה היא מצאה:

יעל: ראייתי דירת שלושה חדרים ברחוב הירקון על יד הים. תמיד רציתי מטבח גדול אבל המטבח שם די קטן, ויש רק חדר אמבטיה אחד. מצד שני המרפסת ענקית והנורוּם מקסימום.

נחמה: ומה עם הדירה השניה שראית? היא יותר מתאימה?

יעל: הדירה הזאת במרכז העיר ויש בה מטבח יפה וגדול, וגם

שני חדרי אמבטיה עם חלון. חבלי רק שהמרפסת קטנה.

נחמה: וכמוהן תחכורה ציבורית טובת.

יעל: כן, נכון אבל אנחנו מעודיפים בית-ספר שקרוב לבית. במרקח הליכה.

נחמה: לא חשבתם לעבר לבית עם גינה?

יעל: זהו בדיקון! ובאמת ראיתי בית נהדר ברחוב השקד.

אמנם שם יש רק חדר אמבטיה אחד, אבל יש גם שירותיים נפרדים. המטבח קצר קטן, אבל יש לבית גינה עם דלת כניסה מהמטבח ומחדר האורחים לגינה.

נחמה: מצוין. מה עם חנייה?

יש חניה פרטית בכניסה. תחנת האוטובוס לא רחוקה,
בית הספר קרוב ואפילו יש חצי חדר שמתאים לחדר
עובדת.

נחמה: נו, כבר סיפרת לנו שמצאת בית?

Vocabulary

		מספרת (ס-פ-ר)
tell(s)	<i>mesaperet</i>	ים
sea	<i>yam (m.)</i>	ענקי(ת)
huge	<i>anaki(-t, f.)</i>	נוף
view, landscape, scenery	<i>nof (m.)</i>	מקסימ(ה)
splendid	<i>maksim(-ah, f.)</i>	בנה
in it (lit. 'in her')	<i>bah (b'+hi ending)</i>	מרחק
(walking) distance	<i>merkhak (m.)</i>	הליכה
walking	<i>halikhah (f.)</i>	זהו
that's it	<i>zehu</i>	נזהר(ת)
wonderful	<i>nehedar (nehederet, f.)</i>	אמנם
it's true that, indeed	<i>omnam</i>	שירותותים נפרדים
a separate toilet (lit. 'separate services')	<i>sherutim nifradim</i>	קצת
a little, quite	<i>ktsat</i>	דלת
door	<i>delet (dlatot, f.)</i>	יציאה
exit	<i>yetsi-ah (f.)</i>	כניתה
entrance	<i>knisah (f.)</i>	חדר עבודה
workroom, study	<i>khadar avodah (m.)</i>	נו?
well?	<i>nu</i>	

Exercise 6

You want to put your own home on the market: describe it to the agent you are instructing.

Dialogue 2 (Audio 2: 7)

שבת has come and gone, and Peter and Maya are still on the kibbutz. It's a work day lunchtime and Peter finds his way to the kibbutz dining-room. Unfortunately, Maya and her family can't join him, but he is not alone for long:

- רחל: אתה מתנדב חදש?
- פייטר: לא, אני באתי רק לביקור, אני כותב מאמר לעיתון אנגלי על החיים בארץ. ומה איתך?
- רחל: אני מתנדבת. אני לומדת עברית באולפן אחרי הצלרים. בקרים אני עובדת; שלוש פעמים בשבוע בגן הילדים ופעמיים בשבוע המכבסה.
- יוסף*: רחלי,* את יכולה להעביר לי את המלח בבקשה? (כולט צוחקים) אף פעם אין מספיקמלח באוכל, כי הטבח שלנו חושב שזה לא בריא. אני יוסף שרט, מנהל המפעל של המשק. נעים להכיר אותך.
- פייטר: נעים מאד, שמעתי עלייך ממאהיה. אתה גם גדלת בקיבוץ?
- יוסוף: לא אני ירושלמי אבל אני נשוי לחברת משק, ענת, והיא כמה מאות גדרה בקיבוץ. זה עידז, זאת חיה** וזה יהושע, החשמלאי הכى זורי בעולם.
- יהודע: יאללה, אל תנזים. הם קוראים לי כל פעם שיש בעיות עם החשמל ובדרך כלל אני פותר את הבעיה מיד.
- יוסוף: אני מצטער אבל אני צרייך לווז. יש לי פגישה בעוד שעשור דקות. עידז וחיה, אתם יכולים להראות קצר לפיטר את המשק?
- עידז וחיה: כן ברצון רב.
- פייטר: באמת, יש לכם זמן? זה בדוק מה שרציתי לעשות.

* *Rakheli*: affectionate diminutive of *rakhel* = Rachel

** Pronounced 'khaya' but you will see this name spelled Haya or Chaya in English

- rakhel: atah mitnadev khadash?
- piter: lo, ani rak báti l'bikur, ani kotev ma-amar al ha'khayim ba'árets le'iton anglî. v'mah itakh?
- rakhel: ani mitnadévet. ani lomédet ivrit ba'ulpan akharey ha'tsohoráyim. ba'bkarim, ani ovédet: shalosh pe-aminim ba'shavú-a b'gan ha'yladim v'pa-amáyim ba'shavú-a ba'mikhbasah.
- yosef: rakheli, at yekholah l'ha-avir li et ha'mélakh b'vakashah? (**kulam tsokhakim**) af pá-am eyn maspik melakh ba'ókhel, ki ha'tabakh shelánu khoshev she'zeh lo bari. ani yosef sharet, menahel ha'mif-al shel ha'méshek. na-im l'hakir otkha.
- piter: na-im me-od. shamáti alékha mi'maya. atah gam gadálta ba'kibuts?
- yosef: lo, ani yerusháalmi aval ani nasuy l'khaverat méshek, anat, v'hi kmo maya gadlah ba'kibuts. zeh ido, zot kháyah v'zeh yehoshu-a, ha'khashmelay hakhi zariz ba'olam.
- yehoshu-a: y-alah, al tagzim. hem kor-im li kol pá-am she'yesh be-ayot im ha'khashmal u've'derekh klal ani poter et ha'be-ayah miyad.
- yosef: ani mitsta-er aval ani tsarikh la'zuz. yesh li pgishah b'od éser dakot. ido v'khayah, atem yekholim l'har-ot ktsat l'piter et ha'méshek?
- ido v'khayah: ken b'rátson rav.
- piter: b'emet, yesh lakhem zman? zeh b'diyuk mah she'ratsíti la'asot.

Vocabulary

volunteer	mitnadev(-et,f)	מתנדב
what about you (f.)?	mah itakh?	מה איתך?
ulpan (intensive Hebrew course)	ulpan (m.)	אולפן
in the mornings	ba'bkarim	בבקרים
kindergarten, nursery	gan yeladim (m.)	גן הילדיים
laundry	mikhbasah (f.)	מכבסה

to pass	<i>l'ha-avir</i> G3	להעביר (ע-ב-ר)
salt	<i>melakh</i> (<i>m.</i>)	מלח
cook	<i>tabakh</i> (<i>m.</i>)	טבח
(factory) manager	<i>menahel(-et, f.)</i>	מנהל(ת)
factory	<i>mif-al</i> (<i>m.</i>)	ה(מ)פעל
farm = kibbutz	<i>méshek</i> (<i>m.</i>)	מושק
about you (m.)	<i>alékha</i> (<i>al+ atah</i>)	עליך
from Jerusalem (adj.)	<i>yerushálmi(-t, f.)</i>	ירושלמי(ת)
electricity	<i>khashmal</i>	חשמל
electrician	<i>khashmelay(-a-it, f.)</i>	חשמלאי(ת)
nimble, agile	<i>zariz(-ah, f.)</i>	זריז(ה)
come on	<i>y-alah!</i> (Arabic)	יאללה
don't exaggerate	<i>al tagzim</i>	אל תגזים
usually	<i>b'dérekh klal</i>	בדרך כלל
solve(s)	<i>poter</i> G1	פותר (פ-ת-ר)
to move	<i>la'zuz</i> G1	לוז (ו-ו-ו)
to show	<i>l'har-ot</i> G3	להראות (ר-א-ה)

Language points

More prepositions with pronoun endings: 'with' *im עִם* and 'on' *al על* + endings

In Dialogue 1 Shlomo asks Peter, “And what about you?” (lit. ‘what’s with you?’) (*itkha*) ? מה איתך? In Dialogue 2 Peter asks Rachel the same question: (*itakh*) מה איתך? The preposition ‘with’ *im עִם* becomes ‘it-’ *אית* + the pronoun endings when it declines:

She is travelling with me to Israel *hi nosa-at iti l'isra-el*
היא נסעת איתני לישראל

את, ל, של Here is the full declension; it follows the pattern of which you have already learnt:

(הט(1)	את(1)	אתם(1)	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	
(איitem(1)	איitem(1)	איitem(1)	איתנו	איתתך	איתך	איתך	איתך	איתך	
itam(n)	itkhem(n)	itanu	itah	ito	itakh	itkha	iti	with	

NB Do not confuse *iti* ‘with me’ with *oti* ‘me’, the direct object pronoun:

He grew up with him but didn’t remember him.

הוּא גָּדַל אִתְּנוּ אֶבֶל לֹא זָכַר אֶתְּנוּ aval lo zakhar oto

My girlfriend is coming to the wedding with us, can you also take her in your car?

החברה שלי באה איתנו לחתוננה, אתה יכול לקחת גם אותה ברכב שלך?

Not all prepositions decline in the same way. In Dialogue 2 we also hear Peter saying “I have heard about you *shamati alekha sh'mutai ul'ich*.” The preposition ‘on’, ‘about’ *al* **על** takes the following endings:

(הט(1)	את(1)	אתם(1)	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	
(עליהם(1)	עליכם(1)	עלינו	עליה	עליו	עליך	עליך	עליך	עליך	על
aleyhem(n)	aleykhem(n)	aléynu	aléhah	alav	aláyikh	alékhah	alay	on/about	

The prepositions ‘before’ *lifney*, ‘after’ *akharey* and ‘to’ *el* **אל** follow the same pattern as **על**.

The preposition *el* **אל** means ‘to’ like ‘ל’. They are often interchangeable in colloquial Hebrew but there is a distinction: you would often say ‘to go to...’ *la'lekhet l' ...*, but you would always say ‘to come to’ *lavot el*: **לבוא אל**

They came (to us) for a visit

hem ba-u elenu l'bikur **הם באו אלינו לביקור**

NB Check your spelling: do not confuse *el* **אל** with *al* **על**!

Other examples:

The table is full, all my work is on it (lit. ‘on him’)

ha’shulkhan maleh, kol ha’avodah sheli alav

השולחן מלא, כל העבודה שלי עלי

I wrote (to) them a long article about you

katavti elehem ma-amar arokh aláyikh

כתבתי אליהם מאמר ארוך עליך

The new offer (*hatsa-ah*) is very good. Have you heard about it (lit. ‘about her’ *aléyhah*)?

ההצעה החדשה מאד טובה. שמעת עליה?

Exercise 7

Insert the correct form of the preposition indicated in brackets.

Example:

אני חושב (על + את) כל הזמן. אני חושב עליך.

I am thinking about you *ani khoshev aláyikh*

- 1 אני חושב (על + את) כל הזמן.
- 2 הם באים (עם + אנחנו) לטיוול.
- 3 ראיינו (את + הן) אتمול ברוחוב.
- 4 הוא כתב סיפור (על + היא).
- 5 לऋתי (עם + אני) את הספר.
- 6 קניתי (את + הם) בכנות החדשנה.
- 7 באננו הביתה (לפני + אתם).

Exercise 8

Fill in the missing preposition from the list below. If you feel confident, you can cover the list and try on your own without it.

Example:

ראית את הספר שלי? כן, ראייתי אותו.

Have you seen my book? Yes, I saw it.

ra-íta et ha’séfer sheli? ken ra-íti oto

- 1 רأيت את הבת שלי? כן, ראיתי _____. _____.
- 2 זה הבן שלכם? כן הוא הבן _____. _____.
- 3 קנית את הירקות שבקשתה? כן, קניתי _____. _____.
- 4 את לובשת שמלת חדשה, היא מאד יפה _____. _____.
- 5 החברים שלכם גרו פה לפניכם? לא, הם באו לגור פה _____. _____.

אתם; עליך; אותה; אחריםנו; שלנו

Noun Patterns: Professions

We have seen how important the root letters are for Hebrew verbs, and you may well have noticed root letters reappearing in words with related meanings. Here is an opportunity to see how root letters can help you to connect nouns as well as verbs.

The root achieves a wide variety of meanings by being ‘cast’ into various patterns corresponding to types of words. In the dialogue above we came across a number of different occupations, so let’s start there, since professions can readily be grouped by characteristic endings:

profession(s)	<i>miksó-a/mikso-ot(m./pl.)</i>	מִקְצֹעַ(וֹת)
occupation	<i>isuk (m.)</i>	עִסּוֹק

the *ay* group

journalist	<i>itonay(-it, f.)</i>	עִיתּוֹנָאִי(ת)
mechanic	<i>mekhonay(-it, f.)</i>	מְכֻונָאִי(ת)
electrician	<i>khashmelay(-it, f.)</i>	חֶשְׁמָלָאִי(ת)

the *e/et* group

policeman	<i>shoter(-et, f.)</i>	שוטר(ת)
labourer	<i>po-el(-et, f.)</i>	פועל(ת)
goalkeeper/doorman	<i>sho-er(-et, f.)</i>	שוער(ת)

the *an/anit* group

pianist	<i>psantran(-it, f.)</i>	פסנתרן(ית)
ticket seller	<i>kartisan(-it, f.)</i>	קרטיסן(ית)

the *a-a/a-it* group

cook	<i>tabakh(-it, f.)</i>	טבח(ית)
hairdresser	<i>sapar(-it, f.)</i>	ספר(ית)

Exercise 9

Now look closely at the following list of words. Can you pair them up with the list of occupations above?

You do not need to understand their meaning to do this or even be sure of how to pronounce them correctly; the important thing is to recognize how they are related. You may have to disregard prefixes or suffixes or even infixes (inserts) to recognize the shared root letters. But once you get into the habit of relating words in this way your vocabulary will expand quickly, and go far beyond the glossary at the back of this book! (But don't worry: you will find the transliteration and all of the words in the key!)

Example:

פֻולָה - פֹעַלְתָה
פֻולָה, מִסְפָּרָה, מִכְוָנה, פְּסָנְתָר, כְּרָטִיסָס,
חַשְׁמָלָה, מִשְׁטָרָה, מִטְבָּח, עֵיתָנוֹן, שַׁעַר

Exercise 10

You have already learnt some nouns relating to these occupations; if you look at the spelling closely you will be able to guess what the following words mean and be able to match them with the translations below. (Check your answers with the transliteration in the key to make sure you pronounce them correctly.)

Example:

gardener (*ganan*) גנן

גנן, פוליטיקאי, דיביג, טייס, שעון, סולן, בנקאית, יරקן,
שחקן, קומפני, טופרת

fisherman, pilot, soloist, banker, watchmaker, politician, gardener, actor/player, writer, greengrocer, cashier

Exercise 11 (Audio 2: 8)

Can you say what your profession is?

Informally you would simply ask:

‘What do you do?’ *ma atah oseh?*

מה אתה עושה?

But you might wish to use the more formal:

‘What is your occupation?’ *bameh atah oved/osek*

במה אתה עובד/עובד?

Or to be more specific:

‘What is your profession/occupation?’

mah ha'miktsó-a shelkha?

מה המקצוע שלך?

Say what your brother does for a living, or your son, or your mother, or the woman down the road. Do they do any of the above?

ספורט ותרבות 10

Sport and culture

In this unit you will learn:

- to talk about hobbies and sports
- a little history
- the past tense of Group 3 (**הפעיל**) verbs
- the past tense of 'to be':
'היה לי' I was / I had
- more prepositions with endings (**כמו**)
- more about asking questions and using conjunctions
- verbs – Group 4 (**התפעל**), present and past tenses

Dialogue 1 (Audio 2: 9)

You will now find transliterations in the Appendix at the back of the book – should you need them. (Don't panic, the vocabulary lists continue to provide transliterations of all new words.)

On his way around the kibbutz, Peter has a chance to ask Ido and Haya a bit about themselves and life on the kibbutz. What work do they do? Are they happy with their life on the kibbutz?

פיטר: אני מבין שאתם חברים בקיבוץ, נכון? מה אתם עושים?

עידו: כשחזרתי מהתיול במזוחה הרחוך (זו את היתה החופשה שלי אחרי השרות בצבא) המשכתי לעובד בפרדס כמו שתמיד עשית בחופשות מבית הספר. פעם רציתי להיות שחקן, מי יודע? אולי يوم אחד? אבל עכשיו אני מעדי להיות קרוב למשפחה שלי למרות שרבי החברים שלי עוזבים את הקיבוץ.

- פיטר: חייה, גם את טוילט אחרי הצבא?
 חייה: לא, החלטתי לאוניברסיטה, וועלchnיו אני עובדת במפעל
 בעובדה. זה מעניין יותר, כי למדתי כימיה.
- פיטר: איך אנשים צעירים כמוכם מבלים את הזמן הפנווי?
 חייה: יש לנו הכל פה: אולם ספורט, בריכה, קולנוע,
 תזמורת, מקהלה, כל מיני חוגים: דרמה, ציור, ריקוד.
 יש מה לעשות.
- פיטר: נשמע אידיאלי!
 עידן: כן, אולי. כשהבא שלי הגיע מעיראק הילד, היה לו
 חלום לבנות פה גן עדן. היום יש לנו הכל, אבל
 בינוויים אין שלום, יש רק תקומות.

Vocabulary

understand(s)	<i>mevin</i> G3	מבין (בְּיַן)
I returned, came back	<i>khazárti</i> G1	חזרתי (חִזָּרֶת)
the Far East	<i>ha'misrakh ha'rakhok</i>	המזרח הרחוק
army (defence force of Israel)	<i>tsava (m.)</i> (<i>tsakhal – tsva ha'ganah l'israel</i>)	צבא (צָבָא) (צָבָא לְ)
orchard, citrus grove	<i>pardes (m.)</i>	פרדס
school	<i>beyt séfer (m.)</i>	בית ספר
laboratory	<i>ma-abadah (f.)</i>	מעבדה
chemistry	<i>khimiyah (f.)</i>	כימיה
like you	<i>kmokhem</i> (<i>kmo+atem</i>)(<i>m., pl.</i>)	כמוכם
to enjoy	<i>mevalim</i> G2	ambilim (בְּלִילִים)
hall	<i>ulam (m.)</i>	אולם
swimming pool	<i>brekhah (f.)</i>	בריכה
orchestra	<i>tizmóret (f.)</i>	תזמורת
choir	<i>mak-helah (f.)</i>	מקהלה
all kinds of	<i>kol miney</i>	כל מיני
club	<i>khug (m.)</i>	חוג
drama	<i>drama (f.)</i>	דרמה

drawing, painting	<i>tsiyur</i> (<i>m.</i>)	ציור
dance	<i>rikud</i> (<i>m.</i>)	ריקוד
it sounds (lit. ‘it is heard’)	<i>nishma</i>	שמע
ideal	<i>ide-áli(-t, f.)</i>	(אידאלי)(ת)
Iraq	<i>irak</i>	עיראק
dream	<i>khalom</i> (<i>m.</i>)	חלום
to build	<i>li'vnot</i> G1	(בנייה) (ב-נ-ה)
Garden of Eden	<i>gan-éden</i>	גן-עדן
in the meantime	<i>benatáyim</i>	ביניים
hope	<i>tikvah</i> (<i>f.</i>)	*תקווה*

* ‘*Hatikvah*’ הַתְּקִוָה is the name of the Israeli national anthem. It means, literally, ‘the hope’.

Language points

The past tense of Group 3 (הפעיל) verbs

In the past tense, Group 3 verbs drop the prefix מ of the present tense, but retain the ה of the infinitive. (The endings are the usual past tense suffixes common to all verb groups.) The vowel pattern of the third person singular is generally *i-i*, like the name of the group. Problem root letters, as we have seen, create variations in vowel patterns; a variation you will frequently come across in the past of tense of this group is *e-i*.

Root מ-ש-ך Infinitive To continue *l'hamshikh* המשך continuation *hemshekh*

<i>himshákhnu</i>	אנחנו המשכנו	<i>himshákhti</i>	אני המשכתי
<i>himshákhem</i>	אתם המשיכתם	<i>himshákhta</i>	אתה המשכחת
<i>himshákhten</i>	אתן המשיכתנו	<i>himshakht</i>	את המשכחת
<i>himshíkhu</i>	הם(ו) המשיכו	<i>himshikh</i>	הוא המשיכיז
		<i>himshíkhah</i>	היא המשיכתה

Root ב-ין Infinitive To understand *l'havin*
understanding havanah הבנה להבין

<i>hevánu</i>	הבנו	<i>hevánti</i>	הבנתי
<i>hevántem</i>	הבנתם	<i>hevánta</i>	הבנת
<i>hevánten</i>	הבנתן	<i>hevant</i>	הבנת
<i>hevínu</i>	הבינו	<i>hevin</i>	הבין
		<i>hevínah</i>	הבינה

Exercise 1

Form sentences by combining the verbs in column A with the phrases in column B. (Include the pronoun.)

Example:

אנחנו החלנו לлечת הביתה
anakhnu hekhlatnu la'lékhet ha'báytah

We decided to go home

B	A
את המנהל	החלנו
лечת הביתה	החליף
בדיוק מה שרציתי	הבינו
בשעה שלוש	לא הכירה
אוטובוס בחיפה	היגענו
את העבוזה שם התחילו	העדיפה
לנסוע במכונית נלה	המשיכו

Verbal nouns

In Hebrew verbal nouns are called, descriptively:

the name of the action *shem ha'pe-ulah*

שם הפעולה

These, very broadly, follow patterns according to the group or ‘building’ *binyan* from which they originate. Since there are so many exceptions, it is more useful to be able to recognize the patterns than to use them as models to create words (though such creative thinking is always worth a try!).

However, as you will see, being able to recognize a pattern will help you link words whose root you have come across in another word. Suddenly your ability to guess meanings and understand correctly will increase at an exponential rate! You will now have the key to the detective work and eventual mastery over this new language.

In the dialogue above, you have learnt that the word for dancing is ריקוד. You will therefore be able to guess that רקדן in the right context is likely to mean a dancer, especially since we saw in the last unit that other G1 verbs, like ז-ק-ר, produce nouns describing an occupation, ending with *-an*.

Likewise, knowing the word for driver נהג you can guess – and you'd be right – that *nehigah* נהיגה is the noun describing the action, namely driving.

(We have included the verb in the third person masculine singular past tense in the examples, to help train your ear to relate verb and noun vowel patterns more easily.)

Here are some common patterns:

- 1 Nouns derived from Group 1 ***pa-al*** פָעֵל verbs often follow the patterns ***e-i-ah/a-i-ah***

he sat / a sitting, meeting	<i>yashav</i> / <i>yeshivah</i>	ישב/ישיבה
he thought / thinking	<i>khashav</i> / <i>khashivah</i>	חשב/חשיבה
he walked / walking	<i>halakh</i> / <i>halikhah</i>	הלך/הילכה

- 2 Nouns derived from Group 2 ***pi-el*** פִעֵל often follow the pattern ***i-u***

he drew / a drawing	<i>tsiyer</i> / <i>tsiyur</i>	צייר/ציור
he talked / speech, a talk	<i>diber</i> / <i>dibur</i>	דיבר/דיבור

3 Nouns derived from Group 3 ***hif'il*** הַפְעֵיל often follow the pattern ***ha-a-ah***

he ordered, invited / an order, invitation

hizmin / *hazmanah*

הזמןין/הזמןנה

he suggested / a suggestion

hitsiya / *hatsa-ah*

הציע/הצעה

Exercise 2

The following verbs in Group 2 ***pi-el*** פִּיעֵל lend themselves to the pattern shown above. Try forming the verbal nouns yourself. (Check your answers in the key.)

תיקון, חיפש, ביקר, ביקש

Exercise 3

In Dialogue 1 you will find verbs that relate to the nouns below. Write them down, together with their root letters, next to the noun they are related to.

You may not know to what group the verb belongs, nor be sure how to pronounce it – (the key will help you) but you can guess the root. Your clue? Look for the letters that appear in both the noun and the verb.

Example:

do/make, doing/making *osim, asiyah* עשייה (ע-ש-ה)

לימוד; חורה; עבודה; בילוי

Exercise 4

Try forming nouns from the following verbs (given in the past, third person singular ‘he’):

ידע, החליט, בישל, התחיל, הדליק

Declension of the preposition 'like/as' כמו kmo

איך אנשים **כਮוכם** מבלים?... **עיזו** חייה
Peter asks and **חיה** has its own particular way of declining:

כמוּהוּ/ כמוּהן	כמוּכָם/ כמוּכָן	כמוּנוּ	כמוּהָ	כמוּהָה	כמוּהָה	כמוּךְ	כמוּךְ	כמוּנִי
<i>kmohem(n)</i>	<i>kmokhem(n)</i>	<i>kamónu</i>	<i>kamóha</i>	<i>kamóhu</i>	<i>kamokh</i>	<i>kamókha</i>	<i>kamóny</i>	
like them	like you (pl.)	like us	like her	like him	like you (f.)	like you (m.)	like me	

Exercise 5

Below are a list of activities. Sort them out under the following headings:

1 music *musikah*, ספורט sport, מוסיקה

3 art *omanut*, אמנות

New vocabulary

nation, folk	<i>am</i> (m.)	עם
to sing	<i>la'shir</i> G1	לשיר (ש-יר)
to swim	<i>li'skhot</i> G1	לשחות (ש-ח-ה)
to play (an instrument)	<i>le'nagen</i> G2	לנגן (נ-ג-ן)

לשחק כדור רgel; לצייר נופים; לשיר במקהלה;
לרכוב על סוסים; לרוקוד ריקודי עם; לעשות סקי;
לשחות בבריכה או בים; לרכוב על אפנאים; לשוט בסירה;
לנגן בפסנתר; לשחק טניס; לבקר בಗלריות

'To be' or 'not to be' in the past (Audio 2: 10)

As you know, 'to be' *li'hyot* (ה-י-ה) is not used in the present tense. But it is used, very often, in the past. It conjugates much like other verbs in Group 1 whose end root letter is ה:

הִיִּתִי	הִיָּתָה	הִיָּתָה	הִיָּנוּ	הִיִּתְמָ(וֹ)	הִיּוּ
<i>hayu</i>	<i>hayitem(n)</i>	<i>hayinu</i>	<i>haytah</i>	<i>hayah</i>	<i>hayit</i>
				<i>hayita</i>	<i>hayiti</i>

Examples:

I wasn't at home yesterday *lo hayiti ba'báyt etmol*
לא הייתה בבית אtemol

I can't find the tickets; I'm sure they were in my wallet
ani lo motseh et ha'kartisim; ani batú-akh she'hem hayu b'arnak sheli

אני לא מוצא את הקרטיסים; אני בטוח שהם היו בארנק שלי

היה לִי *li*

The past tense of ה-י-ה is used to form the past of the verb 'to have'. *Yesh* יש and *eyn* אין are replaced by the third person of the verb 'to be' in the past:

I had, you had (not) (lit. 'there was (not) to me, you,' etc.)
... לא היה לי, לך ...
(lo) haya li, lekha...

The four forms of the third person (he, she, they (m./f.)) are used since the verb has to agree in number and gender with the subject of the Hebrew sentence (not of the English sentence):

I had no opportunity (lit. 'no opportunity was there for me')
לא הייתה לי הזדמנות
lo haytah li hizdamnut

They had many friends (lit. 'many friends were to them')
היו להם הרבה חברים
hayu lahem harbeh khaverim

היה as an auxiliary

היה is also used as an auxiliary to express the past tense of ‘need’ צריך:

I needed to speak to her *hayiti tsarikh l'daber itah*

הייתי צריך לדבר אליה

They needed quiet *hem hayu tsrikhim shéket*

הם היו צריכים שקט

(You will also very often hear the alternative Group 4 form of צריך – *l'hitstarekh* – להצטרכך – see the language point below – which only exists in the past and future: ‘I had to’ *hitstarakhti* הצטרכתי.)

Mukhrakh מוכראח is another way of expressing obligation and works very much like צריך. It has four forms:

מוכראח, מוכראחה, מוכראחים, מוכראחות
and is followed by the infinitive:

He has to leave early *hu mukhrakh la'lékhet mukdam*

הוא מוכראח ללכת מוקדם

Like *היה* uses מוכראח, צריך for the past tense:

He had to leave early *hu haya mukhrakh la'lékhet mukdam*

הוא היה מוכראח ללכת מוקדם

Exercise 6

Put the sentences below into the past tense.

Example:

אני בנתניה הקיץ – הייתה בנתניה הקיץ

ani b'netányah ha'káyits – hayíti b'netanyaḥ ha'káyits

I am in Netanya this summer – I was in Netanya this summer

1 אין לי משקפי שמש.

2 הם לא בבית כל היום.

3 יש לכם מפה של העיר?

4 הוא שחקן בתיאטרון הבימה.

5 אני צריך יותר מקום.

Exercise 7

Read and translate the following passage, filling in the gaps with the correct form of the verb **היה** the past tense.

New vocabulary

band	<i>lahakah</i> (f.)	להקה
I feel like it	<i>yesh li khéshek</i> (m.)	יש לי חשך
surprise	<i>hafta-ah</i> (f.)	הפתעה
chair	<i>kise</i> (m.) (<i>kis-ot</i> , pl.)	כיסא (ות)
performance	<i>hofa-ah</i> (f.)	הופעה
to be happy	<i>li'smó-akh</i> G1	לשמחה (ש-מ-ח)
worth	<i>shaveh</i> (unchanging)	שווה
before, previously	<i>mi'kódem</i>	מקודם

הייתי צריך לлечט עם ניקי, החברה שלי, לקונצרט של להקת "תחת לחץ". לא 1 בקונצרט שלהם מוקדם, אבל ניקי מעד אהבת את הלהקה וכבר 2 הרבה פעמים. בעצם, לא 3 לי בכלל חשך לлечט. בחוץ 4 ערב קר, אבל 5 מוכחה לדעת על מה כולם מדברים. 6 דווקא מצינו. כולנו שרנו יחד עם הלהקה וركדנו על הרכישות. הכרטיסים 7 יקרים אבל ההופעה 8 שווה כל אגורה. היגענו הביתה מעד אחר, ושםחנו 9 שלא צריים לקום מוקדם בבוקר.

Exercise 8

Which is the odd one out and why?

- 1 מצוין, אפנאים, מעניין, רחוק
- 2 ביליטם, להתחיל, עשויתי, הגענו
- 3 קונצרט, להקה, שרנו, תזמורת

- 4 שלשות, אתמול, לפני שנה, מחר
 5 מבין, הבנה, הבנתם, הלכתם

Exercise 9

Ask the questions to which these are the answers, using the following question words (remember to change the pronouns where appropriate).

עד متى? לאן? מי? כמה? מה? لماذا?

Example:

I wanted to go to the cinema

רציתי ללכת לקולנוע

Where did you want to go to?

לאן רצית ללכת?

הכרטייס עלה 25 אגורות.

אנחנו רוצים שלום.

לא היה לי חזק לשוחות בהם, כי המים היו קרים.

יוסי סגר את הדלת.

אנחנו הולכות לבוטיק החדש.

הבריכה פתוחה עד סוף אוגוסט.

Dialogue 2 (Audio 2: 12)

Peter and Maya have started their tour of the Galilee and are now visiting the mountain-top city of Safed (tsfat), famous for its Crusader fortress (mivtsar tsalbani), ancient synagogues (batey knesset atikim) (בתי הכנסת עתיקים) nestling in winding narrow streets, and the thriving community of artists (omanim) (אמנים) who have found their way to this inspiring place in more recent times.

אווירה They climb the peak to soak in the atmosphere (avirah, f.). Whom do they meet and what has brought him to Safed?

מайיה: אתה תושב צפת?

איש: כן, אני אחד מהאמנים שגורים פה. מה אתם אומרים על הנוף? מפה אפשר לראות לא רק את הר מירון*, אלא ביום בהיר, גם את הכנרת*. טיפלתם כבר בעיר? פיטר: לא, עוד לא. זאת הפעם הראשונה שלי בצפפת. מה כדאי לנו לראות?

האיש: יש הרבה מה לראות. צפת יש היסטוריה עשירה. במאות ה 12 וה 13, בתקופת הצלבנים, צפת הייתה מבצר בעל חשיבות אסטרטגית. יותר מאוחר, בתקופת השלטונו הטורקי במאה ה 16, התישבו בצפת יהודים שבאו מספרא והיא הפכה למרכז תרבותי ורוחני גדול. פה חיו רבנים גדולים וידועים. שמעתם על רבי יצחק לוריין?

מайיה: כן, ודאי! הקבלייסט המפורסם.

האיש: נכון. כדאי לכם לבקר בבית הכנסת על שם לוריא, שנמצא באחת הסמטאות בעיר העתיקה.

פיטר: אתה מתעניין בקבלה?

האיש: לא בדיק, אבל מה שהביא אותך לצפת זה בכלל זאת האווירה המյוחדת וכמוון גם הקהילה האמנותית.

*har meron Mount Meron, one of the highest peaks in the district. Shimon Bar Yochai, the second-century founder of the Kabbalah, Judaism's mystical tradition, is thought to have been buried at its base in Meron.

*ha'kineret the Kinneret, the Hebrew name for the Sea of Galilee.

Vocabulary

period, time	<i>tkufah</i> (<i>f.</i>)	תקופה
Crusader	<i>tsalban</i> (<i>m.</i>)	צלבן
(lit. ‘owner of’) importance	(<i>ba-al</i>) <i>khashivut</i> (<i>f.</i>)	(בעל) חשיבות
strategic	<i>estrategi(-t, f.)</i>	סטרטגי(<i>t</i>)
rule, reign, government	<i>shilton</i> (<i>m.</i>)	שלטון
settled (lit. ‘sat themselves’)	<i>hityashvu</i> G4	התישבו (י-ש-ב)
a Jew(ess)	<i>yehudi(-ah, f.)</i>	יהודי(<i>ה</i>)
she turned into, became	<i>hafkhah</i> G1	הפכה (ה-פ-ך)
cultural	<i>tarbuti(-t, f.)</i>	תרבותית
spiritual	<i>rukhani(-t, f.)</i>	روحני
(they) lived	<i>khayu</i> G1	חייו (ח-י-ה)
rabbi(s)	<i>rav</i> (<i>rabanim, m. pl.</i>)	רב(<i>נים</i>)
well-known	<i>yadu-a</i> (<i>yedu-ah, f.</i>) (-im,-ot)	ידועים
Kabbalist	<i>kabalist</i> (<i>m.</i>)	קබלייסט
in the name of	<i>al shem</i>	על שם
is situated (lit. ‘is found’)	<i>nimtsa</i> (<i>nimset, f.</i>)	נמצא (נמצאת)
alley, lane	<i>simtah</i> (<i>simta-ot, f.</i>)	סמטה(<i>אות</i>)
old, ancient	<i>atik(-ah,f.)</i>	עתיק(<i>ה</i>)
to be interested in (lit. ‘to interest oneself in’)	<i>mit-anien</i> G4	מתעניין (ע-נ-ין)
nevertheless	<i>b'khol zot</i>	בכל זאת
brought	<i>hevi</i> G3	ביא (<i>ב-ו-א</i>)
community	<i>kehilah</i> (<i>f.</i>)	קהילה
artistic	<i>omanuti(-t, f.)</i>	אמנות(<i>t</i>)

Cultural note

Safed is one of Israel's four Jewish holy cities. In its golden age in the sixteenth century Jewish mystics who had fled Spain (*sfarad* סְפָרָד) settled in Safed where they were able to study and spread the teachings of the Zohar, the classical text of the Kabbalah (קַבָּלָה). It was here too that Joseph Caro also finding refuge from Spain, wrote his famous 'Spread Table', the *Shulkhan Arukh ערוך שולחן*, which codified the Jewish laws and is still an authoritative text for religious Jews around the world today.

Exercise 10

Reread the dialogue and decide which of the three alternatives complete the sentences correctly:

- 1 Maya and Peter meet: (a) a tourist (b) a rabbi (c) a resident of Safed.
- 2 Safed was of particular strategic importance during: (a) the Turkish rule (b) the Crusader period (c) in the nineteenth century.
- 3 Luria was: (a) an artist (b) a Crusader (c) a famous Kabbalist.
- 4 Can you say what three things give Safed its special atmosphere?

Exercise 11

Find the phrases in Dialogue 2 which mean

- 1 'worth seeing'
- 2 'in the sixteenth century'
- 3 'at the time of the Turkish rule'
- 4 'a cultural and spiritual centre'

Exercise 12

Highlight the adjectives in Dialogue 2 and write them in two columns, separating feminine from masculine.

Which of them is the opposite of:

קטנים; כהה; אחרונה; מודרנית; לא יזועים

Language point

Verb Group 4 *hitpa-el* התפעל

This group expresses a reflexive or reciprocal aspect of the verb's action. It is easily recognizable by the prefix 'hit-' - **הת** attached to the root letters.

Let's take the verb 'to settle' *l'hityashev* (וְשַׁבָּה).

The present tense

As with Group 3 verbs, to form the present of verbs, you drop the initial **ה** and replace with **מ**:

מתישב, מתישבת, מתישבים, מתישבות

mityashev, mityashévet, mityashvím, mityashvot

The past tense

In the past, Group 4 verbs retain the prefix 'hit-' and add the past tense endings:

<i>hityashávnu</i>	 אנחנו התיישבנו	<i>hityashávti</i>	 אני התיישבתי
<i>hityashávtem</i>	 אתם התיישבתם	<i>hityashávta</i>	 אתה התיישבת
<i>hityashávten</i>	 אתן התיישבתן	<i>hityashavt</i>	 את התיישבת
<i>hityashvu</i>	 הם(ו) התיישבו	<i>hityashev</i>	 הוא התיישב
		<i>hityashvah</i>	 היא התיישבה

NB Roots of some action verbs you have already learnt in Groups 1 and 2 (فعل), if conjugated in Group 4 form (as **התפעל** and **פועל** verbs), change their meaning to show a reflexive action.

Take the Group 1 (فعل) verb 'to wear' *li'l'bosh* (ל-ב-ש). When put into Group 4 form becomes 'to dress (oneself)' *l'hitlabesh* (להتلبس).

Example:

The child is wearing a new coat
ha'yeled lovesh me-il khadash

הילד לובש מעיל חדש

He dressed quickly
hu hitlabesh Maher

היא התלבש מהר

לבש (ב-ש-ל) (פִּיעַל): verb ‘to cook’ *le'vashel* becomes ‘to cook itself’ *l'hitboshel*:

Example:

My grandmother cooks extremely well. When her food is cooking all the neighbours come to taste it.

savtah sheli mevashélet nehedar. kshe'ha'ókhel shelah mitboshel, kol ha'shkhenim ba-im li't-om.

סבתא שלי מבשלת נהדר. כשהאוכל שלה מתבשל כל השכנים
 באים לטעום.

NB Verbs in Group 4 whose root letters begin with the ‘whistling’ letters *otiyot shorkot* such as שׁ, צ, שׂ, ס cause the ת to cross over:

to look at, to watch	<i>l'histakel b...</i>	להסתכל (ס-כ-ל)
to get old	<i>l'hizdaken</i>	לזדקן (ז-ק-ן)*
to try hard	<i>l'hishtadel</i>	להשתדל (ש-ד-ל)
to be sorry	<i>l'hitsta-er</i>	להצטער (צ-ע-ר)*

* Note how the ת becomes a צ, which is much easier to pronounce with נ; and that the ת becomes ט after צ; hence **הצטער** not **הצטער**.

Practise pronouncing the following examples:

הסתכלתי הzdakánten hishtadáltem histakáltem histakálti
histakárah hishtadáltem hiszdańten histakáltem histakálta

Exercise 13

Fill in the correct form of the verb, from the root given in brackets. (The translation below will help you choose whether you need the Group 1 **התפעל** or Group 4 **פִּיעַל** form of the verb and which tense you should use.)

Example:

The radio was playing classical music. The music played throughout the house. *ha'radio nigen musikah klasit.*

ha'musikah hitnagnah b'khol ha'bait.

הרדיו ניגן מוסיקה קלאסית. המוסיקה התנגנה בכל הבית.

1 היא (ע-נ-י-ן) באסטרולוגיה.

2 לא (ר-א-ה) אוטך הרבה שנים. متى (ר-א-ה) בפעם
האחרונה? בכלל לא (את ז-ק-ן)!

3 הם (ג-ו-ר) הרבה שנים בחו"ל. בסוף הם (ח-ז-ר) לארץ
ו(י-ש-ב) בבאר שבע.

4 אני מאוד (צ-ע-ר) שלא הייתי בבית כש (אתה ב-ז-א) לבקר.

5 אני מאוד (ש-ד-ל) ללימוד עברית.

- 1 She is interested in astrology.
- 2 I haven't seen you for many years. When did we last see each other? You haven't aged!
- 3 They lived abroad for many years. In the end they came back to Israel and settled in Be'er-Sheva.
- 4 I'm very sorry I wasn't at home when you came to visit.
- 5 I'm really trying to learn Hebrew.

Reading comprehension

(Audio 2: 13)

המכתב של פיטר הביתה Peter's letter home

Here is Peter's letter to Caroline and Adam describing his trip so far. Apart from the kibbutz and Safed, he has visited the Druze village Daliat-El Karmel and various sites on the coasts of the Sea of Galilee.

Can you say why the Israelis are worried about the Sea of Galilee, and where Peter would like to visit with his family next time?



קרולין ואדם היקרים,

חזרתי הערב מביקור נהדר של ארבעה ימים בגליל. נסעתי לחיפה, עיר מאי יפה על חוף הים, ומשם לקיבוץ של החורדים של מאיה. אחרי השבת, התחלנו את הטוول בבייטר מואוד מעניין בכפר הדרוזי 'דלית אל-כרמל' בדרך לצפת. דיברנו עם כמה דרוזים שהסבירו לנו קצת על הקהילה המיעבדת שלהם. הם א祖חים ישראליים לכל דבר וחיבבים בשירות צבאי כמו כולם.

משם נסענו לצפת, עיר אמנים מאי ציורית וקניתי שם מתנותם לכוכלם. אחר כך המשכנו לחוף הצפוני של ים כנרת וביקרנו ב- Capernaum (בעברית - כפר נחום). שם ראיינו את שרידיהם של בית הכנסת הביזנטי מהמאה הרביעית, שבו הטף ישו*. אחר כך המשכנו דרומה לחמת גדר*, והתרחצנו במעיינות החמים.

הישראליים דואגים: מפלס המים בכנרת יורך כל שנה. הבעייה כמובן, היא שבישראל לא יוריך מספיק גשם. בדרך חוזה הביתה, ביקרתי גם בנצרת**. פגשנו נוצרים שנתנו לנו להיכנס לכנסיית הבשורה*** למרות שכבר היה סגור להפסקת צהרים.

יש עוד הרבה מה לראות. אני מאי מקווה לחזור يوم אחד איתכם ולעשות טוול יותר ארוך ואז לבקר גם בטבריה****.

דרישת שלום לכולם,
נסיקות, פיטר

* *yeshu יֶשׁוּ* = Jesus

** *khamat gader חמת גדר* on the Kinneret's southern shores has hot sulphur springs and is close to a crocodile farm

*** *natséret נצרת* = Nazareth

**** *knesiat ha'bsorah* = Basilica of the Annunciation

***** *tveriyah טבריה* = Tiberias

Vocabulary

dear	<i>yakar(-ah, f.)</i>	יקר(ה)
coast	<i>khof (m.)</i>	חוֹף
village	<i>kfar (m.)</i>	כְּפָר
Druze	<i>druzi(-t, f.)</i>	דרוזי(ת)
a few, several	<i>kamah</i>	כמה
they explained	<i>hisbíru G3</i>	הסבירו (ס-ב-ר)
citizen	<i>ezrakh(-it, f.)</i>	אזרח(ית)
(to be) obliged	<i>khayav (khayevet, f.)</i>	חייב(ת)
military	<i>tsva-i(-t, f.)</i>	צבאי(ת)
picturesque	<i>tsiyuri(-t, f.)</i>	ציורי(ת)
northern	<i>tsfoni(-t, f.)</i>	צפוני*
ruin, remains	<i>sarid (srídím, m. pl.)</i>	שריד
Byzantine	<i>bizanti(-t, f.)</i>	bizנטי(ת)
southwards	<i>darómah</i>	דרוםיה*
in which	<i>she'bo</i>	שבו
he preached	<i>hetif G3</i>	הטיף (נ-ט-ף)
we washed, bathed	<i>hitrakhásnu G4</i>	התרכזנו (ר-ח-ץ)
(water) spring	<i>ma-ayan (m.)</i>	מעיין (מעיינות)
	<i>ma-ayanot (pl.)</i>	
they worry	<i>do-agim G1</i>	דוֹאִים (ד-א-ג)
water level	<i>miflas mayim</i>	מפלס מים
rain (falls, goes down)	<i>(yored) geshem (m.)</i>	יורד(ת) גשם
gave, allowed	<i>natnu G1 (irr.)</i>	נתנו (נ-ת-ו)
to go in, enter	<i>l'hikanes</i>	להיכנס
church	<i>knesiyah (f.)</i>	כנסייה
even though	<i>lamrot she'...</i>	למרות ש...
break, interval	<i>hafsakah (f.)</i>	הפסקה
hope(s)	<i>mekaveh G2</i>	מקווה (ק-ו-ה)

greetings, regards

drishat shalom

דרישת שלום

kiss

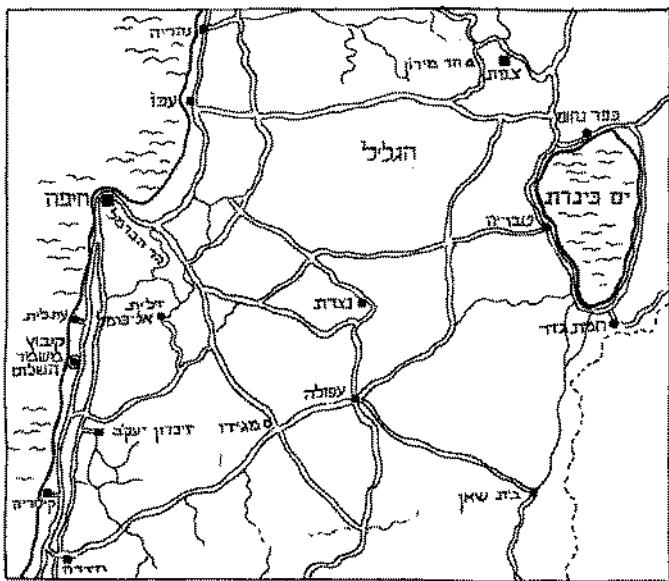
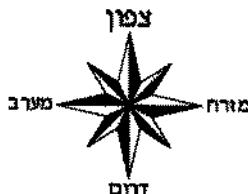
neshikah (f.)

נשיקה

* For the points of the compass, see the map below.

Cultural note

There are around 90,000 Israeli Druze who live in a number of villages in the Carmel and in the Galilee. While playing a full part in the life of the country, the Druze maintain their own identity and traditional patriarchal way of life. They speak Arabic but do not consider themselves Arabs; their religion is an eleventh-century offshoot of Islam, but they are not Muslims. One of the basic principles of their religion is to have respect for all religions as different manifestations of God's single truth. Their religious courts have legal status and perform marriages and other civil functions for their community.



Exercise 14

Look at the map of northern Israel on p. 196. See if you can follow Peter and Maya's route from their starting point in the kibbutz. The information is described in Peter's letter above.

Language point

Use of conjunctions

Conjunctions join statements together to make single sentences. Conjunctions such as 'and' **וְ**, and 'but' **אבל** combine two independent statements, while others such as 'when' **כַּי** or 'because' **כִּי** introduce dependent statements or clauses, indicating the way in which one thought relates to another:

הוּא שֶׁ שָׁרְסוֹלוֹ. כָּלֵם צָוחְקִים

When he sings solo, everyone laughs

כַּי הוּא שֶׁ שָׁרְסוֹלוֹ, כָּלֵם צָוחְקִים

We have already learnt a number of conjunctions, and you will be learning more as you begin to express more complicated ideas. Let's revise those we have come across so far.

Exercise 15

Join the two statements together with the appropriate conjunction from the list below. (Remember that *she'* **שֶׁ** 'that' always attaches itself to the word it precedes.)

although *lamrot she'*...

למרות **שֶׁ** ...

because *mipney she'*.../*ki*

מפני **שֶׁ** .../**כִּי**

Example:

היא קנתה לי מתנה. אין לה הרבה כסף.

היא קנתה לי מתנה למרות **שֶׁ** אין לה הרבה כסף.

She bought me a present even though she hasn't much money.

- 1 אין לי זלך.
2 זה לא יפה לבקש מתנות.
3 לא קניתי את החולצה בסוף.
4 המכניים האלה לא מתאימים לך.
5 היא לא שמנה.
היא רוקדת ריקודי-עם
פעמיים בשבוע.

Use the following conjunctions for numbers 6, 7 and 8:

לפני ש ...	before <i>lifney she'</i> ...
אחרי ש ...	after <i>akharey she'</i> ...
כאשר/כש ...	when <i>ka-asher/kshe'</i> ...

- 6 פיטר ומיהה נסע לכפר נחום. הם שחו בכרתת.
7 המשכנו בטיוול. האותובוס הגיע.
8 עידן נסע לטיוול. הוא גמר את השירות הצבאי.

בדרכ לים המלח 11

Driving down to the Dead Sea

In this unit you will learn:

- how things 'happen' (ק-ר-ה)
- about the future tense *zman atid* זמן עתיד
 - how to form it and how to use it
- the future of 'to be' (ה-י-ה)
- something about the weather and driving in Israel

Dialogue 1 (Audio 2: 15)

A few days later Peter and Maya are on the road again, this time to the south, to the Dead Sea (in Hebrew 'The Salt Sea' – *yam ha'melakh*).

What does Peter want to send home and is the trip a smooth one?

פייטר: מתי נגיע?

מאיה: לפי התנועה, אני חושבת שנגיע לפני הצהרים.

פייטר: מאי חם היום, אני ממש לא יכול לחכות עד שתתרחץ בים המלח.

מאיה: שכחת שבבים המלח אי אפשר ממש לשוחות? זה לא נעים כשלUCH נכנס לעיניים. חוץ מזוה, בغالל המינרלים שבמים זה קצת כמו להתרחץ בשמן מלוח...

פייטר: אני בטוח שזו את חוותה. אני רוצה תמונה כשהאני צף וקורא עיתון במים. אחרת לא יאמינו לי בבית.

מַהְיָה: אֲנִי מַבְטִיחָה שֶׁאֶצְלֶם אֹתֶךָ (after a break). אָוי וְאָבוֹי,
יש לנו בעיה!

פִּיטֶר: מַה קָּרֵה? לָמָה עַצְרָת?

מַהְיָה: אֲנִי חֹשֶׁבֶת שְׁגָם לְרַכְבֵּךְ יוֹתֵר מִדִּי חָם. אֲנִי מַצְיעָה שֶׁלָּא
נִמְשִׁיךְ לִפְנֵי שְׁנַבְקַשׁ עָזָרָה. אֲנִי אַצְטְּרָךְ לְטַלְפָן.

פִּיטֶר: טֻוב שִׁיעַשׂ לָנוּ טַלְפָון נִיִּיד. אֲנִי מֵת לְשִׁתּוֹת, אַיִלָּה הַמִּים
שַׁהְבָּאָנוּ?

(Peter starts looking for the water on the back seat)

מַהְיָה: לֹא תָאמִין פִּיטֶר, גַּם הַטַּלְפָון מַקוּלָּקָל.

פִּיטֶר: אֵין לָנוּ מַזְלַּה הַיּוֹם. מַה הַשּׁׁעָה? אָוְלִי בְּכָל זֹאת נִמְשִׁיךְ,
אַנְחָנוּ כָּמָעֵט שָׁם.

Vocabulary

traffic	<i>tnu-ah</i> (f.)	תִּנְעוֹת
we will arrive	<i>nagiy-a</i> G3	נִגְיָע (נִגְעָע)
to wait	<i>le'khakot</i> G2	לְחַקּוֹת (חַ-כְ-ה)
enters	<i>nikhnas</i>	נִכְנָס
eye(s)	<i>ayin</i> (<i>enáyim</i> , f./pl.)	עֵין(עֵינִיִּים)
oil	<i>shémen</i> (m.)	שְׁמֵן
salty, salted	<i>malu-akh</i> (<i>melukhah</i> , f.)	מְלוֹחַ(ח)
experience	<i>khavayah</i> (f.)	חוּווִית
picture	<i>tmunah</i> (f.)	תִּמְוִינָה
float	<i>tsaf</i> G1	צָף (צַ-גַּ-ה)
read(s)	<i>kore</i> G1	קּוֹרֵא (קְ-רַ-א)
otherwise	<i>akhéret</i>	אַחֲרֶת
they will believe	<i>ya-amínu</i> G3	יַאֲמִינוּ (אַ-מְ-נוּ)
you(m.) will believe	<i>ta-amin</i>	תַּאֲמִין
promise(s)	<i>mavtikhah</i> G3	מַבְטִיחָה (בַּ-טְ-חַ)
I will photograph	<i>atsalem</i> G2	אַצְלֵם (צַ-לְ-םַ)
happened	<i>karah</i> G1	קָרָה (קְ-רַ-הַ)
you(f.) stopped	<i>atsart</i> G1	עַצְרָת (עַ-צְ-רַ)

we will / let's continue	<i>namshikh</i> G3	נמשיך (מ-ש-יך)
we will ask, request	<i>nevakesh</i> G2	ນבקש (ב-ק-ש)
help	<i>ezrah</i> (f.)	עזרה
I will have to, need	<i>etstarekh</i> G4	אצטרך
is dying, dead	<i>met(-ah)</i> (irregular)	מת(ה)
we brought	<i>hevénu</i> G3	הבאננו (ב-ו-נו)
broken	<i>mekulkal</i> (<i>mekulkélet</i> , f.)	מקולקל(ת)

Language points

'To happen' ה-ר-ה

This verb is only used in the third person, masculine and feminine:

(it) happens (*zeh*) *koreh* זה (קורה)

it happened (*zeh*) *karah* זה (קרה)

it will happen (*zeh*) *yikreh* זה (יקרה)

Note the gender sensitivity:

This problem happens every morning, it happened last year and it will happen again next year.

*ha'be-ayah ha'zot koret kol bóker, kartah b'shanah sh'avrah,
v'tikreh shuv gam ba'shanah ha'ba-ah.*

הבעיה הזאת קורית כל בזקיirs קرتה בשנה שעברה ותקרה שוב
גם בשנה הבאה

And agreement with number:

These things happen/happened to him

ha'dvarim ha'éleh korim/karu lo הדברים האלה קורים/קרו לו

The future tense zman atid זמן עתיד

The future tense is formed by adding prefixes and suffixes to the root of the verb. These are common to all verb groups, so, once

they become familiar, you will immediately recognize a verb in the future.

Here are the key prefix and suffix letters. Notice how they relate to the personal pronouns (strangely, **היא** in the future always has the same form as **אתה**).

... א	אני
... ת	אתה
ת ... י	את
... ג	הוא
... ת	היא
... נ	אנחנו
ת ... ג	(1) אתם(ג)
ג ... ג	(1) הם(ג)

NB It is not always necessary to use the personal pronouns with the future tense; Israelis sometimes include them and sometimes leave them out. However, you would use **היא** to avoid confusion with **אתה**, and you will hear pronouns used for emphasis or clarity.

Exercise 1

Go back to Dialogue 1 and see if you can identify all the verbs in the future. Then write them down together with the related pronoun. (There are ten instances altogether, two of which appear twice.)

The first is **נגייע** (אנחנו)

A note on translating the future

You may have noticed that the future tense in Hebrew is not always translated with a future tense in English. The two languages use the tenses slightly differently. The question you need to ask in order to determine which tense to use in Hebrew is as follows: is the speaker talking of an action which (a) has been performed, (b) is currently being performed, or (c) will be performed? If the answer is (a) you use the past, (b) the present and (c) the future.

Below are some exercises which should help bring this into focus, but first let's have a closer look at how the various verb groups you have learnt form the future.

התפועל Future of Group 4 *hitpa-el*

(נתרחץ, נצטרך)

The ה drops and the prefixes and suffixes are added with the same vowel pattern as the present (and infinitive):

להתרחץ(ר-ח-ץ) To wash oneself, bathe *l'hitrakhets*

<i>nitrakets</i>	אנחנו נתרחץ	<i>etrakhets</i>	אני אתרחץ
<i>titrakhatsu</i>	אתם/ן תתרחצו	<i>titrakhetsi</i>	אתה תתרחץ
<i>yitrakhatsu</i>	הוא יתרחץ	<i>yitrakhets</i>	הס/ן יתרחץ

היפועל Future of Group 3 *hif-i/l*

(גגי, נמשיך, תאמין)

Drop the ל of the infinitive (or the מ of the present tense) and add the future prefixes and suffixes:

amshikh - גגי - *leheshich* - ממשיך;
a-amin - אאמין - *lahamin*

(Once you know how to start in the first person you can continue quite easily.)

להמשיך (מ-ש-יך) To continue *l'hamshikh*

<i>namshikh</i>	אנחנו ממשיך	<i>amshikh</i>	אני ממשיך
<i>tamshikhu</i>	אתם/ן תמשיכו	<i>tamshikhhi</i>	אתה תמשיכי
<i>yamshikhu</i>	הוא ימשיך	<i>yamshikh</i>	הס/ן ימשיכו

פיעל Future of Group 2 *pi-e/l*

(אצלם, נבקש)

As with Group 3, drop the ל of the infinitive (or the מ of the present tense) and add the future prefixes and suffixes.

atsalem - אצלם - *l'atzlam* – *avakesh* - נבקש

To request, ask *le'vakesh* (ב-ק-ש)

<i>nevakesh</i>	אנחנו נבקש	<i>avakesh</i>	אני אבקש
<i>tevakshu</i>	אתם/ן תבקשו	<i>tevakesh</i>	אתת תבקש
<i>yevakshu</i>	הם/ן יבקשו	<i>yevakesh</i>	הוא יבקש

NB In colloquial Hebrew, the feminine אַתָּה/הִנֵּה have the same forms as their masculine counterparts; in formal and Biblical Hebrew you will find the following forms for both you and they (fem. pl):

<i>aten/hen</i>	<i>titrakhétsnah</i>	אתן/הן תתרחצנה
<i>aten/hen</i>	<i>tag-ánah</i>	אתן/הן תגענה
<i>aten/hen</i>	<i>tevakéshnah</i>	אתן/הן תבקשנה

Exercise 2

Complete the table:

להביא	ב-ו-א	אבי	אני	אתה	את	היא	אנחנו	אתם/ן	הס/הן
לקבל	ק-ב-ל					תוביל			יקבלו
لتתקון	ת-ק-נו					תתקנו			
להתלבש	ל-ב-ש	אטלבש				יתלבש			
להצטריך	צ-ר-ך	תצטרך				תצטרכו			

Exercise 3

How would you say the following (use the prompts in brackets to help you):

Example:

אני מקווה ש..(י-כ-ר) אותנו (ani mekaveh sh'hu yakir otanu) אני מקווה שהוא יכיר אותנו

- 1 She hopes that he will wait for her. (היא מקווה ש..ח-כ-ה)
2 We hope that they will get there before us. (אנחנו מקווים ש..(נ-ג-ע))
3 She will surely not believe you (m./sing.). (א-מ-ן)
4 I will not ask, but they will probably offer/suggest help. (ב-ק-ש, י-צ-ע)

Dialogue 2 (Audio 2: 18)

A few kilometres later, in the middle of nowhere, the car comes to a complete standstill. What is wrong with it and how do Peter and Maya solve their problem?

מайה: איז מה עכשו?

פייטר: תגידו: "אמרתי לך" ואני ארוגיש אשם.

מайה: זה בסדר, גם אני אשמה. אולי תשתכל במנוע?

פייטר: אני לא מבין דבר במכוניות. הי, תראו! שם על יד הכבשים עומד רועה בדזוי ו-איזה נס! – מדובר בטלפון נייד. אולי הוא יעזר לנו?

מайה: כן, תרוץ מהר לפנוי שהוא בורה.

(Peter runs over to the Bedouin while Maya watches his excited waving of hands from the car. Eventually Peter returns with a friendly looking man – and the mobile phone.)

פייטר: הנה, תצלצלי למשיח לבקש עזרה.

מайה: הכי טוב שאתקשר למשה במוסך ונשמע מה הוא יגיד.

(Maya explains the situation to Moshe.)

מайה: תקשיב, הוא יגיד לנו בדזוק מה לעשות. אוי קייל אל תפתח את מכסה המנוע. תחכה עד שהרכב יתרקרר קצת, ואז תבדוק אם יש מים ברדיטור.

(After waiting, Peter opens bonnet.)

פייטר: איפה בדיקת הרדיטור?

בדזוק: תיכף אני ERAה לך.

מайה: יופי, תודה. הלו משה, מצאנו את הרדיטור, זה המיכל עם המכסה, נכון? זה ריק! פיטר, תמלא את זה בבקשה במים אבל בזיהירות, כי זה חם.

פייטר: איזה מזל שהבאתי בקבוק מים גדול. זהו. הרדיטור מלא ולמדתי ממשו חדש.

Vocabulary

you (f.) will say, tell	<i>tagidi</i> G3	תגידִי (י-ג-ד)
he will say, tell	<i>yagid</i>	יגידּ
guilty	<i>ashem(-ah, f.)</i>	אשׂטָם(ה)
engine	<i>mano-a</i> (m.)	מַנוּעַ
(you (f.)) look!	<i>tir-i</i> G1	תְרַאֵי (ר-א-ה)
stand(s)	<i>omed</i> G1	עומֶד (ע-מ-ד)
sheep	<i>kéves</i> (m.)	כְבָשׂ
a Bedouin shepherd	<i>ro-eh bedu-i</i> (m.)	רוּעה בְדֹואִי
miracle	<i>nes</i> (m.)	נס
he will help	<i>ya-azor</i> G1	יעזּוֹר (ע-ז-ר)
you(m./sing.) will run	<i>taruts</i> G1	תְרוּץּ (ר-וּץּ)
run(s) away	<i>boré-akh</i> G1	בָּוּרָחּ (בְּרַחּ)
someone	<i>míshehu</i>	מִשְׁהָוּ
I will get in touch	<i>etkasher</i> G4	אתְקָשֵׁר
(you, m./sing.) listen	<i>takshiv</i> G3	תקְשִׁיבּ (קְשִׁיבּ)
(don't) open (you, m./sing.)	<i>(al) tiftakh</i> G1	(אל) תִּפְתַּח (פְ-תַח)
cover	<i>mikhseh</i> (m.)	מִכְסָה
(he, it) will cool down	<i>yitkarer</i> G4	יתְקַרֵּר
(you, m./sing.) will check, examine	<i>tivdok</i> G1	תִּבְדּוֹק (בְּדֻקּ)
just a moment, immediately	<i>tékhev</i>	תְכַףּ
container, tank	<i>meykhal</i> (m.)	מִיכָּל
empty	<i>reyk(-ah, f.)</i>	רֵיקָה(ה)
(you, m./sing.) will fill	<i>temale</i> G2	תְמֵלָא (מְלָא)
with care, carefully	<i>bi'zhirut</i>	בְּזַהֲירָותּ

Language points

فعل Future of Group 1

Unusually, the future tense of Group 1 is less straightforward than the other groups. While the root additions are regular, the vowel patterns can vary, and we recommend checking the verb glossary at the back of the book when using new verbs.

In the tables below are common patterns for the future tense of Group 1 **פָעַל** verbs, the most common being *ef-ol* אֲפָעֹל and *ef-al* אֲפָעֵל.

The *ef-ol* אֲפָעֹל pattern

לבדוק (ב-ד-ק) To check, examine *li'vdok*

<i>nivdok</i>	אנחנו נבדוק	<i>evdok</i>	אני אבדוק
<i>tivdeku</i>	אתה תנבדוק	<i>tivdok</i>	אתה תנבדוק
<i>yivdeku</i>	הוא ינבדוק	<i>yivdok</i>	הוא ינבדוק

Here are some other verbs we have learnt which follow this pattern. We have given the first person singular ('I') since it indicates most clearly which pattern to follow:

אֲחַזּוֹר, אֲשִׁמּוֹר, אֲסֻגּוֹר, אֲגִמּוֹר, אֲזִכּוֹר, אֲכְתּוֹב
akhzor, eshmor, esgor, egmor, efgosh, ekzor, ekhtov
 I will: return, keep, shut, finish, meet, remember, write

NB Some verbs in the *ef-ol* pattern need a 'helping hand' to ease pronunciation, which slightly upsets the vowel pattern. (Sometimes, saying the infinitive aloud helps to find the future tense vowel pattern.) Look at the verb 'to help' *la'azor* לְעֹזֵר, also in the *ef-ol* group:

e-ezor עַזּוֹר *ta-azor* תְּעַזּוֹר *ya-azor* יְעַזּוֹר

On the other hand, 'to do' *la-asot* לְעַשׂוֹת becomes

e-eseh, *ta-aeh*, *ya-asu* אֲעַשֵּׂה, תְּעַשֵּׂה, יְעַשֵּׂה

The *ef-al* אֲפָעֵל pattern

לְשִׁמּוֹעַ (ש-מ-ע) To hear *li'shmo-a*

<i>nishma</i>	אנחנו נשמע	<i>eshma</i>	אני אשמע
<i>tishme-u</i>	אתם(ו) תשמעו	<i>tishma</i>	אתה תשמע
<i>yishme-u</i>	הם(ו) ישמעו	<i>yishma</i>	הוא ישמע

Other verbs in this group you have learnt:

אגדל, אלמד, אצדק, אשכח, אשלח

egdal, elmad, etsdak, eshma, eshkah, eshlakh

I will: grow, learn, be right, hear, forget, send

NB Verbs whose middle root letter is one of the gutturals ע, ח, ה, נ also fall into the *ef-al* rather than the *ef-ol* group; e.g. to ask *li'sh-ol* לשאל (ש-א-ל) *ani ash'al*, *anchnu nash'al*

.....*nish-al*, *esh-al* (ש-א-ל)

Deviations

As we are constantly seeing, ‘problem’ root letters often upset vowel patterns. Below are some common deviations, based on the position of the problem letter within the root. Remember that פָעֵל is the template for root letters, ה signifying the first root letter, ו the second and ל the third root letter; e.g. ‘to eat’ *le'ekhol* is לְרִצּוֹת (ר-צ-ה) פְאַת is a verb, ‘to want’ *li'rtsot* לְאַכְלָל (א-כ-ל) לְיִהְיָה is a verb, etc.

First letter of root נ

(<i>ohav</i>)	א-ה-ב אֶחָד	פ"א
(<i>okhal</i>)	א-כ-ל אַכְלָל	

First letter of root ח, ה

(<i>etse</i>)	י-צ-א אֶצְאָה	פ"ג
(<i>ered</i>)	י-ר-ך אֶרְדָּה	
(<i>elekh</i>)	ה-ל-ך אֶלְךָ	

Middle root letter י, א

(akum)	ק-ו-ם אקים	ע"ג
(asim)	ש-י-ם אשימים	
(avo)	ב-ו-א אבוא	

Last letter ח, ה

(er-eh)	ר-א-ה אראה	ל"ה
(ertseh)	ר-צ-ה ארצה	
(eftakh)	פ-ת-ח אפתח	

NB These rules are complicated to remember – but don't let them stop you speaking! It is good to know them, but you will still be able to use the language and make yourself understood if your vowels are not completely correct...

'To say' *l'emor* לאמור and 'to tell' *lhagid* להגיד

'To say' is a Group 1 verb which conjugates as follows in the future:

אומר, תאמר, תאמרי, יאמר, אמר, תאמר, תאמרי, יאמר
omar, tomar, tomri, yomar, nomar, tomru, yomru

However, far more common in colloquial Hebrew is the use of the verb **להגיד** (נגיד) to express the future:

I will say what I think *ani agid mah she'ani khoshev*

אני אגיד מה שאני חושב

הגיד is no longer used in the present or the past in modern Hebrew although you will find it in the Bible. Here is how it is conjugated in the future:

אגיד, תגיד, תגידי, יגיד, תנגיד, נגיד, תנגיד, יגיד
agid, tagid, tagidi, yagid, tagid, nagid, tagidu, yagidu

In other words just remember:

omer, amar, but yagid!

הוא אומר, אמר, יגיד!

Exercise 4

How do you say:

- 1 They (m.) will hear.
- 2 He will remember.
- 3 We will come.
- 4 You (f./sing.) will say.
- 5 You (m./pl.) will learn.

The use of the future tense

You have seen many verbs in the future in the last couple of dialogues; let's now draw the main uses together:

- 1 The future tense is of course used to talk about the future, when you intend (*mitkaven* מתקוֹן), hope (*mekaveh* מקוֹה), or when it is possible (*yekhol l'hiyot she'*... ... ש) that you might do something:

I hope she'll say something funny *ani mekaveh she'hi tagid ma'sh'hu matskhik* אני מקווה שהוא מתחיק

However, in Hebrew as in English, you would very naturally often use the present:

Tomorrow I'll get up early *makhar akum mukdam* מחר אקום מוקדם

Tomorrow I am getting up early *makhar ani kam mukdam* מחר אני קם מוקדם

- 2 The future is also used in conditional statements: *im...* (*az*)... ... (אז) ... אִם:

If you write, (then) I will send the letter *im tikhtov, (az) ani eshlakh et ha'mikhtav* אם כתוב (אז) אני אשלח את המכתב

NB Notice how Hebrew uses the future tense for both parts of the sentence, while English often only uses the future in the second half.

- 3 And to make a request or issue a command. Instead of using the imperative form, colloquial Hebrew very often makes a suggestion or issues a command using the future tense:

Turn left at the corner *tifni smólah ba'pinah*

תפנוי שמאלה בפינה

Take the book, I don't need it *tikakh et ha'séfer, ani lo*

tsarikh oto

תקח את הספר, אני לא צריך אותו

NB Note that to make a negative request or command 'al' precedes the verb instead of **לא**:

Don't ask him, he's very busy *al tish-al oto, hu me-od asuk*

אל תשאל אותו, הוא מאוד עסוק

Exercise 5

Make sentences using phrases from each of the columns:

1	כשተגמור*	לשחק	לא ישמע
2	הוא	תלך	כי הרדיו מנגן
3	הם	تلמד	לביקור בחודש הבא
4	את	اذכור	מתנה ליום ההולדת שלו
5	כשאני	לא יבואו	אני אכתוב להם
6	כשתגדל*	תשליך לו	לרכוב על אפנניים

* strictly speaking *kshe'* 'when' is used with the past tense: *likhshe'* ... is the correct form of 'when' to use when speaking about the future.

Now read the sentences you have formed, and translate them into English. Change them by replacing the pronouns in the first column with those in the list on p. 212. You will also need to adjust the rest of the sentence.

Example:

1 כשתגמר תಲך לשחק - (הט) כשהם יגמרו הם ילכii לשחק.
kshe'hem yigmeru, hem yelkhu le'sakhek
 When they (will) finish, they will go off to play.

2 אנחנו 3 אני 4 הוא 5 את 6 אתם

Exercise 6 (Audio 2: 21)

What patience! Eytan and Liyat are going away. Eytan is such a nervous traveller, he feels compelled to check that Liyat has made all the necessary (and possibly unnecessary) arrangements. Rather than getting upset, Liyat promises to get everything done. Insert the correct form of the verbs in brackets to complete the dialogue.

New vocabulary

to feed	<i>l'ha-akhil</i> G3	להאכיל (א-כ-ל)
cat	<i>khatul</i> (m.)	חתול
to leave	<i>l'hash-ir</i> G3	להשאיר (ש-א-ר)
airport	<i>sdeh ha'te-ufah</i> (m.)	שדה התעופה
to take out	<i>l'hotsi</i> G3	להוציא (י-צ-א)
rubbish	<i>ashpah</i> (f.)	אשפה

- את מוכנה לנסיעה?
- פחות או יותר.
- ביקשת מהשכנים להאכיל את החתול?
- לא, אבל אני (ב-ק-ש) בעוד רגע.
- השארת את מספר הטלפון של המלון להוריים?
- עוד לא, אבל אני (ד-ב-ר) איתם יותר מאוחר.
- שלחת את המכתב לבנק?
- לא אבל אני (ש-ל-ח) אותו מחר במקור בדרך לשדה התעופה.
- ניקית את המקרו?
- לא, אבל אני (נ-ק-ה) אחרי ש(א-כ-ל).

- הוציאת את האשפפה?
 - לא, את זה אתה (צ-ר-ץ) לעשה לפני ש(אנחנו/י-צ-א).

Exercise 7

Matters of the heart: an experienced bachelor gives some tips to his less experienced friend. How does he say:

- 1 Ring her at least once a day.
- 2 Invite her to popular restaurants.
- 3 Ask her to go out with you.
- 4 Bring her flowers.
- 5 Buy her expensive presents.
- 6 Tell her she is beautiful and charming.
- 7 Tell her you will always love her.

Now switch roles, and answer as his friend:

"I am sure that if I do all this, she will ask me to meet her parents. I only want to go out with her...."

Exercise 8 (Audio 2: 20)

Many a wise word... Can you read these wise words of advice – whether you follow them or not is up to you!

- 1 אם לא תשאל - לא תדע
- 2 אם לא תבקש לא תקבל
- 3 אם תקשיב - תלמד
- 4 אם לא תעבוד לא תאכל

Dialogue 3 (Audio 2: 22)

Peter and Maya are on their way again and have turned on the radio. What are they listening to, and what does it prompt them to discuss?

- קריין: תחזית מזג האוויר לימים הקרובים: השרב יימשך ברוב אזוריו הארץ. לקרהת סוף השבוע צפיה ירידה בטמפרטורות. הטמפרטורות ימחר באיזור ים המלח בין 23°C Celsius בלילה עד 35°C ביום.
- מаяה: כמו שחשבתי. מחר יהיה עוד יותר חם. החום פה עולה על העצים. לא פלא שהישראלים נסעים כמו משוגעים.
- פיטר: טוב שיש לך מיזוג אוויר ואתו.
- מаяה: כן, היו לנו המון תאותנות דרכים אז היום יש חוק: כל רכב חייב במיזוג אוויר.
- פיטר: הנהגים מתנהנים יותריפה בחורף?
- מаяה: הלא! בחורף גם צריך לנסוע בזהירות כי יש סכנות אחרות. למשל פה בנגב יש לפעמים שטפונות כשירותדים גשימים כבדים.
- פיטר: לפחות לא יורץ לכם גשם כל הזמן כמו אצלנו.

Vocabulary

announcer, broadcaster	<i>karayan(-it,f.)</i>	קריין(ת)
forecast	<i>takhzit (f.)</i>	תחזית
hot dry weather	<i>sharav (f.)</i>	שרב
will be continuing	<i>yimashekh</i>	ימשך
region	<i>eyzor (m.)</i>	אייזור
expected	<i>tsafuy (tsfuyah,f.)</i>	צפוי(ה)
descent, drop	<i>yeridah (f.)</i>	ירידה
between	<i>beyn</i>	בין
degrees	<i>ma-alot</i>	° מעלות
Celsius	<i>tselsius</i>	צלסיוס
he/it will be	<i>yihiyeh</i>	יהיה
heat	<i>khom (m.)</i>	חום
nerve	<i>atsav (atsabim,m.)</i>	עצב
mad	<i>meshuga(-t,f.)</i>	משוגע(ת)
air conditioning	<i>mizug avir (m.)</i>	מיזוג אוויר
many	<i>hamon (adverb)</i>	המוני

accident	<i>te-unah</i> (f.)	תאונה
road accidents	<i>te-unot drakhim</i>	תאונות דרכים
law	<i>khok</i> (m.)	חוק
behave(s), conduct(s)	<i>mitnaheg</i> G4	מתנהג (ג-ה-ג)
himself		
I wish! if only!	<i>halevay</i>	הלוואי!
for example	<i>l'mashal</i>	למשל
danger	<i>sakanah</i> (f.)	סכנה
flood, downpour	<i>shitafon</i> (<i>shitfonot</i> , m.)	שיטפון(ות)
heavy	<i>kaved</i> (<i>kvedah</i> , f.)	כבד(ה)
at least	<i>l'fakhot</i>	לפחות
with/at us (in our home, country, etc.)	<i>etsléynu</i> (<i>etsel</i> + <i>anákhnu</i>)	אצלינו

Language points



(Audio 2: 23)

להיות (ה-י-ה) (The future tense of 'to be')

<i>nihyeh</i>	אנחנו נהייה	<i>ehyeh</i>	אני אהיה
<i>tihyu</i>	אתה תהיי	<i>tihyeh</i>	את תהיה
<i>yihyu</i>	הוא יהיה	<i>tihyeh</i>	הִיא תהייה

* The formal form of the future for they (f.) is *tihyénah*. Colloquial Hebrew, however, allows the use of the masculine form *י.היו.*

Just like the past tense of 'to be', the future is used to express both the impersonal 'there **will be**' and the possessive '**will have**':

One day there will be peace *yom ekhad yihiyeh shalom*
יום אחד יהיה שלום

Next month I will have more time *ba'khódesh ha'ba yihiyeh li yoter zman*
בחודש הבא יהיה לי יותר זמן

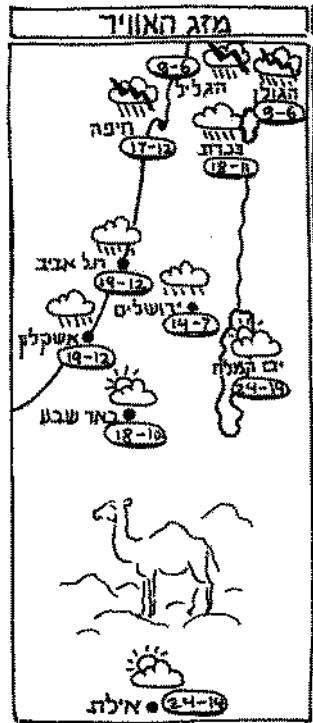
It is also used as an auxiliary:

You'll have to drive carefully
tihiyeh mukhrakh li'nhog bi'zhirut
 תהיה מוכחה לנוהג בזהירות

The weather

The weather is much less of a talking point in Israel than it is in England since it is much more stable. However, the climate over the year is as varied as is the country's geography; in the winter you could spend a day in the snow on Mount Hermon or even in Jerusalem and then go swimming the next day in Eilat on the Red Sea.

Here are a few common expressions and ways of describing the weather.



New vocabulary

cloud(s)	<i>anan</i> (<i>m.</i>)	ענן
cloudy	<i>me-unan</i>	יהיה מענן
rainy	<i>gashum</i>	יהיה גשם
snow	<i>shéleg</i> (<i>m.</i>)	ירד שלג
pleasant weather	<i>mézeg avir na-eh</i>	יהיה מזג אוויר נאה
comfortable, high, low temperature(s)	<i>temperatúrot nokhot,</i> <i>gvohot, nemukhot</i>	הטמפרטורות נוחות, גבשות, נמוכות
light rain	<i>géshem kal</i>	ירד גשם קל
heavy rain, downpour	<i>géshem shotef</i>	ירד גשם שוטף
wind	<i>rú-akh</i> (<i>f.</i>)	רוח
a strong, west wind	<i>rú-akh khazakah</i>	תהייה רוח חזקה
hot dry weather	<i>sharav/mézeg</i> <i>avir shravi</i>	שרב/יהיה מזג אויר שרבי
dry	<i>yavesh</i>	יהיה יבש

heat wave (from the desert)	<i>khamsin</i>	יהיה חמסין
high/low humidity	<i>lakhut (f.)</i> <i>gvoah/nemukhah</i>	תהיה לחות גבואה/נמוכה
sun/will be sunny during the morning	<i>shémesh b'sh-ot</i> <i>ha'bóker</i>	תהיה שמש בשעות הבוקר

Exercise 9

What is the weather forecast for the following places:

מה יהיה מזג האוויר? מחר ב...

תל-אביב	סידני	ניו יורק	טוקיו	לונדון
sunny, high humidity 28°C	strong winds	heavy rain 23°C	fair but low temp, 12°C	cloud with rain, 17°C

Exercise 10

Match the activity to the weather

Example: ב' 6

- | | |
|---|-------------------|
| א טוּול בָּסְמַטָּאות שֶׁל יְפוּ הַעֲתִיקָה | 1 מעונן |
| ב בֵּיקָר בְּגַן הַחַיּוֹת | 2 גשם שוטף |
| ג לְעַשְׂׂוֹת קְנִיּוֹת בְּקִינִיּוֹן הַחֲדֵשָׁה | 3 לחות גבואה |
| ד יְשִׁיבָה בְּבֵית קְפָה עַל הַטִּילִת (Promenade) | 4 שרבבי |
| ה בֵּיקָר בְּמִזְוִיאָן עַם מִיזְוָג אָוּוִיר | 5 שלג |
| ו שְׁחִיאָה בִּים | 6 שמש |
| ז רִיצָה עַל חֹוף הַיָּם | 7 טמפרטורות גבואה |
| ח נְסִיעָה לִירוֹשָׁלָם הַילְבָנָה' | 8 מזג אוויר יפה |

Exercise 11

Now that you've finished exercise 10 and checked your answers, join the correct activity and weather together to make complete sentences, using 'if' אִם and the future tense (the 'verbal' nouns describing the activity will tell you which verbs to use).

Example: ב' 6

If it's sunny (lit. 'there will be sun') we will take a trip to the zoo
im tihyeh shémesh, netayel b'gan ha'khayot

6 אם תהיה שמש נטייל בגן החיות

12 במרפאה

At the doctor's

In this unit you will learn:

- to read signs מותר/asur + נא/לא + infinitive; *mutar/asur*
- the imperative *tsivuy* צווי
- how to say what's wrong with you
- parts of the body
- verbs – Group 5 (*nif-a* נفعالي)
- more prepositions ליד, בשבילי, מمنי, לבדי, בעצמי
- an old joke



Dialogue 1 (Audio 2: 24)

The next morning, we find Peter at the doctor's surgery (clinic – mirpa-ah (f.)). Why is the patient next to him so unhappy? What is wrong with Peter?

אחוות: אדוני, אתה לא רואת את השלט? אין כניסה לכלבים!
חוללה: מה את רוצה שאני עשה עם הכלב? מסכן! תראה איזה כלב נקי. תני לי להסביר אותו פה. הוא לא אוהב להיות לבדו בבית.

אחוות: אני מצטערת אדוני, תפסיק לבקש זה לא יעזור לך.
בפעם הבאה, מצא לכלב ביבי סייטר. ועכשו קשור אותו בבקשתה בחוץ.

חוללה: אין לך רגש לחיות? חם בחוץ.
אחוות: תניד לכלב שלך שישב אצל!(to Peter) פיטר גריין? מלא בבקשתה את הטופס לפני שאתה נכנס לרופא.

Peter goes in to see the doctor.

פיטר: דוקטור, אני באמת לא מרגיש טוב. יש לי כאב ראש מת毛病 בערב, כואבת לי הבطن ויש לי בחילה.
רופא: בואה על המיטה ואבדוק אותך, למרות שאתה חושב שאפשר לנחש מה קרה לך. בילית את כל היום בשמש אתמול?

פיטר: דווקא לא. אמנס התרכצתי ביום המלח אבל זה היה אחרי הצהרים כשההשמש החזקה.
רופא: אתה לא רגיל לחום והשאלה היא אם גם שתיית מספיק.
פיטר: איך ידעת? נכון, במקום לשחות את המים, שמתי אותן ברדייאטור של האוטו...

Vocabulary

nurse (sister)	<i>akhot</i> (<i>f.</i>)	אחות
patient (noun)	<i>kholeh</i> (<i>kholah</i> , <i>f.</i>)	חולה
ill (adjective)		
sign	<i>shélet</i> (<i>m.</i>)	שלט
dog	<i>kélev</i> (<i>klavim</i> , <i>m.</i>)	כלב
poor thing, wretched	<i>misken(-ah</i> , <i>f.</i>)	مس肯(ה)
clean	<i>naki</i> (<i>nekiyah</i> , <i>f.</i>)	נקיה(ה)
on his own	<i>levado</i> (<i>levad + hu</i>)	לבדו
next time	<i>ba'pá-am ha'ba-ah</i>	בפעם הבאה
tie! (you, m./sing.)	<i>kshor</i>	קשור (ק-ש-ר)
outside	<i>ba'khuts</i>	בחוץ
feeling; emotion	<i>régesh</i> (<i>ragashot</i> , <i>m.</i>)	רגש(ות)
shade, shadow(s)	<i>tsel</i> (<i>tslalim</i> , <i>m.</i>)	צל (צללים)
form	<i>tófes</i> (<i>tfasim</i> , <i>m.</i>)	טופס
enter	<i>nikhnas</i>	נכנס
pain, ache	<i>ke-ev</i> (<i>m.</i>)	כאב
head	<i>rosh</i> (<i>m.</i>)	ראש
it hurts me	<i>ko-ev li</i>	כואב לי
stomach, belly	<i>béten</i> (<i>f.</i>)	בטן
nausea	<i>bekhilah</i> (<i>f.</i>)	בחילה
bed	<i>mitah</i> (<i>f.</i>)	מיטה
to guess	<i>l'nakhesh</i> G2	לנחש (נ-ח-ש)
(to be) used (to)	<i>ragil</i> (<i>regilah</i> , <i>f.</i>) + <i>l'....</i>	רגיל(ה) + ל... ...
instead of	<i>bimkom</i>	במקום

Cultural note

You can identify a doctor's clinic or a hospital by the red Star of David *magen david adam* מגן דוד אדום (the equivalent of the Red Cross) which you'll also see on ambulances. A clinic will probably also have a sign saying *kupat cholim* קופת חולים which is Israel's version of the British National Health Service. Rather than saying they are going to the clinic or doctor's surgery, Israelis often simply say they are going to the *קופת חולים*.



Language points

Sign language

Modern life seems to demand signs everywhere – asking you to do something or more often than not, not to do something. Requests on signs, and in more formal speech, occasionally use the imperative (see below) or future form, but more often use the infinitive of the verb preceded by 'please' *nah* נא for positive requests or '(there is) No' *eyn* אין for prohibitions. *Ain* אין can also simply be followed by a noun:

No exit *eyn yetzi-ah* אין יציאה

Don't walk on the grass *eyn li'drok al ha'déshe*
אין לדרוך על הדשא

Please sit down *nah lashévet* נא לשבת

Mutar מותר and *asur* אסור

If you want to know if something is permitted you would ask, 'Is it allowed?' or *מותר* מותר or 'Am I (you, he, etc.) allowed?' *מותר לי* [+ the infinitive]. And if the answer is 'no',

you will receive the reply *lo, asur (lekha, lo...)* [+ infinitive] **לא, אסור (לך, לו)**: no, it's forbidden (to you, him, etc.), you (he, etc.) is are not allowed...

אסור is also often used on signs: Look for the 'no smoking' sign in the drawing of the doctor's waiting room before Dialogue 1 – **אסור לעשן**.

Exercise 1

Match the signs with their English equivalents.



- Stop!
- Don't lean out of the window
- No litter
- Danger
- No parking

Exercise 2

Can you work out what these notices say?

נא לשמר על השקט
אין לדבר עם הנהג בשעת הנסיעה
נא להיכנס פנימה
עמוד! שכחת משהו בתזוז האוטובוס?

The imperative

The imperative in Hebrew has three forms: you (sing. m.+f.) and you (pl.). It is formed by removing the ה prefix of the future tense, but keeping the suffixes. Here are some examples to give you practice. (Notice the usual slight vowel changes to accommodate ease of pronunciation.)

NB The imperative is not used for negative commands. These are formed with the future tense (see p. 211).

a. Group 1 פועל

תנו	תני	תן	נ-ת-ן (לתת)
<i>tnu</i>	<i>tni</i>	<i>ten</i>	
(you, m.f./pl.)	(you, f./sing.)	(you, m./sing.)	(to give <i>la'tet</i>)

These verbs follow the same pattern; say them aloud in all three forms:

(take!) קח ... (sit!) ישב ... (go out!) יצא ...

Check your answers: you'll find all three forms with transliterations for these and the following groups in the key to exercises at the back.

קשרו	קשרי	קשר-ר (לקשור) קשור
<i>kishru</i>	<i>kishri</i>	<i>kshor</i> (to tie <i>li'kshor</i>)

Practise more verbs in the same פועל group:

כתב, שמר ...

As you can see, once you've established the principle it is not difficult:

לרוץ (ר-ג-ץ) רוץ, רוצי, רוצה	
לקום קום ...	
לזוז זוז ...	

b. Group 2 פועל

to tell, relate *le'saper*
saper, sapri, sapru

ספר (ס-פ-ר)

ספר, ספרי, ספרו

Your turn: to arrange **לסדר**; to hurry **למהר**

c. Group 3 הפעיל

to save, rescue *l'hatsil*
hatsel, *hatsíli*, *hatsilu*

להצליל (נ-צ-ל)

Your turn: to listen *l'hakshiv* להקשיב

d. Group 4 התפעל

to wake up *l'hit-orer*
hit-orer, hit-oreri, hit-oreru

Go back to Dialogue 2 of the previous unit. Here are the requests made in the future tense, which can be changed to the imperative form. Can you put them in the imperative? Here is the first:

tistakel – histakel

הסתכל - הסתכל

תראי; תרוץ; תצלצלי; תקשיב; תפתח; תחכה; תבזוק

Let's go! (Audio 2: 26)

If you want to include everyone – a very common way of making suggestions in Hebrew – you use the imperative of בָּבָ-אַ (in the form for the person/people you are addressing) together with the ‘we’ of the future tense:

בָּוֹא, בָּוֹאִי, בָּוֹאָוּ

Let's go to a restaurant:

(To a girl)

בָּוֹאִי נְלֵךְ לְמִסְעָדָה

(To a group of people)

בָּוֹאָוּ נְלֵךְ לְמִסְעָדָה

Exercise 4

How would you say:

- 1 Let's (f./sing.) go to the cinema.
- 2 Let's (m./sing.) see what's in the fridge.
- 3 Let's (pl.) have (lit. ‘make’) a party (*mesibah*). **מִסִּיבָה**
- 4 Let's (f./sing.) order a pizza.
- 5 Let's (pl.) ask that man.
- 6 Let's (m./sing.) hope that they will listen to us
בָּוֹאָוּ קָ-וֹה, קָ-שָׁ-בָּ.

'It hurts me' – כֹּוֹאֵב לִי – *parts of the body*

To hurt *li'kh-ov* (כְּאֹוב) is only used in the third person (sing. and plural, masc. and fem.), in other words this Group 1 verb is used in the impersonal form. To make it personal you add ל + pronoun endings:

What hurts you? *mah ko-ev lekha?* ?**מַה כֹּוֹאֵב לִיךְ ?**

My head hurts me, my left eye hurts me, and my teeth hurt me.
ha'rosh ko-ev li, ha'áyin ha'smalit ko-évet li, v'ha'shináyim ko-avot li
הַרֶּאשׁ כֹּוֹאֵב לִי, הַעֵין הַשְׁמָאלִית כֹּוֹאֵבתִ לִי,
וְהַשְׁנִינִים כֹּוֹאֵבוֹתִ לִי.

Yesterday my back also hurt. I hope it won't hurt me tomorrow. *etmol gam ha'gav ka-av li. ani mekaveh she'hu lo yikhhav li makhar.* אני מ��וה שהוא לא יכאב לי מחר.

You can also use the noun 'pain' **כאב** (*m.*) as the first word of a word pair:

I have a tummy ache *yesh li ke-ev beten* יש לי כאב בטן



body <i>guf</i> (<i>m.</i>)	גוף
head <i>rosh</i> (<i>m.</i>)	ראש
back <i>gav</i> (<i>m.</i>)	גב
hand(s) <i>yad</i> (-áyim) (<i>f.</i>)	יד(יימ)
finger <i>étsba</i> (<i>m.</i>)	אצבעות
leg(s)/foot (feet) <i>regel</i> (-áyim) (<i>f.</i>)	רגל(יימ)
eye(s) <i>áyin</i> (<i>eynáyim f.</i>)	עין (עיניים)
nose <i>af</i> (<i>m.</i>)	אף
ear(s) <i>ozen</i> (<i>oznáyim, f.</i>)	אוזן (אוזניים)
throat <i>garon</i> (<i>m.</i>)	גרון
tooth/teeth <i>shen</i> (<i>shináyim, f.</i>)	שן (שיניים)
mouth <i>peh</i> (<i>m.</i>)	פה
I'm bleeding from... <i>yored li dam mi'</i> ...	יורד לי דם מ...
blood <i>dam</i> (<i>m.</i>)	דם

Exercise 5 (Audio 2: 27)

Comprehension: what exactly do these patients want?

New vocabulary

the main thing, essence	<i>ha'ikar</i> (<i>m.</i>)	העיקר
urgent	<i>dakhuf</i> (<i>dkhufah, f.</i>)	דוחוף(ה)
fever	<i>khom</i> (<i>m.</i>)	חום
[to have] a cold	<i>metsunah</i> (<i>metsunénet, f.</i>)	מצונן(ת)
cough(s) (verb)	<i>mishtha-elet</i> G4	משתעלת
flu	<i>shapa-at</i> (<i>f.</i>)	שפעת
what for	<i>bishvil mah</i>	בשביל מה

- אני צריך תור לרופא.
- איזה רופא אתה צריך? רופא עיניים? רופא שיניים?
- רופא ילדים? אורתופד? אָפָ-אוֹזְ-גַּרְזָן?
- לא חשוב! העיקר שהיא רופא טוב!

- דוקטור, אני מוכರחה לראות אותך, זה דוחוף!
- מה כאב לך?
- כאב לי הראש, יש לי חום, אני מצוננת, הגרון שלי אדום, אני משתמש כל הזמן. כאב לי כל הגוף, יש לי שפעת.
- אז אם את יודעת מה יש לך בשביב מה את צריכה אותי?
- רציתי שגם אתה תדע.

Exercise 6

Which of the following suggestions is sound advice to give to a patient with the flu?

New vocabulary

thermometer	<i>madkhom</i> (m.)	מדחום
to sleep	<i>li'shon</i> G1 פעל (irr.)	לישון
tablet	<i>kadour</i> (m.)	כדור
against	<i>néged</i>	נגד

- 1 קח אספירין כדי להזריד את החום
- 2 שב קצת בשמש
- 3 תשתה הרבה יין
- 4 תאכל את המלחום
- 5 אל תשאים קרם הגנה
- 6 תישן קצת יותר
- 7 תשתה הרבה מים או תה
- 8 קח כדור נגד כאב ראש שש פעמים ביום

Exercise 7

You're in a bad way: you have to call the doctor

atah tsarikh li'kro l'rufe

אתה צרייך לקרוא לרופא

Tell the doctor that

- 1 you have eaten something (bad) and you have a stomach ache;
- 2 you fell on the stairs (G1 נ-פ-ל) and your right leg hurts;
- 3 you've got an ear ache;
- 4 you must go to a dentist – it's urgent;
- 5 your finger is bleeding.

Dialogue 2 (Audio 2: 29)

Peter is resting in his room after his morning's outing to the doctor, when there is knock at the door. How is Peter? He was so looking forward to visiting one of the Dead Sea beauty therapy products factories. Does he still want to go?

פייטר: מי זה? מאיה? אפשר להיכנס.

מאיה: הii, איך אתה מרגיע? אל תזוז מהמיטה. אני אשב על הכסא לידך. מה הרופא אמר?

פייטר: הוא אמר שאתה אחיה ואם גם אוכל לשות מسفיק או זה לא יקרה לי שוב.

מאיה: הייתי צריכה לשמור עלייך. לא נזהרתי מسفיק. אחרי הכל אתה לא רגיל לקץ הישראלי.

פייטר: אל תזאג, אני באמת בסדר. אני גם לא מתכוון להישאר במיטה כל היום. אל תשחחי שעוד לא נפגשתי עם מר בלום מהמבצע והוא מחה לנו באربع.

מאיה: אתה חושב שזאת חוצפה לבקש ממנו שיבוא להיפגש איתך במלון?

פייטר: בהחלט! ובכל מקרה, שבילי יהיה יותר טוב ללכת אליו כי אני גם רוצה לראות את המבצע.

מאיה: אני רואה שאתה לא מוטר בקלות. החלמה מהירה!

פייטר: תזהה, או להתראות בשלוש וחצי.

Vocabulary

to enter	נִפְעַל <i>l'hikanes</i> G5	להיכנס
next to you	נִפְעַל <i>l'yadkha</i> (<i>l'yad</i> + <i>atah</i>)	לידך*
I was careful	נִפְעַל <i>niz-hárti</i> G5	נזהרתי (ז-ה-ר)
intend(s)	התפעל <i>mitkaven</i> G4	מתכוון (כ-ו-ן)
to stay	נִפְעַל <i>l'hisha-er</i> G5	להישאר
I have met	נִפְעַל <i>nivgáshti</i> G5	נפגשתי
impertinence, cheek	חוּצֶפה <i>khutsphah</i> (f.)	חוּצֶפה
from him	מִמְנוּ <i>miménú</i> (<i>mi'</i> + <i>hu</i>)	ממנו*

absolutely, certainly	<i>b'hekhlet</i>	בוחלט
in any event	<i>b'khol mikreh</i>	בכל מקרה
for me	<i>bishvili</i> (<i>bishvil</i> + <i>ani</i>)	בשבילי*
to him	<i>elav</i> (<i>el</i> + <i>hu</i>)	אליו*
give(s) up	<i>mevater</i> G2	מוותר
easily, with ease	<i>b'kalut</i>	בקלות
a speedy recovery!	<i>hakhlamah mehirah</i>	החלמה מהירה!

* *l'yad* (next to), *mi'*.../*min* (from), *bishvil* (for) and *el* (to) all take pronoun endings. Look in the Prepositions chart at the back of the book for the full declension.

Language points

Verb Group 5 *nif-al* נפעל

'He saw me. I was seen.' 'Saw' is the verb 'to see' in an active voice; 'was seen' is in the passive. Essentially Group 5 נפעל verbs are the passive form of Group 1 פועל verbs.

Example:

to break <i>li'shbor</i>	לשבור (ש-ב-ר)
to be broken <i>l'hishaver</i>	ליישבר (ש-ב-ר)

Notice the characteristic infinitive: *l'hi-a-e*.

Not all Group 5 have corresponding Group 1 verbs (these may have disappeared over time) but you may find them sharing a root with verbs in other groups.

Example:

to leave <i>l'hash-ir</i> G3	להשתair (ש-א-ר) הפעיל
to be left, to stay <i>l'hisha-er</i> G5	ליישאר (ש-א-ר) נפעל
I left the dog at home	השארתי את הכלב בבית

He always stays at home to guard the house
הוא תמיד נשאר לשומר על הבית

Sometimes you can detect a reflexive aspect to the form:
לפגוש פ-ג-ש (פעול): פגשתי אותו במסיבת חנוכה
I met him at the Hanukah party

להיפגש פ-ג-ש (נפעול): נפגשנו במסיבת חנוכה לפני עשור שנים
We were met / we met [each other] at the Hanukah party ten years ago

Many common verbs have simple active meanings when translated into English. Here is a conjugation model for this group:

Root כ-נ-ס Infinitive *להיכנס* entrance
knisah

The present tense

nikhnas, nikheset, niknasim, niknasot

נכנס, נכנסת, נכנסים, נכנסות

The past tense

<i>nikhnásnu</i>	אנחנו נכנסנו	nikhnásti	אני נכנסתי
<i>nikhnastem</i>	אתם/ן נכנסת	<i>nikhnástu</i>	אתה נכנסת
<i>nikhnesu</i>	הוא נכנס	<i>nikhnesah</i>	היא נכנסה

NB The present and past tenses both add the prefix נ.

The future tense

<i>nikanes</i>	אנחנו נכנס*	<i>ekanes</i>	אני אכנס
<i>tikansu</i>	אתם/ן תכנסו	<i>tikansi</i>	את תכנסי
<i>yikansu</i>	הוא יכנס	<i>tikanes</i>	היא תכנס

***NB** The future drops the נ prefix of the present and the past, and uses the future tense prefixes and suffixes common to all verb groups. The נ here denotes ‘we’. The context will tell you whether nikanes is ‘we will enter’, or niknas – either ‘he enters’ or ‘he entered’.

Exercise 8

Practise forming the **נְפָעַל** pattern with the verbs in brackets (use the model above to help you). The verbs will already be familiar to you in other forms or groups (*binyanim* **בְּנִינִים**). Note that the first two are in the past tense, the last three in the future.

- 1 מה, כל הין האדום (ש-א-ר)?
כן, אבל כל הין הלבן (ש-ת-ה)
והשתיה הקללה (ג-מ-ר).
- 2 מה (א-מ-ר) בפיגישת?
אני לא יודעת; לא (ש-א-ר) עד הסוף.
- 3 אל תדאג; הכל (ס-ל-ח) לך.
- 4 متى הסרט (ג-מ-ר)?
בשנהאורות (ד-ל-ק)!
- 5 כל ההצלחות (ב-ד-ק) ואו ניתן לך תשובה.

Exercise 9

Shlomit and Hanan, both old movie buffs, have picked out a sentimental Western from their archives for the evening's entertainment. This is the scene they both fall for most.

Cover the translation and read the story through to see if you can understand the gist of it with the help of the new vocabulary. Then put the verbs in the correct form (you can always refer to the verb glossary at the back of the book if you need some extra help). When you've finished you can check that you've have been reading correctly with the transliteration in the key.

New vocabulary

thirsty	<i>tsame(-ah, f.)</i>	צמא
white	<i>lavan (levanah, f.)</i>	לבן(ה)
nevertheless	<i>b'khol zot</i>	בכל זאת
to approach, go near	<i>l'hitkarev G4</i> התפעל (ק-ר-ב)	להתקרב (ק-ר-ב)
grateful	<i>asir(-at, f.) todah</i>	אסיר(ת) תודה
he nodded	<i>heni-a G3</i> היפעל (נ-ו-ע)	הניע (נ-ו-ע)

be frightened	<i>l'hibahel</i>	G5	נִפְעֵל	ב-ה-ל	להיבהל
spill, be poured out	<i>l'hishafekh</i>	G5	נִפְעֵל	ש-פ-ך	להישפך

הסוט הלבן (נפעל – ק-ש-ר) לעצ בחרז ובעל הסוט (נפעל – כ-ג-ס) לבית הקروب.

זה (פעל – ה-י-ה) יום חם והסוט ש.. (פעל – ע-מ-ד) בשמש לא (פייעל – ק-ב-ל) מים. הילדה (פעל – י-ד-ע) שהסוט (פעל – היה) צמא. היא (פייעל – ר-ח-ס) עליו.

למרות שהיא אף פעם לא (פעל – ר-כ-ב) על סוט והיא (פעל – פ-ח-ד) ממנה, היא (הפייעל – ח-ל-ט) בכל זאת לעזור לו. היא (נפעל – ז-ה-ר) לא להתקרב יותר מדי ו(הפעיל – ב-ז-א) לסתוט מים בזהירות. הסוט היה אסיר תזוזה לילדיה הקטנה, והגע את הרأس בשמחה. הילדה (נפעל – ב-ה-ל) וכל המים (נפעל – ש-פ-ך).

The white horse was tied to the tree in the courtyard and the horse's owner went into the house nearby. It was a hot day and the horse standing (lit. 'which stood') in the sun had not been given (lit. 'received') any water. The girl knew that the horse was thirsty. She took pity on him. Even though she had never ridden a horse and she was afraid of him, she nevertheless decided to help him. She took care not to get too close, and carefully brought the horse some water. The horse was grateful to the little girl, and nodded his head in joy. The girl was frightened and all the water was spilt.

הייתי צריכה

In the dialogue above, Maya tells Peter she should have looked after (lit. 'guarded') him: "הייתי צריכה לשומר עליו". You have already learnt (p. 185) that *hayiti tsrikhah* is the past tense of 'צראכה' 'I needed/had to'. Here we see that it can also mean 'I should have'. The context will make clear which is meant.

Example:

They should have known that they would not come back on time *hem hayu tsrikhim la'da-at she'hem lo yakhzeru ba'zman*
הם היו צריכים לדעת שהם לא יחזרו בזמן

Exercise 10

Which of the following sentences correspond to the Hebrew versions below?

- 1 Between you and me you are talking nonsense.
- 2 Don't speak for him, he can speak for himself.
- 3 It's no good for man to be on his own (Hebrew expression).
- 4 We never have anything good enough here for you.
- 5 One never mentions Middle Eastern politics at their place.
- 6 Whoever sits next to the plate, eats. So it's worth your sitting next to it.
- 7 I don't care if the money comes from him, from her, or from you - as long as you bring it tomorrow.

א אצלם לא מוכרים את הפוליטיקה של המורה התיכון.
ב לא טוב להיות האדם לבדו.

ג ביני ובינך - אתה מדבר שטויות.

ד מי ישוב ליד הצלחת אוכל. אז כדאי שתשב לידה.

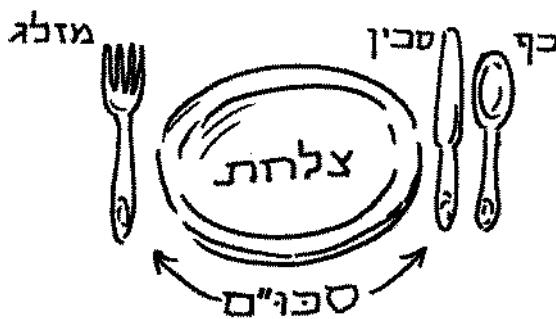
ה אל תדבר במקומו - הוא יודע לדבר בעצמו.

ו לא אכפת לי אם אתם מביאים את הכסף ממוני, ממנה,
או מכם - העיקר שתביאו את זה מהר.

ז אף פעם אין אצלנו משהו מספיק טוב בשביבכם.

Dialogue 3 (Audio 2: 31)

The conversation continues. Maya tries to cheer Peter up with a joke. Can you tell it in English, without looking at the translation in the key and keeping as closely to the Hebrew as possible?



- מайיה: למה רק **בשלוש** וחצי? אתה לא רעב?
- פייטר: אין לי תיאנון היום. אני רק צמא.
- מайיה: אני אספר לך בדיחה, אולי זה יעשה לך תיאנון. משפחה יושבת בمساعدة. המלצר מגיש לאיישה צלהת מرك.
- האיישה מסתכלת אל הבועל והוא קורא למלאץ.
- הבעל: אשתתי מבקשת שתטעם מהמרק.
- מלצר: מה פתאום?
- הבעל: תפטעם ותראה.
- מלצר: מה לא בסדר עם המرك? הוא מלאח מדי, לא מספיק חם?
- הבעל: לא חשוב מה לא בסדר, היא מבקשת שתטעם.
- מלצר: מה אתה רוצה ממני? יש זבוב במרק או מה?
- הבעל: אל תשאל שאלות, תפטעם ותראה בעצמך.
- מלצר: אבל זה לא מקובל איזוני; למה שלא תגיד לי מה לא בסדר עם המרק?
- הבעל: מה זה משנה? תפטעם כבר.
- מלצר: טוב, אם הגברת מתעקשת... או קי. איך הכה?
- הבעל והאיישה יחד: אה, הה!...

Vocabulary

cutlery	<i>sakum</i> (<i>m.</i>) (<i>sakin, kaf u'mazleg</i>)	סכו"ם (סכין, כף, ומזלג)
hungry	<i>ra-ev</i> (<i>re-evah, f.</i>)	רעב (ה)
appetite	<i>te-avon</i> (<i>m.</i>)	תיאבון
joke	<i>bdikhah</i> (<i>f.</i>)	בדיחה
serve(s)	<i>magish</i> הפעיל	מגיש (נ-ג-ש)
taste! (you, m.)	<i>tit-am</i> פעל	התעם (ט-ע-ם)
what do you mean? (lit. 'what suddenly?')	<i>mah pit-om?</i>	מה פתאום?
fly	<i>zvuv</i> (<i>m.</i>)	זבוב
for yourself	<i>b'atsmekha</i>	בעצמך*
acceptable, well received	<i>mekubal</i> (<i>mekubélet, f.</i>)	מקובל(ת)
what difference does it make? (lit. 'what does it change?')	<i>mah zeh meshaneh?</i>	מה זה משנה?
insist(s)	<i>mit-akéshet</i> התפעל	מתעקשת (ע-ק-ש)
spoon	<i>kaf</i> (<i>f.</i>)	כף

*See Prepositions chart on page 348 for full declension.

Exercise 11

What do you say when?

Circle the appropriate phrases for the following situations.

New vocabulary

to success!	<i>b'hatslakhah</i>	בהצלחה!
renew yourself!	<i>titkhadesh</i> התפעל	תתחדש (ח-ד-ש)
it doesn't bother me	<i>lo ekhpat li</i>	לא אכפת לי

- 1 When you meet someone you know in the street:
לך כבר; מה נשמע? איך קוראים לך? ברוך הבא
- 2 When a friend has a birthday:
מזל טוב; החלמה מלאה; אני מצטרע; הזדקנת
- 3 When someone sneezes:
בצלחה; אתה מצונן? אתה רוצה שאקרה לרופא? לבריאות?
- 4 When your friend is wearing something new:
זה לא מתאים לך; תתחדש(ו); חג שמח; כמה זה עלה?
- 5 When someone tells you bad news:
אל תדאג; אני מצטרע לשמעו; מה זה משנה; יהיה טוב
- 6 When a friend has just passed their driving test:
מה פתאום? לא אכפת לי; כל הכבוד

ירושלים עיר הקודש 13

Jerusalem the holy city

In this unit you will learn:

- many things: *harbeh הרבה hamon*
- how to form adjectives from verbs
- colours, moods and emotions
- expressing how you feel (adjective + **ל**)
- how to form adverbs (noun + **ב**)
- the question marker *ha-im האם*
- something about Jerusalem
- Biblical verses



Dialogue 1 (Audio 2: 32)

Peter has been wandering around an old bookshop in Jerusalem and on his way out has a short conversation with the bookshop owner. What aspects of the city do they talk about? What in particular has caught Peter's eye?

פיטר: זה ספר כבד. אולי אחזור מחר?

בעל החנות: לא אדוני, מה פתאום! אני יהודי דתי, אצל סגור בשבת. אתה לא מפה, נכון?

פיטר: נכון. אני אנגליה.

בעל החנות: אצלכם לא עובדים ביום ראשון, נכון?

פיטר: לא בכלל מקום. פעם זה היה ככה. אבל היום רוב האנשים לא שומרים על יום מנוחה קבוע ואפשר למצוא חניות פתווחות כל הזמן.

בעל החנות: אצלנו נהוג אחרת. המוסלמים שמורים על יום השישי ביום מנוחה. הנוצרים, כמובן, מבקרים בכנסייה ביום ראשון. ובשבת לא תמצא הרבה מקומות פתווחים. פה גרים הרבה מאמינים. זאת עיר קדושה לפחות לכל הדתות המונוטאיסטיות, כמו היהדות, הנצרות והאסלאם.

פיטר: באמת שמתי לב שרואים אנשי דת שונים ברחובות; יכולים לבושים בשחור ולבן.

בעל החנות: כן, אנשי דת בדרך כלל מתלבשים בצדינות. אבל לפי דעתך אפשר לחשב על ירושלים בשחור ולבן?

פיטר: למה אתה מתכוון?

בעל החנות: פשוט ההיסטוריה של ירושלים מראה שאנשים בעלי אמונות שונות רואים את העיר הקדושה להם, באור שונה.

פיטר: אני רואה את ירושלים כעיר של זהב כמו בשיר של נעמי שמר: "ירושלים של זהב ושל נחשות ושל אור..."

Vocabulary

owner of	<i>bá-al(-at, f.)</i>	בעל(ת)
religious	<i>dati(-ah, f.)</i>	דתי(ה)
closed	<i>sagur (sgurah, f.)</i>	סגור(ה)
it is customary	<i>nahug</i>	נוהג
a custom	<i>minhag (m.)</i>	מנהג
most, the majority	<i>rov (m.)</i>	רב
rest	<i>menukhah (f.)</i>	מנוחה
fixed	<i>kavú-a (kvu-ah, f.)</i>	קבוע(ה)
Muslim	<i>muslemi(-t, f.)</i>	מוסלמי(ת)
many, lots of	<i>harbeh</i>	הרבה
believers	<i>ma-aminim</i>	מאמינים
religion	<i>dat (f.)</i>	דת
Judaism	<i>yahadut (f.)</i>	יהדות
Christianity	<i>natsrut (f.)</i>	נצרות
Islam	<i>islam (m.)</i>	איסלאם
to notice, to pay attention (I noticed)	<i>la'sim lev (samti lev)</i>	לשימים לב (שמעתי לך)
heart	<i>lev (levavot, m./pl.)</i>	לב (לבבות)
the clergy	<i>anshey dat</i>	אנשי דת
dressed	<i>labush / levushim (m./pl.)</i>	לבוש(ים)
modestly	<i>(b')tsni-ut (f.)</i>	(ב) צניעות
(lit. 'with modesty')		
to what ?	<i>l'mah?</i>	למה?
belief	<i>emunah (f.)</i>	אמונה
different	<i>shoneh(-ah, f.)</i>	שונה
holy	<i>kadosh (kedoshah, f.)</i>	קדוש(ה)
light	<i>or</i>	אור
gold	<i>zahav (m.) (also adj.-ah,f.)</i>	זהב
song / poem	<i>shir (m.)</i>	שיר
copper	<i>nekhóshet (f.)</i>	נחושת

Language points

'Many' *harbeh* הרבה and *hamon* המון

These words remain unchanged whatever the gender of the plural noun they precede:

In many places smoking is forbidden

b'harbeh mekomot asur la'ashen בחרבה מקומות אסור לעשן

Don't hurry, we still have plenty of time

al temaher, yesh lanu od hamon zman

אל תמהר, יש לנו עוד המון זמן

Forming adjectives from verbs



Many Hebrew adjectives are formed from verbs to express a passive state, in a similar way to past participles in English (e.g. to dress, he was dressed).

For פעל verbs, you insert 'u' י between the second and third root letters. The vowel pattern is *a/u*:

הוא *תפס* - (זה) *תפוס* he occupied *tafas* - (it is) occupied *tafus*

הוא *אסר* - (זה) *אסור* he forbade *asar* - (it is) forbidden *asur*

Adjustments occur when the last letter of the root is a 'problem' letter:

Verbs whose root ends in ה such as *kanah* – *kanuy* קנה - קני

Verbs whose root ends in ע such as *yada* – *yadu-a* ידע - ידוע

Verbs whose root ends in ח such as *patakh* – *patu-akh* פתח - פתוח

Verbs use the present tense prefix מ in front of the root letters whose vowel pattern becomes *u/a*:

פיעל: sought, asked for *mevukash* (*mevukéshet*, f.)

ביקש - מבוקש(ת)

spoiled, broken (for machines) *mekulkal(-kélet*, f.)

קלקל - מקלקל(ת)

להכין (כ-ו-נ)
מיכון(ה)
הפעיל: to prepare *l'hakhin*
 prepared, ready *mukhan(-ah, f.)*

NB Just like other adjectives, they agree in number and gender with whatever they are qualifying.

Exercise 1

Go back to Dialogue 1. What words are used for:

- a fixed/set day of rest?
- dressed in black and white?
- it is customary?

Exercise 2

Complete the following sentences by inserting adjectives formed from the verbs underlined. (Remember that they have to agree with the noun they are qualifying.)

Example:

סגרתי את הדלת. כשהדלת סגורה לא שומעים.
sagárti et ha'délet. kshe'ha'délet sgurah, lo shom-im.
 I shut the door. When the door is closed, one can't hear.

New vocabulary

almost	<i>kima-t</i>	כמעט
--------	---------------	------

- 1 שמרתי לכם כסאות. הכסאות האלה _____. _____.
- 2 הם לא פותחים בשבת. גם בחגים לא _____ אצלם.
- 3 היא לבשת בגדים בהירים. היא כמעט תמיד _____ לבן.
- 4 אתם יודעים שיש שינוי בפגישת? כן, זה _____ לנו.

Exercise 3

- a. In previous units you have learnt several words that have all come from the root **ג-ה-ג**. Can you remember what they are? There is also one in the dialogue above. Which is it? You can add the word for ‘custom’ to your list – *minhag* (*m.*) **מִנְחָג**.

b. When you next say ‘Amen!’ will you remember the root, the Hebrew words for ‘believer’ and ‘belief’? What are they?

Exercise 4

These guests won't be asked to stay again! What went wrong?
Read the note they left their hosts, filling in the gaps with the appropriate adjectives formed from the verb roots in brackets.

New vocabulary

light, lamp	<i>menorah</i> (<i>f.</i>)	מנורה
glass	<i>zkhukhit</i> (<i>f.</i>)	זכוכית
to look after	<i>le'tapel</i> + <i>b'...</i>	לטפל ב...

רבה, להתראות בקרוב...
באים. באמת חבל שהמנורה הייתה (ע-ש-ה) מזוכנית. שוב, תודעה
זמן לטפל בזו. האיש אמר שזה (ח-ש-ב) לטלפן לפני שאתם
על המקרה. זה קרה כשביר היינו (כ-ו-ו) לлечת. אז לא היה לנו
ש (כ-ו-ו) לתקן את המנורה (ש-ב-ר). מספר הטלפון (כ-ת-ב)

Exercise 5

How would you say the following?

(Remember: you can always use the glossary to help you with vocabulary you may have forgotten.)

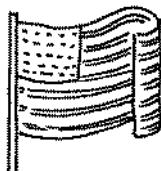
- | | |
|--|----------------|
| 1 I called you all day but you were engaged. | צלצלי אליך ... |
| 2 He never has time. He is always busy. | אף פעם אין ... |

- 3 It is known that the temperature in Eilat is higher than in Tel Aviv.
... הַ
- 4 The video is not out of order; ... הָוִידָאּוֹ לֹא
I will show you how to turn it on (light it **עֲלַקְ**).
... עֲלַקְ
- 5 She is so confused, she will not remember to tell him to fill up
with petrol. ... הָיָאּ כָּל כָּךְ

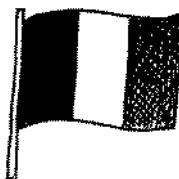
Colours *tseva-im* צבעים

red	<i>adom / adumah</i>	אדום/אדומה
green	<i>yarok / yerukah</i>	ירוק/ירוקה
orange	<i>katom / ktumah</i>	כתום/כתומה
pink	<i>varod / vrudah</i>	ורוד/ורודה
lilac	<i>segol / sgulah</i>	סגול/סגולה
blue	<i>kakhol / k-khulah</i>	כחול/כחולה
yellow	<i>tsahov / tsehubah</i>	צהוב/צהובה
white	<i>lavan / levanah</i>	לבן/לבנה
black	<i>shakhor / shkhorah</i>	שחור/שחורה
brown	<i>khum / khumah</i>	חום/חומה

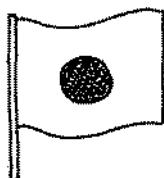
Exercise 6



USA



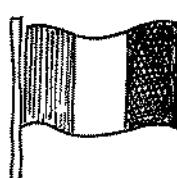
BELGIUM



JAPAN



ISRAEL



ITALY

Look at the pictures of the flags on page 244 and answer the following questions. Answer in full sentences.

Example:

צבע השמש בדגל היפני הוא...
tséva ha'shémesh ba'dégel ha'yapáni hu...

- 1 באיזה צבע השמש בדגל היפני?
- 2 איזה צבע יש למגן דוד בדגל הישראלי? מגן דוד ...
- 3 מה צבע הפס (stripe *pas*) הראשון משמאל בדגל האיטלקי?
- 4 מה צבע הכוכבים (stars *kokhavim*) בדגל האמריקאי?
- 5 מה סדר הצבעים של הפסים בדגל הבלגי?

Exercise 7

Colours are traditionally associated with emotions; how we feel is often reflected in the colour of our clothes and is picked out in aspects of our surroundings. With this in mind, can you insert the appropriate colour in the following sentences?

New vocabulary

jealousy, envy	<i>kin-ah</i> (f.)	קנאה
sorrow	<i>tsá-ar</i> (m.)	צער
sadness	<i>étsev</i> (m.)	עצב
sad	<i>atsuv(-ah, f.)</i>	עצוב(ה)
happiness	<i>simkhah</i> (f.)	שמחה
mood	<i>matsav rú-akh</i> (m.)	מצב רוח
bad	<i>ra</i> (<i>ra-ah, f.</i>)	רע(ה)
to blush	<i>l'hasmik</i> הפעיל	להסמיק (ס-מ-ק)

- 1 הוא היה _____ מקנאה כשהוא ראה את האוטו החדש שלו.
- 2 את מאד נחמדה כשאת מסמיקה. הנה, הפנים שלך
 !_____ שוב _____!

3 זה הצבע של השימוש וגם טוב לחדרי ילדים, זה צבע של שמחה.

4 על איזה צבע חושבים האנגלים כשהם אומרים: יש לי מצב רוח רע?

5 אני אוהבת צבע _____ למרות שהוא גם הצבע של דם.

6 היום לא כל הכלות לובשות _____ בחתונה. ו _____ זה לא רק צבע של צער.

Adverbs (Audio 2: 35)

As we have noted before, the masculine singular of a fair number of adjectives is also used as an adverb, describing 'the manner in which':

He works hard *hu oved kasheh*

הוא עבד קשה

They simply don't want to go *hem pashut lo rotsim la'lékhet*
הם פשוט לא רוצים ללכת

When the emphasis is on the way an action is carried out more than on the person carrying it out, the adverb can be preceded by the words 'in the manner of':

באופן (*m.*)

or **בצורה** (*f.*)

He is a very good teacher because he explains clearly / in a clear way

hu moreh me-od tov, ki hu masbir ha'kol b'ófen bahir/b'tsurah behirah

היא מורה מאד טוב, כי היא מסביר באופן בAIR / בצורה בהירה

Another way to form adverbs is to add the preposition 'in/with' ב + the relevant noun:

He explains simply (lit. 'with simplicity') *b'pashtut*

הוא מסביר בפשטות

Exercise 8

Match the Hebrew to the English equivalent in the following exercise. You will find that you have come across all these words in some form already, whether as a verb, noun or adjective; here they are adverbs but with a little imagination you will easily recognize the root letters. (Check with the transliteration in the key for the correct pronunciation.)

in jest	בקושי
seriously	בהחלטיות
happily	בצניעות
sadly	בשמחה
easily	באייטיות
with difficulty / hardly	בזחירות
carefully	בקלות
decisively	ברצינות
fast	במהירות
slowly	בצחוק
with interest	בעניין
in/with modesty	בעצב

Exercise 9

Only one of the sentences in this exercise makes sense as it stands. Which one is it? The others seem to be using inappropriate adverbs. Can you redistribute the adverbs to make sense of the sentences?

New vocabulary

album	<i>albom</i> (m.)	אלבום
built up	<i>banuy</i> (<i>bnuyah</i> , f.)	(בנייה)
situation	<i>matsav</i> (m.)	מצב
girl	<i>bakhurah</i> (f.)	בחורה

- 1 אל תשתה את התה החם באיטיות.
- 2 הם הסתכלו בעניין רב בתמונות שבאלבום.
- 3 כדי שתנהג במהירות, זה איזור בניו ויש פה הרבה ילדים.
- 4 בקהלות חזרתי מוח"ל ומיד היתי צריך לנסוע שוב.
- 5 היא אמרה בשמחה שיש לה בעיות בריאות.
- 6 אני מדובר בצחוק, המצב מסוכן.
- 7 היא בחורה מאד אינטלקנטית. היא עושה הכל בקושי.

Dialogue 2 (Audio 2: 36)

A little while later, Peter and Maya are having lunch in the centre of town, when who should turn up?

- איילת: מאיה? איזוז הפתעה! מה את עושה פה?
 מאיה: איילת! איזוז יופי! מזמן לא ראיתי אותך! את נראה נהדר!
 פיטר, זאת איילת, חברה טובת שלי מהאוניברסיטה. (To Ayélet) פיטר גם עיתונאי, אנחנו מסתובבים בארץ ואני מקווה שהוא מתרשם לטובה.
 איילת: נעים מאד. מה כתובعلינו, פיטר?
 פיטר: את האמת כМОבן!
 איילת: בלי ספק! מאיה, האם את עוד עובדת בימעריב?*?
 מאיה: לא, החלفت עבודה, אני בყול ישראל*. ומה איתך?
 את בטח בדרכ' להיות ראש הממשלה כי צירעה במזורה התיכון.
 איילת: תתפלαι, אולי תתאכובי, אבל כבר נשבר לי מהפוליטיקה. אני פסיכולוגית במחלקת הילדיים בהדסה*.
 מאיה: אני לא מאוכזבת, אני דזוקה מעריכה אותך, גם ככה את יכולה להציל את העולם.

איילת: ואת מרוצחה מהעבוזה? מה עם האידאלים שלך?
עזבת את הקיבוץ לגור?

מаяה: לא, אני עדיין חברות קיבוץ, ובכלל מי אומר
שלעתונאים אין אידאלים?

פיטר: סליחה שאני מתערב, אבל אני מסכים שא' גם
לעתונאים יש אידאלים וב' גם הם יכולים לשנות את
העולם.

* *ma-ariv*: **Ma-ariv** one of Israel's evening papers
kol yisrael: **The Voice of Israel**, a prime radio station
hadásah: **Hadassah** – major Jerusalem hospital on two sites:
 On Har Hatsofim (Mount Scopus) and Eyn Kérem
 עין כרם.

Vocabulary

look(s) (lit. 'is seen', f.)	<i>nir-et</i>	נראית (ר-א-ה)
wandering around	<i>mistovevim</i>	הຕפעל מסטובבים (ס-ב-ב)
is impressed	<i>mitrashem</i>	מתרשם (ר-ש-ס) הຕפעל
for the better	<i>l'tovah</i>	לטובה
doubt	<i>safek</i> (m.)	ספק
are you?	<i>ha-im</i>	האם
(question marker)		
prime minister	<i>rosh memshalah</i>	ראש ממשלה
the Middle East	<i>ha'mizrakh ha'tikhon</i>	המזרח התיכון
I'm fed up	<i>nishbar li</i>	נשבר לי
department	<i>makhlakah /</i>	מחלקה
department of	<i>makhléket</i> (f.)	(מחלקה) (makhléket)
will be disappointed	<i>tit-akhzев</i>	תתאכזב כ-ז-ב
disappointed	<i>me-ukhzav</i> (-zévet, f.)	מאזוב(ת)
appreciate(s)	<i>ma-arih</i>	מערך (ע-ר-ץ)
satisfied, pleased (with)	<i>merutseh(-ah, f.) mi'...</i>	מרוצה (מ...)
agree	<i>maskim</i>	מסכימים (ס-כ-ס)
to change	<i>l'shanot</i>	לשנות (ש-נ-ה)

Exercise 10

Find the words to complete the sentences so that they reflect the dialogue above. (The list below will help you).

Example:

1 אילת חשבת שמאיה נראית נדר
ayélet khoshévet she'maya nir-et nehedar
 Ayelet thinks that Maya looks wonderful

- 1 אילת חשבת שמאיה נראית ____.
- 2 מאיה מקווה שפיטר ____ לטובה מהביקור בארץ.
- 3 פיטר ____ לכתוב את האמת.
- 4 מאיה ____ עבודה. היא עוזבת ביקול ישראלי.
- 5 אילת מעדיפה להיות פסיכולוגית ____ שנשבר לה מהפוליטיקה.
- 6 מאיה ____ אותה. היא חשבת שגם כך אפשר ____ את העולם.
- 7 מאיה ____ שלעתונאים יש אידאלים.

mbativah; chaliphah; mpni; nedar; maskimah sh meuricha;
 lehatil/lshonot; choshevah; matrashim

Language points

האם *ha'im*

We have already seen that questions are most often indicated by tone of voice, but they can also be indicated by *ha'im* placed at the beginning of the question. The **האם** is not translated into English:

Do you like chocolate? (*ha'im*) *at ohévet shókolad?*
 את אהבת שוקולד? = האם את אהבת שוקולד?

Exercise 11

If you had the opportunity to interview Maya and Ayelet, what questions might you ask? Here are some suggestions – use **האם** to ask them:

- 1 Have you already met the Prime Minister?
- 2 Are you working in the ear, nose and throat department?
- 3 Are you happy (satisfied) with life in Jerusalem?
- 4 Are you disappointed with the kibbutz?

Expressing how you feel

A very common way of describing the way you feel, or what you are experiencing is to use an adjective or passive verb + ל and pronoun endings.

Examples:

I am fed up *nim-as li* נישבר לִי; *nishbar li*

Are you cold? *kar lekha/lakh?* קָרְתָּא ?

I am missing... *khaser li* חָסֵר לִי

It's difficult for him / He's finding it difficult *kashe lo* קָשָׁה לּוּ

Exercise 12:

Using phrases from each of the columns, make as many sentences as you can. (Various combinations are possible. See our suggestions in the key.)

Example:

I'm never wanting for guests *af pá-am lo khaserim li orkhim*
אַפְּנָם לֹא חָסְרִים לִי אֲוֹרְחִים

Note how **חסרים** agrees with the subject of the Hebrew sentence.

NB

The double negative is used with ‘never’ *af pá-am* אַפְּנָם .

I've never heard music like that
אף פעם לא שמעתי מוסיקה כזו

לא	נעימים	לבקר אצלם בלי הזמןה
(not)	נוח	בלי רכב משלו
עד לא	טוב	לשכנת בבית
(not yet)	נסבר	לגור בתל-אביב
כבר לא	נמאש	מהרעש
(no longer)	לא קור	להרואה הזה
אף פעם לא	כך	מחוללים שלו
(never)	קשה	לאמא שלוי

Exercise 13

What do these verbs have in common? (Pay attention to verb groups and tenses.)

- 1 חיפשתי, טיילתי, ביקרתם, צילמה
- 2 תקומי, ארוֹץ, תשימוג, יבזאוֹ
- 3 תתלבשוו, תתפלאי, תתרשם, יתאכזב
- 4 הסברתי, מחליטים, הסכמנו, נגיע

Reading comprehension (Audio 2: 40)

You are in Jerusalem and want some information about various historic sights. The English-language leaflets seem to have run out. Go on, pick up a Hebrew version; you may well be able to get a feel for the general meaning and understand a few facts, even if you don't understand every word.

Read the descriptions first to see what you can understand. Then look at the questions below: they might prompt you to recognize more words.

New vocabulary

tower	<i>migdal</i> (<i>m.</i>)	מגדל
king (queen)	<i>mélekh</i> (<i>malkah</i>)	מלך(כה)
national	<i>le-umi(-t, f.)</i>	לאומי(ת)
state, country	<i>medinah</i> (<i>f.</i>)	מדינה
to sacrifice	<i>l'hakriv</i> הפעיל	להקריב (ק-ר-ב)
the Temple	<i>beyt ha'mikdash</i>	בית המקדש
wall	<i>kir</i> (<i>m.</i>)	קיר
Holocaust	<i>sho-ah</i> (<i>f.</i>)	שואה
research	<i>mekhkar</i> (<i>m.</i>)	מחקר
documentation	<i>ti-ud</i> (<i>m.</i>)	תיעוד
avenue	<i>sderah</i> (<i>f.</i>)	שדרה
mosque	<i>misgad</i> (<i>m.</i>)	מסגד
last	<i>akharon(-ah, f.)</i>	אחרון(ה)
cross	<i>tslav</i> (<i>m.</i>)	צלב
inside	<i>b'tokh</i>	בתוך
grave	<i>kéver</i> (<i>m.</i>)	קבר

ירושלים

א. מגדל דוד: לפני 3000 שנה דוד המלך עשה את ירושלים למרכז לאומי ודתי של עם ישראל. היום, המגדל הוא מזיאון שמסביר את ההיסטוריה של ירושלים דרך תקופות השלטון השונות.

ב. הכנסת: הפלטמן של מדינת ישראל. בישראל יש 120 חברי כנסת, יהודים, ערבים, וזרזירים.

ג. הכותל המערבי: נמצא על הר המוריה שנקרו בישראל - הר הבית. היהודים מאמינים שם אברהם עמד להקריב את יצחק. שם בנה המלך שלמה את בית המקדש הראשון, והמלך הוריד את בית המקדש השני, מזה נשאר היום רק הכותל (הquier) המערבי.

ד. יד ושם: המזיאון לזכר השואה. במקומות נמצאו גם האריכיון למחקר ותיעוד. וגם שדרות העצים לזכר חסידי אומות העולם. השם בא מישעה נ'יו, 5. (Isaiah 56:5).

ה. מסגד כיפת הסלע: זה המסגד עם כיפת הזהב המפורסמת שרואים תמיד בתמונות של ירושלים. מקום קדוש למוסלמים, גם הוא נמצא על הר הבית. המסגד החשוב השני נקרא מסגד אל-אקצא.

ו. וויה דולורוזה - הדרך האחורונה שבה ישו הלך עם הצלב. בדרך הוא עצר מספר פעמים.

ז. כנסיית הקבר הקדוש: אותה בנה הקיסר קונסטנטין בתקופה הביזנטית. הנוצרים מאמנים שהוא בנה את הכנסייה במקום בו ישו נצלב.

Exercise 14

Answer the questions:

- 1 Where can you learn about the history of Jerusalem?
- 2 What is the name of the Israeli parliament? How many members does it have?
- 3 Where did King Solomon build the First Temple?
- 4 What other famous sites, holy to the Muslims, are on the same mount?
- 5 What is the Wailing Wall called in Hebrew and why?
- 6 What is the Holocaust Museum in Jerusalem called?
- 7 Which paragraph refers to Jesus' last journey?
- 8 What is the Hebrew name for the Church of the Holy Sepulchre?
- 9 On what spot do Christians believe the Church of the Holy Sepulchre was built?

Exercise 15

ירושלים עברה מיד ליד
 Jerusalem goes from hand to hand - This time chart will give you an idea of Jerusalem's history. Read the Hebrew (transliteration in key) and fill in the missing words in the English.

Note how the dates begin in BCE, 'before the counting' *lifney ha'sfirah* and end CE, 'after the counting' *akharey ha'sfirah* (or *la'sfirah* (לספרה).

לפני הספרה BCE

		מלכות דוד - ירושלים בירת יהודה
Kingdom of David; Jerusalem _____ of Judah	1010 – 970	
_____ of Solomon	970 – 930	מלכות שלמה
The _____ is built	965	בית המקדש הראשון נבנה
Nebuchadnezzar, king of _____ conquers Judah, Destruction of the First Temple	586	נבוּכַנְצֵר מלך בבל כבש את יהודה חרבן בית המקדש הראשון
Babylonian exile	586–539	גלות בבל
Return to _____: Second Temple period.	538	שביתת ציון: תקופת בית שני
_____ period: Judah becomes a Roman _____	63	התקופה הרומאית: יהודה הופכת לפרובינציה רומית.

לספרה CE

Destruction of the _____ Temple by _____	70	חרבן בית המקדש השני על ידי טיטוס
_____ period Emperor _____	326–614	התקופה הביזנטית - הקיסר קונסטנטינוס
_____ rule	10th–11th cent.	השלטון הצלבני
Mameluk _____	c.12th–15th cent.	השלטון הממלוקי
_____ Empire	c.15th cent.	האמפריה העות'מאנית
_____ rule Mandate from 1922	1917–1948	השלטון הבריטי המנדט הבריטי מ 1922
Jerusalem divided _____ Israel and Jordan	1948–1967	ירושלמים מחולקת בין ישראל וירדן
_____ united under Israeli rule	1967	ירושלמים מאוחדת תחת שלטונו ישראל

Exercise 16 (Audio 2: 42)

Biblical verses

Modern and biblical Hebrew are very closely connected. Here are a few quotes from the Hebrew Bible. Can you recognize them, even though most of the vocabulary may be unfamiliar? Try picking out some key words or word roots to help you match the verses with the translations below. (Some of the new words will be in the glossary, should you wish to look more closely at the Hebrew.)

We have added vowel signs, since this is the form which you are likely to find in a Bible, although it is worth noting that the actual Torah scrolls are handwritten in unpointed Hebrew. The Bible in Hebrew is the *tanakh* – an acronym for Torah (law) *torah*, prophets *nevi-im*, נביאים, and writings/scriptures *ktuvim*, כתובים.

(This exercise will also give you an opportunity to see if you still remember the vowel signs. We have given a transliteration in the answers section since there are a few cases where biblical and modern Hebrew differ in the pronunciation of vowels.)

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשְׁמִים וְאֶת הָאָרֶץ.

(Genesis 1:1 *b'reyshit* 1/a)

2 ...לֹא יְשָׁא גּוֹי אֶל גּוֹי חֲבָב וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד מִלְחָמָה.

(Isaiah 2:4 *yishayah* 4/b)

3 עַל נְהָרוֹת בְּכָל שָׁם יָשְׁבָנוּ גַּס-בְּכָינוּ בְּזַכְרָנוּ אֶת צִיּוֹן.

(Psalm 137:1 *tehilim* 1/kel)

4 מִה-שְׁהִיא הוּא שִׁיחִיה וּמִה-שְׁנַעֲשָׂה הוּא שְׁיַעֲשָׂה

. וְאֵין פָּلַחַשׁ תְּחַת הַשְּׁמֶשׁ.

(Ecclesiastes 1:9 *kohélet* 9/a)

5 שְׁלַח לְחִמֵּךְ עַל-פָּנֶיךָ הַמִּים כִּי בָרָב הַמִּים תִּמְצָא נָגָה.

(Ecclesiastes 11:1 *kohélet* 11/a)

-
- a. That which hath been is that which shall be, / And that which hath been done is that which shall be done; / And there is nothing new under the sun.
 - b. Nation shall not lift up sword against nation, / Neither shall they learn war any more.
 - c. In the beginning God created the heaven and the earth.
 - d. By the rivers of Babylon, / There we sat down, yea, we wept, / When we remembered Zion.
 - e. Cast thy bread upon the waters, / For thou shalt find it in the fullness of time.

14 עיתונות ותקשורת

Media and communications

In this unit you will learn:

- not to panic on hearing automated telephone answering services
- to scan for information in newspaper articles
- when no one's there: אין + pronoun endings
- possession (3): nouns with pronoun endings
- to look back over the course

Dialogue 1 (Audio 2: 43)

Peter is trying to call El-Al Airlines to find out details about their early check-in facility. Does Peter leave a message?

His first attempt produces the automated message:

"המספר שהיית איננו מחובר. נא התקשר למודיעין 144
ha'mispar she'khiyágta eyno mekhubar, na hitkasher l'modi-in 144
"The number you have dialled is not connected. Please call information (modi-in) on 144"

On his second attempt, this is what he hears:

"טעות במספר. איזה מספר חיות? ... לא, אתה צריך לחигי קודם
את הקידומת לתל-אביב: 03
ta-ut bamispar. eyzeh mispar khyágta?... lo, atah tsarikh l'khayeg
kódem et ha'kidómet l'tel-aviv: 03

"Wrong number. What number did you dial?... No, you first have to dial the area code for Tel Aviv: 03"

Peter finally gets through but he is not at all sure he has reached the right office. Why?

- אם אתה מצלצל בקשר למזדעה בעיתון הקש 1
 לתשלום חשבנו דרכ הטלפון הקש 2
 אם אשתח ברוחה מהבית הקש 3
 אם אתה רוצה לדבר עם הבוס, אתה צריך קודם למצא אותו.
 הוא מבוקש על ידי המשטרה 4
 אם אין לך מה להגיד הקש 5
 אם אתה בכל זאת להשאיר הזדעה הקש או אם אתה רוצה להיכנס הקש בדלת.

Vocabulary

dial	<i>khayeg</i>	פייעל	חיגג (ח-יג)
(he) is not (present)	<i>eyno</i> (<i>eyn</i> + <i>hu</i>)	איןו (אין + הוא)	
connected	<i>mekhubar</i> (-et, f.)	מחובר(ת)	
information	<i>modi-in</i> (m.)	מודיעין	
mistake	<i>ta-ut</i> (f.)	טעות	
prefix / area code	<i>kidómet</i> (f.)	קידומת	
in connection with	<i>b'késher</i>	בקשר	
written announcement	<i>moda-ah</i> (f.)	מודעה	
key in (press)	<i>hakesh</i>	הקש	
invoice, bill, account	<i>kheshbon</i> (m.)	חשבון	
your wife	<i>ishtekha</i>	אשתך (אשה + אתה)	
by (lit. 'by the hands of')	<i>al yedey</i>	על ידי	

Language points

ן + pronoun endings

A common way to negate an action, or say that someone or something is not there, is to use *eyn* **ן** with pronoun endings:

I don't know *ani lo yodé-a* = *eynéni yodé-a*

אני לא יודע = אינני יודע

They are not at home *eynam ba'báyit*

אינם בבית

Sometimes the pronoun is included:

הוּא אִינוּ בַּבָּיִת *hu eyno ba'báyit*

Here is the full declension:

אִינָם (נ)	אִינְכֶם (נ)	אִינְנוּ	אִינָה	אִינוּ	אִינְךָ	אִינְךָה	אִינְנוּנִי
<i>eynam(n)</i>	<i>eynkhem(n)</i>	<i>eynenu</i>	<i>eynah</i>	<i>eyno</i>	<i>eynekha</i>	<i>eynkhah</i>	<i>eyneni</i>

Exercise 1

Practise using **אין** with pronoun endings. Fill in the gaps and translate the following sentences:

- 1 (אתה) _____ מילון, אז אל תבוזז את הכספי.
- 2 את _____ שחקנית טובה.
- 3 הם _____ מבינים מה שאתה אומר.
- 4 פיטר _____ במשרד השבוע: הוא נסע לחו"ל.
- 5 (אני) _____ יודעת מי כתב את המאמר, אבל אני כן יודעת _____ שהוא משעמם.

Nouns with pronoun endings



(Audio 2: 44)

Nouns can also take pronoun endings to express possession:

His son (*ha'ben sheloh = bno*)

הַבֵּן שֶׁלֹּו = בָּנוֹ

Your wife (*ha'ishah shelkha = ishtekha*) *הַאֲשֶׁר שֶׁלְךָ = אֲשֶׁתְךָ*

***NB** Just like the first word in a word pair (see p. 87), feminine nouns ending in ‘ah’ ה, replace ה with ת before adding the endings: e.g. his bride *kalato* כלתו.

Colloquial Hebrew tends to use this abbreviated form in the main for members of the family and in some common expressions, but you may also hear Israelis using it quite often with a wider vocabulary, and it is common in written Hebrew. (It is constantly used in the Bible and partially explains the terseness of the language and why Hebrew appears briefer than an English translation.)

Adding these endings often entails vowel changes, mostly to shorten the sound – an effect we have noted before with nouns, adjectives and verbs:

big (m.) *gadol* גָדוֹל; (f.) *gdolah* גְדוֹלָה

son *ben* בֵן; your (m.) son *binkha* בִנְךָ

Don't worry – you'll still be understood. Just listen for these changes and you'll soon pick them up.

NB Accompanying adjectives must always be preceded with ה just as they are with other definite nouns:

my little brother *akhi ha'katan* = אחַי הַקָּטָן שְׁלִי

This form is also used in common expressions a couple of which you have already come across:

'in my opinion' *lefí da-atí* לְפִי דָעֵתִי, and

'like' = 'find favour in **my eyes**' *motseh khen b'eynay*
מַוְצָא חָן בְּעִינֵי

Here are a few more:

from/for my part (lit. 'my side') *mi'tsidi* מִצְדִּי

to my regret *l'itsa-ari* לְצַעֲרִי

to my joy *l'simkhati* לְשֻׁמְחָתִי

There are different endings for singular nouns and for plural nouns:

eyes		knowlege, opinion	
<i>eynáyim</i>	עַיִנִים	<i>da-at</i>	דָעַת
<i>eynay</i>	עַיִנִי	<i>da-atí</i>	דָעֵתִי
<i>eynékha</i>	עַיִנִיךָ	<i>da-atkha</i>	דָעֵתְךָ
<i>eynáyikh</i>	עַיִנִיךְ	<i>da-atekh</i>	דָעֵתְךָ
<i>eynav</i>	עַיִנִיו	<i>da-ató</i>	דָעַתּוֹ
<i>eynéhah</i>	עַיִנִיהָ	<i>da-atah</i>	דָעַתָּה
<i>eynéynu</i>	עַיִנִינוּ	<i>da-aténu</i>	דָעַתָּנוּ
<i>eynekhem(n)</i>	עַיִנִיכֶם(וּ)	<i>da-atkhem(n)</i>	דָעַתְכֶם(וּ)
<i>eynehem(n)</i>	עַיִנִיהֶם(וּ)	<i>da-atam(n)</i>	דָעַתְמֶם(וּ)

Exercise 2 (Audio 2: 45)

How big is this wedding going to be?

Rewrite the following using the abbreviated form of the possessives in brackets.

New vocabulary

bride	<i>kalah</i> (<i>f.</i>)	כלה
happy	<i>me-ushar</i> (- <i>shéret</i> , <i>f.</i>)	מאושר(ת)

- מי מגיע לחתונתך?
- כל המשפחה שלי מאוסטרליה!
- (האחות שלי) ו(האישה שלו), (הבן שלו) ו(הכליה שלו), (הדודה שלי) ו(הבעל) השני (שלה), (האחות שלה) ממלבוזן, וכל המשפחה שלנו) מננו יורק.
- ומהצד השני? גם להם יש משפחה גדולה בחו"ל?
- כן, והם גם הזמינו את כל (החבריים שלהם) לעובודה.
- אז שיחיה במזל טוב, והעיקר ש(הילדים שלהם) יהיו מאושרים.

Dialogue 2 (Audio 2: 46)

Peter is now calling Information modi-in מודיעין on 144 to obtain the correct number for El-Al services. Take Peter's role in this dialogue and help him get the information he needs – remember, he would like to send his luggage a day before the flight.

New vocabulary

operator	<i>merkaziyah</i> (f.)	מרכזיה
El-Al services	<i>sherutey el-al</i>	שירותי אל-על
take-off time	<i>mo-ed hamra-ah</i> (f.)	מועד המראה
landing time	<i>mo-ed nekhitah</i> (f.)	מועד נחיתה
luggage	<i>mit-an</i> (m.)	מטען
pre-flight services	<i>sherut troma tisah</i>	שירות טרום טיסה

מרכזיה: מודיעין שלום – במה אפשר לעזור לך?
I need the telephone number of El-Al Services, please.

פיטר: מודיעיה: אתה צריך מועד המראה או נחיתה?
No, I want to send my luggage before the flight.

פיטר: מודיעיה: אתה צריך לצלצל לשירות טרום טיסה. המספר
.03 655 4321

פיטר: Thank you very much. Goodbye.

Peter finally gets the right number, but has to wait when he hears:
- שירות אל-על שלום - כל העמדות (positions *amadot*) (positions *amadot*)
נא המתן (you will be answered *te-aneh*) (wait *hamten*) (wait *hamten*)
לפי התור - (in turn *lef ha'tor*) (turn *ha'tot*) (turn *ha'tot*).

(At last, he's through.)

פיטר: אני רוצה לשלוח את המטען明日, לאו אני צריך להביא
אתות?

פקידה: متى הטיסה שלך?

פיטר: מחרתים, מאי מוקדם בבוקר.

פקידה: מצוין אם תעשה ציק-אין יומם קודם, תוכל לישון עד יותר
מאוחר בבוקר.

פיטר: זה הרעיון.

פקידה: הכתובת היא רחוב בן-יהודה 25 פתוח בין השעות....

Peter arrives at the early check-in and there is a long queue; rather than getting excited – Israeli-style – he picks up the newspaper supplement someone has left behind on a nearby chair. This is what he reads:

Exercise 3

Reading passages

Here are some items from a weekly newspaper for learners of Hebrew entitled ‘A Gate for the Beginner’ (*sha-ar la'matkhil*).

1 A close shave: על גלגל (wheel *galgal*) **אחד** (wheel *galgal*) (wheel *galgal*) **אחד**

- What went wrong with the aircraft?
- When and where did the event happen?
- Why did the pilot go on flying for three hours?



שבועון חדשות בעברית קלה

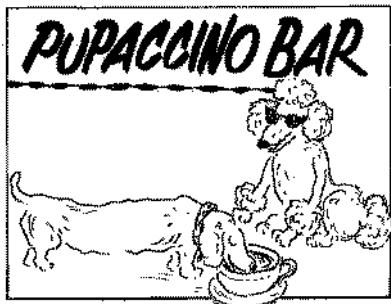
בזמן הטיסה, גילה המדריך כי אחד הגלגלים של המטוס אינו פועל. הוא המשיך לטוס שלוש שניות, בניסיון לתיקן את התקלה (הקלקל), ול"טרוף" דלק, כדי להקטין את משקל המטוס. לבסוף הצליח המטוס לנחות בשלוום, דבר קורא בשפת אחר הצהרים. במטוס עלי גלגל אחר, כאשר בנמל-התעופה "חיפה" למטוס אמברולנסים ומכוורות לכיבוי אש.

מטוס קל נחת על גלגל אחד

מטוס קל של בית-ספר לטיסה נחת (ידד לקרע) נחתת מירוצים בנמל-התעופה בנגוריון על גלגל אחד. הוא דבר קורא בשפה אחר הצהרים. במטוס עלי גלגל אחר, כאשר בנמל-התעופה "חיפה" למטוס אמברולנסים ומכוורות לשני חניכים.

נבייחה על פוס קפה

(a bark *nevikhah*)



- What phrase is used for ‘man’s best friend’?
- What is the word for ‘recently’?
- What is the word for ‘customers’?
- Where can one find a Puppaccino bar?
- What is a Puppaccino made of?

נבייחה על פוס קפה

גם לירידות נטוב ביותר של נאים מגיע לבളות כמו בזארים. פדר לפחות חוותיים באוטומליטה. שם פתוח לאחורייה בית-קפה לכלבים, שmagish בין השאר “פוקצ’ינו” – קפוצ’ינו מיוחר לכלבים, העשו מקלב סוויה וחתיכות בשר. פתיחותה: “לקחוות” נפנושים על פוס קפה.

הדולר יורד / מחיר החשמל עולה 3/4

Good news and bad news – which is which and why?

הدولר יורד

הдолר יורד בשבוע האחרון באופןו ואחיז. ביום שני בפוקר מכון בנקים דולר ב-4.82, ש"ט. הסיבות לירידת הממשלה קיבלה את הדוחנויות הכלכלית, במצב הפיטוח – טוב יותר.

מחיר החשמל עולה

מחיר החשמל עולה מיום חמישי בשבוע ב-5.34 אחותום. הסיבה לעליית המחיר: עליה מהמירים הדלק. בחודש ינאי עולה מחיר החשמל בשישה אחוזים.

Exercise 4

Read the following interview and complete the English version. When you've checked that it is correct, read it again a few times and retell it in Hebrew, this time using only the English version to prompt you.

הקבוצה הישראלית הראשונה שסיימה את האקו-צילנג' בניו זילנד:

"היה מאד קשה. התנאים היו בלתי אפשריים. צענו ברגל בחרים תלולים במיוחד, בקורס איום, עם מעט מאד שינה, כמעט בלי מזון. התחלנו עם המונע תקווות אבל גמרנו קצת לפני המוקם האחרון. זה לא היה ממשחק ילדים אבל חוות שאף פעם לא נשכח".

The _____ Israeli team to complete the Eco challenge in New Zealand [describe their trip]: "It was very _____. Conditions were impossible. We marched on _____ in particularly steep _____, in extreme _____ with very little _____, _____ without food. We _____ with high _____ but we _____ a little before the last _____. It was no child's play but _____ that we will _____ _____."

Exercise 5

Peter loves films and scans the entertainments pages to see what is on that evening. Is he missing anything or is it just as well he is expected at his farewell party? Can you say what films are showing? (The Hebrew and English titles are similar.)

בקולנוע השבוע
קולנוע אלבני: כל ערב ב: 2.30; 4.30; 6.30; 8.30

אישה יפה
 מלך האריות
 רצח באוריינט אקספרס
 הארוי פוטר
 חלום ליל-קיז (שקספיר)

Reading comprehension (Audio 2: 52)

אנשים חשובים Important people

This is an unusual item for such a heading. Read on to see why.

The Pope is visiting Israel: he arrives at Ben Gurion Airport and immediately tells the driver sent to take him to Jerusalem, that he is in a hurry and must get there in 15 minutes. Read through the new vocabulary list before you start on the dialogue. Once you've read it, can you tell again it to a friend, in English? In Hebrew?

Vocabulary

the Pope	<i>ha'apifyor</i>	האפיפיור
Your Holiness	<i>kvodo</i>	כבודו
(lit. 'his/your) Honour		בלתי אפנשי
impossible	<i>bilti efshari</i>	בלתי אפשרי
licence	<i>rishayon (rishyonot m. pl.)</i>	רישיון
choice	<i>brerah (f.)</i>	ברירה
to arrest	<i>la'átsor</i>	עצור (ע-צ-ר)
what do you (lit. 'does that') mean?	<i>ma zot oméret?</i>	מה זאת אומרת?
fine, penalty	<i>knas (m.)</i>	קנס
government minister	<i>sar</i>	שר
chief of staff (army)	<i>ramatkal (rosh ha'mateh ha'klali)</i>	רמטכ"ל* ראש המטה הכללי
president	<i>nasi</i>	נשיא(ה)
talk(s) nonsense	<i>medaber shtuyot</i>	דבר שטויות

נהג: אבל כבודו, זה בלתי אפשרי. הנסעה לוקחת לפחות לפחות חצי שעה. אם אסע מהר מידי המשטרה תעצור אותי ויקחו לי את הרישיון.

האפיפיור: אני מוכרכ להגיע מהר. אין ברירה, תן לי את המפתחות בבקשה, אני אנהג בעצמי.

נהג: איך שאתה רוצה.

The Pope sits at the wheel, steps on the accelerator and drives at 150 km an hour. It's not long before a policeman stops him. The policeman takes a look at the driver and calls his boss.

שוטר א: יש לי פה נהג שעבר על המהירות המותרת. הוא נסע 150 קילומטר לשעה, מה לעשות?

שוטר ב: מה זאת אומרת? מה צריך לעשות: לחת לו כניסה, לבדוק אם הוא שתה, לעצור אותו. תלויי...

שוטר א: זה לא כל כך פשוט, הוא איש מאד חשוב.

שוטר ב: כמה חשוב? מה, הוא שר ב הממשלה?

שוטר א: לא, יותר חשוב.

שוטר ב: מה, הוא הרמטכ"ל, הנשיא?

שוטר א: לא, עוד יותר חשוב.

שוטר ב: מה אתה מדבר שטויות, מי יותר חשוב מהנשיא? ראש הממשלה?

שוטר א: לא, הרבה יותר חשוב.

שוטר ב: נו כבר, אז מי זה?

שוטר א: אני לא יודע, אבל האפיפיור הוא הנהג שלו.

Exercise 6

Peter's farewell party. Can you identify his guests? You will have met them at least once on your way through the book.

(To remember where, check in the key to the exercises.)



מריה גונולס: לא הכרתי אותה!

יוסי: הדיאטה הצליחה לי, נכון?



אימא של אורי: רק לי אתה עוזה בעיות עם האוכל!
אורי: עכשו עבר לי התיאבון.



גדי לגילה: בשבוע הבא, בשבת ערב יש לי שעה פנוייה...



שלמה ודבורה: היום החיים לא כמו פעם, הכל מאד יקר ...
הזוג מהאוטובוס: לא תמיד, ראיינו מודעה על מבצע מיוחד
ובסתיו אנחנו נועסים לזרום אמריקה ...



נחמה ליעל: כבר עברת דירה?

מายה לפיטר: הלו-יה!
פיטר למายה: את רוצה לקרוא
את כל זה עכשו?



גמרתי את הקורס? מה פתאום? רק התחלה!

Key to exercises

Unit 1

Exercise 2

$d = \text{ט}$, $ts = \text{צ}$, $v = \text{ב}$

Exercise 3

Bran Flakes

Exercise 4

1:

d : דוד, דלת, דן, דגנים
 r : רץ, רוני, רב, רגל

2:

kh : מהנה, משחיק, חרם, חנוכה
 t : תמונה, תורה, תרד, מתנה

3:

ts : צל, מצדה, ציפור, מצפה
 $ayin$: עג, על, מענה, ערָב

4:

kh : חלב, מחל, חייט, לחם, מחדל
 h : להט, הילד, היום

5:

v or b : ברז, לבנה, בול
 kh or k : כרוז, מכיר, כדור, מכתש, כתף

Exercise 5

$n = 3$; $z = 6$; $s = 9$; $ts = 10$; $b = 1$;
 $final\ kh = 5$; $sh = 4$; $d = 7$; $final\ n = 2$; $r = 8$

Exercise 6

k = 3,11 *t* = 2,4 *s* = 8,12 *v* = 1,6 *kh* = 7,9
 silent = 5,10

Exercise 7

- 1** 3, 6, 8, 9
2 8, 9, 10

Exercise 8

- 1** 1, 3, 7, 10, 11

Exercise 9

mi, ki, li, shir, ir, pil, sir, din, kir

Exercise 10

lo, po, tov, tom, nof, zol, sod, khol, tor

Exercise 11

sus, tut, hu, bul, mul, gur, shum, kum, dud

Exercise 14

1d spaghetti *spageti*; 2e coffee *kafeh*; 3c hamburger *hamburger*;
 4b popcorn *pop-korn*; 5a pizza *pitsah*

Exercise 15

You must be mad to learn Hebrew, but if you can read this (*dis*)
 you are doing very well (*vel*).

Exercise 16

1b (*shókolad*); 2e (*dip dip mini creker*); 3a (*diet koka kolah*);
 4d (*te limon*); 5c (*krem fresh*)

Exercise 17

1 זיך פִּיכְיָה לַיְקָה צִיכְיָה זֵיכְיָה
2 צִיכְיָה צִיכְיָה צִיכְיָה צִיכְיָה צִיכְיָה צִיכְיָה

Unit 2

Exercise 1

אתה מר גrin?, אני פיטר גrin, אתה מלונדזון?, אני לא מלונדזון,
אני מאוקספורד, אתה פרופסור? אני עיתונאי

Exercise 2

נהג מונית: סליחה, אתה מר גrin?	מר כהן: לא, אני מר כהן.
נהג מונית: שלום, ברוך הבא לישראל! עכשו למלון שרתון בתל-אביב, כן?	מר כהן: כן בבקשתה.
הנהג: אתה מלונדזון?	הנהג: לא, אני לא מלונדזון, אני מניו-יורק.
הנהג: אה! ניו-יורק - אתה עיתונאי?	הנהג: לא, אני פרופסור.

nehag monit: *slikhah, atah mar grin?*

mar kohen: *lo, ani mar kohen.*

nehag monit: *shalom, barukh ha'ba l'isra-el! akhshav l'malon
sheraton b'tel aviv, ken?*

mar kohen: *ken b'vekashah.*

ha'nehag: *atah mi'london?*

mar kohen: *lo, ani lo mi'london, ani mi'nyu-york.*

ha'nehag: *ah! nyu-york – atah itonay?*

mar kohen: *lo, ani profesor.*

Exercise 4

*l'malon hilton, mi'ramat gan, l'eilat, mi'pétakh tikvah,
b'manchester, l'birmingham, b'venetsuelah*

למלון הילטון, מרמת-גן, לאלט, מפתח-תקווה, במנצ'סטר,
לבירמינגהם, בוונצואלה

Exercise 5

- | | |
|---|---|
| 1 <i>khanah (Hannah) me'argentinah?</i> | <i>lo, khanah (Hannah) lo
me'argentinah</i> |
| 2 <i>manuelah me'ostraliyah?</i> | <i>lo, manuelah lo me'ostraliah</i> |
| 3 <i>shilah mi'brazil?</i> | <i>lo, shilah lo mi'brazil</i> |
| 4 <i>sashah me'americah?</i> | <i>lo, sashah lo me'americah</i> |
| 5 <i>charli chaplin mi'rúsiyah?</i> | <i>lo, charli chaplin lo mi'rúsiyah</i> |
| 6 <i>pedro mi'meksiko?</i> | <i>lo, pedro lo mi'meksiko</i> |

Exercise 6

- | | |
|---|---|
| 1 <i>ha'malon, ha'profesor, ha'itonay, ha'monit</i> | המלון, הפרופסור, העיתונאי, המונית |
| 2 <i>ha'malon v'ha'lobi, ha'pitsa v'ha'kafeh, ha'itonáy v'ha'profesor</i> | המלון והLOBI, הפיצה והקפה, העיתונאי והפרופסור |

Exercise 7

- | | |
|-----------------------------------|--------------------|
| 1 <i>habritsal mberiyestrol?</i> | לא, הם מליבורפול |
| 2 <i>Moszolini Morosikh?</i> | לא, הוא מאיטליה |
| 3 <i>shkspfir Mglazon?</i> | לא, הוא מטרפטורץ |
| 4 <i>Aindridra Gndi Mangalih?</i> | לא, היא מהודו |
| 5 <i>Atha monetsuelah?</i> | לא, אני מ...אנגליה |

Exercise 8

- | | | |
|---|------------------------------|-------------------|
| 1 <i>eyfoh ha'big ben?</i> | <i>ha'big ben b'london</i> | הBIG BEN בלונדון |
| 2 <i>eyfoh ha'akropolis?</i> | <i>ha'akropolis b'atunah</i> | האקרופוליס באטונה |
| 3 <i>eyfoh noterdam</i>
(Notre Dame) | <i>noterdam b'pariz</i> | נוטרדם בפריז |

- הקרמלין במוסקווה
 הקולוסיאום ברומא
 הפנטגון בוושינגטัน

Exercise 9

- 1/**ה** The hamburger is from McDonald's
- 2/**א** The lobby is in the hotel
- 3/**ב** The tourist is from America
- 4/**ד** The university is in Oxford
- 5/**ו** Coffee is from Colombia
- 6/**ג** The Eskimo lives in an igloo

Exercise 10

פיצה

Exercise 11

<i>monit</i> (f.)	מולנית
<i>khaverah</i> (f.)	חברה
<i>érev</i> (m.)	ערב
<i>pitseriyah</i> (f.)	פיקרייה
<i>malon</i> (m.)	מלון
<i>teatron</i> (m.)	תיאטרון
<i>ótobus</i> (m.)	אוטובוס
<i>kafitéryah</i> (f.)	קפטריה
<i>belgiyah</i> (f.)	בלגיה
<i>muzeon</i> (m.)	מוזיאון
<i>amsterdam</i> (f.)	阿姆斯特丹

Exercise 12

זה טלפון, זה רחוב, זה רחוב אלנבי, זה בית, זאת רכבת,
זה משרד, זאת חנות, זה חדר, זה אוטובוס, זאת עיר

Exercise 13

- | | |
|---|-------------------------------|
| <i>eyfoh ha'télefon, b'vakashah?</i> | 1 איפה הטלפון בבקשתה? |
| <i>eyfoh ha'misrad?</i> | 2 איפה המשרד |
| <i>ha'misrad bi'rkhov dizengof,</i>
<i>nakhon?</i> | 3 המשרד ברחוב דיזנגוף, נכוון? |
| <i>zeh ha'ótobus li'rkhov dizengof?</i> | 4 זה האוטובוס לרחוב דיזנגוף? |
| <i>shalom, l'hitra-ot!</i> | 5 שלום, להתראות! |

Exercise 14

- Eyal: *shalom, ani eyal barenboim, na-im me-od.*
 Daniel: *daniel berkovich, na-im me-od. me'áyin atah eyal?*
 Eyal : *ani me'argentinah.*
 Daniel : *atah mevaker mishpakhah o tayar?*
 Eyal : *lo, ani lo mevaker mishpakhah, v'gam lo b'diyuk tayar. Ani musikay v'aní poh l'kontsert. v'mah atah oseh?*
 Daniel : *ani sportay ba'olimpyádah. ani gam gar poh ba'áretz.*
- EYAL : Shalom, I'm Eyal Barenboim; pleased to meet you.
 DANIEL : Daniel Berkovitch, pleased to meet you. Where are you from Eyal?
 EYAL : I'm from Argentina.
 DANIEL : Are you visiting family or (are you) a tourist?
 EYAL : I'm not visiting family, and (I'm) also not exactly a tourist. I'm a musician, and I'm here for a concert. And what do you do?
 DANIEL: I'm a sportsman in the Olympics. I also live here in Israel.

Unit 3

Exercise 1

- 1 *lo, ani lo ba'misrad ha'bóker.* No, I'm not in the office this morning.
אתה במשריך הבוקר?
- 2 Are you in the office today? *atah ba'misrad ha'yom?*
lo, ami lo ba'ir kol ha'yom. No, I'm not in town all day.
- 3 Are you in the office this week? *atah ba'misrad ha'shavú-a?*
lo, ami b'kurs ha'shavú-a. No, I'm on a course this week.
- 4 Are you in the office this month? *atah ba'misrad ha'khódesh?*
lo, ami b'kurs kol ha'khódesh v'akhar kakh b'tenerif.
No, I'm on a course all month and afterwards in Tenerife.
- 5 Are you in the office this year? *atah ba'misrad ha'shanah?*
ha'shanah? lo batú-akh ... This year? (I'm) not sure ...
אתה במשריך השנה?

Exercise 2

- | | |
|--|----------------------------|
| <i>efshar li'r-ot séret ha'érev</i> | אפשר לראות סרט הערב? |
| <i>efshar le'vaker ba'kibuts b'isra-el</i> | אפשר לבקר בקיבוץ בישראל? |
| <i>efshar li'khtov faks ba'khéder ba'malon</i> | אפשר לכתוב פקס בחדר במלון? |
| <i>efshar la'lekhet la'supermarket</i> | אפשר ללכת לסופרמרקט? |
| <i>efshar la'khshov b'shéket b'vakashah</i> | אפשר לחשב בשקט בבקשת? |

Exercise 3

<i>khoshev</i>	חוֹשֵׁב	אני, אתה, הוא	Masculine singular
<i>khoshévet</i>	חוֹשְׁבָת	אני, את, היא	Feminine singular
<i>khoshvím</i>	חוֹשְׁבִים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
<i>khoshvót</i>	חוֹשְׁבּוֹת	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

Exercise 4

הוּא עֲזַבְדִּים - הֵם עֲזַבְדִּים
 הִיא עֲזַבְדָּת - הֵן עֲזַבְדָּת
 אָנָי עֲזַבְדִּים - אָנָחָנוּ עֲזַבְדִּים
 אַתָּה לְזַמֵּד - אַתָּם לְזַמְּדִים
 אַתְּ לְזַמְּדָת - אַתָּנָן לְזַמְּדָות

Exercise 5

1 טליה חושבת ברכבת Talia is thinking on the train
talia khoshévet ba'rakévet

2 שורה וחנה לומדות עברית Sarah and Hannah learn Hebrew
sara v'khanah lomdot ivrit

3 ויקטור עובד בחנות Victor works in a shop
victor oved b'khanut

4 סאלי כותבת צ'ק בבנק Sally is writing a cheque in the bank
sali kotévet tchek ba'bank

Exercise 6

1 éfes efes tésha shéva shtáyim – shalosh – árba shtáyim
 khamesh – shéva árba tésha shesh

2 éfes efes árba árba – shtáyim éfes shéva – shalosh shesh
 khamesh – shmóneh akhat shesh efes

3 éfes shtáyim – shalosh éfes shéva – tésha khamesh shmóneh
 akhat

Exercise 7

חמש = $3 + 2$

עشر = $4 + 6$

תשעה = $1 + 8$

חמש = $0 + 5$

Exercise 8

- | | | | | | |
|---|-------------|---|------------|----------|----------------|
| 1 | הם כותבים | 2 | היא חושבת | 3 | אנחנו לא קונים |
| 4 | אתם רואים | 5 | אתה חושב | 6 | הן רוצחות |
| 7 | אתן קונות | 8 | את לא רוצה | (rotsah) | |
| 9 | הוא לא רואה | | | | (ro-eh) |

Exercise 9

1

— אנחנו רוצים לknوت מחשב בבקשה.
We would like to buy a computer, please.

— אתם רוצים מחשב לבית או
the house or for the office?
למשרדים?

For the house, please. — לבית בבקשה. אנחנו עובדים בבית.
We work at home.

2

What are you doing? — מה אתה עוזה? (osah)

I'm writing a letter to my (girl)friend. — אני כותבת מכתב לחברת שלי.

And what are you doing? — ומה אתה עוזה? (oseh)

I'm talking on the phone and thinking of what to do this evening. — אני מדבר בטלפון וחושב מה לעשות הערב.

Exercise 10

- 1 True.
- 2 True.
- 3 False. They are planning to meet at the museum.
- 4 False. She has not bought them yet and needs to go to town to do so.
- 5 True.
- 6 False. Hannah's mother suggests coming at 7 p.m., but Hannah is going to a friend and will not be back home before 9 p.m.

Unit 4

Exercise 1

רחל קונה פיצה, את הכרטיס לكونצרט, סנדוויץ' בקפריה,
את הבית ברחוב בן גוריון, את הטלפון באינטראנט

Exercise 2

- | | |
|--|---|
| <i>khanah shotah teh im khalav</i> | 1 חנה שותה תה עם חלב. |
| <i>daliah ohévet et ha'meltsar</i> | 2 דליה אוהבת את המלצר. |
| <i>piter ro-eh et tamar ba'mis-adah.</i> | 3 פיטר רואה את תמר במסעדה. |
| <i>ben okhel khumus b'pitah</i> | 4 בן אוכל חומוס בפיתה. |
| <i>piter v'maya rotsim yáyin</i> | 5 פיטר ומายה רוצים יין. |
| <i>tamar v'sarah lo ohavot et ha'mis-adah</i> | 6 תמר ושרה לא אהבות את המסעדה. |
| <i>miriam lo shotah yáyin o kafe</i> | 7 מרים לא שותה יין או קפה. |
| <i>sarah v'maya ro-ot et ha'meltsar al yad ha'ótobus</i> | 8 שרה ומายה רואות את המלצר
על יד האוטובוס. |

Translation

- 1 Hannah is drinking tea with milk.
- 2 Dalia likes/loves the waiter.
- 3 Peter sees Tamar **in the** restaurant.
- 4 Ben is eating homous **in a** pitta.
- 5 Peter and Maya want wine.
- 6 Tamar and Sarah don't like the restaurant.
- 7 Miriam does not drink wine or coffee.
- 8 Sarah and Maya see the waiter next to/near the bus.

Exercise 3

פשתידות	khásot (f.)
חצילים	betsalim (m.)
מלצרים	agvaniyot (f.)
תפריטים	limonim (m.)
מסעדה	melafefonim (m.)
מכtabים	pitriyot (f.)
כרטיסים	pilpelim (m.)
אוטובוס	gzarim (m.)
תחנות	gazarim (m.)
קייבוץ	chaniot (f.)
מספרם	chaniot (f.)
חניות	chaniot (f.)

Exercise 4

ירקות

עגבניות (f.) **khásot** (f.) **betsalim** (m.) **חסות** **agvaniyot** (f.)
 מלפפונים (m.) **limonim** (m.) **לימוניים** **melafefonim** (m.)
 גזירים (m.) **pitriyot** (f.) **pilpelim** (m.) **פטריות** **gzarim** (m.)

פירוט

אגסים *agsim* ענבים *anavim* (m.) תפוזים *agasim* (m.)
tapuzim (m.) *banán* (f.) *tapukhim* (m.)
 תפוחים *banáh* (f.) *kilogram* (im) (m.)
 קילוגרם *kilogramim*

Exercise 5

חסה אחט <i>arba-ah</i>	אורבעה פלפלים <i>pilpelim</i>	<i>khásá akhat</i>
חמשה מלפפונים <i>melafefonim</i>		<i>chamishah melafefonim</i>
שני קילוגרים ענבים <i>anavim</i>		<i>shney kilogram anavim</i>
קילוגרם * תפוזים <i>tapuzim</i>		<i>kilo tapuzim</i>
שמונה לימוןים <i>limonim</i>		<i>shmonah limonim</i>
שש עגבניות <i>beytsim</i>	עשר ביצים <i>agvaniyot</i>	<i>shesh agvaniyot</i>
שני בצלים <i>bezalim</i>	תשעה אגסים <i>agsim</i>	<i>tish-ah agsim</i>
שבעה גזרים <i>gazarim</i>	שתי בננות <i>banáh</i>	<i>shtey banán</i>
		<i>shiv-ah gzarim</i>

*You will often hear ‘kilo’ instead of ‘kilogram’

Exercise 6

חדשים; ישנה; גדלות; קטנים; חמות; קרה; רכים; קשה;
 מותקות; מרה; חזקה; יפה; טעימות; טריים

Exercise 7

- 1 ענבים טעימים;
- 2 עגבניות רכות;
- 3 פרופסור גדוֹל;
- 4 אוץ קטנה;
- 5 עיתונאית יפה;
- 6 חברים טובים;
- 7 אסקימו קר

Exercise 8

Our suggestions:

קפה חזק; סנדוויצ'ים קטנים; דג טעים; משרדים חדשים;
 ביצה קשה; בירה קרה

Exercise 9

תפוחים טעימים; לילה קר; הבית החדש; האוטובוסים היישנים;
הਪטריות גזולות

Exercise 10

1 ירקות; 2 לבנה; 3 אוהב; 4 עוג; 5 אין; 6 יש; 7 רץ;
8 את; 9 טונה; 10 יש; 11 את; 12 קשה;

Exercise 12

Transliteration

*mariyah gonzales, mis brazil, mevakéret b'kibuts eyn-gev.
mariyah, bakhurah razah, v'khatikhah, okhélet arukhat bóker
b'khadar ha'ókhel.*

*mariyah b'diyetah v'hi okhélet rak shtey beytsim kashot, tost
im khem-ah v'ribah, salat gadol mi'khásah, avokado, pilpelim,
melafefonim, v'batsal. hi gam okhélet korn-fleyks v'perot tri-im.*

*mariyah yoshévet al yad yosi ha'shamen me'ha'kibuts. gam
yosi b'diyétah.*

- atah lo ohev beytsim?
- ken, ani davkah ohev beytsim: rakot, kashot, u'b'ikar
mekushkashot.
- ulay atah rotseh ketsat lékhem v'ribah?
- ken, ani me-od rotseh lékhem, ribah, gvinah v'afilu khem-ah.
- az lamah atah okhel rak yogurt?
- ki ani b'diyétah!
- az mah? gam ani b'diyétah!
- zeh lo fer.

Translation

Maria Gonzales, Miss Brazil, is visiting Kibbutz Ein-Gev. Maria, a slim girl, gorgeous, is eating breakfast in the dining room.

Maria is on a diet and is only eating two hard-boiled eggs, toast with butter and jam, a big lettuce salad, avocado, peppers, cucumbers and onion. She is also eating cornflakes and fresh fruit.

Maria is sitting next to fat Yossi from the kibbutz. He is also on a diet:

- Don't you like eggs?
- Yes, I actually like eggs: soft- and hard-boiled, and mainly scrambled.
- Would you perhaps like a little bread and jam?
- Yes, I would very much like bread, jam, cheese and even butter.
- So why are you only eating yogurt?
- Because I'm on a diet.
- So what? I'm also on a diet!
- That's not fair!

Unit 5

Exercise 1

החבר שלי; המשפחה שלו; הבית שלהם; והחברה שלי;
החברים שלנו; המשפחה שלה

Exercise 2

טליה: העוף של בן; הדג שלך; הביצים שלנו – של דורית ושל;
חומרם שלך -

talyah: ha'of shel ben; ha dag shelkha; ha'beytsim shelánu – shel dorit v'sheli; ha'khúmus shelkha -

alon: לא, אני לא אוהב חמוצים, אולי זה של דורית או בן. ואני לא אוכל סלט יווני, זה גם נראה שלהם. דורית אוהבת זיטים, אז אולי גם הם שלה?

alón: lo, ani lo ohev khúmus, ulay zeh shel dorit o ben. v'aní lo okhel salat yevani, zeh gam kanir-eh shelahem. dorit ohévet zeytim, az ulay gam hem shelah?

Exercise 4

1 להם 2 לך 3 לך 4 לי lanu 2 lakh 3 lakh 4 lekha and li lahém 1

Exercise 5

- yesh lo báyit khadash.* 1 יש לו בית חדש.
eyn lahem avodah ba'ir. 2 אין להם עבודה בעיר.
hem kotvim lánu b'anglit. 3 הם כותבים לנו מכתבים באנגלית.
hi matsu-ah li li'fgosh bedu-im ba'negev. 4 היא מציעה לי לפגוש בדוזאים בנגב.
anákhnu matsu-im lekha/lakh bikur b'atarim historiyim. 5 אנחנו מציעים לך ביקור בארץ ההיסטוריים.

Exercise 6

השכן שלי קם בבוקר ב – 6 ורץ בפרק על יד הבית שלנו. גם השכנה שלנו רצתה בפרק. הם באים הביתה ב – 7 אנחנו קמים ב – 8 שמים מים בקומו לקפה ולא רצים בפרק!

ha'shakhen sheli kam ba'bóker b'shesh v'rats ba'park al yad ha'báyit shelánu. gam ha'shikhenah shelánu rátsah ba'park. hem ba-im ha'báytah b'shéva. anákhnu kamim b'shimóneh, samim máyim ba'kumkum l'kafe, v'lo ratsim ba'park!

Exercise 7

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| <i>b'eyzo ir hi gárah</i> | באייזו עיר היא גרה? |
| <i>elu/eyzeh yerakot atem okhlim</i> | אללו/איזה ירקות אתם אוכלים? |
| <i>l'eyzeh kontsert aten holkhot</i> | לאיזה קונצרט אתן הולכות? |
| <i>eyzeh iton atah koneh</i> | איזה עיתון אתה קונה? |

Exercise 8

- | |
|---|
| <u>אייזה ספר?</u> את הספר זהה. |
| <u>אייזו שמןינה?</u> את השמןינה הזאת. |
| <u>אללו/איזה תפוחים?</u> את התפוחים הללו. |
| <u>אלילו/איזה עגבניות?</u> את העגבניות ההן. |

Exercise 9

אייזו חנות יש לאבא שלך? (*shelakh / shelkha*)

איזה תכנית יש לך (lakh) למחה?
 איזה דגים יש לכם בתפריט?
 באיזה מזואון(נים) אפשר לבקר גם בשבת?
 באיזה רחוב הם גרים?
 באיזה יום את הולכת לראות את המשפחה?

Exercise 10

- 1 כן יכולים לבוא
- 2 לא יכול לבוא
- 3 לא יכולות לבוא
- 4 לא יכולים לבוא

Exercise 11

מוסיקת פופ; ריזוטו פטריות; תחנת אוטובוס
 גלייד ווניל; ריבת תותים; תאטרון העיר
 עוגת גבינה; בקבוק קולה; עובדות בית

Exercise 13

adjectives	פופולרי	צער	שםן	מעניין	רציני
(male) people	סבא	מלצר	חבר	בן	מוסיקאי
places	חניות	רחוב	פרק	קייבץ	בית-ספר

Exercise 14

Some suggested answers

1 משה לא רוצה לשבת על יד צippi כי הוא לא אוהב את הגישה שלו.

Moshe doesn't want to sit next to Zippi because he doesn't like his sister-in-law.

2 צippi לא יכולה לשבת מול שרה כי הן לא מדברות.
 Zippi can't sit opposite Sarah because they are not speaking.

3 סמדר רוצה לשבת על יד יונתן כי הוא רווק ומול דורית כי היא חברה טובה שלה.

Smadar wants to sit next to Jonathan because he's single and facing Dorit because she's a good friend of hers.

4 דורית לא רוצה לשבת על יד יוסי כי הוא משעמם והיא גם לא אוהבת את סמי.

Dorit doesn't want to sit next to Yossi because he's boring and she also doesn't like Sammy.

Unit 6

Exercise 1

khanut bgadim / khanuyot bgadim חנויות בגדים, (חניות בגדים)

sandal or / sandaley or סנדלי עור, (סנדלים) סנדלי עור

na-al sport / na-aley sport נעלי ספורט, (נעליים) נעלי ספורט

kóva shémesh / kova-ey shémesh כובע שמש, (כובעים) כובעי שמש

beyt kholim / batey kholim בית חולים, (בתים) בתים חולים

simlat érev / smalot érev שמלה ערבית, (שמלות) שמלוות ערבית

Exercise 2

	Plural	Singular
בגדים קייז	מזג אוויר	
חנויות בגדים, (נעליים, משקפיים)	תחנת האוטובוס	
משקפי ראייה	חנות ספרים	
משקפי שמש	כרם הגנה	
חנויות ספורט		
בגדים גברים		
موظרי קוסמטיקה		

Exercise 3

- פּוֹתָח, פּוֹתָחַת, פּוֹתָחִים, פּוֹתָחוֹת
poté-akh, potákhá, potkhím, potkhot
- שׁוֹלָח, שׁוֹלָחַת, שׁוֹלָחִים, שׁוֹלָחוֹת
sholé-akh, sholákhá, sholkhím, sholkhot
- יְזֹעַ, יְזֹעַת, יְזֹעִים, יְזֹעֹת
yodé-a, yodá-at, yod-im, yod-ot
- נוֹסָע, נֹסָעַת, נֹסָעִים, נֹסָעֹת
nosé-a, nosá-at, nos-im, nos-ot

Exercise 4

- 1 אתה יודע متى סגורים את הבנק היום?
 Do you know when the bank closes (do they close the bank)?
- 2 איפה מוכרים משקפי שמש?
 Do you know where they sell sunglasses?
- 3 מה קונים לבר מצווה?
 What does one buy for a bar mitzvah?
- 4 איך יודעים متى לבוא?
 How do you know when to come?
- 5 אולי אתה יודעת איפה מוצאים בית מרחתת קרוב?
 Do you know where one can find a pharmacy nearby?
- 6 מה צריכים ללקחת לפיקניק?
 What do(es) we/one need to take to the picnic?

Exercise 5

- 1b מושך מוטורס *תיקון פנץ'רים במקום*
 מושך מוטורס *תיקון פנץ'רים במקום*
*musakh mótors *tikun pantsherim ba'makom**
 ('Motors' Garage *tyres repaired on the spot*)

- 2d בוטיק המילניום בוטיק המילניום
 (The Millennium Boutique)

- 3a מספּרה – סרג'יו מספּרה – סרג'יו (hairdresser's Sergio)

4c קפה-מוֹקה קפה מוקה –(בית קפה coffee shop)

5e הַטְעֵם הַטוֹב עֲוגֹת וִפִיתּוֹת טָרִיאוֹת*
הטעם הטוב עוגות ופיתות טרייות*

(The ‘Good Taste’ *fresh cakes and pitta bread*)
*ha’tá-am ha’tov *ugot v’pítot triyot**

Exercise 6

אטלייז: בשר, נקניק

דואר: בול

חננות כלי כתיבה: עט ועפרונות, נייר מכתבים

מכולות: לחמניה, נקניק

בוטיק: מנסיקים, חולצה, גרבאים

Exercise 7

1 לknوت דלק למknונית, חלוֹת וועֹז לארוחת ערָב.
li’knot délek la’mkhonit, khalot, v’of l’arukhat érev.

2 אני רוץֶה ללבַת לمعدנִיה לknות גבינּות זוּיתִים.
ani rotsah la’lékhet la’ma-adaniyah li’knot gvinot v’zeytim.

3 סוגרים את הדזֹאָר באחָת, אָז אני צרִיכָה גם לknות בולִים.
sogrim et ha’dó-ar b’akhat, az ani tsrikhah gam li’knot bulim.

4 אני גם צרִיכָה לknות מתנה לחבר של הבָן שלי. אוּלִי ספר או עט יפה.
ani gam tsrikhah li’knot matanah la’khaver shel ha’ben sheli. ulay séfer o et yafeh.

5 ויש לי תור במספרה בשתיים.
v’yesh li tor ba’misparah bi’shtáyim.

6 אוּלִי אפשר להיפגש לקפה בשלוש?
ulay efshar l’hipagesh l’kaféh b’shalosh?

Exercise 8

שאלות:

אני רוץֶה מעיל כזה, אבל באדום, כמה הוא עולָה?

יש לכם מבצע מיוחד מיזוחָד?

אתם מקבלים צ’קִים או כרטיסי אשראי?

תשוכות:

אין לנו מעילים כאלה באזום.

יש לנו מבצע מיוחד. אחרי הנחה, המUIL עולה 360 שקל. אנחנו לא מקבלים כרטיסי אשראי, אבל אנחנו מקבלים צ'קים.

Exercise 9

1 עשרים ושמונה או עשרים ותשעה ימים
esrim u'shmonah o esrim v'tish-ah yamim

2 עשרים ושניים חודשים

22 months (m.) *esrim u'shnayim khodashim*

3 שמונת אלפים שמונה מאות ארבעים
 ושמונה מטרים (m.)

shmonet alafim shmonah me-ot arba-im u'shmonah metrim
 4 שש מאות ועשר

610 (use the feminine – you are counting)

5 אלף שמונה מאות חמישים ושש
élef shmonah me-ot khamishim v'shesh

6 אלף תשע מאות ששים ותשעה
élef tsha me-ot shishim v'tesha

7 חמיש (אותיות otiyot)

5 khamesh (letters otiyot)

Exercise 10

מוכר: אפשר לעזור לך?

פיטר: כן בבקשתך. אני צריך מברשת.

מוכר: איזו מברשת, מברשת שער או שניינים?

פיטר: אני צריך גם את זה וגם את זה. איפה מברשות השער?

מוכר: מברשות השער על יד הסבון.

פיטר: ואיפה מברשות החניינים ומשחת החניינים?

מוכר: שם, הצד שמאל מול השמפה. מה עוד אתה צריך?

פיטר: זה הכל, תודה. כמה זה?

מוכר: שלושים ושלושה שקלים, בבקשתך.

פיטר: אין לי כסף קטן, יש לך עוזץ?

- mokher: *efshar la-azor lekha?*
 piter: *ken, b'vakashah. ani tsarikh mivréshet.*
 mokher: *eyzo mivréshet, mivréshet se-ar o shinayim?*
 piter: *ani tsarikh gam et zeh v'gam et zeh. eyfoh mivréshet ha'se-ar?*
 mokher: *mivréshet ha'se-ar al yad ha'sabon.*
 piter: *v'eyfoh mivréshet ha'shinayim v'mishkhat ha'shinayim?*
 mokher: *sham b'tsad smol mul ha'shampo. mah od atah tsarikh?*
 piter: *zeh ha'kol, todah. kamah zeh?*
 mokher: *shloshim v'shloshah shkalim, b'vakashah.*
 piter: *eyn li késef katan, yesh lekha ódef?*

- SALESMAN: Can I help you?
 PETER: Yes, please. I need a brush.
 SALESMAN: What kind of (lit. ‘which’) brush, a hairbrush or a toothbrush?
 PETER: I need both (lit. ‘this and also that’). Where is the hairbrush?
 SALESMAN: The hairbrush is next to the soap.
 PETER: And where is the toothbrush and the toothpaste?
 SALESMAN: There, on the left-hand side opposite the shampoo. What else do you need?
 PETER: That’s all, thank you. How much is it?
 SALESMAN: 33 shekels, please.
 PETER: I haven’t any small change. Do you have change?

Unit 7

Exercise 1

היא משלמת במזומנים; הם מכשלים מרק טרי; הוא לא יכול לתקן את הנעלים האלה; אין בעיות, אני מסדר את הכל; היא מצחצצת מהבית; הם מקלקים את הבן שליהם

Exercise 2

בחנות כלי כתיבה מחפשים עפרונות
b'khanut kley ktivah mekhapsim efronot
 You look for pencils in a stationery shop

את השער מסדרים במספירה
et ha'se-ar mesadrim ba'misparah
 You have your hair done at the hairdresser

בבנק מקבלים מזומנים
ba'bank mekablim mezuman
 You get change in the bank

במספירה מדברים גם אנגלית
ba'misparah medabrim gam anglit
 At the hairdresser's they also speak English

את הרכב מתקנים במוסך
et ha'rékhev metaknim ba'musakh
 You repair the car in the garage

בתחנת הדלק קונים דלק
b'takhanat ha'délek konim délek
 You buy petrol at the petrol station

Exercise 3

Danny buys them at the post office

1 דני קונה אותם בדואר
dani koneh otam ba'dó-ar

You (f.) are confusing me

2 את מבלבלת אותך
at mevalbelet oti

The parents don't want to ruin her

3 ההורים לא רוצים לקלקל אותה
ha'horim lo rotsim le'kalkel otah

Dalia likes to receive them (f.,pl.)

4 דליה אוהבת לקבל אותם
daliya ohévet le'kabel otan

When can we see you (m.,pl.)?

5 متى אפשר לראות אתכם?
matay efshar li'r-ot etkhem?

Exercise 4

she-atáyim (two hours); *yomáyim* (two days);
shvu-áyim (two weeks); *shnatáyim* (two years);
matáyim (200); *alpáyim* (2000)

Exercise 5

הילד הקטן בצד שמאל, הוא הנכד של מרטין מהבת שלו, והוא בן שמונה.

Exercise 6

in seventh heaven	ברקיע השביעי
at first sight	במבט ראשון
sixth sense	חווש שישי
a second chance	הzell מנוגת שנייה
a fifth column	גיס חמישי

Exercise 7

- 1 אין לי זמן, אני יותר מדי עסוק / אין לי יותר מדי זמן, אני עסוק**
I've no time; I'm too busy/ I haven't too much time, I'm busy.

2 הגרביים יותר יקרים מהנעליים.
The socks are more expensive than the shoes.

3 המכנסיים לא מספיק רחבים.
The trousers aren't wide enough.

4 אני מchimpשת שמלה כזוית אבל בצבע פחות כהה.
I'm looking for a dress like this but in a lighter
(lit. 'less dark') colour.

5 יותר טוב ללכת רגל מאשר לחת את האוטובוס.
It's better to go on foot than to take the bus.

Exercise 8

- 1 No. She is looking for a dress for her daughter's wedding.
 - 2 Because the sales assistant joked that all their dresses were special.

- 3 The dress is too long, but they do alterations on the premises.
 4 No, she prefers the other more expensive dress the sales-woman shows her.

Exercise 9

- gilah: שלום גדי. אתה מרגיש יותר טוב? متى יש לך תור לרופא?
- gadi: כן, אני מרגיש יותר טוב תודה. יש לי תור ביום ראשון בבוקר.
- gilah: אתה עסוק בשבוע או אולי אתה פנווי ביום חמישי בערב?
- gadi: לא, אני מצטרע. אני בחיפה כל היום, עד 8.30 בערב.
- gilah: ומה עם יומם רביעי?
- gadi: יש לי גייזו בשש וחצי.
- gilah: ומה התכניות שלך לשבת?
- gadi: אני נושא לטיפול אפנאים בבוקר, ולאחר כך הולך להורים לארוחת צהרים. אבל אני פנווי בערב.
- gilah: מצוין, אז בוא נלך ביחד לראות את הסרט החדש בקולנוע חן.
- gadi: יופי של ראיון!

- gilah: *shalom gadi. atah margish yoter tov? matay yesh lekha tor la'rofe?*
- gadi: *ken, ani margish yoter tov, todah. yesh li tor b'yom rishon ba'bóker.*
- gilah: *atah asuk ha'shavú-a o ulay atah panuy b'yom khamishi ba'érev?*
- gadi: *lo ani mitsta-er. ani b'kheyfah kol ha'yom, ad shmóneh va'khétsi ba'érev.*
- gilah: *v'mah im yom revi-i?*
- gadi: *yesh li judo b'shesh va'khétsi.*
- gilah: *v'mah ha'tokhniyot shelkha l'shabat?*
- gadi: *ani nosé-a l'tiyul ofanáyim ba'bóker, v'akhar kak holekh la'horim larukhat tsenoráyim. aval ani panuy ba'érev.*
- gilah: *metsuyan, az bo nelekh b'yákhad li'r-ot et ha'séret ha'khadash b'kolnó-a khen.*
- gadi: *yófi shel ra-ayon!*

- GILAH: Hello Gady, are you feeling better? When is your doctor's appointment?
- GADY: Yes, I'm feeling better, thank you. I've an appointment on Sunday in the morning.
- GILAH: Are you busy this week, or are you perhaps free on Thursday evening?
- GADY: No, I'm sorry. I'm in Haifa the whole day until 8.30 in the evening.
- GILAH: And what about Wednesday?
- GADY: I've got judo at 6.30.
- GILAH: And what are your plans for *shabat* (Saturday)?
- GADY: I'm going on a bike ride in the morning, and afterwards to my parents for lunch. But I'm free in the evening.
- GILAH: Excellent, so let's go to see the new film at the Khen cinema together.
- GADY: Great idea!

Unit 8

Exercise 1

1 נכון 2 נכון 3 לא נכון 4 לא נכון 5 לא נכון 6 נכון 7 נכון

Exercise 2

מציע, מציאה, מציעים, מציעות

matsí-a / matsu-ah / matsu-im / matsu-ot

מגייע, מגייאה, מגיעים, מגיעות

magí-a / magi-ah / magi-im / magi-ot

מחליט, מחליטה, מחליטים, מחליטות

makhlit / makhlitah / makhlitim / makhlitot

Exercise 3

ארבע וחמשים / עשרה לחמש 4.50

חמש וחמשים וחמש / חמישה לשש בבker 5.55

שתיים שלושים וחמש / עשרים וחמש דקוט לשלש 2.35

אחרי הצהרים

7.16 בערב	שבע ושמש עשרה דקות / שש עשרה דקות אחרי שבע
	6.30 שש וחצי / שש ושלושים
1.32 אתה	אחדת שלושים ושתים / שלושים ושתים דקות אחרי
11.58 בלילה	שתי דקות לפני חצות / אחת עשרה חמישים ושמונה

Exercise 4a

שש ארבעים וחמש / רבע לשבע
shesh arbaim v'khamesh

שבוע וחמשה
shéva v'khamisha

שבע עשרים ושתים (דקות)
shéva esrim u'shtáyim (dakot)

שבע וחמשים / עשרה לשמונה / שמונה פחות עשרה
shéva v'khamishim / asarah l'shmóneh / shmóneh pakhot asarah

Exercise 4b

1 עשרים דקות; 2 שבע עשרה דקות; 3 עשר דקות;
4 שעה וחמש עשרה דקות (שעה ורבע)

Exercise 5

יוצא, יוצאת, יוצאים, יוצאות
yotse / yotset / yots-im / yots-ot

Exercise 6

- 1 ...קם ברבע לשבע; 2 ...אוכל בשבע וعشרה;
- 3 ...יוצא מהבית בשבע וחצי;
- 4 ...לוקח אוטובוס בשבע שלושים וחמש

Exercise 7

he doesn't know the way

makir

1 מכיר

he telephones a friend of his

metalfen

2 מטלפון

he has to change his shirt	<i>l'hakhlif</i>	3 להחליף
his mother suggests [giving] him a lift	<i>matsi-ah</i>	4 מציאה
they decide to drive a new way	<i>makhlitim</i>	5 מחליטים

Exercise 8

הבעל שלי הוא המכני נדיב בעולם.

My husband is the most generous [man] in the world.

הבן שלי הוא הרופא המכני טוב בבית החולים.

My son is the best doctor in the hospital.

הבת שלי היא העיתונאית המכנית מעניינת הארץ.

My daughter is the most interesting journalist in the country.

הנכד שלי הוא המכני חכם בבית הספר.

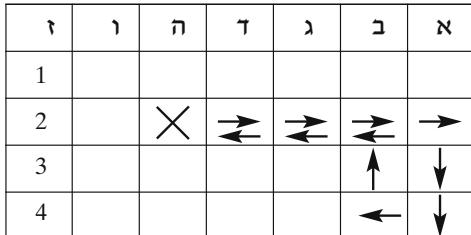
My grandson is the cleverest in the school.

הנכדיה שלי היא היפה מכלום (mi'kulam)

My granddaughter is the prettiest of all.

Exercise 9

Four steps backwards, two steps down, one step forwards, one step up, one more step upwards, three steps forward – and you're back where you started!



Exercise 10

- | | |
|--|----------------|
| 1. Dizengoff Centre – <i>dizengof senter</i> | 1 דיזנגוף סנטר |
| 2. Carmel market <i>shuk ha'karmel</i> | 2 שוק הכרמל |
- שוק הכרמל את פונה ימינה לרחוב דניאל, ממשיכה ישר עד לרחוב הירקון וברחוב הירקון פונה שוב ימינה. ישר עד לרחוב אלנבי, את חוצה את רחוב אלנבי, ומגדל האופרה מצד שמאל ברחוב הירקון.

mishuk hakarmel at ponah yáminah li'rkhov dani-el, mamshikhah yashar ad li'rkhov ha'yarkon u'bi'rkhov ha'yarkon ponah shuv yáminah. yashar ad li'rkhov álenbi, at khotsah et rekhov álenbi, v'migdal ha'ópera b'tsad smol bi'rkhov ha'yarkon.

Exercise 11

- 1 אַפְנִים, 2 שְׁרוֹת, 3 אֲנִית, 4 מְשָׁאֵת, 5 סִירָה (in Venice) 6 מְטוּס

Exercise 12

- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| 2 drink <i>shotim</i> G1 | שְׂותִים (ש-ת-ה) |
| 3 sit <i>yoshvim</i> G1 | יֹשְׁבִים (י-ש-ב) |
| 4 invite <i>mazminim</i> G3 | מְזֻמְנִים (ז-מ-ן) |
| 5 light <i>madlikim</i> G3 | מְדֻלִּיקִים (ד-ל-ק) |
| 6 read <i>kor-im</i> G1 | קּוֹרְאִים (ק-ר-א) |
| 7 wear <i>lovshim</i> G1 | לוֹבְשִׁים (ל-ב-ש) |

Translation of sentences

On New Year you eat apples in honey and round bread loaves (*khalot*).

On the Day of Atonement you don't eat and don't drink for 25 hours.

On the Feast of Tabernacles, you sit in the *sukah*, full of fruit and vegetables, and invite guests in (lit. 'to the *sukah*').

On Hanukah you light candles and eat potato pancakes.

On Purim you read the scroll of Esther and wear fancy dress (lit. 'costumes').

On Passover you eat a festive meal on Seder night and don't eat bread the whole week.

On Shavuot you eat cheese cakes.

Unit 9

Exercise in language point on past tense:

חוֹשְׁבַּתִּי, גָּדַלְנוּ, גָּרַנוּ, אֲכַלְנוּ

Exercise 1

כתבתי, כתבת, כתבת, כתבה, כתבנו, כתבתם, כתבו
ישבת, ישב, ישבה, ישבתם (1)

אהבתתי, אהבת, אהב, אהבה (*ahavah*), אהبني, אהבתונ, אהבו*
אכלתי, אכלת, אכלת, אכל, אכלנו, אכלתם*(1) , akhaltem, akhl
(*akhálta*, *akhálta*, *akhalt*, *akhálnu*, *akhaltem*, *akhalten*,
akhlu)

*notice the vowel change to ease pronunciation

ביקרת, ביקרת, ביקרה, ביקרותם, ביקרו
קיבלה, קיבלה, קיבלת, קיבלה, קיבלו, קיבלתם(1)
תיקנית, תיקון, תיקנה, תיקנתן, תיקנו
חיפשתי, חיפשת, חיפשת, חיפשנו, חיפשתם(1), חיפש
דיברתי, דיברת, דיבר, דיברה, דיברטם(1)
(*dibárti*, *dibárta*, *diber*, *dibrah*, *dibartem*, *dibarten*, *dibru*)

Exercise 2

1 יושב, שותה, עבדתי 2 מחשף, חיפש 3 קיבלת, נתנה
4 אכל, בישלה, אוהב, מבשלת 5 בקרנו.

- 1 I am now sitting on the balcony, drinking coffee, because I've worked hard all day.
- 2 He is looking for the keys again. Yesterday he was looking for his coat.
- 3 – When did you get the wallet as a present?
– My mother gave it to me for my birthday last month.
- 4 Once he only ate what his mother cooked for him. Today he also likes what I cook.
- 5 What did you do yesterday? We visited our grandfather and grandmother.

Exercise 3

1 true; 2 true; 3 true; 4 false; 5 true

Exercise 4

הדירה ברחוב הירקון פחות מתאימה כי יש רק חדר אמבטיה אחד והמטבח קטן. אבל בית הספר והסופרמרקט קרובים.

The apartment on Ha'Yarkon Street is less suitable because there's only one bathroom and the kitchen is small. But the school and the supermarket are close.

הדירה במרכז העיר יותר מתאימה כי יש מטבח גדול, שני חדרי אמבטיה ותחבורה ציבורית טובה.

The apartment in the centre of town is more suitable because there's a big kitchen, two bathrooms and good public transport.

הבית לפי דעתי הכי מתאים. יש רק חדר אמבטיה אחד ושירותים והמטבח קטן. אבל יש חדר עבודה, חניה וגינה.

The house, in my opinion, is most suitable. There's only one bathroom and a toilet, and the kitchen is small. But there's a study/workroom, parking and a garden.

Exercise 5

Yael prefers the house over the other two flats because it has a garden and an extra half-room suitable for a study. It also has private parking and the school is close by.

Exercise 6

Yael and her friend Nekhamah are speaking on the telephone. Yael is telling Nekhamah what she has found:

YAEL: I've seen a three room apartment on Ha'Yarkon Street beside the sea. I've always wanted a large kitchen but the kitchen there is quite small, and there's only one bathroom. On the other hand, the balcony is huge and the view is terrific.

NEKHAMAH: And what about the second apartment you saw? Is it more suitable?

- Yael: That apartment is in the centre of town, and it has (lit. ‘there is in it’) a nice big kitchen, and two bathrooms with a window as well. It’s just a shame that the balcony is small.
- Nekhama: And the public transport is good of course.
- Yael: Yes, it’s true but we prefer a school which is near (to) the house, within walking distance.
- Nekhama: Weren’t you thinking of moving to a house with a garden?
- Yael: That’s it! Exactly! And in fact I saw a wonderful house on Ha’Shaked Street. It’s true there’s only one bathroom (there), but there’s also a separate toilet. The kitchen is a little small, but the house has a garden with a door going out from the kitchen and from the living room.
- Nekhama: Excellent! What about (lit. ‘what’s with’) parking?
- Yael: There’s private parking at the entrance. The bus stop is not far, the school is near and there’s even a box room (lit ‘half a room’), suitable for a study.
- Nekhama: Well? Have you already told Dan that you’ve found a house?

Exercise 7

1 עלייך; 2 איתנו; 3 אותן; 4 אליה; 5 איתך; 6 אתם; 7 לפניכם

Exercise 8

1 אותה; 2 שלנו; 3 אותם; 4 לך; 5 אחרים

Exercise 9

מספרא-ספר; מכונה-מכונאי; פסנתר-פסנתרן; כרטיס-כרטיסן;
חישמל-חישמלאי; משטרה-שוטר; מטבח-טבח; עיתון-עיתונאי;
שער-שוער

police <i>mishtarah</i> (f.)	משטרת	newspaper <i>iton</i> (m.)	עיתון
action <i>pe-ulah</i> (f.)	פעולה	machine <i>mekhonah</i> (f.)	מכונה
gate <i>shá-ar</i> (m.)	שער	electricity <i>khashmal</i> (m.)	חשמל
kitchen <i>mitbakh</i> (m.)	מטבח	piano <i>psanter</i> (m.)	פסנתר
hairdressers’ <i>misparah</i> (f.)	מספרה	ticket <i>kartis</i> (m.)	כרטיס

Exercise 10

gardener *ganan* גנן; politician *politikay* פוליטיקאי;
 fisherman *dayag* דייג; pilot *tayas* טייס;
 watchmaker *she-an* שען; soloist *solan* סולן;
 banker *bankayit* (f.) בנקאית; greengrocer *yarkan* ירקן;
 actor/player *sakhkan* שחקן; cashier *kupay* קופאי;
 writer *soferet* (f.) סופרת

Unit 10

Exercise 1

- 1 הוא החליף אוטובוס בחיפה.
 2 הם הבינו בדיק מה שרציתי.
 3 היא לא הכירה את המנהל.
 4 אנחנו הגיענו בשעה שלוש.
 5 היא העדיפה לנסוע במכונית שלה.
 6 הם המשיכו את העבודה שם התחילו.
- He changed buses in Haifa.
 They understood exactly what I wanted.
 She didn't know the manager.
 We arrived at three o'clock.
 She preferred to travel in her car.
 They continued the work they had started.

Exercise 2

repaired / a repair	<i>tiken/tikun</i>	תיקון, תיקון
searched / a search	<i>khipes/khipus</i>	חיפש, חיפוש
requested / a request	<i>bikesh/bikush</i>	בקיש, בקוש
visited / a visit	<i>biker/bikur</i>	ביקר, ביקור

Exercise 3

study	<i>limud</i>	למדתי (ל-מ-ד) לימוד
return	<i>khazarah</i>	חזרתי (ח-ז-ר) חזרה
work, labour	<i>avodah</i>	עבדתי (ע-ב-ד) עבודה
entertainment	<i>biluy</i>	מבילם (ב-ל-ה) בילוי

Exercise 4

knew / knowledge	<i>yada / yedi-ah</i>	ידע ידיעה
decided / decision	<i>hekhlit / hakhlatah</i>	החליט החלטה
cooked / cooking	<i>bishel / bishul</i>	בישל בישול
started / a start	<i>hitkhil / hatkhalah</i>	התחיל תחילה
kindled, lit / ('lighting')	<i>hidlik / hadlakah</i>	הדלק הדלקה

Exercise 5

אמנות	ספורט	מוזיקה
לצייר נופים <i>l'tsayer nofim</i> to draw, paint landscapes	לשחק כדור רgel <i>l'sakhek kadur regel</i> to play football	להשיר במקהלה <i>la'shir b'mak-helah</i> to sing in a choir
לבקר בגלריות <i>l'vaker b'galeriot</i> to visit galleries	לרכוב על סוסים <i>li'rkov al susim</i> to ride horses	לנגן בפסנתר <i>l'nagen ba'psanter</i> to play the piano
	לרכוב על אופניים <i>li'rkov al ofenayim</i> to ride a bicycle	לרקוד ריקודי עם <i>li'rked rikudey am</i> to go folkdancing
	לשוט בסירה <i>la'shut b'sirah</i> to sail a boat	
		לעשותסקי <i>la'asot ski</i> to ski
		לשחק טניס <i>l'sakhek tenis</i> to play tennis

לשחות בבריכה ובים

li'skhōt ba'brekhah

uva'yam

to swim in the swimming
pool or the sea

Exercise 6

1 לא היו לי משקפי שמש

I didn't have any sunglasses *lo hayu li mishkafey shémesh*

2 הם לא היו בבית כל היום

They weren't at home all day *hem lo hayu ba'báyit kol ha'yon*

3 היתה לכם מפה של העיר?

Did you have a map of the town?

haytah lakhem mapah shel ha'ir?

4 הוא היה שחקן בתיאטרון הבימה

He was an actor at the Habimah theatre

hu hayah sakhan b'teatron ha'bimah

5 אני הייתי צ裏יך יותר מקום

I needed more space *ani hayiti tsarikh yoter makom*

Exercise 7

1 הייתה, 2 הייתה, 3 היה, 4 הייתה, 5 הייתה,

6 היה, 7 היה, 8 הייתה, 9 הייתה

I had to go with Nikki, my girlfriend, to a concert of the Under Pressure band. I hadn't been to a concert of theirs before, but Nikki very much likes the band and has already been many times. As a matter of fact, I didn't at all feel like going. It was a cold evening outside, but I had to know what everyone was talking about. The concert was actually excellent. We all sang together with the band and danced on the chairs/seats. The tickets were expensive but the show was worth every penny. We got home very late and were happy that we didn't have to go to work early in the morning.

Exercise 8

- | | |
|--|--------|
| 1 The only noun – the others are adjectives | פנויים |
| 2 The only infinitive – the others are verbs in the past tense | להתחיל |
| 3 The only verb | שרנו |
| 4 The only word relating to the future | מחר |
| 5 The only word not of the same root | היכתם |

Exercise 9

כמה עלה הכרטייס? מה אתם רוצים?
 למה לא היה לך חשך לשוחות בים? מי סגר את הדלת?
 لأن אתן הולכות? עד متى הבERICA פתוחה?

Exercise 10

1c, 2b, 3c, 4. Its history; its artists' colony; its inspiring views

Exercise 11

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| <i>k'day li'r-ot</i> | 1 כדי לראות |
| <i>ba'me-ah ha'shesh esreh</i> | 2 במאה השש עשרה |
| <i>bi'tkufat ha'shilton ha'turki</i> | 3 בתקופת השלטון הטורקי |
| <i>merkaz tarbuti v'rakhani</i> | 4 מרכז תרבותי ורוחני |

Exercise 12

Masculine

בHIR, טורKİ, TRBZOTI, RZHNI, GDZOLIM, MFPORSIM
 Feminine

RASHONAH, UShIRAH, ASTRATEGIAT, UTIKAH, MIYCHDAT, AMNONIYAH
 Opposites
 KATNIM/GDZOLIM; CCHA/BHIR; ACHRONAH/RASHONAH; MODERNIYAH/UTIKAH;
 LA IDOUEIM/IDOUEIM

Exercise 13

- 1 מתעניינת *mit-aniyénet*
- 2 ראתי *ra-íti*, התראנָה *hitra-énu*, הזדקנת *hizdakant*
- 3 גָּרוּ *gáru*, חָרַזְוּ *khazru*, התיישבו *hityashvu*
- 4 מצער *báta*, מִצְטָעֵר *mitsta-er*, בָּאָת *báat*
- 5 משתדל(ת) *mishtadél(-et)*

Exercise 15

- | | |
|---|-------------------------------------|
| ...because I have no petrol | 1 ... כי אין לי דלק |
| ...even though one likes to receive them | 2 ... למורת שאוהבים לקבל אותן |
| ...because I didn't like it | 3 ... מפני שהיא לא מצאה חן בעיני |
| ...because you're too short | 4 ... כי את יותר מדי נמוכה |
| ...because she goes folk dancing | 5 ... מפני שהיא רוקדת ריקודי-עם |
| ...before they swam in the Sea of Galilee | 6 ... לפני שהם שוחו בכנרת |
| ...when the bus came | 7 ... כשהאוטובוס הגיע |
| ...after he finished his military service | 8 ... אחרי שהוא גמר את השירות הצבאי |

Unit 11

Exercise 1

- אנחנו נגיע *anákhnu nagí-a* (x 2)
 אנחנו נתרחץ *anákhnu nitrakhets*
 הם יאמינו *hem ya-amínu*
 אני אצלם *ani atsalem*
 אנחנו נמשיך *anákhnu namshikh* (x 2)
 אנחנו נבקש *anákhnu nevakesh*
 אני אctrיך *ani etstarekh*
 אתה תאמין *atah ta-amin*

Exercise 2

ב-ו-א ב-ז-א	אני אבייא <i>avi</i>	אתה תבייא <i>yabi</i>	הוא יביא <i>yavi</i>	היא תבייא <i>yabi</i>	אנחנו נבייא <i>yabi</i>	tabia	tabia	tabia	tabia	tabia	tabia
ק-ב-ל ת-ק-ו	אקבָל אתקָן <i>akabel</i> <i>ataken</i>	תקְבָל תַתְקָן <i>yekabel</i> <i>yetaken</i>	תקְבָלִי תַתְקָנִי <i>tekbeli</i> <i>tatkeni</i>	תקְבָל תַתְקָן <i>tekbel</i> <i>tatkan</i>	תקְבָל תַתְקָן <i>tekbel</i> <i>tatkan</i>	תקְבָל תַתְקָן <i>tekbel</i> <i>tatkan</i>	תקְבָלִי תַתְקָנִי <i>tekbeli</i> <i>tatkeni</i>	תקְבָלִי תַתְקָנִי <i>tekbeli</i> <i>tatkeni</i>	תקְבָלִי תַתְקָנִי <i>tekbeli</i> <i>tatkeni</i>	תקְבָלִי תַתְקָנִי <i>tekbeli</i> <i>tatkeni</i>	תקְבָלִי תַתְקָנִי <i>tekbeli</i> <i>tatkeni</i>
ל-ב-ש צ-ר-ך	אתלבֶשׂ צטרָךְ <i>etlabesh</i> <i>etstarekh</i>	תַתְלַבֵּשׂ צטרָךְ <i>yitlabesh</i> <i>yistarekh</i>									

Exercise 3

- 1 היא מקווה שהוא ייחכה לה
- 2 אנחנו מקווים שהם יגיעו לפנינו (*lefanéynu*)
- 3 היא בטח לא תאמין לך.
- 4 אני לא אבקש אבל הם כנראה יציעו עזרה.

Exercise 4

הם ישמעו; הוא יזכור; אנחנו נבוא; את תלמדו
hem yishme-u; hu yizkor; anakhnu navo; atem tilmedu

Exercise 5

1 כשתגמור (לכשתגמור) תלך לשחק
kshe'tigmor (likhshe'tigmor) telekh l'sakhek

2 הוא לא ישמע כי הרדיות מנגן
hu lo yishma ki ha'radio menagen

3 הם לא יבואו לביקור בחודש הבא
hem lo yavó-u l'bikur b'khódesh ha'ba

4 את תשליך לו מתנה ליום ההולדה שלו
at tishlekhi lo matanah l'yom ha'hulédet shelo

5 כשאני אזכיר (לכשאזכיר) אני אכתוב להם
kshe'ani (likhshe'ezkor) ezkor ani ekhtov lahem

6 כשתגדל (לכשתגדל) תלמד לרכיב על אפנאים
kshe'tigdal (likhshe'tigdal) tilmad li'rkov al ofanáyim

- 1 When you('ll) finish, you'll go off to play.
- 2 He won't hear because the radio is playing.
- 3 They won't come to visit (lit. 'on the visit') next month.
- 4 You (f.) will send him a present for his birthday.
- 5 When I('ll) remember, I'll write to them.
- 6 When you/(m.)'re older (lit. 'will grow, get older'), you (m.)'ll learn to ride a bicycle.

2 אנחנו לא נשמע; 3 אני לא אבזא; 4 הוא ישלח;
 5 כשאת תזכיר; 6 כשהאתם תגדלו אתם תלמדו

Exercise 6

אני אבקש; אני אדבר; אני אשלח; אני אנקה אחורי שנאכל;
 לא, את זה אתה תצטרכ' לעשות לפני שנצא

ani avakesh; ani adaber; ani eshlakh; ani anakeh akharey she'nokhal; lo, et zeh atah titstarekh la-asot lifney she'netse

Translation

Are you ready to go?

More or less.

Did you ask the neighbours to feed the cat?

No, but I'll ask them in a minute.

Did you leave the telephone number of the hotel for your parents?

Not yet, but I'll speak to them later.

Did you send the letter to the bank?

No, but I'll send it tomorrow morning on the way to the airport.

Did you clean the fridge?

No, but I'll clean it after we've eaten.

Did you take out the rubbish?

No, that you will have to do before we leave.

Exercise 7

- 1 תצלצל אליה לפחות פעמיים ביום
- 2 תזמין אותה למסעדות פופולריות
- 3 תבקש ממנה לצאת איתך
- 4 תביא לה פרחים
- 5 תקננה לה מתנות יקרות
- 6 תגיד לה שהיא יפה וקסימה
- 7 תגיד לה שתמיד תאהב אותה

אני בטוח שאם אני אעשה את כל זה, היא תבקש ממי להכיר את ההורים שלה... אני רק רוצה לצאת איתה...

Exercise 8

- 1 If you don't ask, you won't know *im lo tish-al – lo teda*
- 2 If you don't ask, you don't get *im lo tevakesh, lo tekabel*
- 3 If you listen, you'll learn *im takshiv, tilmad*
4. If you don't work, you won't eat *im lo ta-avod lo tokhal*

Exercise 9

בלונדון יהיה מעונן וירד גשם, הטמפרטורות שבע עשרה מעלות
elsius
בטוקיו יהיה מזג אוויר יפה אבל הטמפרטורות יהיו נמוכות רק
שתיים עשרה מעלות
בניזי יורק יהיה גשום / ירד גשם שוטף והטמפרטורות יהיו
גביהות
בסיدني - רוח חזקה אבל טמפרטורות נוחות
הטמפרטורות בתל-אביב עשרים ושמונה מעלה והחותם תהיה
גביהה

Exercise 10

א, 8, ב, 17, ח, 5, ה, 4, ג, 2, ז

Exercise 11

- אם יהיה מעונן, נróżץ על חוף הים.
- אם ירד גשם שוטף, נעשה קנייות בקנין החדש.
- אם תהיה לחות גבוהה, נשב בבית קפה על הטילת.
- אם יהיה שרבי, נברך במזיאון עם מיזוג אוור.
- אם ירד שלג, נישע לירושים הלבנה.
- אם יהיו טמפרטורות גבוהות ויהיה חם, נשחה בים.
- אם יהיה מזג אויר יפה, נתיל במטאות יפו העתיקה.

Unit 12

Exercise 1

1e	אין חניה stop <i>atsor</i>	עצור 2a	no parking <i>eyn khanayah</i>
3d	סכנה danger <i>sakanah</i>	3d	
4c	שמור על הניקיון shmor al ha'nikayon	4c	שמור על הניקיון 5b
	שמור על הניקיון shmor al ha'nikayon		שמור על הניקיון (more lit.) take care to keep clean
5b	אין להוציא ראש וידיים מהחלון ha'kutzah	5b	5b
	ein l'hotsi rosh v'yadim me'ha'khalon ha'kutzah		don't lean (lit. 'put head and hands') out of the window

Exercise 2

נא לשמר על השקט

Please observe the silence *na li'shmor al ha'shéket*

אין לדבר עם הנהג בשעת הנסיעה

No talking to the driver during the journey

eyn le'daber im ha'nehag bi'sh-at ha'nesi-ah

Please move inside *na l'hikanes pnimah*

נא להיכנס פנימה

עמד! השכחת משהו באוטובוס?

Stop! Have you forgotten anything inside the bus?
amod! ha'shakhakhtah máshehu ba'ótobus?

Language point

- a. *tse, ts-i, ts-u* צא, צאי, צאו
shev, shvi, shvu שב, שבוי, שבוי
kakh, k-khi, k-khu קח, קחוי, קחו
- b. *sader, sadri, sadru* סדר, סדרי, סדרו
maher, mahari, maharu מהר, מהרי, מהרו
- c. *hakshev, hakshívi, hakshívu* הקשְׁבָּה, הקשְׁבִּי, הקשְׁבִּו
- d. *titbayshi! titlabshi, u'ts-i me'ha'kheder* תלביש! תלבשי, וצאי מהחדר

Exercise 3

- 1 *tir-i – re-i* תראי - ראי
- 2 *taruts – ruts* תרים - רץ
- 3 *tetsaltseli – tsaltsel* צלצלי - צלצלי
- 4 *takshiv – hakshev* תקשיב - הקשְׁבָּה
- 5 *tiftakh – ptakh* תפוח - פתח
- 6 *tekhakeh – khakeh* תחכה - חכה
- 7 *tivdok – bdok* תבדוק - בדוק
- 8 *temale – male* ת מלא - מלא

Exercise 4

- 1 בזואי נלץ ל科尔נווע.
- 2 בזוא תראה מה יש במרקער.
- 3 בזואו נעשה מסיבעה.
- 4 בזואי נזמין פיצה.
- 5 בזואו נשאל את האיש ההוא.
- 6 בזוא נקווה שהם יקשיבו לנו.

Exercise 5

The first one wants to see a good doctor, whatever kind.
The second patient might know what's wrong with her, but she wants the doctor to know too....

Exercise 6

only 1, 6, 7

1. Take aspirin to lower the fever.
2. Sit in the sun for a bit.
3. Drink a lot of wine.
4. Eat the thermometer.
5. Don't put (*al tasim*) any sun cream on.
6. Sleep (*tishan*) a little more.
7. Drink a lot of water or tea.
8. Take a tablet against headaches, 6 times a day

Exercise 7

- 1 אכלתי משחו לא טוב, וכזוابت לי הבטן.
- 2 נפלתי (*nafälti*) על המדרגות והרגל הימנית כאובת לי.
- 3 יש לי כאב אוזניים.
- 4 אני מוכרכ להלכת לרופא שניים. זה דחוף.
- 5 יורץ לי (*yored li*) דם מהאצבע.

Exercise 8

1 **נשאר, נשתה, נגמרה**
nish-ar, nishtah, nigmerah

2 **נאמר, נשארתי**
ne-emar, nishárti

3 **יסלח**
yislakh

4 **יגמר, יידלקו**
yigamer, yidalku

5 **ייבדקו**
yibadku

- 1 What, is all the red wine left? Yes, but all the white wine has been drunk. And the soft (lit. ‘light’) drink is finished.
- 2 What was said at the meeting? I don’t know; I didn’t stay till the end.
- 3 Don’t worry; all will be forgiven (him).
- 4 When does the film finish? (lit. ‘when will the film be finished’) When the lights come on. (lit. ‘will be lit!’)
- 5 All the suggestions will be examined and then we’ll give you an answer.

Exercise 9

הטוס הלבן נקשר לעץ בחצר ובעל הטוס נכנס לבית הקרוב. זה היה يوم חמ, והטוס שעמד בשמש לא קיבל מים. הילדה ידעעה שהטוס היה צמא. היא ריחמה עליו. מרות שהיא אף פעם לא רכבה על סוס והוא פחדה ממנה, היא החליטה בכל זאת לעוזר לו. היא נזירה לא להתקרב יותר מדי והביאה לטוס מים בזהירות. הטוס היה אסיר תזודה לילדה הקטנה, והניע את הראש בשמחה. הילדה نبלה וכל המים נשפכו.

ha'sus ha'lavan nikshar la'ets ba'khatser u'va-al ha'sus nikhnas la'báyit ha'karov. zeh haya yom kham, v'ha'sus she'amad ba'shémesh lo kibel máyim. ha'yaldah yad-ah she'ha'sus hayah tsame. hi rikhamah alav. lamrot she'hi af pá-am lo rakhvah al sus v'hi pakhadah miménu, hi hekhlitah b'khol zot la-azor lo. hi nizharah lo l'hitkarev yoter miday, v'hevi-ah la'sus máyim bi'zhirut. ha'sus hayah asir todah la'yaldah ha'ktanah, v'heni-ah et ha'rosh b'simkhah. ha'yaldah nivhalah v'kol ha'máyim nishpekhu.

Exercise 10

1 א; 2 ב; 3 כ; 4 ד; 5 נ; 6 ת; 7 י

Dialogue 3 Translation

A family is sitting in a restaurant. The waiter serves the woman a plate of soup. The woman looks at her husband and he calls the waiter:

- My wife would like (requests that) you to taste (from) the soup.
- What do you mean?
- Taste and you'll see.
- What's wrong with the soup? Is it too salty, not hot enough?
- What's not OK is not important; she would like you to taste [it].
- What do you want from me? Is there a fly in the soup or what?
- Don't ask questions. Taste it and you'll see for yourself.
- But it's not done (lit. 'received') sir; why don't you tell me what's wrong with the soup?
- What difference does it make? Go on, taste it (lit. 'taste it already')!
- Right, if the lady insists....OK. Where is the spoon?

The husband and wife together: Ah-ha!....

Exercise 11

- 1 מה נשמע? 2 מזל טוב; 3 לבריאות; 4 תתחדש(י)
 5 אני מצטער לשמעו; 6 כל הכבוז

Unit 13

Exercise 1

<i>yom menukhah kavú-a</i>	יום מנוחה קבוע
<i>levushim b'shakhor v'lavan</i>	לבושים בשחור ולבן
<i>zeh nahug</i>	זה נהוג

Exercise 2

- ... *ha'kisa-ot ha'éleh shmurim* 1 ... הכסאות האלה שמורים. I kept you seats. These seats are reserved (kept).
- ... *lo patú-akh etslam* 2 ... לא פתחן אצלם. They don't open on Saturday. They are also not open on festivals.
- ... *hi kim-at tamid levushah b'lavan* 3 ... היא כמעט תמיד לבושה לבן. She is wearing light-coloured clothes. She is almost always dressed in white.
- ... *ken, zeh yadú-a lánu* 4 ... כן, זה ידוע לנו. Do you know that the meeting has changed (lit. 'there's a change in the meeting')? Yes, (lit. 'it is known to us') we know.

Exercise 3

a. a driver <i>néhag</i>	נהג
to drive <i>li'nhog</i>	לנהוג
driving <i>nehigah</i>	נהיגה
to behave <i>l'hitnaheg</i>	להתנהג
it is customary (<i>zeh</i>) <i>nahug</i>	(זה) נהוג
a custom <i>minhag</i>	מנהג

א-מַן ; אֶמְנָה believers *ma-aminin* belief *emunah*; מאמינים *ma'aminim*

Exercise 4

מוחן, שבורה, כתוב, מוכנים, חשוב, עשויה

Exercise 5

1 צלצלי אליך כל היום אבל היה תפוס כל הזמן/אצלך.
*tsiltsalti eláyikh kol ha'yon aval hayah tafus kol ha'zman
etslekha*

2 אף פעם אין לו זמן, הוא תמיד עסוק.
af pa-am eyn lo zman, hu tamid asuk

3 זה ידוע שהטמפרטורות באילת יותר גבוהות מהטמפרטורות
בתל-אביב *zeh yadú-a she'ha'temperatúrot b'eylat yoter gvocho
me'ha'temperatúrot b'tel-aviv*

4 הודיעו לא מוקלק. אני רואה לך אידליק אותו.
ha'video lo mekulkal. ani er-eh lekha/lakh ekh l'hadlik oto

5 היא כל כך מבולבלת, היא לא תזכיר להגיד לו למלא דלק.
hi kol kakh mevulbélet, hi lo tizkor l'hagid lo l'male délek

Exercise 6

1 צבע השמש בדגל הפני הוא אדום.

2 צבע המגן-דוד (Star [lit. 'shield'] of David) בדגל הישראלי
הוא כחול.

3 צבע הפס הראשון משמאל בדגל האיטלקי (Italian) הוא
ירוק.

4 צבע הכוכבים בדגל האמריקאי הוא לבן.

5 סדר הצבעים של הפסים בדגל הבלגי (Belgian) הוא: שחור
משמאלי, צהוב באמצע (in the middle *ba'emtsa*) ואדום
מימין.

Exercise 7

(I've got the blues) 1 יְרֹוק, 2 אֲדִים, 3 צָהָוב, 4 כַּחֲול
 5 אֲדוֹם, 6 לְבָן, שְׁחוֹר

- 1 He was green with envy when he saw my new car.
- 2 You are very sweet/pretty when you blush. Hannah, your face is red again!
- 3 Yellow is the colour of the sun and also of children's rooms; it is the colour of joy.
- 4 What colour do the English think of when they say 'I'm in a bad mood'? (Blue.)
- 5 I like the colour red even though it is also the colour of blood.
- 6 Today not all brides wear white at their wedding. And black is not only the colour of sorrow.

Exercise 8

in jest	<i>bi'tskhok</i>	בצחוק
seriously	<i>bi'rtsinut</i>	ברצינות
happily	<i>b'simkhah</i>	בשמחה
sadly	<i>b'etsev</i>	בעצב
easily	<i>b'kalut</i>	בקלות
with difficulty/hardly	<i>b'koshi</i>	בקושי
carefully	<i>bi'zhirut</i>	בזהירות
decisively	<i>b'hekhletiyut</i>	בהחלטה
fast	<i>bi'mhirut</i>	במהירות
slowly	<i>be'itiyut</i>	באיטיות
with interest	<i>be'inyan</i>	בעניין
with modesty	<i>bi'tsniyut</i>	בצניעות

Exercise 9

- 1 ב מהירות; 2 ב זהירות/אייטיות
 3 (correct sentence) 4 ב קושי 5 בעצב 6 ב רצינות 7 ב קלות

- 1 *al tishteh et ha'teh ha'kham bi'mhirut.*
- 2 *hem histaklu be'inyan rav ba'tmunot she'ba'albom.*
- 3 *kday she'tinhag bi'zhirut/ be'ituyut, zeh eysor banuy v'yesh poh harbeh yeladim.*
- 4 *b'koshi khazárti mi'khul u'miyad hayíti tsarikh li'nsó-a shuv.*
- 5 *hi amrah be'étsvev she'yesh lah be-ayot bri-ut.*
- 6 *ani medaber bi'rtsinut, ha'matsav mesukan.*
- 7 *hi bakhurah me-od intelígéntit. hi osah ha'kol b'kalut.*

Exercise 10

- 1 נזהר; 2 מתרשם; 3 מבטיח; 4 החליפה; 5 מפני ש; 6 מעריכה, להציג/לשנות את...; 7 מסכימה ש / חושבת ש

Exercise 11

- 1 האם כבר פגשת את ראש הממשלה?
 2 האם את עובדת במחלקת אף-אזור-גראן?
 3 האם את מרוצה מהחיכים בירושלים?
 4 האם את מאוכזבת מהקיבוצים?

Exercise 12

(לא) נעים לנו לבקר אצלם בלי הזמנה
 We do (not) feel comfortable visiting them without an invitation

(כבר לא) נוח לאמא שלי לגור בתל-אביב
 It's (not) convenient for my mother to live in Tel Aviv (any more)

(אף פעם לא) טוב לי לשבת בבית
 It's (never) good for me to sit at home

(אף פעם לא) נשבר לרופא הזוג מהחולמים שלו
 This doctor is (never) fed up with his patients

(עד לא) נמאס להם מהקיץ הישראלי / מהרעש
They are still (not) fed up with the Israeli summer/with the noise

(לא) קר לך בלי מעיל?
Are(n't) you cold without a coat?

(כבר לא) קשה לו בלי רכב משלו
It's (no longer) hard for him without a car of his own

Exercise 13

- 1 all in the past tense – *binyan pi-el*
- 2 all in future tense *binyan pa-al* וְי middle letter ו or י
- 3 all in future tense *binyan hitpa-el*
- 4 all in *hif-il* (various tenses)

Reading comprehension: Translation

Jerusalem

- a. The Tower of David: 3,000 years ago, King David made Jerusalem into the national and religious centre of the people of Israel. Today the Tower is a museum which explains the history of Jerusalem through its various periods of government.
- b. The Knesset: the parliament of the State of Israel. In Israel there are 120 members of parliament – Jews, Arabs and Druze.
- c. The Western Wall: situated on Mount Moriah, which is called the Temple Mount in Israel. The Jews believe that it was where Abraham was about to sacrifice Isaac. King Solomon built the First Temple there, and Herod the Second Temple, of which only the Western Wall remains today.
- d. Yad Va'shem: – the museum in memory of the Holocaust. Archives for research and documentation can also be found here. Also the avenue of trees to the memory of the righteous of the nations of the world. The name Yad Va'shem comes from Isaiah 56:5.
- e. The Dome of the Rock: This is the mosque with the famous golden dome that one always sees on pictures of Jerusalem. A holy place for the Muslims, also situated on Mount Moriah.

The other important mosque [on the Temple Mount] is called the Al-Aksa mosque.

- f. Via Dolorosa: – the last road Jesus walked with his cross. He stopped a number of times on the way.
- g. The Church of the Holy Sepulchre: built by St Helen, the mother of the emperor Constantine, in the Byzantine period. Christians believe that she built the church on the spot where Jesus was crucified.

Exercise 14

- 1 In the Tower of David **במגדל דוד**
- 2 The Knesset. There are 120 members.
הכנסת. יש 120 חברי הכנסת.
- 3 On Mount Moriah **הר המוריה** called the Temple Mount – in Hebrew '*har ha'bayit*' **הר הבית**.
- 4 The Dome of the Rock *kipat ha'séla* and the Al Aksa mosque *misgad al-aksah* **כיפת הסלע** and the **مسجد الْأَكْسَا**
- 5 In Hebrew it is called ‘the Western Wall’ *ha'kótel ha'ma-aravi*, since this western wall is all that remains of the Second Temple (built by King Herod on the site).
- 6 *Yad Va'shem* **יד ושם**
- 7 Paragraph 1
כנסיית הקבר הקדוש
- 8 *knesiyat ha'kéver ha'kadosh* **כנסיית הקבר הקדוש**
- 9 On the spot where Jesus was crucified
במקום בו ישו נצלב *ba'makom bo yéshu nitslav*

Exercise 15

the capital / Kingdom, First Temple / Babylon / Zion / Roman, province / Second, Titus / Byzantine, Constantine / Crusader / rule / Ottoman / British / between / Jerusalem

Exercise 16

- 1 = c *b'reyshit bara elohim et ha'shamáyim v'et ha'árets.*
 2 = b *lo yisa goy el goy khérev v'lo yilmedu od milkhamah.*
 3 = d *al naharot bavel sham yashávnu gam-bakhínu b'zokhrénu et tsiyon.*

- 4 = a *mah-she'haya hu she'yihiyeh u'mah-she'na-asah hu
she'ye-aseh v'eyn kol khadash tákhat ha'shémesh.*
 5 = e *shalakh lakhmekha al pney ha'mayim ki b'rov ha'yamim
timtsa-énu.*

Unit 14

Exercise 1

1 אינך; 2 אינכם; 3 אינם; 4 איננו; 5 אינני

- 1 You're not a millionaire; don't waste your money.
eynka milyoner, al tevazbez et ha'késef.
- 2 You're not a good actress. *at eynekh sakhanit tovah.*
- 3 They don't understand what you're saying. *hem eynam mevinim mah she'atah omer.*
- 4 Peter is not in the office this week: he went abroad.
piter eyno ba'misrad ha'shavú-a: hu nasa l'khul.
- 5 I don't know who wrote the article, but I do know that it's boring. *eynéni yodá-at mi katav et ha'ma-amar, aval ani ken yodá-at she'hu mesha-amem.*

Exercise 2

achi ואשתו, בנו וכלהו, דודתי ובעלה השני, אחותה מלבורן
 (mi'mélborn) mishpakhtenu וכל משפחתנו מניו יורק.
 ומהצד השני... הם הזמינו את כל חברי (khavrehem) לעבודה
 (work colleagues)... והעיקר שילדיכם (yeladekhem) יהיה מאושרים.

Dialogue 2

- מרכזייה: מודיעין שלום - במה אפשר לעזור לך?
 פיטר: אני צריך את מסטר הטלפון של שירותי אל-על בבקשתה.
 מרכזיה: אתה צריך מועד המראה או נחיתה?
 פיטר: לא, אני רוצה לשלוח את המטען לפני הטיסה.

מרכזיה: אתה צריך לצלצל לשירות טרום טיסה. המספר .03 655 4321 פיטר: תזדה רבה שלום.

Exercise 3

מטוס קל נחת על גלגל אחד

1 A light aircraft has landed on one wheel.

- a. one of the wheels was not functioning
- b. on Saturday afternoon at Ben Gurion airport
- c. because he wanted to ‘burn’ fuel to reduce the weight of the plane before landing

Translation 1

A flying school’s light aircraft made an emergency landing on one wheel at Ben Gurion airport. The incident happened on Saturday afternoon. There were three passengers in the aircraft – a flight instructor and two trainees.

During the flight, the instructor discovered that one of the wheels of the plane was not functioning. He went on flying for three hours in an attempt to repair the damage and to burn fuel in order to reduce the weight of the aircraft. In the end, the aircraft managed to land safely on one wheel, while at the airport ambulances and fire engines were ‘waiting’ (for the aircraft).

2 Puppaccino Bar

- a. Man’s best friend: *yedido ha’tov b’yoter shel ha’adam*
דידוז הטוב ביותר של האדם
- b. Recently *la-akhronah* לאחרונה
- c. Customers *lakokhot* לקוחות
- d. In Australia
- e. Soya milk and pieces of meat

Translation 2

Man’s best friend also deserves to have a good time just like a human being. This, at least, is what they think in Australia. That’s where they’ve recently opened a cafe for dogs, that serves among

other things ‘pupaccino’ – cappuccino designed for dogs, made from soya milk and pieces of meat. In the picture [you can see] ‘customers’ meeting over a cup of coffee.

3/4 Good news: The dollar goes down הדולר יורך

The Israeli shekel is closely linked to the US dollar – when it goes down the shekel goes up.

Bad news:

The price of electricity is on the rise מחיר החשמל עוללה

Translation 3

The dollar fell last week by 1.5%. On Monday morning the dollar was sold in the bank at 4.82 shekels. The reason for the fall: the government accepted the economic plan and the security situation has improved.

Translation 4

The price of electricity went up on Thursday this week by 5.34%. The reason for the increase: the increase in the price of petrol. In June the price of electricity will go up by 6%.

Exercise 4

ha'kvutzah ha'isreelit ha'rishonah she'siymah et ha'éko-tchallenge b'nyu ziland: haya me-od kasheh. ha'tna-im hayu bilti efshari-im. tsa-ádnu ba'régel b'harim tlulim bi'myukhad, b'kor ayom, im me-at me-od shenah, kim-at bli mazon. hitkhálnu im hamon tikvah, aval gamárnu ktsat lifney ha'makom ha'akharon. zeh lo haya miskhak yeladim aval khavayah she'af pá-am lo nishkakh.

The **first** Israeli team to complete the Eco challenge in New Zealand: “It was very **difficult**. Conditions were impossible. We marched on **foot** in particularly steep **mountains**, in extreme **cold** with very little **sleep**, **almost** without food. We **started** with high **hopes** but we **finished** a little before the last **place**. It was not child's play but **an experience** that we will **never forget**.”

Exercise 5

(In order)

Pretty Woman; The Lion King; Murder on the Orient Express; Harry Potter; A Midsummer Night's Dream (Shakespeare)

Exercise 6

- 1 Yossi and Miss Brazil (Unit 4, Exercise 12):
maríyah gonzáles: lo hikarti (I didn't recognize) *otkha!*
yósi: ha'diéyah hitslikha (succeeded) *li, nakhon?*
- 2 Uri and his mother (Unit 4, Exercise 10):
ima shel uri: rak li atah oseh be-ayot im ha'ókhel!
uri: akhshav avar li ha'te-avon.
- 3 Gady consulting the diary in his hand, to Gilah (Unit 7, Exercise 9):
gadi (l'gilah): ba'shavú-a ha'ba, b'shabat ba'érev yesh li sha-ah pnuyah...
- 4 Shlomo and Dvorah from the kibbutz (Unit 9, Dialogue 1) talking to the couple from the bus (Unit 8, Dialogue 3):
shlomo u'dvorah: ha'yom ha'khayim lo kmo pá-am. ha'kol me-od yakar...
ha'zug me'ha'ótobus: lo tamid, ra-ínu moda-ah al mivtsa meyukhad u'ba'stav anákhnu nos-im li'drom amérikah....
- 5 Nekhamah to Yael (Unit 9, Exercise 5):
nekhámah l'ya-el: kvar avart dirah?
- 6 Maya and Peter (everywhere):
maya l'piter: halelú-yah!
piter l'maya: at rotsah li'kro et kol zeh akhshav?
- 7 A learner:
gamarti et ha'kurs? mah pit-om? rak hitkhálti!

Appendix I

Transliterations for Units 10–14

Unit 10

Dialogue 1

- piter: *ani mevin she'atem khaverim ba'kibuts, nakhon? mah atem osim?*
- ido: *kshe'khazárti me'ha'tiyul ba'mizrakh ha'rakhok (zot haytah ha'khufshah sheli akharey ha'sherut ba'tsava) himshákhti la'avod ba'parades kmo she'tamid asíti b'khufshot mi'beyt ha'séfer. pá-am ratsíti li'hiyot sahkkan, mi yodé-a? ulay yom ekhad? aval akhshav ani ma-adif li'hiyot karov la'mishpakkah sheli lamrot she'rov ha'khaverim sheli ozvim et ha'kibuts.*
- piter: *kháyah, gam at tiyalt akharey ha'tsava?*
- kháyah: *lo, halákhti la'univérsitah, v'akhshav ani ovédet ba'mif'al ba'ma-abadah. zeh me-anyen oti, ki lamádти khímíyah.*
- piter: *ekh anashim tse-irim kamókhem mevalim et ha'zman ha'panuy?*
- kháyah: *yesh lánu ha'kol poh: ulam sport, brekhah, kolnó-a, tizmóret, mak'helah, kol miney khugim: drama, tsiyur, rikud. yesh mah la-asot.*
- piter: *nishma ide-áli!*
- ido: *ken, ulay. kshe'ába sheli higí-a me-irak, k'yéled, hayah lo khalom li'vnot poh gan-éden. ha'yom yesh lánu ha'kol aval beyntáyim eyn shalom, yesh rak tikvot.*

Dialogue 2

- maya: *atah toshav tsfat?*
- ish: *ken, ani ekhad me'ha'omanim she'garim poh. mah atem*

- omrim al ha'nof? mi'poh efshar lir-ot lo rak et har
meron, éla b'yom bahir, gam et ha'kinéret. tiyáltem kvar
ba'ir?*
- piter: *lo, od lo. zot ha'pá-am ha'rishonah sheli bi'tsfat. mah
keday lánu li'r-ot?*
- ha'ish: *yesh harbeh mah li'r-ot. li'tsfat yesh históriyah ashirah.
ba'me-ot ha'shtem esreh v'ha'shlosh esreh, bi'tkufat
ha'tsalbanim, tsfat haytah mivtsar ba-al khashivut
estratégít. yoter me-ukhar, bi'tkufat ha'shilton ha'turki
ba'me-ah ha'shesh esreh, hityashvu bi'tsfat yehudim
she'bá-u mi'sfarad v'hi hafkhah l'merkaz tarbuti
v'rukhani gadol. poh kháyu rabanim gdolim vi'ydu-im.
shamátem al ha'rabi izkhak lárya?*
- maya: *ken, vaday! ha'kabalist ha'mefursam.*
- ha'ish: *nakhon. keday lakhem le'vaker b'veyt ha'knéset al shem
lárya, she'nimtsa b'akhat ha'simta-ot ba'ir ha'atikah.*
- piter: *atah mit-anyen b'kabalalah?*
- ha'ish: *lo b'diyuk, aval mah she'hevi oti li'tsfat zeh b'khol zot
ha'avirah ha'myukhédet v'kamuvan gam ha'kehilah
ha'omanutit.*

Reading comprehension

Peter's letter home *ha'mikhtav shel piter ha'báytah*

*karolin v'adam ha'ykarim,
khazárti ha'érev mi'bikur nehedar shel arba-ah yamim ba'galil.
nasáti l'kheyfah, ir me-od yafah al khof ha'jam, u'mi'sham la'kibuts
shel ha'horim shel maya. akharey ha'shabat, hitkhálnu et ha'tiyul
b'vikur me-od me-anyen ba'kfar ha'druzi 'daliat el-karmel b'dérekh
li'tsfat. dibárnu im kámah druzim she'hisbíru lánu ktsat al
ha'kehilah ha'meyukhédet shelahem. hem ezrakhim isre-elim l'khol
davar v'khayavim b'sherut tsva-i kmo kulam.*

*mi'sham nasánu li'tsfat, ir omanim me-od tsiyurit v'kaníti sham
matanot l'kulhém. akhar kakh himshákhnu la'khof ha'tsfoni shel
yam kinéret v'bikárnu b'Capernaum (b'ivrit - kfar nakhum). sham
ra-ínu et ha'sridim shel beyt ha'knéset ha'bizánti me'ha'me-ah
ha'revi-it, she'bo hetif yéshu. akhar kakh himshákhnu darómah*

l'khamat gader, v'hitrakhátsnu ba'ma-ayanot ha'khamim.

*ha'isre-elim do-agim: miflas ha'máyim ba'kinéret yored kol shanah.
ha'be-ayah kamuvan, hi she'b'israel lo yored maspik géshem.
ba'déreh khazarah ha'báytah, bikárti gam b'natséret. pagáshnu
notsrím she'natnu lánu l'hikanes li'knesiyat ha'bsorah, lamrot
she'kvar hayah sagur l'hafsat tsohoráyim.*

*yesh od harbeh mah li'r-ot. ani me-od mekaveh la'khzor yom ekhad
itkhem v'la'asot tiyul yoter arokh v'az le'vaker gam bi'tvéryah.*

*drishat shalom l'kulam,
neshikot, piter*

Unit 11

Dialogue 1

- piter: *matay nagí-a?*
 maya: *lefi ha'tnu-ah, ani khoshévet she'nagí-a lifney
ha'tsohoráyim.*
 piter: *me-od kham ha'yom, ani mamash lo yakhol le'khakot
ad she'nitrakhets b'yam ha'mélakh.*
 maya: *shakhákhta she'b'yam ha'mélakh i esfshar mamash
liskhot? zeh lo na-im kshe'mélakh nikhnas la'eynáyim.
khuts mi'zeh, biglal ha'minérálim she'ba'yam, zeh ktsat
kmo l'hitrakhets b'shémen malú-akh...*
 piter: *ani batú-akh she'zot khavayah. ani rotseh tmunah
kshe'ani tsaf v'kore iton ba'máyim. akhéret lo ya-amínu
li ba'báyt.*
 maya: *ani mavtikhah she'atsalem otkha. (After a break) oy,
va-avoy!, yesh lánu be-ayah!*
 piter: *mah karah? lamah atsart?*
 maya: *ani khoshévet she'gam la'rékhev yoter miday kham. ani
matsi-ah she'lo namshikh lifney she'nevakesh ezrah. ani
etstarekh le'talfen.*
 piter: *tov she'yesh lanu telefon nayad, ani met li'shtot. eyfoh
ha'máyim she'hevénú?*
 (Peter starts looking for the water on the back seat.)
 maya: *lo ta-amin piter, gam ha'téléfonmekulkal.*

piter: eyn lánu mazal ha'yom. mah ha'sha-ah? ulay b'khol zot namshikh, anákhnu kim-at sham.

Dialogue 2

maya: az mah akhshav?

piter: tagidi: "amárti lekha" va'ani argish ashem.

maya: zeh b'séder, gam ani ashemah. ulay tistakel ba'manó-a?

piter: ani lo mevin davar bi'mkhoniyot. hey, tir-i! sham al yad ha'kvasim omed ro-eh bedu-i v'-éyzech nes! – medaber b'telefon nayad. ulay hu ya-azor lanu?

maya: ken, taruts Maher lifney she'hu boré-akh.

(Peter runs over to the Bedouin while Maya watches his excited waving of hands from the car. Eventually Peter returns to the car with a friendly looking man – and the mobile phone.)

piter: hineh, tetsaltseli l'mishéhu le'vakesh ezrah.

maya: hakhi tov she'etkasher l'moshe ba'musakh v'nishma mah hu yatsí-a.

(Maya explains the situation to Moshe.)

maya: takshiv, hu yagid lanu b'diyuk mah la-asot. o key! al tiftakh et mikhseh ha'manó-a. tekhakeh ad she'ha'rékhev yitkarer ktsat, v'az tivdok im yesh máyim ba'radi-átor.

(After waiting, Peter opens the bonnet.)

piter: eyfoh b'diyuk ha'radi-átor?

ha'bedu-i: tekhef ani ar-eh lekha.

maya: yofi, todah. halo moshe, matsánu et ha'radi-átor, zeh ha'meykhal im ha'mikhseh, nakhon? zeh reyk! piter, temale et zeh b'vakashah b'máyim aval bi'zhirut, ki zeh kham.

piter: éyzech mazal she'hevéti bakbuk máyim gadol. zehu. ha'radi-átor male v'lamadti mashéhu khadash.

Dialogue 3

- karyan: *takhazit mézeg ha'avir la'yamim ha'krovim: ha'sharav yimashekh b'rov azorey ha'árets. likrat sof ha'shavú-a tsfuyah yeridah ba'temperatúrot. ha'temperatúrot l'makhar....b'eyzor Yam ha'mélakh beyn esrim v'shalosh ma-álot tsélsius ba'layah ad shloshim v'khamesh ma-alot ba'yom.*
- maya: *kmo she'khashávti. makhar yihyeh od yoter kham. ha'khom poh oleh al ha'atsabim. lo péle she'ha'isre-elim nos-im kmo meshuga-im.*
- piter: *tov she'yesh lakh mizug avir ba'oto.*
- maya: *ken, hayu lanu hamon te-unot drakhim az ha'yom yesh khok: kol rékhev khayav b'mizug avir.*
- piter: *ha'nehagim mitnahagim yoter yafeh ba'khóref?*
- maya: *halevay! ba'khóref gam tsarikh lí'nsó-a bi'zhirut ki yesh sakanot akherot. l'mashal poh ba'négev yesh lif-amim shitfonot kshe'yordim gshamim kvédim.*
- piter: *l'fakhot lo yored lakhem géshem kol ha'zman kmo etsléynu.*

Unit 12

Dialogue 1

- akhot: *adoni, atah lo ro-eh et ha'shélet? eyn knisah li'klavim!*
- kholeh: *mah at rotsah she'ani e-eseh im ha'kélev? misken! tir-i eyzeh kélev naki. tri li l'hash-ir oto poh. hu lo ohev li'hiyot levado ba'báyt.*
- akhot: *ani mitsta-éret adoni, tafsik le'vakesh, zeh lo ya-azor lekha. ba'pa-am ha'ba-ah, mtsa la'kélev baybi siter. v'akhshav kshor oto b'vakashah ba'khuts.*
- kholeh: *eyn lakh régesh l'khayot? kham ba'khuts!*
- akhot: *tagid la'kélev shelkha she'yeshev ba'tsel! (To Peter) piter grín?*
- male b'vakashah et ha'tófes lifney she'atah nikhnas la'rofe.*

(Peter goes in to see the doctor.)

- piter: *doktor, ani b'emet lo margish tov. yesh li ke-ev rosh me'etmol ba'érev, ko-évet li ha'béten v'yesh li bkhilah. bo aleh al ha'mitah v'evdok otkha, lamrot she'ani khoshev she'efshar le'nakhesh mah karah lekha. bilita et kol ha'yom ba'shémesh etmol?*
- piter: *davkah lo. omnam hitrakhátsti b'yam ha'mélakh aval zeh hayah akharey ha'tsohoráyim kshe'ha'shémesh pakhot khazakah.*
- rofe: *atah lo ragil la'khom v'ha'she-elah hi im gam shatíta maspik.*
- piter: *ekh yadáta? nakhon, bi'mkom li'shtot et ha'mayim, samti otam ba'radi-átor shel ha'óto....*

Dialogue 2

- piter: *mi zeh? maya? efshar l'hikanes.*
- maya: *hay, ekh atah margish? al tazuz me'ha'mitah, ani eshev al ha'kiseh l'yadkha. mah ha'rofe amar?*
- piter: *hu amar she'ani ekhyeh v'im gam ezkor lishtot maspik, az zeh lo yikreh li shuv.*
- maya: *hayítí tsrikhah li'shmor alékha. lo nizhárti maspik. akharey ha'kol, atah lo ragil la'káyits ha'isre-eli.*
- piter: *al tid-agí, ani b'emet b'séder. ani gam lo mitkaven l'hisha-er ba'mitah kol ha'yom. al tishkekhi she'od lo nifgáshti im mar blum me'ha'mif-al v'hu mekhakeh lanu b'árba.*
- maya: *atah khoshev she'zot khutspah le'vakesh miménu she'yavo l'hipagesh itkha ba'malon?*
- piter: *b'hekhet! u'v'khol mikreh, bishvili yihiyeh yoter tov la'lékhét elav ki ani gam rotseh lir-ot et ha'mif-al.*
- maya: *ani ro-ah she'atah lo mevater b'kalut. hakhlamah mehirah!*
- piter: *todah, az l'hitra-ot b'shalosh va'khétsi.*

Dialogue 3

- maya: *lámah rak b'shalosh va'khétsi. atah lo ra-ev?*
- piter: *eyn li te-avon ha'yom. ani rak tsame.*
- maya: *ani asaper lekha bdikhah, ulay zeh ya-aseh lekha te-avon.*

mishpakhah yoshévet b'mis-adah. ha'meltsar magish la'ishah tsalákhhat marak. ha'ishah mistakélet el ha'ba-al v'hu kor-e la'meltsar:

ha'bá-al: ishti mevakéshet she'tit-am me'ha'marak.

meltsar: mah pit-om?

ha'bá-al: tit-am v'tir-eh.

meltsar: mah lo b'séder im ha'marak? hu malú-akh miday, lo maspik kham?

ha'bá-al: lo khashuv mah lo b'séder, hi mevakéshet she'tit-am.

meltsar: mah atah rotseh miméni? yesh zvuv ba'marak o mah?

ha'bá-al: al tish-al she-elot, tit-am v'tir-eh b'atsmekha.

meltsar: aval zeh lo mekubal adoni; lamah she'lo tagid li mah lo b'séder im ha'marak?

ha'bá-al: mah zeh meshaneh? tit-am kvar.

meltsar: tov, im ha'gvéret mit-akéshet...o key. eyfoh ha'kaf?

ha'bá-al v'ha'ishah yakhad: ah, hah!.....

Unit 13

Dialogue 1

piter: zeh séfer kaved. ulay ekhzor makhar?

ba-al he'khanut: lo, adoni, mah pit-om! ani yehudi dati, etsli sagur b'shabat. atah lo mi'poh, nakhon?

piter: nakhon. ani me'ángliyah.

ba-al he'khanut: etslakhem lo ovdim b'yom rishon, nakhon?

piter: lo b'khol makom. pá-am zeh hayah kákhhah. aval ha'yom rov ha'anashim lo shomrim al yom menukhah kavú-a v'efshar li'mtso khanuyot ptukhot kol ha'zman.

ba-al he'khanut: etslénu nahug akhéret. ha'muslemit shomrim al yom ha'shishi k'yom menukhah. ha'notsrím kamuvan mevakrim ba'knesiyah b'yom rishon. u'veshabat lo timtsa harbeh mekomot ptukhim. poh garim harbeh ma-aminim. zot ir kdoshah l'fakhot l'kol ha'datot ha'monote-ístiyot, kmo ha'yahadut, ha'natsrut v'ha'islam.

piter: b'emet samti lev she'ro-im anshey dat shonim ba'rkhovot; kulam levushim b'shakhor v'lavan.

- ba-al he'khanut:* *ken, anshey dat b'dérekh klal mitlabshim bi'tsniyut. aval l'fi da-atkha, efshar la'khshov al yerushaláyim b'shakhor v'lavan?*
- piter:* *l'mah atah mitkaven?*
- ba-al he'khanut:* *pashut ha'históriyah shel yerushaláyim mar-ah she'anashim ba-aley emunot shonot ro-im et ha'ir ha'kdoshah lahem, b'or shoneh.*
- piter:* *ani ro-eh et yerushaláyim k'ir shel zahav kmo ba'shir shel na-omi shémer: "yerushaláyim shel zahav v'shel nekhóshet v' shel or..."*

Dialogue 2

- ayelet:* *maya? éyzo hafta-ah! mah at osah poh?*
- maya:* *ayélet! éyzeħ yófi! mi'zman lo ra-íti otakh! at nir-et neħedar! piter, zot ayélet, khaverah tovah sheli me'ha'univérsitah. (To Ayelet) piter gam itonay, anákhnu mistovevim ba-árets v'ani mekavah she'hu mitrashem l'tovah.*
- ayélet:* *na-im me-od. mah tikhtov aléynu, piter?*
- piter:* *et ha'emet kamuvan!*
- ayélet:* *bli safek! maya, ha'im at od ovédet b' "ma-ariv"?*
- maya:* *lo, hekhláfti avodah, ani b' "kol yisra-el". v'mah itakh? at bétakh ba-dérekh li'hyot rosh ha'memshalah hakhi tse-irah ba'mizrakh ha'tikhon.*
- ayélet:* *tipal-i, ulay tit-akhzevi, aval kvar nishbar li me'ha'politikah. ani psikhológit b'makhléket ha'yladim b'hadasah.*
- maya:* *ani lo me-ukhzévet, ani davkah ma-ariķha otakh, gam kákħah at yekholah le'hatsil et ha'olam.*
- ayelet:* *ve'at, at merutsah me'ha'avodah? mah im ha'ide-álim shelakh? azavt et ha'kibuts l'gámrey?*
- maya:* *lo, ani addáyin khaverat kibuts, u'bi'kh�al mi omer she'l'itona-im eyn ide-álim?*

Reading comprehension

yerushalayim

a. *migdal david*: *lifney shlóshet alafím shanah david ha'mélekh asah et yerushaláyim l'merkaz le-umi v'dati shel am isra-el. ha'yom, ha'migdal hu muze-on she'masbir et ha'históryah shel yerushaláyim dérehk tkufot ha'shilton ha'shonot.*

b. *ha'knéset*: *ha'parlament shel medinat isra-el. b'isra-el yesh meah v'esrim khavrey knéset, yehudim, arvim, u'druzim.*

c. *ha'kótel ha'ma-aravi*: *nimtsa al har ha'moriyah she'nikra b'isra-el - har ha'báyit. ha'yehudim ma-aminim she'sham avraham amad l'hakriv et yitskhak. sham banah ha'mélekh shlomo et beyt ha'mikdash ha'rishon, v'ha'mélekh hordus et beyt ha'mikdash ha'sheni, mi'zeh nish-ar ha'yom rak ha'kótel (ha'kir) ha'ma-aravi.*

d. *yad v'shem*: *ha'muze-on l'zékher ha'sho-ah. ba'makom nimtsa gam ha'arkhiyon le'mekhkar v'tiyud. v'gam sderat ha'etsim l'zékher khasidey umot ha'olam. ha'shem ba mi'yishayah nun"vav, khamesh.*

e. *misgad kipat ha'séla*: *zeh ha'misgad im kipat ha'zahav ha'mefursémet she'ro-im tamid ba'tmunot shel yerushaláyim. makom kadosh l'muslemin, gam hu nimtsa al har ha'báyit. ha'misgad ha'khashuv ha'sheni nikra misgad el-áksa.*

f. *viyah doloróza*: *ha'dérehk ha'akhronah she'bah yéshu halakh im ha'tslav. ba'dérehk hu atsar pe-amim mispar.*

g. *knesiyat ha'kéver ha'kadosh*: *ota banah ha'keysar konstantin ba'tkufah ha'bizántit. ha'notsrim ma-aminim she'hu banah et ha'kensiyyah ba'makom bo yéshu nitslav.*

Unit 14

Dialogue 1

*im atah metsalsel b'késher la'moda-ah ba'iton, hakesh akhat.
 le'tashlum kheshbon dérekh ha'téléfon, hakesh shtáyim.
 im ishtekha barkhah me'ha'báyit, hakesh shalosh.
 im atah rotseh le'daber im ha'bos, atah tsarikh kodem li'mtso oto.
 hu mevukash al yedey ha'mishtarach.
 im eyn lekha mah l'hagid, hakesh arba.
 im atah b'khol zot rotseh l'hash-ir hoda-ah, hakesh khamesh.
 o im atah rotseh l'hikanes hakesh ba'delet.*

Dialogue 2

*merkaziyah: modi-in shalom – ba'meh efshar la-azor lekha?
 piter: ani tsarikh et mispar ha'téléfon shel sherutey el al
 b'vakashah.
 merkaziyah: atah tsarikh mo-ed hamra-ah o nekhitah?
 piter: lo, ani rotseh li'shló-akh et ha'mit-an lifney ha'tisah.
 merkaziyah: atah tsarikh le'tsalsel l'sherut trom tisah. ha'mispar
 éfes shalosh, shesh me-ot khamishim v'khamesh,
 arba shalosh shtáyim akhat.
 piter: todah rabah, shalom.*

(Peter finally gets the right number, but has to wait when he hears...)

*sherut el al shalom – kol ha'amadot tfusot, nah
 hamten v'te-aneh l'fi ha'tor.*

(At last he's through.)

*piter: ani rotseh li'shló-akh et ha'mit-an makhar, le-an ani
 tsarikh l'havi oto?
 pkidah: matay ha'tisah shelkha?
 piter: mokhrotáyim, me-od mukdam ba'bóker.
 pkidah: metsuyan, im ta-aseh tshek-in yom kódem, tukhal
 li'shon ad yoter me-ukhar ba'bóker.
 piter: zeh ha'ra-ayon.*

pkidah: ha'któvet hi rekhov ben-yehudah esrim v'khamesh,
patu-akh beyn ha'sha-ot...

Reading comprehension

Important people *anashim khashuvim*

nehag: aval kvodo, zeh bilti efshari. ha'nesi-a lokákhhat l'fakhot khatsi sha-ah. im esa Maher miday ha'mishtarah ta-atsor oti v'yikkhu li et ha'rishayon. ani mukhrakh l'hagi-a Maher. eyn brerah, ten li et ha'maftekhrot b'vakashah, ani enhag b'atsmi. ekh she'atah rotseh.

ha'apifyor: ani mukhrakh l'hagi-a Maher. eyn brerah, ten li et ha'maftekhrot b'vakashah, ani enhag b'atsmi.

(The Pope sits at the wheel, steps on the accelerator, and drives at 150 km per hour. It's not long before a policeman stops him. The policeman takes a look at the driver and calls his boss.)

shoter alef: yesh li poh nehag she'avar al ha'mehirut ha'mutéret. hu nasa me-ah v'khamishim kilométer l'sha-ah – mah la-asot?

shoter bet: mah zot oméret? mah she'tsarikh la-asot: la'tet lo knas, li'vdok im hu shatah, la'atsor oto. taluy...

shoter alef: zeh lo kol kakh pashut, hu ish me-od khashuv.

shoter bet: kámah khashuv? mah hu sar ba'memshalah?

shoter alef: lo, yoter khashuv.

shoter bet: mah, hu ha'ramatkal, ha'nasi?

shoter alef: lo, od yoter khashuv.

shoter bet: mah atah medaber shtuyot, mi khashuv yoter me'ha'nasi? rosh ha'memshalah?

shoter alef: lo, harbeh yoter khashuv.

shoter bet: nu kvar, az mi zeh?

shoter alef: ani lo yodé-a, aval ha'apifyor hu ha'nehag shelo.

Appendix II

Quick Grammar Reference

Sentence structure

The noun sentence

אני פיטר גריין *ani piter grin*

The literal translation of the Hebrew would be ‘I Peter Green’. Hebrew implies, rather than expresses, the verb ‘to be’ in the present tense.

Questions

Questions keep the word order of statements but the intonation changes as the pitch rises towards the end of the sentence: Are you Peter Green? *atah piter grin ?*

Questions can be introduced with *ha'im* *האם* (which is not translated):

Are you Peter Green? *ha'im atah piter grin*

האם אתה פיטר גריין ?

Or with common question words:

who? *mi* *מי ?*

what? *mah* *מה ?*

where? *eyfoh* *? איפה ;* from where? *me-ayin* *? מאין ?*

to where? *le-an* *? לאן ?*

when? *matay* *? מתי ?*

why? *lámah* ? מה ?
 how? *ekh* ? איך ?
 how much? *kamah* ? כמה ?
 which/what? *eyzeh/eyzo* ? איזה/איזה ?

Negation

In order to negate a statement or question insert *lo* in front of the word you are negating. Note that in Hebrew **לא** means both ‘no’ and ‘not’:

Are you a professor? No, I’m not a professor.

atah profésor? *lo, ani lo profesor*

אתה פרופסור? לא, אני לא פרופסור

Words such as:

‘never’ *af pá-am* אף פעם

‘no-one’ *af ekhad* אף אחד

‘nothing’ *shum dabar* / כלום שום דבר

do not replace **לא** but appear (not strictly correctly) in colloquial Hebrew as additional negatives:

I said nothing *lo amarti klum*

לא אמרתי כלום

She ate nothing *hi lo akhlah shum davar*

היא לא אכלה שום דבר

Parts of speech

Articles

Hebrew has no indefinite article (‘a’ or ‘an’) but it does have a definite article.

‘The’ *ha* ה attaches itself to the noun as a prefix:

girlfriend *khaverah* חברה

the girlfriend *ha’khaverah* החברה

Proper names, as in English, are by nature definite and are therefore never preceded by ‘the’ *ha* ה.

Nouns

Hebrew nouns have two **genders**, masculine and feminine. (There is no neuter, so Hebrew never refers to anything as ‘it’.) Most feminine nouns in the singular end with either an ‘ah’ sound or ‘et’ or ‘it’ - their final letters being ה or ת.

A male friend is *khaver* חבר and a female friend *khaverah* חברה.

A male journalist is *itonay* עיתונאי and a female journalist *itona-it* עיתונאית.

NB Countries and cities are always feminine, as are the words for ‘country’ *érets* ארץ and ‘city’ *ir* עיר.

Plurals are generally formed with the ending *-im* מ- for masculine nouns and *-ot*ות- for feminine nouns:

friend(s) m./f. *khaver/khaverim khaverah/khaverot*
חבר, חברי/חברה, חברות

journalist(s) m./f. *intonay/itona-im itona-it/itonayot*
עיתונאי/עיתונאים עיתונאיות/עיתונאות

There are some exceptions: egg *betsah* ביצה is feminine; its plural is *beytsim* ביצים.

Some nouns take the plural ending ‘-áyim’ מ-יַם-. This often implies a pair.

Example:

eyes *eynáyim* עיניים, a fortnight *shvu-áyim* שבעיימ

But not always: water is *máyim* מים.

Personal pronouns

Hebrew makes a gender distinction in the second and third persons. When referring to a mixed group of people, the masculine form is used.

I (m.f.)	<i>ani</i>	אני
you (m. sing.)	<i>atah</i>	אתה
you (f. sing.)	<i>at</i>	את
he	<i>hu</i>	הוא
she	<i>hi</i>	هيָ
we (m.f.)	<i>anákhnu</i>	אנחנו
you (m.f.pl.)	<i>atem(n)</i>	(אתם(ג
they (m.f.pl.)	<i>hem(n)</i>	(הם(ג

Personal pronouns are often used for clarification in noun sentences (see above), where the verb 'to be' is implied:

This train is the fastest in the country

*ha'rakevet ha'zot **hi** hakhi mehirah ba'arets*
הרכבת הזאת **הייא** hei מהירה בארץ

Relative pronouns

The relative pronouns 'who/whom', 'which/that' are expressed by the prefix *she'* ... שׁ, or (less frequently) by the word *asher* אשר:

The book that you gave me is interesting

ha'sefer she'natata (asher natata) li me-anyen
הספר שנתת (asher natata) li, מעניין

English can omit the relative pronoun: 'the book you gave me...' - Hebrew must use ... שׁ or אשר.

Demonstratives

Pronouns:

This is a bus (m.) *zeh otobus* זה אוטובוס

This is a station (f.) *zot takhanah* זאת תחנה

Note the gender distinction for ‘this’ in the singular, but the plural has only one form:

These are tomatoes *éleh agvaniyot*

אליה עגבניות

These are cucumbers *éleh melafefonim*

אליה מלפפונים

But ‘that one’/‘those’ distinguishes between gender and number:

ההם/ההן ha'hem/ha'hen ההוא/ההיא ha'hu/ha'hi

I would like these but not those *ani rotseh et éleh aval lo*
ha'hem(m.)/ha'hen(f.) אני רוצה את אלה אבל לא **ההם/ההן**

Demonstrative **adjectives** with the definite article:

‘this’ man *ha'ish ha'zeh*

האיש הזה

‘this’ woman *ha'ishah ha'zot*

האישה הזאת

‘that’ man *ha'ish ha'hu*

האיש ההוא

‘that’ woman *ha'ishah ha'hi*

האישה ההיא

‘these’ boys and girls

*הילדים והילדיות האלה

ha'yeladim v'ha'yladot ha-éleh

those boys and girls ...*ha-hem*

הילדים והילדיות הם

those girls ...*ha-hen*

הילדיות הן

*You may sometimes hear the more formal *ha'élu* **הילדים האילו** for the masculine plural: **הילדיים האילו**

Adjectives

In Hebrew an adjective follows the noun it describes and agrees with it in gender and number. It has four forms; masculine, feminine, singular and plural. The two most common feminine endings are *-ah* הָ and *-it* הִת.

The plural endings are the same as for nouns, *-im* מִים- for the masculine and *-ot* וּת- for the feminine.

a good evening *érev tov*

ערב טוב

a good address *któvet tovah*

כתבת טובה

good films *sratim tovim*

סרטים טובים

If a noun is definite, its qualifying adjective must also be definite and must be prefixed with 'ha' ה:

kosher restaurants *mis-adot ksherot*

מסעדות כשרות

the kosher restaurants *ha'mis-adot ha'ksherot*

המסעדות הכהורות

Note that without the ה in front of the adjective, the phrase will mean something else with the verb 'to be' implied (see noun sentence above):

The restaurant is kosher *ha'mis-adah kshera* **המסעדה כשרה**

Many adjectives can be followed by *li*, *lekha* ... ל... (to me, to you...) to express a feeling or state of being:

It's hard for me *kasheh li* **קשה לי** Is he cold? *kar lo* ? **קר לו?**

Adverbs

Adverbs describe 'the manner in which'.

The masculine singular of many adjectives can be used as adverbs:

He works hard *hu oved kasheh* **הוא עוזב קשה**

Another way of forming adverbs is to add the preposition 'in/with' ב to the relevant noun:

He drives fast *hu nose-a bi'mhirut* **הוא נושא ב מהירות**

Some common adverbs of **time and place**:

now <i>akhshav</i>	עכשיו	once <i>pá-am</i>	פעם
later <i>akhar kakh</i>	אחר כך	then <i>az</i>	 אז
before <i>lifney</i>	לפני	once again <i>shuv pá-am</i>	שוב פעם
after <i>akharey</i>	אחרי	yesterday <i>etmol</i>	אתמול
again <i>shuv</i>	שוב	tomorrow <i>makhar</i>	מחר
here <i>poh</i>	פה	there <i>sham</i>	שם

direction (ending in ‘ah’ ה - similar to ‘-wards’):

- home(wards) *ha'báytah* הביתה
- to the left/right *smólah/yemínah* שמאליה/ימינה
- upwards *l'málah* / upwards *l'mátah* למטה / מטה
- forwards *kadímah* / forwards *akhórah* אחורה / קדימה

quantity

less <i>pakhot</i>	פחות
more <i>yoter</i>	יותר
enough <i>maspik</i>	מספיק
almost <i>kim-at</i>	כמעט
a little <i>ktsat</i>	קצת
few <i>me-at</i>	מעט
some <i>kamah</i>	כמה
many, much <i>harbeh, hamon</i>	הרבה, המון

Numbers (cardinal)

Numbers in Hebrew have masculine and feminine forms. When counting, giving a telephone number, a bus or street number, or telling the time, the feminine form is used.

<i>Feminine</i>		<i>Masculine</i>	
0 éfes	אפס	éfes	אפס
1 akhat	אחדת	ekhad	אחד
2* shtáyim	שתיים	shnáyim	שניים
3 shalosh	שלוש	shloshah	שלושה
4 arba	ארבע	arba-ah	ארבעה
5 khamesh	חמש	khamishah	חמישה
6 shesh	שש	shishah	שישה
7 shéva	שבע	shiv-ah	שבעה
8 shmóneh	שמונה	shmonah	שמונה
9 tésha	תשעה	tish-ah	תשעה
10 éser	עשרה	asarah	עשרה

**shtey(f.)* שתי and *shney(m.)* שני are used when accompanied by nouns.

Example:

2 books *shney sfarim* **שני ספרים**.

For numbers over 10 see pp. 108–10.

For ordinal numbers see p. 124.

Conjunctions

Conjunctions join statements together to make single sentences.

In Hebrew ‘and’ *v* ... ו ... is not a separate word as it is in English, but always appears as a prefix:

בורייס וסוניה Boris and Sonya.

she' ... ש – ‘that’ – also always appears as a prefix:

I think that you’re right *ani khoshev she’atah tsodek*

אני חושב שאתה צודק

Other common conjunctions:

but	<i>aval</i>	אבל
because	<i>ki/mipney she’...</i>	כ/מפני ש...
when	<i>kshe’.../ka-asher</i>	כש.../כאשר
before	<i>lifney she’...</i>	לפני ש...
after	<i>akharey she’...</i>	אחרי ש...
even though	<i>lamrot she’...</i>	למרות ש...

Prepositions

Inseparable prepositions

In Hebrew the prepositions ‘in/on’ *b* ב, ‘to/for’ *l* ל and ‘from’ *mi* מ are single letters attached to the word they precede. These are known as ‘inseparable prepositions’ (indicated by an apostrophe in our transliteration):

in Tel Aviv *b’tel-aviv* **בתל אביב**
 for a month *l’khódesh* **לחודש**
 from when? *mi’matay?* **ממתי?**

When *b'* and *l'* ב,ל are attached to definite nouns, ‘the’ ה is dropped and ב,ל are pronounced *ba* and *la*:

in an office *b'misrad* במשרד **in the office** *ba'misrad* מהמשרד

(Our third inseparable proposition *mi* מ does not contract when combined with *ha* ה: from the office *me'ha'misrad* מהמשרד.)

Proper names, being definite, do not take ‘the’ ה. The prepositions do not change either. In Netanya is *b'netanya* בנטניה.

Prepositions with endings

Prepositions are often used with pronouns: with me, for you, on it, about them. When this happens in Hebrew, the preposition takes a pronoun ending. See the separate listing on pp. 348–9 for prepositions with pronoun endings covered in this course.

The particle *et* אֶת

A direct object answers the question ‘what’ or ‘whom’ of a sentence.

Direct objects are indefinite (**a** waiter, **a** letter) or definite (**the** waiter). In Hebrew, a definite direct object must always be preceded by the particle *et* אֶת. The particle אֶת is never translated, it is simply a marker signalling the definite direct object:

I see *a* waiter *ani ro-eh meltsar*

אני רואת מלצר

I see *the* waiter *ani ro-eh et ha'meltsar*

אני רואת המלצר

I see Avital *ani ro-eh et avital*

אני רואת אביטל

When a pronoun is a direct object, the particle אֶת is used with pronoun endings:

(הס)(ג)	אתם(ג)	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני
אותם(ג)	אתכם(ג)	אותנו	אותה	אותו	אותך	אותך	אותי
<i>otam(n)</i>	<i>etkhem(n)</i>	<i>otánu</i>	<i>otah</i>	<i>oto</i>	<i>otakh</i>	<i>otkha</i>	<i>oti</i>
them (m./f.)	you (m./f.pl.)	us	her	him	you (f.)	you (m.)	me

Examples:

She wants to meet them

hi rotsah li'fgosh otam

היא רוצה לפגוש אותם

He took the apple and ate it

hu lakakh et ha'tapúakh

v'akhal oto

הואלקח את התפוח ואכל אותו

Verbs

For conjugations, see the separate verb glossary on pp. 350–70.

For use of tenses and of verb groups (*binyanim*), consult the index.

Appendix III

Prepositions chart

הט (ל)	אתם (ל)	אתנו (ל)	אתם (ל)	אתנו (ל)	היא	אתה	אתה	אתה	אתה	אנו preposition
(ל)akhreyhem/n akhreykhem/n	אתה רכובם (ל)	אתה רכובם (ל)	אתה רכובם (ל)	אתה רכובם (ל)	akhareynu akharésha	akharav akharáyikh	akharekha akharáyikh	akharekha akharay	akharekha akharay	אתה after
(ל)eynayn/h eynekhem/n	אינו (ל)	אינו (ל)	אינו (ל)	אינו (ל)	eynayn eynah	eyno eynekh	eynayn eynekh	eynayn eynekh	eynayn eynekh	אינו (l) is not
(ל)elehem/n elekhem/n	אלכם (ל)	אלכם (ל)	אלכם (ל)	אלכם (ל)	eléhah eláyah	eláyah eláyah	eléhah eláyah	eléhah eláyah	eléhah eláyah	אל (ל) to, towards
(ל)etslam/n etslakhem/n	אצלם (ל)	אצלם (ל)	אצלם (ל)	אצלם (ל)	etsléynu etslá	etslá etslékh	etslékh etslékh	etslékh etslékh	etslékh etslékh	אצל by, at
(ל)otan/n etkhem/n	אתם (ל)	אתם (ל)	אתם (ל)	אתם (ל)	otánu otáhah	otáhah otákhah	otáhah otákhah	otáhah otákhah	otáhah otákhah	את (l)
(ל)bahem/n bakhem/n	בכם (ל)	בכם (ל)	בכם (ל)	בכם (ל)	bánu báhah	báhah bákhah	bákhah bákhah	bákhah bákhah	bákhah bákhah	ב (l) in
b'atsmam/n b'atsmekhem/n	בעצמו (ל)	בעצמו (ל)	בעצמו (ל)	בעצמו (ל)	b'atsmánu b'atsmáh	b'atsmánu b'atsmekhá	b'atsmánu b'atsmekhá	b'atsmánu b'atsmekhá	b'atsmánu b'atsmekhá	בעצמו "itself"
(ל)bishvilikhem/n bishvilkhem/n	בשבילם (ל)	בשבילם (ל)	בשבילם (ל)	בשבילם (ל)	bishvílénú bishvílhá	בשביל for				
(ל)kulam/n kulam/n	כלם (ל)	כלם (ל)	כלם (ל)	כלם (ל)	kulánu kulañá	kulañá kulekh	kulañá kulekh	kulañá kulekh	kulañá kulekh	כל (l) all
(ל)kmokhem/n kmohem/n	כמוהם (ל)	כמוהם (ל)	כמוהם (ל)	כמוהם (ל)	kmónú kamóha	kmónú kamókhá	kmónú kamókhá	kmónú kamókhá	kmónú kamókhá	כמוה like

Verb Glossary

Introduction

Hebrew verbs are classified into groups called *binyanim* בִּנְיָנוֹם and subgroups or *gzaratot* גִּזְרָות and subgroups or *gzarot* גִּזְרָות.

Most verbs have a three-letter root, just like the word for verb *po-al*, which contains three letters פַ-עַל:

There are seven *binyanim* of which five have been taught in this course. We have called them Groups 1–5. The logic behind these groupings, semantic as well as grammatical, is explained in the text as they are introduced. The *gizrah* to which a verb belongs is determined by the type of letter and its position within the root. The purpose of this subgroup is to identify the changes in conjugation patterns that occur due to what are known as ‘problem letters’: אֵה וֵחֶי נֵעַר.

In this course we have noted the *gizrah* subgrouping – to highlight changes in the usual pattern – by referring to first, middle and last root letters: e.g. verbs with first letter עַ as in עֲבֹר or middle letter וּ as in וְאֵת-קָרְבָּן. However, you are likely to come across the traditional classification in some dictionaries and in further study, so it is important to understand how this classification works.

It has been customary to classify verbs using the letters פַ-עַל-כַּבְדָּל to stand for each letter of the root.

If the first letter of the root, i.e. the פַ of the פַ-עַל-כַּבְדָּל is, say, עַ, we refer to this group as *gizrat* גִּזְרָת עַ. The verb עֲבֹר would be classified as belonging to *binyan pa-al* (פָעֵל) *gizrat* גִּזְרָת עַ.

Similarly, if the last letter of the root, i.e. the כַּבְדָּל of the פַ-עַל-כַּבְדָּל is הַ, we refer to this group as לְהַ.

Take the verb חַכְמָה: its classification is *binyan pi-el* (פִּיעֵל) – *gizrat* גִּזְרָת חַכְמָה.

Conjugation in the glossary is given in the third person singular; tenses in order of past, present, future and command.

We have also included the direct object marker את where applicable and the common prepositions used with the verb.

command	Conjugation future	Conjugation present	past	Verbal Noun	Common preposition	Infinitive	binyan	Root
אֲהַבָּה <i>ehov</i>	אֲהַב <i>yohav</i>	אֲהַבְתָּ <i>ohev</i>	הָבָרָךְ <i>ahav</i>	אֲהַבָּה <i>ahav</i>	–	אַתָּה <i>at</i>	לְאַהֲבָה <i>le'ehov</i>	שָׁוֹעַ א-ג-ב-
אֲכַלְתָּ <i>ha-akhel</i>	אֲכַלְתָּ <i>ya-akhil</i>	אֲכַלְתָּ <i>ma-akhil</i>	אֲכַלְתָּ <i>he-ekhil</i>	אֲכַלְתָּ <i>ha-akhalah</i>	אַתָּה <i>at</i>	לְאַכְלִיל <i>i'ha-akhil</i>	הַפְּעִיל א-כ-ל-	אֲכַלְתָּ <i>to feed</i>
אֲכַלְתָּ <i>ekhol</i>	אֲכַלְתָּ <i>yokhal</i>	אֲכַלְתָּ <i>okhel</i>	אֲכַלְתָּ <i>akhal</i>	אֲכַלְתָּ <i>akhilah</i>	אַתָּה <i>at</i>	לְאַכְלָל <i>le'ekhol</i>	פָּעֵל א-כ-ל-	אֲכַלְתָּ <i>to eat</i>
–	יְאַקְהֵל <i>ye-akhel</i>	יְאַקְהֵל <i>ne-ekhal</i>	יְאַקְהֵל <i>ne-ekhal</i>	יְאַקְהֵל <i>ne-ekhal</i>	אַל יֹאַכְלֶנָּה –	לְהַאֲכֵל <i>i'ha-akhel</i>	נְפָעֵל א-כ-ל-	יְאַקְהֵל <i>to be eaten, consumed</i>
הָאָמֵן <i>ha-amen</i>	אָמַנְתָּ <i>ya-amin</i>	אָמַנְתָּ <i>ma-amin</i>	אָמַנְתָּ <i>he-emin</i>	אָמַנְתָּ <i>ha-emin</i>	אַתָּה גַּם –	לְהַאמְנִין <i>i'ha-amin</i>	הַפְּעִיל א-כ-ל-	אָמַנְתָּ <i>to believe</i>
אָסָף <i>esof</i>	אָסָף <i>ye-esof</i>	אָסָף <i>osef</i>	אָסָף <i>asaf</i>	אָסָף <i>asefah</i>	אַתָּה <i>at</i>	לְאַסְפָּר <i>le'esof</i>	פָּעֵל ג-כ-	אָסָף <i>to gather</i>
בְּדֻוק <i>bdok</i>	בְּדֻוק <i>yiv'dok</i>	בְּדֻוק <i>bodek</i>	בְּדֻוק <i>badak</i>	בְּדֻוק <i>bdikah</i>	אַתָּה <i>at</i>	לְבַדּוּק <i>li'yadok</i>	פָּעֵל ג-ל-	בְּדֻוק <i>to check, inspect</i>

בְּקֻשָּׁה	בַּקֵּשׁ	מְבֻקָּשָׁה	שִׁמְבֻּקָּשָׁה	בִּיקּוּשׁ/בְּקָשָׁה	בְּקָשָׁה	בְּקָשָׁה	לְבָקָשָׁה	לְבָקָשָׁה	לְבָקָשָׁה
ברוח	ברוח	מְוַקֵּשׁ	מְוַקֵּשׁ	bikesh	bikesh	בריחת	בריחת	בריחת	בריחת
ברוח	yivrakh	bore-akh	bore-akh	ברוח	barakh	בריחת	בריחת	בריחת	בריחת
ברוח	brakh	ברוח	ברוח	ברוח	barakh	בריחת	בריחת	בריחת	בריחת
בְּשֹׂל	בְּשֹׂל	מְבֻשָּׁל	מְבֻשָּׁל	בְּשֹׂל	בְּשֹׂל	בְּשֹׂל	בְּשֹׂל	בְּשֹׂל	בְּשֹׂל
bashel	yavashel	mevashel	mevashel	בְּשֹׂל	bishel	בְּשֹׂל	bishel	בְּשֹׂל	bishel
-	yitbashedel	תְּבֻשֶּׁל	תְּבֻשֶּׁל	תְּבֻשֶּׁל	תְּבֻשֶּׁל	תְּבֻשֶּׁל	תְּבֻשֶּׁל	תְּבֻשֶּׁל	תְּבֻשֶּׁל
		hitbashedel	hitbashedel	hitbashedel	mitbashedel	hitbashedel	hitbashedel	hitbashedel	hitbashedel
גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	gadol	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל
גָּדוֹל	yigdal	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	gadel	גָּדוֹל	gadol	gadol	gadol
גָּדוֹל	gadol	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל
גָּדוֹל	gur	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	gar	גָּדוֹל	gar	gar	gar
גָּדוֹל	gmor	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	gomer	גָּדוֹל	gomer	gomer	gomer
גָּדוֹל	yigmor	גָּדוֹל	גָּדוֹל	גָּדוֹל	gomer	גָּדוֹל	gomer	gomer	gomer
דָּאָג	yid-ag	דָּאָג	דָּאָג	דָּאָג	da-ag	דָּאָג	de-agah	דָּאָגָה	דָּאָגָה
דָּאָג	de-ag	דָּאָג	דָּאָג	דָּאָג	do-ag	דָּאָג	de-agah	דָּאָגָה	דָּאָגָה
דָּבָר	yedaber	מְדָבֵר	מְדָבֵר	מְדָבֵר	diber	מְדָבֵר	medaber	medaber	medaber
דָּבָר	daber	מְדָבֵר	מְדָבֵר	מְדָבֵר	medaber	מְדָבֵר	medaber	medaber	medaber
לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם
לְכַרְעָם	li-dog	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	li-dog	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם
לְכַרְעָם	le'daber	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	dibur	לְכַרְעָם	diber	diber	diber
לְכַרְעָם	to speak, talk	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	לְכַרְעָם	to speak, talk	לְכַרְעָם	to speak, talk	לְכַרְעָם	to speak, talk

הַדְלֵק <i>hadlek</i>	יָדְלִיק <i>yadlik</i>	מַדְלִיק <i>madlik</i>	הַדְלִיק <i>hidlik</i>	הַדְלִיקָה <i>hadlakah</i>	אָתָּה אָתָּה אָתָּה	לְהַדְלִיקָה <i>l'hadlilik</i>	הַפְעִיל לְלִכְיָדָה <i>l'hafayot</i>	לְלִכְיָדָה <i>l'hafayot</i>
דָּרֹךְ <i>drokh</i>	יְדָרֹךְ <i>yidrokh</i>	צָרֹךְ <i>dorekh</i>	דָּרָךְ <i>darakh</i>	דָּרִיכָה <i>drikhah</i>	אָנוּ אָנוּ אָנוּ	לְדָרָךְ <i>l'drokh</i>	פָּעַל פָּעַל פָּעַל	לְדָרָךְ <i>l'drokh</i>
הַיְהָ <i>heyeh</i>	יְהִיָּה <i>yihyeh</i>	הַוָּה —	הַיָּה <i>hayyah</i>	הַוָּה —	—	לְהַרְיוֹת <i>l'iyyot</i>	פָּעַל פָּעַל פָּעַל	לְהַרְיוֹת <i>l'iyyot</i>
לְלִכְתָּה <i>lekh</i>	יְלִכְתָּה <i>yelekh</i>	הַלְּקָדָה <i>holekh</i>	הַלְּקָדָה <i>halakh</i>	הַלְּקָדָה <i>halikhah</i>	אֲלִיכָה אֲלִיכָה אֲלִיכָה	לְלִכְתָּה <i>la'lekhet</i>	לְלִכְתָּה <i>la'lekhet</i>	לְלִכְתָּה <i>la'lekhet</i>
הַפְּרָחָה <i>hafokh</i>	יְפָרָחָה <i>yahafokh</i>	הַפְּרָחָה <i>hofekh</i>	הַפְּרָחָה <i>hafakh</i>	הַפְּרָחָה <i>hafikhah</i>	אָתָּה אָתָּה אָתָּה	לְהַפְּרָחָה <i>la'hafokh</i>	פָּעַל פָּעַל פָּעַל	לְהַפְּרָחָה <i>la'hafokh</i>
וְטוֹרָה <i>vater</i>	וְטוֹרָה <i>yevater</i>	מְטוֹרָה <i>mevatir</i>	וְטוֹרָה <i>viter</i>	וְטוֹרָה <i>vitur</i>	עַלְיוֹנָה עַלְיוֹנָה עַלְיוֹנָה	לוֹוְתָר <i>le'vater</i>	פִּיעָל פִּיעָל פִּיעָל	לְגַעַל לְגַעַל לְגַעַל
הַחִזְאָה <i>hizaher</i>	יְחִזְאָה <i>yizaher</i>	נִזְחָר <i>nizhar</i>	נִזְחָר <i>nizhar</i>	נִזְחָר <i>nizhar</i>	אָתָּה אָתָּה אָתָּה	לְחִזְאָה <i>l'hizaher</i>	גַּעַל גַּעַל גַּעַל	גַּעַל גַּעַל גַּעַל
זָעַז <i>zuz</i>	יְזָעַז <i>yazuz</i>	זָעַז <i>zaz</i>	זָעַז <i>zaz</i>	זָעַז <i>tzuzah</i>	—	לְזָעַז <i>l'za'uz</i>	פָּעַל פָּעַל פָּעַל	לְזָעַז <i>l'za'uz</i>
זִיכָּר <i>zkhor</i>	יְזִיכָּר <i>yizkor</i>	זִיכָּר <i>zokher</i>	זִיכָּר <i>zokher</i>	זִיכָּר <i>zikhrah</i>	אָתָּה אָתָּה אָתָּה	לְזִיכָּר <i>l'zikor</i>	פָּעַל פָּעַל פָּעַל	לְזִיכָּר <i>l'zikor</i>

זָלֶל <i>zalzel</i>	זָלֶל <i>yezazel</i>	מְזָלֵל <i>mezazel</i>	זָלֵל <i>zilzel</i>	זָלֵל <i>zilzul</i>	בּ	לִזְלֵל <i>le'zalzel</i>	פִּיעַל	לִזְלֵל to belittle, disparage
הַמִּן <i>hazmen</i>	יָמִין <i>yazmin</i>	מְאַמִּין <i>mazmin</i>	הַמִּן <i>nizmin</i>	הַמִּנה <i>hazmanah</i>	אָתָּה	לְחַמִּין <i>l'hazmin</i>	הַפְּעַלְל	לְמִן to order
שְׁדוֹרָהַדְשֵׁה <i>hitkhadesh</i>	שְׁדוֹרָהַדְשֵׁה <i>yitkhadesh</i>	מְשֻׁדוֹרָהַדְשֵׁה <i>mitkhadesh</i>	הַשְׁׁדוֹרָהַדְשֵׁה <i>hitkhadesh</i>	הַשְׁׁדוֹרָהַדְשֵׁה <i>hitkhadesh</i>	—	שְׁׁדוֹרָהַדְשֵׁה <i>l'hitkhadesh</i>	הַתְּפִיעָל	שְׁׁדוֹרָהַדְשֵׁה to renew oneself
חוֹרָה <i>khazor</i>	חוֹרָה <i>yakhazor</i>	חוֹרָה <i>khozer</i>	חוֹרָה <i>khazar</i>	חוֹרָה <i>khazar</i>	אֲכָלָה	לְחוֹרָה <i>la'khazor</i>	פָּעַל	לְחוֹרָה to return
חַיִּיגָּה <i>khayeg</i>	חַיִּיגָּה <i>yekhayeg</i>	מְחַיִּיגָּה <i>mekhayeg</i>	חַיִּיגָּה <i>khuyeg</i>	חַיִּיגָּה <i>khuyeg</i>	לְ	לְחוֹיָגָּה <i>le'khayeg</i>	פִּיעַל	לְחוֹיָגָּה to dial
חַיִּיה <i>khayeh</i>	חַיִּיה <i>yikhiyah</i>	חַיִּיה <i>khay</i>	חַיִּיה <i>khay</i>	חַיִּיה <i>khay</i>	—	לְחוֹיָהָט <i>le'khayot</i>	פָּעַל	לְחוֹיָהָט to live
חַכָּה <i>khakeh</i>	חַכָּה <i>yekhakeh</i>	מְחַכָּה <i>mekhakeh</i>	חַכָּה <i>khikah</i>	חַכָּה <i>khikah</i>	לְ	לְחוֹקָות <i>le'khukot</i>	פִּיעַל	לְחוֹקָות to wait
חַלְלָת <i>hakhet</i>	חַלְלָת <i>yakhlit</i>	מְחַלְלָת <i>makhlit</i>	חַלְלָת <i>hekhlit</i>	חַלְלָת <i>hekhlit</i>	עַלְ	לְחוֹלְלִיטָה <i>l'hakhlit</i>	הַפְּעַלְל	לְחוֹלְלִיטָה to decide
חַלְלָה <i>hakhef</i>	חַלְלָה <i>yakhlef</i>	מְחַלְלָה <i>makhlif</i>	חַלְלָה <i>hekhlif</i>	חַלְלָה <i>hekhlif</i>	אָתָּה	לְחוֹלְלִילָה <i>l'hakhlif</i>	הַפְּעַלְל	לְחוֹלְלִילָה to exchange
חַפְּשָׁה <i>khapes</i>	חַפְּשָׁה <i>yekhapes</i>	מְחַפְּשָׁה <i>mekhapes</i>	חַפְּשָׁה <i>khipes</i>	חַפְּשָׁה <i>khipes</i>	אָתָּה	לְחוֹפְּשָׁה <i>le'khapes</i>	פִּיעַל	לְחוֹפְּשָׁה to search

חָגָה <i>khatseh</i>	יְקַחֵת <i>yekhetseh</i>	חָגָה <i>khosheh</i>	חָגָה <i>khatsah</i>	חָגִיה <i>khatsayah</i>	אֶת עַל	לְחַזּוֹת <i>la'khasot</i>	פָּעַל פָּעַל	חָצָרַת חָשַׁבָּה לְחַשּׁוֹב <i>la'khshov</i>
חוֹבָה <i>khoshvah</i>	חוֹשֶׁבָּה <i>yakhashov</i>	חוֹבָה <i>khoshev</i>	חוֹבָה <i>khashav</i>	חוֹבָה <i>khashiyah</i>				
טִילָּה <i>tayel</i>	טִילָּה <i>yetayel</i>	טִילָּה <i>metayel</i>	טִילָּה <i>tiyel</i>	טִילָּה —	בָּ	לְטִילָּה <i>le'tayel</i>	פִּיעָל פִּיעָל	טִילָּה לְטִלְפָּן לְטִלְפָּן <i>le'talpen</i>
טִלְפָּן <i>talpen</i>	טִלְפָּן <i>yetalpen</i>	טִלְפָּן <i>metalpen</i>	טִלְפָּן —	אַלְפָּה עַמָּה עַמָּה <i>te-imah</i>	אַלְפָּה עַמָּה עַמָּה <i>ta-am</i>	לְטִלְפָּן לְטִלְפָּן לְטִלְפָּן <i>li'i-om</i>	פִּיעָל פִּיעָל פִּיעָל <i>le'tapel</i>	טִילָּה לְטִילָּה לְטִילָּה לְטִילָּה <i>le'tapel</i>
טִפְלָה <i>tapel</i>	טִפְלָה <i>yetapel</i>	טִפְלָה <i>metapel</i>	טִפְלָה <i>tipel</i>	טִפְלָה —	בָּ	לְטִפְלָה <i>le'tapel</i>	פִּיעָל פִּיעָל פִּיעָל <i>la'iset</i>	טִפְלָה לְטִפְלָה לְטִפְלָה לְטִפְלָה <i>la'iset</i>
יְדָה <i>da</i>	יְדָה <i>yeda</i>	יְדָה <i>yodé-a</i>	יְדָה <i>yada</i>	יְדָה כָּלָה כָּלָה <i>yakhal</i>	אֲתָּה —	לְדָעַת <i>la'dá-at</i>	פָּעַל פָּעַל	יְדָה כָּלָה כָּלָה יְקֻחָּה יְקֻחָּה יְקֻחָּה <i>yetsi-ah</i>
—	יְקֻחָּה <i>yukhal</i>				—	—		
אַתָּה <i>tse</i>	אַתָּה <i>yets'e</i>				הַנְּצָאת <i>la'iset</i>			

הַצָּאָה <i>hatsa'</i>	יָצִיאָה <i>yotsi'</i>	מֵצִיאָה <i>motsi'</i>	הַצִּיאָה <i>hoitsi</i>	הַצְּאָה <i>hoitsa-ah</i>	אֲרֹבֶן אֲרֹבֶן	לְהַצָּאָה <i>l'hoisi</i>	לְהַצָּאָה לְהַצָּאָה
הַצָּעָה <i>hatsa'</i>	יָצִיעָה <i>yatsí-a</i>	מֵצִיעָה <i>matsí-a</i>	הַצִּעָה <i>hatsí-a</i>	הַצָּעָה <i>hatsa-ah</i>	אֲגָלָה אֲגָלָה	לְהַצִּעָה <i>l'hatsí-a</i>	לְהַצִּעָה לְהַצִּעָה
רָדָה <i>red</i>	יָרֵדָה <i>yered</i>	יָרָדָה <i>yored</i>	רָדָה <i>radá</i>	יָרִידָה <i>yeridáh</i>	רָדָת —	לְרָדָת <i>la'redet</i>	לְרָדָת לְרָדָת
שָׁבָב <i>shev</i>	יָשָׁבָב <i>yoshev</i>	שָׁבָבָב <i>mityashев</i>	שָׁבָב <i>yashav</i>	שָׁבָבָה <i>yeshivah</i>	שָׁבָב ב	לְשָׁבָבָה <i>la'shevét</i>	לְשָׁבָבָה לְשָׁבָבָה
הַתִּישְׁבָּה <i>hitiyashev</i>	יָתִיְשְׁבָּה <i>yitiyashev</i>	מִתִּישְׁבָּה <i>mityashev</i>	הַתִּישְׁבָּה <i>hitiyashvet</i>	הַתִּישְׁבָּה <i>mitiyashvut</i>	הַתִּישְׁבָּה ב	לְהַתִּישְׁבָּה <i>l'hitiyashev</i>	לְהַתִּישְׁבָּה לְהַתִּישְׁבָּה
שָׁן <i>shan</i>	יָשְׁחָן <i>yishan</i>	שָׁנָה <i>yashan</i>	שָׁנָה <i>shenah</i>	שָׁנָה —	שָׁנָה <i>li'shon</i>	לְשָׁנָה פָּעָל	לְשָׁנָה לְשָׁנָה
—	יְקַבֵּב <i>yikh-av</i>	קְזַבְבָּה <i>ko-ev</i>	קְזַבְבָּה <i>ka-av</i>	קְזַבְבָּה קְזַבְבָּה	קְזַבְבָּה <i>ke-ev</i>	לְקַזְבָּבָה פָּעָל	לְקַזְבָּבָה לְקַזְבָּבָה
הַקְּרָבָה <i>hakhen</i>	יְקַרְבָּה <i>yakhin</i>	מִקְרָבָה <i>mekhin</i>	הַקְּרָבָה <i>hekhan</i>	הַקְּרָבָה <i>hekhanah</i>	אֲגָרָה אֲגָרָה	לְהַקְּרָבָה <i>l'hakhin</i>	לְהַקְּרָבָה לְהַקְּרָבָה
הַתְּכִוָּה <i>hitkaven</i>	יְתִכְוֹןָה <i>yitkaven</i>	מִתְכִוָּה <i>mitkaven</i>	הַתְּכִוָּה <i>hitkaven</i>	הַתְּכִוָּה <i>hitkavut</i>	לְהַתְּכִוָּה לְהַתְּכִוָּה	לְהַתְּכִוָּה <i>l'hitkaven</i>	לְהַתְּכִוָּה לְהַתְּכִוָּה

הַאֲכִיב <i>hit-akhzeyv</i>	יְאַכֵּב <i>yit-akhzeyv</i>	מְהַאֲכִיב <i>mit-akhzeyv</i>	הַתְּאַכֵּב <i>hit-akhzeyut</i>	הַתְּאַכֵּב <i>hit-akhzeyut</i>	מְהַאֲכִיב <i>mit-akhzeyv</i>	הַתְּאַכֵּב <i>hit-akhzeyut</i>	מְהַאֲכִיב <i>mit-akhzeyv</i>
הַקְנָס <i>haknes</i>	יְקָנֵס <i>yikanes</i>	מְקָנֵס <i>makhnis</i>	הַקְנָס <i>hikhnas</i>	הַקְנָס <i>hikhnas</i>	מְקָנֵס <i>makhnis</i>	הַקְנָס <i>hikhnas</i>	הַקְנָס <i>hikhnas</i>
קָנֵס <i>kanes</i>	יְקָנֵס <i>yikanes</i>	מְקָנֵס <i>makhnas</i>	קָנֵס <i>nikhmas</i>	קָנֵס <i>nikhmas</i>	מְקָנֵס <i>makhnas</i>	קָנֵס <i>nikhmas</i>	קָנֵס <i>nikhmas</i>
כְּתוּב <i>ktov</i>	יְכַתּוּב <i>yikhtov</i>	כְּתוּב <i>kotev</i>	כְּתוּב <i>katav</i>	כְּתוּב <i>katav</i>	כְּתוּב <i>katav</i>	כְּתוּב <i>katav</i>	כְּתוּב <i>katav</i>
הַתְּלֵבֶשׂ <i>hitlabesh</i>	יְתְּלֵבֶשׂ <i>yitlabesh</i>	מְתְּלֵבֶשׂ <i>mitlabesh</i>	הַתְּלֵבֶשׂ <i>hitlabshut</i>	הַתְּלֵבֶשׂ <i>hitlabshut</i>	מְתְּלֵבֶשׂ <i>mitlabesh</i>	הַתְּלֵבֶשׂ <i>hitlabshut</i>	הַתְּלֵבֶשׂ <i>hitlabshut</i>
לְבַשׂ <i>levash</i>	יְלַבֵּשׂ <i>yillash</i>	מְלַבֵּשׂ <i>melavash</i>	לְבַשׂ <i>lovesh</i>	לְבַשׂ <i>lovesh</i>	לְבַשׂ <i>lovesh</i>	לְבַשׂ <i>lovesh</i>	לְבַשׂ <i>lovesh</i>
לְמַעַן <i>lemad</i>	יְלַמֵּד <i>yilmad</i>	מְלַמֵּד <i>melamid</i>	לְמַעַן <i>lomed</i>	לְמַעַן <i>lamed</i>	לְמַעַן <i>lamed</i>	לְמַעַן <i>lamed</i>	לְמַעַן <i>lamed</i>
קָה <i>kakh</i>	יְקָהָק <i>yikakh</i>	מְקָהָק <i>mekakh</i>	קָהָק <i>loké-ah</i>	קָהָק <i>lokakh</i>	קָהָק <i>lokakh</i>	קָהָק <i>lokakh</i>	קָהָק <i>lokakh</i>
מָהָר <i>maher</i>	יְמָהָר <i>yemaher</i>	מְמָהָר <i>memaher</i>	מָהָר <i>miher</i>	מָהָר <i>miher</i>	מָהָר <i>memaher</i>	מָהָר <i>miher</i>	מָהָר <i>memaher</i>
מְכֹר <i>mekhor</i>	יְמְכֹר <i>yimkor</i>	מְמֻכָּר <i>makhor</i>	מְמֻכָּר <i>makhar</i>	מְמֻכָּר <i>makhar</i>	מְמֻכָּר <i>makhar</i>	מְמֻכָּר <i>makhar</i>	מְמֻכָּר <i>makhar</i>

מֵלָא <i>male</i>	יְמָלֵא <i>female</i>	מִלְאָה <i>female</i>	מִילָּי <i>male</i>	מִילָּי <i>male</i>	מִילָּי <i>male</i>	מִילָּי <i>male</i>
מַצָּא <i>mesa</i>	יְמַצָּא <i>yimtsa</i>	מַצָּא <i>moise</i>	מַצָּא <i>moise</i>	מַצָּא <i>moise</i>	מַצָּא <i>moise</i>	מַצָּא <i>moise</i>
רְשָׁוָת <i>hamshkeh</i>	יְמַשְׁקֵח <i>yamshikh</i>	מְשֻׁלֵּחַ <i>mamsikh</i>	מְשֻׁלֵּחַ <i>hamshikh</i>	מְשֻׁלֵּחַ <i>hamshakh</i>	מְשֻׁלֵּחַ <i>hamshikh</i>	מְשֻׁלֵּחַ <i>hamshikh</i>
הָגָדָה <i>haged</i>	יָגִיד <i>yagid</i>	—	הָגָדָה <i>hagadah</i>	—	הָגָדָה <i>hagid</i>	הָגָדָה <i>hagid</i>
מְנַגֵּן <i>nagen</i>	יְמָנָגֵן <i>yenagen</i>	מְנַגֵּן <i>menagen</i>	נִיגָּן <i>nigen</i>	נִיגָּן <i>nigan</i>	נִיגָּן <i>nagen</i>	נִיגָּן <i>nagen</i>
הָגָה <i>haga</i>	יָגִיָּה <i>yagi-a</i>	מָגִיא <i>magia</i>	הָגָה <i>higa-a</i>	הָגָה <i>haga-ah</i>	הָגָה <i>haga-ah</i>	הָגָה <i>haga-ah</i>
הָגֵשׁ <i>hagesh</i>	יָגִישׁ <i>yagish</i>	מָגִישׁ <i>magish</i>	הָגֵשׁ <i>higish</i>	הָגֵשׁ <i>hagashah</i>	הָגֵשׁ <i>hagish</i>	הָגֵשׁ <i>hagish</i>
הַמְּנַהֲגָה <i>himaheg</i>	יְמַנְּהָג <i>yimaheg</i>	מְנַהְגָה <i>minaheg</i>	הַמְּנַהֲגָה <i>himaheg</i>	הַמְּנַהֲגָה <i>himahagut</i>	הַמְּנַהֲגָה <i>himaheg</i>	הַמְּנַהֲגָה <i>himaheg</i>
הַמְּנַהֲגָה <i>huna</i>	יְמַנְּהָג <i>yani-a</i>	מְנַהְגָה <i>meni-a</i>	הַמְּנַהֲגָה <i>heni-a</i>	הַמְּנַהֲגָה <i>hana-ah</i>	הַמְּנַהֲגָה <i>hanna-a</i>	הַמְּנַהֲגָה <i>hanna-a</i>
נְקַהְשֶׁה <i>nakhesch</i>	יְנַקְּהֵשׁ <i>yenakhesch</i>	מְנַהְקֵשׁ <i>menakhesch</i>	נְקַהְשֶׁה <i>nikhesh</i>	נְקַהְשֶׁה <i>nikhesh</i>	נְקַהְשֶׁה <i>nikhesh</i>	נְקַהְשֶׁה <i>nikhesh</i>

הַטִּיף <i>hatef</i>	יָטִיף <i>yatif</i>	מִטִּיף <i>metif</i>	הַטְּפָחָה <i>hatafah</i>	לִטְפֹּחָה <i>lit'afah</i>	הַפְּעָיל <i>l'hafif</i>	לִתְפֹּעֵל <i>lit'afiel</i>
הַכָּרֶב <i>haker</i>	יָכָרֶב <i>yakir</i>	מַכָּרֶב <i>makir</i>	הַכָּרָה <i>hakarah</i>	אֲרָא <i>ar'a</i>	הַפְּעָלִי <i>l'hafil</i>	לִתְפֹּעֵלי <i>lit'afili</i>
עַד <i>sa</i>	עַד <i>yisa</i>	עַדְעַד <i>nosé-a</i>	נָסָא <i>nasa</i>	אֲנָסָה <i>an'sah</i>	לְסָנוֹא <i>lis'ano'a</i>	לִתְפֹּעֵל <i>lit'afiel</i>
עַל <i>ne-al</i>	עַל <i>yin-al</i>	עַלְעַל <i>no-el</i>	עַלְעַלָּה <i>ne-ilah</i>	אַלְעַלָּה <i>al'ilah</i>	לְעַלְעַלָּה <i>le'alilah</i>	לִתְפֹּעֵל <i>lit'afiel</i>
גַּפְלָה <i>nefol</i>	גַּפְלָה <i>yipol</i>	גַּפְלָל <i>no-fel</i>	גַּפְלָלָה <i>nefilah</i>	—	לְפְגָלָה <i>le'faglah</i>	לִתְפֹּלְלָה <i>lit'afol</i>
מַצְלָה <i>hatsel</i>	מַצְלָה <i>yatsil</i>	מַצְלָלָה <i>matsil</i>	מַצְלָלָה <i>hatsalah</i>	אַרְצָלָה <i>ar'zalah</i>	לְהַצְלִילָה <i>le'atzilah</i>	לִתְפֹּלְלָה <i>lit'afol</i>
נַקְהָה <i>nakah</i>	נַקְהָה <i>yenakah</i>	נַקְהָה <i>menakah</i>	נַקְהָה <i>nikah</i>	נַקְהָה <i>nikuy</i>	לְנַקְהָה <i>le'nakot</i>	לִתְפֹּלְלָה <i>lit'afol</i>
נַן <i>ten</i>	נַן <i>yiten</i>	נַןְנַן <i>noten</i>	נַןְנַן <i>natan</i>	אַנְתַּןְנַן <i>an'tan/nan</i>	לְנַנְנַן <i>la'nen</i>	לִתְפֹּלְלָה <i>lit'afol</i>

הַסְּטוּבָה <i>histovev</i>	יִסְטוּבָה <i>yistovev</i>	מַסְטוּבָה <i>mistoav</i>	הַסְּטוּבָה <i>histovevut</i>	אַסְטוּבָה <i>astovevut</i>	לְהַסְּטוּבָה <i>lehistovevut</i>	לִהְסְטוּבָה <i>l'histovut</i>
					לִתְפֹּעֵל <i>lit'afiel</i>	לִתְפֹּעֵל <i>lit'afiel</i>

* Irregular verb; for full conjugation, see p. 370.

הסביר <i>hasber</i>	סביר <i>yasbir</i>	מסביר <i>masbir</i>	הסבירו <i>hisbir</i>	הסבירה <i>hashbarah</i>	אות/ל אֹתְׁלָ	הפעיל <i>l'hasbir</i>	ס-ב-ר סַבֵּר
סגור <i>sgor</i>	סגור <i>yisgor</i>	סגור <i>soger</i>	סגר <i>sagar</i>	סגירה <i>sgirah</i>	אָגָר	פעל <i>li'sgor</i>	ס-ג-ר סַגֶּר
סדר <i>sader</i>	סדר <i>yesader</i>	סדר <i>mesader</i>	סדר <i>sider</i>	סדר <i>sidur</i>	אָגָר	פיעול <i>le'sader</i>	ס-ג-ר סַדֵּר
הסתכל <i>histakel</i>	הסתכל <i>yistakel</i>	הסתכל <i>mistakel</i>	הסתכל <i>histakel</i>	הסתכלות <i>hisatkulut</i>	ב/על בְּעַל	ההצעל <i>l'hastakel</i>	ס-כ-ל סַכְּלֵל
הסכם <i>haskem</i>	הסכם <i>yaskim</i>	הסכם <i>maskim</i>	הסכם <i>hiskim</i>	הסכם <i>haskannah</i>	ל לְ	הפעיל <i>l'haskim</i>	ס-כ-מ סַכְּמֵם
סלח <i>slakh</i>	סלח <i>yislakh</i>	סלח <i>solé-akh</i>	סלחה <i>salakh</i>	סליחה <i>slikhah</i>	ל לְ	פעל <i>li'slo-akh</i>	ס-ל-ח סַלְּחָה
–	–	–	–	–	–	נפאל <i>l'haskilah</i>	ס-ל-ח סַלְּחָה
הסמק <i>hasmek</i>	הסמק <i>yasmik</i>	הסמק <i>masnik</i>	הסמק <i>hisnik</i>	הסמקה <i>hasmakah</i>	–	הפעיל <i>l'hasmik</i>	ס-ג-ל סַמְּקֵחַ
ספר <i>saper</i>	ספר <i>yesaper</i>	ספר <i>mesaper</i>	ספר <i>siper</i>	ספר <i>sipur</i>	אָגָרָל אָגָרָל	פיעול <i>le'saper</i>	ס-ג-ר סַגָּר
עבד <i>avod</i>	עבד <i>ya-avod</i>	עבד <i>oved</i>	עבד <i>avad</i>	עבדה <i>avodah</i>	ה הָבָדָר	פעל <i>la'avod</i>	ע-ב-ר עַבְּדָה

עֲבֹר <i>avor</i>	יְעַבּוֹר <i>ya-avor</i>	עֲבֹר <i>over</i>	עָבֵר <i>avar</i>	עֲבִירָה <i>averaḥ</i>	לֹא־אֶל <i>la'al</i>	לֹא־עֲבָל <i>la'avol</i>	עֲבָל <i>avol</i>	לֹא־עֲבֹר, pass by <i>la'avur</i>
הַעֲבָר <i>ha-aver</i>	יְעַבְּרֵי <i>ya-avir</i>	מַעֲבָדִי <i>ma-avir</i>	הַעֲבָדִי <i>he-evir</i>	הַעֲבָרָה <i>ha-avarah</i>	אֶת־כֵּן <i>et-ken</i>	לְהַעֲבִיִּי <i>l'ha-avir</i>	הַעֲבָלִי <i>ha'avol</i>	לְהַעֲבָרָה <i>l'ha-aver</i>
הַעֲדָה <i>ha-adef</i>	יְעַדְּךָ <i>ya-adif</i>	מַעֲדֵךְ <i>ma-adif</i>	הַעֲדֵךְ <i>he-edif</i>	הַעֲדָה <i>ha-adafah</i>	אֶת <i>et</i>	לְהַעֲדִיִּי <i>l'ha-adif</i>	גַּעַדְעָה <i>ha-aduf</i>	לְהַעֲדָה <i>l'ha-adef</i>
הַתְּעֻדָּה <i>hit-orer</i>	יְתְּעֻדָּה <i>yit-orer</i>	מַתְּעֻדָּה <i>mit-orer</i>	הַתְּעֻדָּה <i>hit-orer</i>	הַתְּעֻדָּות <i>hit-orerut</i>	בָּ	הַתְּפָעָל <i>hit-pa'ol</i>	תְּפָעָל <i>pa'ol</i>	לְהַתְּפָעָל <i>l'hit-pa'ol</i>
עֲזֹב <i>azov</i>	יְעַזְּבֵן <i>ya-azov</i>	עֲזֹבָה <i>ozav</i>	עֲזֹבָה <i>azav</i>	עֲזֵיבָה <i>azivah</i>	אֶת <i>et</i>	לְעַזְוֹבָה <i>l'azov</i>	פָּעָל <i>pa'ol</i>	לְעַזְוֹבָה <i>l'azov</i>
עֲזֹר <i>azor</i>	יְעַזְּרֵךְ <i>ya-azor</i>	עֲזֹרָה <i>ozar</i>	עֲזֹרָה <i>azar</i>	עֲלֵיה <i>azav</i>	לְעַזְוֹרָה <i>l'azor</i>	לְעַזְוֹרָה <i>l'azor</i>	פָּעָל <i>pa'ol</i>	לְעַזְוֹרָה <i>l'azor</i>
עַלְה <i>aleh</i>	יְעַלְּתֵךְ <i>ya-aleh</i>	עַלְהָה <i>oleh</i>	עַלְהָה <i>olah</i>	עַלְיָה <i>aliyah</i>	אֶלְעַלְה <i>el-olah</i>	עַלְלָות <i>al'ilot</i>	פָּעָל <i>pa'ol</i>	לְעַלְלָות <i>l'alilot</i>
עַמְדָה <i>amod</i>	יְעַמְּדֵךְ <i>ya-amod</i>	עַמְדָה <i>omed</i>	עַמְדָה <i>amad</i>	עַמְדָה <i>amidah</i>	—	לְעַמְדָה <i>l'amod</i>	פָּעָל <i>pa'ol</i>	לְעַמְדָה <i>l'amod</i>
הַיְעִינָה <i>hit-anyen</i>	יְיַעְנִין <i>yit-anyen</i>	מַיְעִינִי <i>mit-anyen</i>	הַיְעִינִי <i>hit-anyen</i>	הַיְעִינִיָּה <i>hit-anyenu</i>	בָּ	הַיְעִינִיָּה <i>hit-anyen</i>	פָּעָל <i>pa'ol</i>	לְהַיְעִינָה <i>l'hit-anyen</i>
עַצְרָה <i>atsor</i>	עַצְרָה <i>oiser</i>	עַצְרָה <i>atsar</i>	עַצְרָה <i>oiser</i>	עַצְרָה <i>atsirah</i>	אֶת־כֵּן <i>et-ken</i>	לְעַצְרָה <i>l'atsor</i>	פָּעָל <i>pa'ol</i>	לְעַצְרָה, arrest <i>l'atsor</i>

חִטָּקָה <i>hit-akesh</i>	עַקְבָּה <i>yit-akesh</i>	עַקְבָּה <i>mit-akesh</i>	עַקְבָּה <i>hit-akesh</i>	הַקְרָעָה <i>hit-akshut</i>	–	לְקַרְעָה <i>l'hit-akesh</i>	הַפְעָל לְקַרְעָה <i>l'hit-akshut</i>
חִטָּרֶבֶת <i>hit-arev</i>	עַרְבָּה <i>yit-arev</i>	מְעֻרָבָה <i>mit-arev</i>	מְעֻרָבָה <i>hit-arev</i>	הַעֲרָבָה <i>hit-arev</i>	–	לְקַרְעָה <i>l'hit-arev</i>	הַפְעָל לְקַרְעָה <i>l'hit-arev</i>
חָרָקָה <i>ha-arekh</i>	עַרְקָה <i>ye-arekh</i>	מָרִיקָה <i>ma-arekh</i>	הָרִיקָה <i>he-areikh</i>	הָעֲרָקָה <i>ha'arakha</i>	–	לְקַרְעָה <i>l'ha-arekh</i>	הַפְעָל לְקַרְעָה <i>l'ha-arekh</i>
חָשָׁה <i>aseh</i>	עַשֵּׂה <i>ye-aseh</i>	עַשֵּׂה <i>oseh</i>	עַשֵּׂה <i>asah</i>	עַשֵּׂה <i>asyah</i>	אָתָה <i>at</i>	עַשְׂתִּיחָה <i>la asot</i>	פָּעַל לְעַשְׂתִּיחָה <i>l'ashot</i>
חָשָׁן <i>ashen</i>	עַשְׁלָה <i>ye-ashen</i>	מְעַשְׁלָה <i>me-ashen</i>	מְעַשְׁלָה <i>ishen</i>	מְעַשְׁלָה <i>ishun</i>	–	לְעַשְׁלָה <i>le'ashen</i>	פָּעַל לְעַשְׁלָה <i>l'ashen</i>
פָּגָשׁ <i>pogosh</i>	מְפָגָשׁ <i>yifgosh</i>	מְפָגָשׁ <i>pogesh</i>	מְפָגָשׁ <i>pagash</i>	מְפָגָשׁ <i>pgisha</i>	אָתָה <i>at</i>	לְפָגָשׁ <i>li'fgoosh</i>	פָּעַל לְפָגָשׁ <i>l'fgoosh</i>
חִפָּגֶשׁ <i>hipagesh</i>	מְפָגֶשׁ <i>yipagesh</i>	מְפָגֶשׁ <i>nifgash</i>	מְפָגֶשׁ <i>nifgash</i>	מְפָגֶשׁ <i>hipagesh</i>	עַמְּדָה בַּמְּדָה <i>umda/borda</i>	לְפָגֶשׁ <i>l'hipagesh</i>	פָּעַל לְפָגֶשׁ <i>l'fgoosh</i>
פָּרָפֶט <i>parpet</i>	מְפָרָפֶט <i>yefarpet</i>	מְפָרָפֶט <i>mesarpet</i>	מְפָרָפֶט <i>pipet</i>	מְפָרָפֶט <i>piput</i>	–	לְפָרָפֶט <i>le'farpet</i>	פָּעַל לְפָרָפֶט <i>l'fgoosh</i>
חִנְפָּלָה <i>tipale</i>	מְחִנְפָּלָה <i>yitpale</i>	מְחִנְפָּלָה <i>miipale</i>	מְחִנְפָּלָה <i>hiipale</i>	מְחִנְפָּלָה <i>hiipalut</i>	מְעֻלָּה בְּמְעֻלָּה <i>umla/borda</i>	לְפָגֶשׁ <i>l'himpale</i>	פָּעַל לְפָגֶשׁ <i>l'fgoosh</i>
פָּנָה <i>pneh</i>	מְפָנָה <i>yifneh</i>	מְפָנָה <i>ponah</i>	מְפָנָה <i>panah</i>	מְפָנָה <i>pnayah</i>	לְאָלָה <i>la'alah</i>	פָּנָה לְפָנָה <i>li'fnot</i>	פָּעַל לְפָנָה <i>l'fnot</i>

הַפְסִיךְ <i>hafsek</i>	פסיך <i>yafsek</i>	מַפְסִיךְ <i>mafsek</i>	הַפְסִיךְ <i>hifsek</i>	הַפְסִיךְ <i>hafsakah</i>	את אֶת	הַעֲשֵׂרִים <i>l'hafsek</i>	לְהַעֲשֵׂרִים to stop, interrupt
פָתָח <i>ptakh</i>	פתח <i>yiftakh</i>	פָתָח <i>poté-akh</i>	פָתָח <i>patakh</i>	פָתָח <i>pitkhal</i>	את אֶת	פָתָח <i>latfó-akh</i>	פָתָח to open
פָתָר <i>ptor</i>	פתר <i>yiftor</i>	פָתָר <i>poter</i>	פָתָר <i>patar</i>	פָתָר <i>pitrah</i>	את אֶת	פָתָר <i>latfón</i>	פָתָר to solve
צָדָק <i>tsadak</i>	צדָקָה <i>tsadek</i>	צָדָקָה <i>tsadak</i>	צָדָקָה <i>tsadak</i>	צָדָקָה <i>tsadak</i>	—	צָדָקָה <i>l'tsdok</i>	צָדָקָה to be right
צָאָף <i>tsuf</i>	צָאָף <i>yatsuf</i>	צָאָף <i>tsaf</i>	צָאָף <i>tsaf</i>	צָאָף <i>tsifah</i>	בְּעֵל	צָאָף <i>la'tsuf</i>	צָאָף to float
צָהָקָה <i>tskhak</i>	צָהָקָה <i>yitskhak</i>	צָהָקָה <i>tsokhekh</i>	צָהָקָה <i>tsokhak</i>	צָהָקָה <i>tsokhak</i>	סְנָאָה	צָהָקָה <i>l'itskhok</i>	צָהָקָה to laugh
צִירָאָרָה <i>tsayer</i>	צִירָאָרָה <i>yetsayer</i>	צִירָאָרָה <i>metzayer</i>	צִירָאָרָה <i>tsiyer</i>	צִירָאָרָה <i>tsiyur</i>	אֶתְיָרָה	צִירָאָרָה <i>le'tsayer</i>	צִירָאָרָה to draw, paint
צָלָםָה <i>tsalem</i>	צָלָםָה <i>yetsalem</i>	צָלָםָה <i>metsalem</i>	צָלָםָה <i>tsilem</i>	צָלָםָה <i>tsilum</i>	אֶתְמָה	צָלָםָה <i>l'e'salem</i>	צָלָםָה to photograph
צָלָצָלָה <i>tsalzel</i>	צָלָצָלָה <i>yetsalzel</i>	צָלָצָלָה <i>metsalzel</i>	צָלָצָלָה <i>tsiltsul</i>	צָלָצָלָה <i>tsiltsul</i>	אֶלְקָלָה	צָלָצָלָה <i>l'e'tsalzel</i>	צָלָצָלָה to ring
צְטָעָרָה <i>histaa-er</i>	צְטָעָרָה <i>yistaa-er</i>	צְטָעָרָה <i>misista-er</i>	צְטָעָרָה <i>histaa-er</i>	צְטָעָרָה <i>l'histaa-er</i>	עַל	צְטָעָרָה <i>l'hista-er</i>	צְטָעָרָה to be sorry

הַקְרָרָה <i>hitkarer</i>	קְרָרָה <i>yitkarer</i>	מִתְקָרֵר <i>mitkarer</i>	הַקְרָרָה <i>hitkarer</i>	הַקְרָרָה <i>hitkarut</i>	-	לְהַקְרָרָה <i>l'hitkarer</i>	לְהַקְרָרָה <i>l'hitkarer</i>	לְהַקְרָרָה <i>l'hitkarer</i>
הַשְׁבָּה <i>hakshav</i>	שְׁבָּה <i>yakshiv</i>	מִשְׁבָּה <i>makshiv</i>	הַשְׁבָּה <i>hikshiv</i>	הַשְׁבָּה <i>hakshavah</i>	ל	לְהַשְׁבָּה <i>l'hakshiv</i>	לְהַשְׁבָּה <i>l'hakshiv</i>	לְהַשְׁבָּה <i>l'hakshiv</i>
הַשְׁבָּךְ <i>kashkesh</i>	שְׁבָּךְ <i>yekashkesh</i>	מִשְׁבָּךְ <i>mekashkesh</i>	הַשְׁבָּךְ <i>kishkesh</i>	הַשְׁבָּךְ <i>kishkush</i>	כ	לְשִׁבְקָשֵׁךְ <i>le'kashkesh</i>	לְשִׁבְקָשֵׁךְ <i>le'kashkesh</i>	לְשִׁבְקָשֵׁךְ <i>le'kashkesh</i>
קְשֹׁר <i>kshor</i>	קְשֹׁר <i>yikshor</i>	קְשֹׁר <i>kosher</i>	קְשֹׁר <i>kaschar</i>	קְשֹׁר <i>kshirah</i>	אַת	לְקַשְׁוָר <i>li'kshor</i>	לְקַשְׁוָר <i>li'kshor</i>	לְקַשְׁוָר <i>li'kshor</i>
הַקְשָׁרָה <i>hitkasher</i>	קְשָׁרָה <i>yikasher</i>	מִתְקָשֶׁר <i>mitkasher</i>	הַקְשָׁרָה <i>hitkasher</i>	הַקְשָׁרָה <i>hitkashrut</i>	אֲלִיל	לְהַקְשָׁרָה <i>l'hitkasher</i>	לְהַקְשָׁרָה <i>l'hitkasher</i>	לְהַקְשָׁרָה <i>l'hitkasher</i>
קְשָׁר <i>kasher</i>	קְשָׁר <i>yikasher</i>	מִתְקָשֶׁר <i>mitkasher</i>	קְשָׁר <i>nikshar</i>	קְשָׁר <i>nikshar</i>	כִּי	לְהַקְשָׁרָה <i>l'hitkasher</i>	לְהַקְשָׁרָה <i>l'hitkasher</i>	לְהַקְשָׁרָה <i>l'hitkasher</i>
ראָה <i>re-eh</i>	רָאָה <i>yir-eh</i>	רָאָה <i>ro-eh</i>	רָאָה <i>ra-ah</i>	רָאָה <i>re-iyah</i>	אַת	לְרָאוֹת <i>li'-rot</i>	פָּעֵל <i>pal</i>	לְרָאוֹת <i>li'-rot</i>
הַאֲרָה <i>har-eh</i>	אֲרָה <i>yar-eh</i>	מִאֲרָה <i>mar-eh</i>	הַאֲרָה <i>her-ah</i>	-	אַת	לְהַאֲרָה <i>l'har-ot</i>	לְהַעֲלֵיל <i>l'hayil</i>	לְהַאֲרָה <i>l'har-ot</i>
הַחֲרָה <i>hitra-eh</i>	חֲרָה <i>yitra-eh</i>	מִחֲרָה <i>mitra-eh</i>	הַחֲרָה <i>hitra-ah</i>	הַחֲרָה <i>hitra-ut</i>	כ	לְהַחֲרָה <i>l'hitra-ot</i>	לְהַחֲרָה <i>l'hitra-ot</i>	לְהַחֲרָה <i>l'hitra-ot</i>
הַרְגִּישׁ <i>hargesh</i>	רְגִיִּשׁ <i>yargish</i>	מִרְגִּישׁ <i>margish</i>	הַרְגִּישׁ <i>hargashah</i>	הַרְגִּישׁ <i>hargashah</i>	אַת	לְהַרְגִּישׁ <i>l'hargish</i>	לְהַרְגִּישׁ <i>l'hargish</i>	לְהַרְגִּישׁ <i>l'hargish</i>

רֹאֵן <i>ruts</i>	רָאֵן <i>yaruts</i>	רָאֵס <i>rais</i>	רַאֵס <i>rais</i>	רִיצָה <i>ritsal</i>	רִיצָה <i>ritsal</i>	לְרִאֵתָרִי לְרִאֵתָרִי	לְרִאֵתָרִי <i>la'ruis</i>	פָּעֵל פָּעֵל	רְ-תְּ-אֵן רְ-תְּ-אֵן to run
רָחֵם <i>rakhem</i>	רָחֵם <i>merakhem</i>	רָחֵם <i>merakhem</i>	רִיחֶם <i>rikhem</i>	—	עַל	לְרִחֶם <i>le'rakhem</i>	כְּעַל	רְ-תְּ-הֵם רְ-תְּ-הֵם to pity	
חֲרֵךְ <i>hirakhet</i>	חֲרֵךְ <i>yitrakhet</i>	חֲרֵךְ <i>mitrakhet</i>	חֲרֵךְ <i>mitrakhet</i>	חֲרֵךְ <i>hirakhet</i>	—	לְחֲרֵךְ <i>l'hirakhet</i>	הֲרֵכְבָּל	רְ-תְּ-חֵךְ רְ-תְּ-חֵךְ to wash	
רְכֵב <i>rekhev</i>	רְכֵב <i>yirkav</i>	רְכֵב <i>rokhev</i>	רְכֵב <i>rokhev</i>	רְכֵבָה <i>rekhivah</i>	עַל	לְרְכֵבָה <i>li'rikov</i>	פָּעֵל	רְ-כְּבָה רְ-כְּבָה to ride	
רְצָחָה — רְצָחָה <i>yirtseh</i>	רְצָחָה <i>rotseh</i>	רְצָחָה <i>rotseh</i>	רְצָחָה <i>rotseh</i>	רְצָחָה <i>rotseh</i>	אַת	לְרְצָחָה <i>li'ritsof</i>	פָּעֵל	רְ-צְחָה רְ-צְחָה to want	
רְקָדָה <i>rekad</i>	רְקָדָה <i>yirkod</i>	רְקָדָה <i>rokod</i>	רְקָדָה <i>rokod</i>	רְקָדָה <i>rokod</i>	—	לְרְקָדָה <i>li'rikod</i>	פָּעֵל	רְ-קְדוֹדָה רְ-קְדוֹדָה to dance	
חֲרֵשָׁם <i>hirashem</i>	חֲרֵשָׁם <i>yitraphshem</i>	חֲרֵשָׁם <i>mitraphshem</i>	חֲרֵשָׁם <i>mitraphshem</i>	חֲרֵשָׁם <i>hirashem</i>	כָּנָה	לְחֲרֵשָׁם <i>l'hirashem</i>	הֲרֵשְׁבָּל	רְ-שְׁמָן רְ-שְׁמָן to be impressed by	
שְׁאֵלָה <i>she-al</i>	שְׁאֵלָה <i>yish-al</i>	שְׁאֵלָה <i>sho-el</i>	שְׁאֵלָה <i>sho-el</i>	שְׁאֵלָה <i>she-al</i>	אַת	שְׁאֵלָה <i>li'sh-ol</i>	פָּעֵל	שְׁ-אֵלָה שְׁ-אֵלָה to ask, borrow	
שְׁאֵיר <i>hash-er</i>	שְׁאֵיר <i>yash-ir</i>	שְׁאֵיר <i>mash-ir</i>	שְׁאֵיר <i>mash-ir</i>	שְׁאֵיר <i>hash-ir</i>	אַת	שְׁאֵיר <i>l'hash-ir</i>	הֲשְׁעִיל	שְׁ-אֵיר שְׁ-אֵיר to leave (trans.)	
חִישָּׁאֵר <i>nisha'er</i>	חִישָּׁאֵר <i>yisha'er</i>	חִישָּׁאֵר <i>nish-ar</i>	חִישָּׁאֵר <i>nish-ar</i>	חִישָּׁאֵר <i>nish-ar</i>	בָּנָה	חִישָּׁאֵר <i>l'hisha'er</i>	כְּנָל	שְׁ-אֵאֵר שְׁ-אֵאֵר to be left	

שָׁבֹר <i>shvor</i>	שְׁבֹר <i>yishbor</i>	שְׁבֹר <i>shover</i>	שְׁבֹר <i>shavar</i>	שְׁבִירָה <i>shvirah</i>	שְׁבִירָה <i>shvirah</i>	אַתָּה את	לְשִׁבּוֹר <i>li'shor</i>	לְשִׁבּוֹר <i>li'sbor</i>	פָּעֵל פעל
שְׁבָר <i>shbar</i>	שְׁבָר <i>yishbar</i>	שְׁבָר <i>nishbar</i>	שְׁבָר <i>nishbar</i>	שְׁבִירָה <i>nishbar</i>	שְׁבִירָה <i>nishbar</i>	עַל-יְדֵי על-ידי	לְרִישָׁבָר <i>li'shaver</i>	לְרִישָׁבָר <i>li'shaver</i>	שְׁבָר <i>sh-bar</i>
שְׁבָרָה <i>shshaver</i>	שְׁבָרָה <i>yishshadel</i>	שְׁבָרָה <i>mishshadel</i>	שְׁבָרָה <i>hishtadel</i>	שְׁבָרָה <i>hishtadel</i>	שְׁבָרָה <i>hishtadel</i>	כָּל	לְחַשְׁתָּלָה <i>l'hishadel</i>	לְחַשְׁתָּלָה <i>l'hishadel</i>	שְׁבָרָה <i>sh-barah</i>
שְׁבָתָה <i>shshat</i>	שְׁבָתָה <i>yishshadel</i>	שְׁבָתָה <i>shut</i>	שְׁבָתָה <i>shat</i>	שְׁבָתָה <i>shat</i>	שְׁבָתָה <i>shat</i>	—	לְשַׁמַּעַת <i>la'shat</i>	לְשַׁמַּעַת <i>la'shat</i>	שְׁבָתָה <i>sh-sbat</i>
שְׁחָרָה <i>skhreh</i>	שְׁחָרָה <i>yiskhreh</i>	שְׁחָרָה <i>sokheh</i>	שְׁחָרָה <i>sakhah</i>	שְׁחִירָה <i>skhriyah</i>	שְׁחִירָה <i>skhriyah</i>	—	לְשַׁחְתָּה <i>li'skhot</i>	לְשַׁחְתָּה <i>li'skhot</i>	שְׁחָרָה <i>sh-scharah</i>
שְׁחָקָה <i>sakhak</i>	שְׁחָקָה <i>yeshakh</i>	שְׁחָקָה <i>mesakhék</i>	שְׁחָקָה <i>sikhék</i>	שְׁחָקָה <i>miskhák</i>	שְׁחָקָה <i>miskhák</i>	בָּ	לְשַׁוקְהֶק <i>le'sakhék</i>	לְשַׁוקְהֶק <i>le'sakhék</i>	שְׁחָקָה <i>sh-schakha</i>
שִׁים <i>sim</i>	שִׁים <i>yasim</i>	שִׁם <i>sim</i>	שִׁם <i>sim</i>	שִׁימָה <i>simah</i>	שִׁימָה <i>simah</i>	אַתָּה את	לְשִׁים <i>la sim</i>	לְשִׁים <i>la sim</i>	שִׁים <i>sh-sim</i>
שִׁיר <i>shir</i>	שִׁיר <i>yashir</i>	שִׁיר <i>shar</i>	שִׁיר <i>shar</i>	שִׁירָה <i>shirah</i>	שִׁירָה <i>shirah</i>	—	לְאַשִׁיר <i>la'shir</i>	לְאַשִׁיר <i>la'shir</i>	שִׁיר <i>sh-sir</i>
שְׁכוֹן <i>shkhan</i>	שְׁכוֹן <i>yishkhanh</i>	שְׁכוֹן <i>shokhé-akh</i>	שְׁכוֹן <i>shokhakh</i>	שְׁכוֹן <i>shokhakh</i>	שְׁכוֹן <i>shokhakh</i>	אַתָּה את	לְשִׁחְקָה <i>lishkó-akh</i>	לְשִׁחְקָה <i>lishkó-akh</i>	שְׁכוֹן <i>sh-schkon</i>
שְׁלָה <i>shlah</i>	שְׁלָה <i>yishlahk</i>	שְׁלָה <i>shalakh</i>	שְׁלָה <i>shalakh</i>	שְׁלָה <i>shilkhah</i>	שְׁלָה <i>shilkhah</i>	אַתָּה את	לְשִׁלְחוֹת <i>lishló-akh</i>	לְשִׁלְחוֹת <i>lishló-akh</i>	שְׁלָה <i>sh-slah</i>

שָׁלֵם	שָׁלֵם	meshalem	שְׁלֵם	shilem	שְׁלִימִים	shilumim	אֶת	לְשָׁלֵם	בַּעַל
שְׁמֻעָה	שְׁמֻעָה	shome'a	שְׁמֹעָה	shama	שְׁמִיעָה	shmi-ah	אֶת	לְשִׁמּוֹא	בַּעַל
שְׁמֹרָה	שְׁמֹרָה	shomer	שְׁמֹרָה	shamar	שְׁמִירָה	shmirah	אֶת	לְשִׁמּוֹר	בַּעַל
שְׁנָה	שְׁנָה	meshaneh	שְׁנָה	shinah	שְׁנִיָּה	shinuy	אֶת	לְשִׁנּוֹת	בַּעַל
שְׁעָלָה	שְׁעָלָה	mishaa-el	שְׁעָלָה	hishta-el	שְׁעָלָה	hishta-alut	-	לְהִשְׁתָּאֵל	הַפְּגָעָה
שְׁפֵךְ	שְׁפֵךְ	nishpakh	שְׁפֵךְ	nishpakh	שְׁפֵךְ	hishefkhut	אֶל-דִּין	לְהִשְׁפֵּךְ	כְּפָעָל
שְׁתָהָה	שְׁתָהָה	shotrah	שְׁתָהָה	shatah	שְׁתָהָה	shatayah	אֶת	לְשִׁתּוֹת	בַּעַל
שְׁתֵּיחָה	שְׁתֵּיחָה	yishieh	שְׁתֵּיחָה	yishieh	שְׁתֵּיחָה	yishiet	-	לְשִׁתְּיָה	בַּעַל
חַתְּחִילָה	חַתְּחִילָה	matkhil	חַתְּחִילָה	hatkhil	חַתְּחִילָה	hatkhalah	אֶת	לְחַתְּחִילָה	הַחֲנִיאָה
חַקָּתָה	חַקָּתָה	metaken	חַקָּתָה	tiken	חַקָּתָה	tikun	אֶת	לְחַקָּתָה	הַרְבָּתָה
חִטָּקָה	חִטָּקָה	yitaka	חִטָּקָה	nitka	חִטָּקָה	hitak	בָּ	לְחִטָּקָה	חַטָּקָה
								לְחִטָּקָה	חַטָּקָה

Irregular conjugations

			(to give לחת)
		אתן, תייתן, תיתנו, תיתנו תיתנו, תיתנו, תיתנו, תיתנו	נתן, נתנו, נתנו, נתנו, נתנו נתנו, נתנו, נתנו, נתנו, נתנו
<i>ten, mi, tnu</i>	<i>eten, titen, titni, yiten, titen niten, titnu, yitnu</i>	<i>noten, noténet, notnim, notnot</i>	<i>natáti, natáta, natat, natan natnah, natánu, netatem(n), natmu</i>
			(to be able to לכַּח)
		איכל, תיכל, תוכל, יכול, יכול יכול, יכול, יכול, יכול, יכול	יכל, יכול, יכולות, יכולות, יכולות יכולתי, יכולת, יכול, יכולה, יכולה
		<i>ukhal, tukhal, tukhli, yukhal, tukhal, mukhal, tukhal, yukhlu</i>	<i>yakhhol, yekholah, yekholim, yekholot yakhólti, yakhólta, yakholt, yakhol, yakhlah, yakhóhnu, yakhólem(n), yakhlu</i>

Hebrew–English Glossary

*For verbs see Verb Glossary

father	<i>ába</i> (<i>m.</i>)	אבא
but	<i>aval</i>	אבל
pear	<i>agás</i> (<i>m.</i>)	אגס
red	<i>adom</i> (<i>adumah</i> , <i>f.</i>)	אדום(ה)
sir	<i>adoni</i>	אדוני
atmosphere	<i>avirah</i> (<i>f.</i>)	אווירה
ear	<i>ózen</i> (<i>oznayim</i> , <i>m. pl.</i>)	אוזן(אוזניים)
food	<i>ókhel</i> (<i>m.</i>)	אוכל
perhaps	<i>ulay</i>	אולי
hall	<i>ulam</i> (<i>m.</i>)	אולם
ulpan (language course)	<i>ulpan</i> (<i>m.</i>)	אולפן
leather	<i>or</i> (<i>m.</i>)	אור
guest	<i>oré-akh</i> (<i>orakhat</i> , <i>f.</i>)	אורח(ת)
me, you...	<i>oti, otkha</i> (see prep. chart)	...אותי, אוטך
so, then	<i>az</i>	از
region, area	<i>eyzor</i> (<i>m.</i>)	אזור
citizen	<i>ezrakh</i> (- <i>it</i> , <i>f.</i>)	אזרח(ית)
brother (sister; nurse)	<i>akh</i> (- <i>ot</i> , <i>f.</i>)	אח(ות)
percentage	<i>akhuz</i> (<i>m.</i>)	אחוז
backwards	<i>akhórah</i>	אחרורה
afterwards	<i>akhar kakh</i>	אחר כך
other, different	<i>akher</i> (<i>akhéret</i> , <i>f.</i>)	אחר(ת)
last	<i>akharon</i> (<i>akhronah</i> , <i>f.</i>)	אחרון(ה)
after	<i>akharey</i>	אחרי
afternoon	<i>akharey ha'tsohoráyim</i>	אחרי הצהרים
otherwise	<i>akhéret</i>	אחרת
butcher's shop	<i>itliz</i> (<i>m.</i>)	אטלי
impossible	<i>i'efshar</i>	אי אפשר
ideal	<i>ide-áli</i> (- <i>t</i> , <i>f.</i>)	אידיאלי(ת)
which, what?	<i>eyzeh</i> (<i>eyzo</i> , <i>f.</i>)	איזה (אייזו)
how?	<i>ekh?</i>	איך ?
no matter, never mind	<i>eyn davar</i>	אין דבר
I, you, have not	<i>eyn li, lekha ...</i>	אין לי, לך ...
I, you...am/are not	<i>eyni, eynka, ...</i>	איני, אינך ...
Islam	<i>islam</i>	איסלאם
where	<i>eyfoh</i>	איפה
man (woman, wife)	<i>ish</i> (<i>ishah</i> , <i>f.</i>)	איש(ה)
with me, you, ...	<i>iti, itkha</i> , ... (see prep. chart)	איתי, איטך, ...

to	<i>el</i> (see prep. chart)	אל
these	<i>éleh</i>	אלה
if, whether	<i>im</i>	אם
if so...in that case, thus	<i>im kakh</i>	אם כן
mother	<i>íma</i>	אמא
belief	<i>emunah</i> (<i>f.</i>)	אמונה
artist	<i>oman</i> (- <i>it,f.</i>)	אמן(ית)
art	<i>omanut</i> (<i>f.</i>)	אמנות
artistic	<i>omanuti</i> (- <i>t,f.</i>)	אמנותית(ת)
it's true that, indeed	<i>omnam</i>	אמת
we	<i>anákhnu</i>	אנחנו
I	<i>ani</i>	אני
boat, ship	<i>oniyah</i> (<i>f.</i>)	אנייה
clergy, religious people	<i>anshey dat</i>	אנשי דת
people	<i>anashim</i>	אנשים
forbidden	<i>asur</i>	אסור
grateful	<i>asir</i> (- <i>it,f.</i>) <i>todah</i>	אסיר(ת) תודה
meeting, assembly	<i>asefah</i> (<i>f.</i>)	אספה
nose	<i>af</i> (<i>m.</i>)	אף
even	<i>afílu</i>	אפילו
bicycle	<i>ofanáyim</i> (<i>m., pl.</i>)	אפנאים
(it is) possible, you can	<i>efshar</i>	אפשר
finger	<i>étsba</i> (<i>f.</i>)	אצבע
by, at the house of, with	<i>etsel</i> (see prep. chart)	אצל
long	<i>arokh</i> (<i>arukah, f.</i>)	ארוך (כה)
wallet, purse	<i>arnak</i> (<i>m.</i>)	ארנק
United States	<i>artsot ha'brit</i>	ארצות הברית
guilty	<i>ashem</i> (- <i>ah, f.</i>)	אשם(מה)
garbage, rubbish	<i>ashpah</i> (<i>f.</i>)	אשפה
you (sing.,m./ <i>f.</i>)	<i>atah</i> (<i>m.</i>) / <i>at</i> (<i>f.</i>)	אתה/את
you (pl.,m./ <i>f.</i>)	<i>atem</i> (<i>m.</i>) <i>aten</i> (<i>f.</i>)	אתם(ו)
yesterday	<i>etmol</i>	אתמול
site	<i>atar</i> (<i>m.</i>)	אתר
in, at	<i>b'</i> (see prep. chart)	ב ...
really, indeed	<i>b'emet</i>	באמת
in Israel	<i>ba'áretz</i>	בארץ
please	<i>b'vakashah</i>	בבקשה
garment, clothing	<i>béged</i> (<i>m.</i>)	בגדי
exactly	<i>b'diyuk</i>	בדיעוק
joke	<i>bdíkhah</i> (<i>f.</i>)	בדיחה
generally, usually	<i>b'dérehk klal</i>	בדרך כלל
certainly, absolutely	<i>b'hekhlét</i>	בהחלט
light; clear	<i>bahir</i> (<i>behirah, f.</i>)	בהירות(ה)
stamp	<i>bul</i> (<i>m.</i>)	בול

morning	<i>bóker</i> (<i>m.</i>)	בָּקָר
beige	<i>bej</i>	בָּז'
carefully	<i>bi'zhirut</i>	בְּזִיהוּת
outside	<i>ba'khuts</i>	בְּחוֹזֶן
boy (girl)	<i>bakhur</i> (-ah, <i>f.</i>)	בְּחוֹר(ה)
nausea	<i>bekhilah</i> (<i>f.</i>)	בְּחִילָה
certain, sure	<i>batú-akh</i> (<i>betukhah</i> , <i>f.</i>)	בְּטוֹחוֹת(ה)
stomach	<i>béten</i> (<i>f.</i>)	בָּטֶן
together	<i>b'yakhad</i>	בְּיחֵד
between	<i>beyn</i>	בּוּין
in the meantime	<i>bentáyim</i>	בְּינִתִים
visit	<i>bikur</i> (<i>m. pl.</i>)	בִּיקּוֹר
beer	<i>bírah</i> (<i>f.</i>)	בִּירָה
house	<i>báyt</i> (<i>batim</i> , <i>m. pl.</i>)	בַּיִת (בְּתִים)
the Temple	<i>beyt ha'mikdash</i>	בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
hospital	<i>beyt kholim</i>	בֵּית חֲולִים
synagogue	<i>beyt knéset</i>	בֵּית כְּנֵסֶת
pharmacy	<i>beyt mirkáhat</i>	בֵּית מַרְקֹחַת
apartment block	<i>báyt meshutaf</i>	בֵּית מְשׁוֹתָף
school	<i>beyt séfer</i>	בֵּית סְפָר
nevertheless	<i>b'khol zot</i>	בְּכָל זֹאת
in any case	<i>b'khol mikreh</i>	בְּכָל מִיקְרָה
at all	<i>b'i'khلال</i>	בְּכָלָל
without	<i>bli</i>	בְּלִי
especially	<i>bi'myukhad</i>	בְּמַיּוֹחֵד
instead (of)	<i>bi'mkom</i>	בְּמִקְומָם
son	<i>ben</i>	בֵּן
cousin (male)	<i>ben dod</i>	בֶּן דָּוד
built	<i>banuy</i> (<i>bnuyah</i> , <i>f.</i>)	בְּנוּי(ה)
building	<i>binyan</i> (<i>m.</i>)	בְּנוּיָן
cash machine	<i>bankat</i> (<i>m.</i>)	בְּנָקְט
all right, O.K.	<i>b'séder</i>	בְּסִידָר
great, fine	<i>b'séder gamur</i>	בְּסִידָר גָּמוּר
problem	<i>be-ayah</i> (<i>f.</i>)	בְּעִיה
mainly, especially	<i>b'ikar</i>	בְּעִיקָּר
husband	<i>bá-al</i>	בָּעֵל
owner (of)	<i>ba-al(-at</i> , <i>f.</i>)	בָּעֵל(ת)
actually	<i>b'etsem</i>	בְּעֵצֶם
by myself...	<i>b'atsmi</i> (see prep. chart)	בְּעַצְמֵי ...
onion	<i>batsal</i> (<i>m.</i>)	בָּצָל
easily	<i>b'kalut</i>	בְּקָלוֹת
in connection with	<i>b'késher</i>	בְּקָשָׁר
welcome	<i>barukh ha'ba</i>	בָּרוּךְ הַבָּא
Thank G-d!	<i>barukh ha'shem!</i>	בָּרוּךְ הַשֵּׁם
swimming pool	<i>brekhah</i>	בָּרִיכָה

(very) willingly	<i>b'ratson (rav)</i>	ברצון (רב)
choice	<i>brerah (f.)</i>	בראה
what for?	<i>bishvil mah?</i>	בשביל מה?
for	<i>bishvil</i>	בשביל
meat	<i>basar (m.)</i>	בשר
daughter	<i>bat</i>	בת
cousin (female)	<i>bat dódah</i>	בת דודה
inside	<i>b'tokh</i>	בתוך
back	<i>gav (m.)</i>	גב
high, tall	<i>gavó-ha (gvoahah, f.)</i>	גבוה(ה)
cheese	<i>gvinah (f.)</i>	גבינה
man, male gentleman	<i>géver (gvarim)</i>	גבר
big, great	<i>gadol (gdolah, f.)</i>	גדול(ה)
body	<i>guf (m.)</i>	גוף
carrot	<i>gézer (gzarim, m.)</i>	גור
garden	<i>ginah (f.)</i>	גינה
brother- (sister-)in-law	<i>gis(-ah, f.)</i>	哥יס(ה)
also	<i>gam</i>	גם
Garden of Eden	<i>gan-éden</i>	גן-עדן
sock	<i>gérev (garbáyim, m. pl.)</i>	גרב (גרביים)
throat	<i>garon (m.)</i>	גרון
divorced	<i>garush (grushah, f.)</i>	גרוש(ה)
wet, rainy	<i>gashum</i>	גשם
rain	<i>géshem (m.)</i>	גשם
thing	<i>davar (dvarim, m. pl.)</i>	דבר
honey	<i>dvash (m.)</i>	דבש
fish	<i>dag (m.)</i>	דג
mail, post	<i>dó-ar (m.)</i>	דואר
uncle (aunt)	<i>dod(-ah, f.)</i>	דוד(ה)
just (-because), exactly so	<i>dávkah</i>	דזוקא
urgent	<i>dakhuf (dkhufah, f.)</i>	דוחוף(ה)
enough	<i>day</i>	די
speech, talk, expression	<i>dibur (m.)</i>	דיבור
apartment	<i>dirah (f.)</i>	דירה
door	<i>délet (f.)</i>	דלת
blood	<i>dam (m.)</i>	דם
opinion	<i>de-ah (f.)</i>	דעות
minute	<i>dakah (f.)</i>	דקה
south	<i>darom (m.)</i>	דרום
southwards	<i>darómah</i>	דרומה
road, path, way	<i>dérekh (drakhim, m. and f. pl.)</i>	דרך
religion, faith	<i>dat (f.)</i>	דת
religious	<i>dati (-yah, f.)</i>	דתי(ה)

the	<i>ha'...</i>	ה...
whether (interrogative)	<i>ha'im?</i>	האם?
home(wards)	<i>ha'báytah</i>	הביתה
he	<i>hu</i>	הוא
performance, show	<i>hofa-ah</i> (f.)	הופעה
parents	<i>horim</i>	הורים
opportunity	<i>hizdamnut</i> (f.)	ההזדמנות
invitation, order, booking	<i>hazmanah</i> (f.)	הזמנה
(to the) outside	<i>ha'khútsah</i>	החוץה
she	<i>hi</i>	היא
today	<i>ha'yom</i>	היום
the most	<i>ha'khi</i>	הכי
if only! I wish!	<i>ha'levay</i>	הלוואי!
loan	<i>halva-ah</i> (f.)	הלוואה
there and back, a return	<i>halokh va'shov</i>	הלוך ושוב
walking; journey on foot	<i>halikhah</i> (f.)	הליכה
tonight	<i>ha'láylah</i>	הלילה
they	<i>hem</i> (m.)/ <i>hen</i> (f.)	הם/הן
many, a lot of	<i>hamon</i>	המוני
the far east	<i>ha'mizrakh ha'rakhok</i> (m.)	המזרח הרחוק
the middle east	<i>ha'mizrakh ha'tikhon</i> (m.)	האזור התיכון
here (is)	<i>hineh</i>	הנה
discount	<i>hanakhah</i> (f.)	הנחה
this evening	<i>ha'érev</i>	הערב
break, pause, intermission	<i>hafsakah</i> (f.)	הפסקה
surprise	<i>hafta-ah</i> (f.)	הפתעה
suggestion	<i>hatsa-ah</i> (f.)	הצעה
many, much	<i>harbeh</i>	הרבה
settlement	<i>hitiyashvut</i> (f.)	התישבות
and	<i>v'...</i>	...ו
certainly, definitely	<i>vaday</i>	וודאי
purple	<i>varod</i> (<i>vrudah</i> , f.)	וורוד(ה)
this	<i>zot</i> (f.)	זאת
fly	<i>zvuv</i> (m.)	זבוב
this	<i>zeh</i> (m.)	זה
gold	<i>zahav</i> (m.)	זהב
that's it	<i>zéhu</i>	זהו
pair	<i>zug</i> (m.)	זוג
olive	<i>záyit</i> (<i>zeytim</i> m. pl.)	זית
glass	<i>zkhukhit</i> (f.)	זכוכית
time	<i>zman</i> (m.)	זמן
nimble, agile, adroit	<i>zariz</i> (<i>zerizah</i> , f.)	זריז(ה)
a pity	<i>khaval</i> (m.)	חבל

friend, boy/girlfriend	<i>khaver(-ah, f.)</i>	חבר(ה)
friendly	<i>khevruti(-t, f.)</i>	חברוּתִית(ה)
festive	<i>khagigi(-t, f.)</i>	חגיגי(ת)
room	<i>khéder (m.)</i>	חדר
dining-room	<i>khadar ókhel</i>	חדר אוכל
living-room	<i>khadar orkhim</i>	חדר אורחים
study, work-room	<i>khadar avodah</i>	חדר עבודה
bedroom	<i>khadar shenah</i>	חדר שינה
new	<i>khadash(-ah, f.)</i>	חדש(ה)
abroad (outside Israel)	<i>khul (khutz la-árets)</i>	בחו"ל (חוץ לארץ)
club	<i>khug (m.)</i>	מועד
month	<i>khódesh (m.)</i>	חודש
experience	<i>khavayah (f.)</i>	חויה
ill, sick; patient	<i>kholeh(-ah, f.)</i>	חוליה
shirt, blouse	<i>khultsah (f.)</i>	חולצת
heat; fever	<i>khom (m.)</i>	חום
brown	<i>khum(-ah, f.)</i>	חום(ה)
humous	<i>khúmus (m.)</i>	חומוּס
coast, shore, beach	<i>khof (m.)</i>	חוֹף
holiday	<i>khufshah (f.)</i>	חופש
impertinence, cheek	<i>khutspah (f.)</i>	חוצפה
law	<i>khok (m.)</i>	חוק
winter	<i>khóref (m.)</i>	חורף
in-law (m. and f.)	<i>khoten(-et, f.)</i>	חותן(נת)
strong	<i>khazak(-ah, f.)</i>	חזק(ה)
obliged, bound; liable	<i>khayav (khayévet, f.)</i>	חייב(ת)
animals	<i>khayot (f. pl.)</i>	חיות
soldier	<i>khayal (khayélet, f.)</i>	חיליל(ת)
life	<i>khayim (m./pl.)</i>	חיים
clever, wise	<i>khakham (-ah, f.)</i>	חכם(ה)
milk	<i>khalav (m.)</i>	חלב
challah bread	<i>khalah (f.)</i>	חללה
dream	<i>khalom (m.)</i>	חלום
window	<i>khalon (m.)</i>	חלון
hot	<i>kham (-ah, f.)</i>	חם(ה)
butter	<i>khem-ah (f.)</i>	חמאה
cute, lovely	<i>khamud (-ah, f.)</i>	חמוד(ה)
hamsin, hot wind	<i>khamsin (m.)</i>	חמסין
shop	<i>khanut (m.)</i>	חנות
parking	<i>khanayah (f.)</i>	חנייה
lettuce	<i>khásah (f.)</i>	חסה
midnight	<i>khatsot</i>	חצות
half (half of)	<i>khétsi (khatsi-)</i>	חצי
aubergines, egg-plant	<i>khatsilim (m. pl.)</i>	חצילים
account, bill, invoice	<i>kheshbon (m.)</i>	חשבון

thinking	<i>khashivah</i> (f.)	חַשִּׁיבָה
importance	<i>khashivut</i> (f.)	חַשִּׁיבָת
electricity	<i>khashmal</i> (m.)	חַשְׁמָל
electrician	<i>khashmelay</i> (-it, f.)	חַשְׁמָלָאִיָּה(ת)
cat	<i>khatal</i> (-ah, f.)	חַתּוֹל(ה)
wedding	<i>khatunah</i> (f.)	חַתּוֹנָה
cook, chef	<i>tabakh</i> (-it, f.)	טַבְּחִית(ת)
good	<i>tov</i> (-ah, f.)	טוֹבָה(ה)
form	<i>tófes</i> (m.)	טוֹפֵס
tour, trip	<i>tiyul</i> (m.)	טוֹוֵל
flight	<i>tisah</i> (f.)	טִיסָּה
typical	<i>tipusi</i> (-it, f.)	טִיפּוֹסִיָּה(ת)
silly, stupid	<i>tipesh</i> (<i>tipshah</i> , f.)	טִיפּוֹשָׁה(ה)
telephone	<i>télefon</i> (m.)	טלְפּוֹן
mobile phone	<i>télefon nayad</i>	טלְפּוֹן נִיְּד
mistake	<i>ta-ut</i> (f.)	טֻעוֹת
tasty	<i>ta-im</i> (<i>te-imah</i> , f.)	טֻעִים(ה)
fresh	<i>tari</i> (<i>triyah</i> , f.)	טְרִיאִים(ה)
come on! let's go!	<i>ya-alah</i>	יַאֲלָה
dry	<i>yavesh</i> (<i>yeveshah</i> , f.)	בָּשָׁ
hand	<i>yad</i> (<i>yadáyim</i> , f. pl.)	יד(דיים)
known	<i>yadú-a</i> (<i>yedu-ah</i> , f.)	זְדֻעָה(ה)
friend	<i>yadid</i> (<i>yedidah</i> , f.)	זְדִידָה(ה)
Judaism	<i>yahadut</i> (f.)	יְהֻדָּות
Jewish	<i>yehudi</i> (-ah, f.)	יְהוּדִי(ה)
day	<i>yom</i> (m.)	יוֹם
birthday	<i>yom hulédet</i>	יוֹם הַוּלֶדֶת
Remembrance Day	<i>yom ha'zikaron</i>	יוֹם הַזִּקְרוֹן
Independence Day	<i>yom ha'atsma-ut</i>	יוֹם הַעֲצָמָה
Holocaust Day	<i>yom ha'sho-ah</i>	יוֹם השואָה
Day of Atonement	<i>yom kipur</i>	יוֹם כִּיפּוֹר
Sunday, Monday,....	<i>yom rishon, sheni...</i>	יוֹם רָאשָׁן, שְׁנִי...
great! fine!	<i>yófi</i>	יְוֹפִי
more	<i>yoter</i>	יוֹתֵר
more than	<i>yoter m'... (asher)</i>	יוֹתֵר מ... (אֲשֶׁר)
wine	<i>yáyin</i> (m.)	יְין
child	<i>yéled</i> (<i>yaldah</i> , f.)	ילָד(ה)
sea	<i>yam</i> (m.)	יָם
to the right	<i>yaminah</i>	ימִינָה
right	<i>yemani</i> (-t, f.)	ימָנִינָה(ת)
nice, pretty	<i>yafeh</i> (<i>yafah</i> , f.)	יְפָה
exit, way out	<i>yetsi-ah</i> (f.)	צִיאָה
dear, expensive	<i>yakar</i> (<i>yekarah</i> , f.)	יְקָרָה(ה)
green	<i>yarok</i> (<i>yerukah</i> , f.)	ירּוֹקָה(ה)

Jerusalem	<i>yerushaláyim</i>	ירושלים
from Jerusalem	<i>yerushálmi(-t, f.)</i>	ירושלמי(ת)
descent	<i>yeridah (f.)</i>	ירידה
vegetable	<i>yérek (yerakot, m.pl.)</i>	ירק (ירקות)
there is	<i>yesh</i>	יש
I, you....have	<i>yesh li, lekha,...</i>	יש לך...
meeting	<i>yeshivah (f.)</i>	ישיבה
straight	<i>yashir (yeshirah, f.)</i>	ישיר(ה)
old	<i>yashan (yeshanah, f.)</i>	ישן(ה)
straight ahead	<i>yashar</i>	ישר
like, as	<i>k'.....</i>	כ...
hurt, pain	<i>ke-ev (m.)</i>	כאב
heavy	<i>kaved (kvedah, f.)</i>	כבד
road	<i>kvísh (m.)</i>	כביש
already	<i>kvar</i>	כבר
worthwhile	<i>kday</i>	כדי
ball; tablet, pill	<i>kadur (m.)</i>	כדור
football	<i>kadur régel</i>	כדור גגל
in order to	<i>kdey</i>	כדי
dark	<i>keheh (kehah, f.)</i>	כהה
hat	<i>kóva (m.)</i>	כובע
all of us, everyone	<i>kulánu, kulam</i>	כלנו, כולם
like this, like these	<i>kazeh, kazot, ka-éleh</i>	כזה, כזאת, כאלה
blue	<i>kakhol (khulah, f.)</i>	כחול
because	<i>ki</i>	כי
direction	<i>kivun (m.)</i>	כוון
town square, circus	<i>kikar (f.)</i>	כיכר
chemistry	<i>khímiyah</i>	כימיה
chair	<i>kise (kis-ot, m. pl.)</i>	(יסיאות)
fun	<i>kef (m.)</i>	כיף
like this, so	<i>kákhhah</i>	ככה
every, all, everything	<i>kol/ha'kol</i>	כל / הכל
well done! (all the respect)	<i>kol ha'kavod</i>	כל הכבוד
all kinds of	<i>kol miney</i>	כל מיני
dog	<i>kélev (kalbah, f.)</i>	כלב(ה)
nothing	<i>klum</i>	כלום
writing tools	<i>kley ktivah</i>	כלי כתיבה
how much?; a few, several	<i>kámah (also kamah)</i>	כמה
like	<i>kmo (see prep. chart)</i>	כמו
of course	<i>kamuwan</i>	כמובן
like me, like you...	<i>kmóni, kmókha,...</i>	כמוני, כמוך...
yes	<i>ken</i>	כן
entrance	<i>knisah (f.)</i>	כנסייה
church	<i>knesiyah (f.)</i>	כנסייה

it seems, probably	<i>kanir-eh</i>	כנראה
money	<i>késef (m.)</i>	כס
small change	<i>késef katan</i>	כס קטן
cash machine	<i>kaspomat (m.)</i>	כספומט
spoon	<i>kaf (kapot. f.)</i>	כֶּגֶע
village	<i>kfar (m.)</i>	כְּפָר
ticket	<i>kartis (m.)</i>	כרטיס
credit cards	<i>kartisey ashray</i>	כרטיסי אשראי
ticket vendor	<i>kartisan(-it, f.)</i>	כרטיסן (ית)
when	<i>kshe'...</i>	כֵּשׁ ...
kosher	<i>kasher (ksherah, f.)</i>	כשר(ה)
address	<i>któvet (f.)</i>	כתובת
orange (colour)	<i>katom (ketumah, f.)</i>	כתום(ה)
 to, for	<i>l'... (see prep. chart)</i>	ל ...
no	<i>lo</i>	לא
I, you...don't mind/care	<i>lo ikhpat li, lekha, lo...</i>	לא אכפת לי, לך, לו
not terrible, never mind	<i>lo nora</i>	לא נורא
national	<i>le-umi(-t, f.)</i>	לאומי(ת)
heart	<i>lev (levavot, m. pl.)</i>	לב (לבבות)
alone; on one's own	<i>levad (-ah, f.)</i>	בד
	(see prep. chart)	
wearing, dressed	<i>lavush (levushah, f.)</i>	לבוש(ה)
white	<i>lavan(-ah, f.)</i>	לבן(ה)
bless you! to health!	<i>la'bri-ut</i>	בריאות
completely	<i>l'gámrey</i>	לגמר
band (music)	<i>lahakah (f.)</i>	להקה
goodbye, till we meet again	<i>l'hitra-ot</i>	להתראות
humidity	<i>lekhut (f.)</i>	לחות
bread	<i>lékhem (m.)</i>	לחם
bread roll	<i>lakhmaniyyah (f.)</i>	לחםניה
next to	<i>l'yad (see prep. chart)</i>	ידי
night	<i>láylah (leylot, m.)</i>	לילה
why	<i>lámah</i>	למה
down, below	<i>l'mátaḥ</i>	למטה
up, above	<i>l'má-alah</i>	למעלה
although, even though	<i>lamrot she'...</i>	למרות ש ...
for example	<i>l'mashal</i>	למשל
at least	<i>l'fakhot</i>	לפחות
in my view	<i>l'fi da-atí</i>	לפי דעתך
before, in front of	<i>lifney</i>	לפני
customer	<i>lakó-akh (lakokhah, f.)</i>	לקוח(ה)
towards	<i>likrat</i>	לקראות
to pay attention	<i>la'sim lev</i>	לשין לב

from	<i>mi'</i> ... (see prep. chart)	מ...
very	<i>me-od</i>	מאוד
late	<i>me-ukhar</i> (<i>me-ukheret</i> , f.)	מאוחר(ת)
disappointed	<i>me-ukhzav</i> (<i>me-ukhzevet</i> , f.)	מאיוֹצָבָה(ת)
happy	<i>me-ushar</i> (<i>me-usheret</i> , f.)	מאיוֹשָׁרָה(ת)
from where?	<i>me-áyin?</i>	מיין?
from where?	<i>me-eyfoh?</i>	מייפה?
article, essay	<i>ma-amar</i> (m.)	מאמר
a stopping bus	<i>me-asef</i> (m.)	מאסְף
bakery	<i>ma-afiyah</i> (f.)	מאפייה
adult; elderly	<i>mevugar</i> (<i>mevugéret</i> , f.)	מבוגָרָה(ת)
confused	<i>mevulbal</i> (<i>mevulbélet</i> , f.)	מבולבל(ת)
special offer, sale	<i>mitvtsa</i> (m.)	מבצע
brush	<i>mirváshet</i> (f.)	מברשת
tower	<i>migdal</i> (m.)	מגדל
desert	<i>midbar</i> (m.)	מדבר
thermometer	<i>madkhom</i> (m.)	מדוחם
too (much)	<i>miday</i>	mdi
(once) every...	<i>midéy</i>	mdi
state, country	<i>medinah</i> (f.)	מדינה
step, stair	<i>madregah</i> (f.)	מדרגה
what	<i>mah</i>	מה
what does that mean?	<i>mah zot oméret?</i>	מה זאת אומרת?
what difference does it make?	<i>mah zeh meshaneh?</i>	מה זה משנה?
how's that?	<i>mah pit-om?</i>	מה פתאום?
what do you mean?		
that which, what...	<i>mah she'...</i>	מה ש...
how are you?	<i>mah shlomkha</i> (m.) <i>/shlomekh</i> (f.)?	מה שלוםך?
fast; express (bus)	<i>mahir</i> (<i>mehirah</i> , f.)	מהיר(ה)
information	<i>modi-in</i> (m.)	מודיעין
announcement, notice	<i>moda-ah</i> (f.)	מודעה
ready, prepared	<i>mukhan</i> (-ah, f.)	מוכן(ה)
salesman	<i>mokher</i> (-et, f.)	מוכר(ת)
opposite	<i>mul</i>	מול
taxi cab	<i>monit</i> (f.)	מונית
garage	<i>musakh</i> (m.)	מושך
Muslim	<i>muslemi</i> (-t, f.)	מוסלמי(ת)
date, appointed time	<i>mo-ed</i> (m.)	מועד
I, you,...like	<i>motse khen b'enay,</i> <i>b'enékhha, b'enáyikh</i>	מוצא חן בעניי, בענייך...
product	<i>mutsar</i> (m.)	מוצר
early	<i>mukdam</i> (<i>mukdémét</i> , f.)	מוקדם(ת)
teacher	<i>moreh</i> (<i>morah</i> , f.)	מורה

brand (name)	<i>mutag</i> (<i>m.</i>)	מותג
permitted, allowed	<i>mutar</i>	מותר
weather	<i>mézeg avir</i> (<i>m.</i>)	מזג אוויר
cash	<i>mezuman</i> (<i>m.</i>)	מזומן
luck, star	<i>mazal</i> (<i>m.</i>)	מזל
fork	<i>mazleg</i> (<i>mazlegot, m. pl.</i>)	מזלג
connected	<i>mekhubar</i> (<i>mekhubéret, f.</i>)	מחובר(ת)
department	<i>makhlakah</i> (<i>f.</i>)	מחלקה
research	<i>mekhkar</i> (<i>m.</i>)	מחקר
computer	<i>makhshav</i> (<i>m.</i>)	מחשב
kitchen	<i>mitbakh</i> (<i>m.</i>)	מטבח
airplane	<i>matos</i> (<i>m.</i>)	מטוס
special offer, sale	<i>mit-an</i> (<i>m.</i>)	מטען
who	<i>mi</i>	מי
immediately	<i>miyad</i>	מיד
size	<i>midah</i> (<i>f.</i>)	מידה
special	<i>meyukhad</i> (<i>meyukhédet, f.</i>)	מיוחד(ת)
air conditioning	<i>mizug avir</i> (<i>m.</i>)	מיזוג אוויר
bed	<i>mitah</i> (<i>f.</i>)	מיטה
water	<i>máyim</i> (<i>m. pl.</i>)	מים
someone	<i>míshehu</i>	משהו
laundry	<i>mikhbasah</i> (<i>f.</i>)	מכבשה
grocery store	<i>makólet</i> (<i>f.</i>)	מכולות
mechanic	<i>mekhonay(-it, f.)</i>	מכונאי(ת)
car	<i>mekhonit</i> (<i>f.</i>)	מכונית
trousers	<i>mikhnasáyim</i> (<i>m. pl.</i>)	מכנסיים
cover	<i>mikhseh</i> (<i>m.</i>)	מכסה
letter	<i>mikhtav</i> (<i>m.</i>)	מכתב
full	<i>male</i> (<i>mele-ah, f.</i>)	מלא(ה)
salty	<i>malú-akh</i> (<i>melukhah, f.</i>)	מלח(ה)
hotel	<i>malon</i> (<i>m.</i>)	מלון
salt	<i>mélakh</i> (<i>m.</i>)	מלח
king (queen)	<i>mélekh</i> (<i>malkah, f.</i>)	מלך/כה(ה)
cucumber	<i>melafefon</i> (<i>m.</i>)	מלפפון
waiter	<i>meltsar(-it, f.)</i>	מלצר(ית)
from/with what?	<i>mimah?</i>	מה? מהנה?
from me	<i>miméni</i> (see prep. chart)	ממני
from	<i>min</i>	מן
custom	<i>minhag</i> (<i>m.</i>)	מנהג
manager	<i>menahel(-et, f.)</i>	מנהל(ת)
rest	<i>menukhah</i> (<i>f.</i>)	מנוחה
engine	<i>manó-a</i> (<i>m.</i>)	מנוע
light, lamp	<i>menorah</i> (<i>f.</i>)	מנורה
mosque	<i>misgad</i> (<i>m.</i>)	מסגד
poor, miserable, wretched	<i>misken(-ah, f.)</i>	مسكن(ה)

restaurant	<i>mis-adah</i> (f.)	מסעדה
enough	<i>maspik</i>	מספיק
number	<i>mispasr</i> (m.)	מספר
hairdresser's	<i>misparah</i> (f.)	מספרה
laboratory	<i>ma-abadah</i> (f.)	מעבדה
pedestrian crossing	<i>ma-avar</i> (m.) <i>khatsayah</i>	מעבר ח齊יה
delicatessen	<i>ma-adanyah</i> (f.)	معدנניה
cloudy	<i>me-unan</i>	מעונן
spring (of water)	<i>ma-ayan</i> (m.)	מעיין
coat	<i>me-il</i> (m.)	מעיל
degrees	<i>ma-alot</i> (f. pl.)	מעלות
interesting	<i>me-anyen</i> (-et, f.)	מעניין(ת)
famous	<i>mefursam</i> (<i>mefursémet</i> , f.)	משמעות(ת)
because	<i>mipney she'...</i>	מפני ש...
factory	<i>mif-al</i> (m.)	מפעל
key	<i>mafté-akh</i> (<i>maftekhot</i> , m.)	מפתח(ות)
situation	<i>matsav</i> (m.)	מצב
mood	<i>matsav rú-akh</i> (m.)	מצב רוח
matzah, unleavened bread	<i>matsah</i> (f.)	מצה
excellent	<i>metsuyan</i> (<i>metsuyénet</i> , f.)	מצוין(ת)
to have a cold (lit. chilled)	<i>metsunan</i> (<i>metsunénet</i> , f.)	מצונן(ת)
funny	<i>matskhik</i> (-ah, f.)	מצחיק(ה)
choir	<i>mak-helah</i> (f.)	מקהלה
accepted, acceptable	<i>mekubal</i> (<i>mekubélet</i> , f.)	מקובל(ת)
previously, from before	<i>mi'kódem</i>	מוקודם
broken	<i>mekulkal</i> (<i>mekulkélet</i> , f.)	מקולקל(ת)
place	<i>makom</i> (<i>mekomot</i> , m.)	מקום(ות)
shower	<i>miklákhat</i> (f.)	מקלחת
splendid	<i>maksim</i> (-ah, f.)	מקסימ(ה)
profession, job	<i>miksó-a</i> (<i>mikso-ot</i> , m.pl.)	מקצוע(ות)
incident, event	<i>mikreh</i> (m.)	מקרה
refrigerator	<i>mekarer</i> (m.)	מקרר
Mr	<i>mar</i>	מר
bitter	<i>mar</i> (-ah, f.)	מר(ה)
satisfied (with)	<i>merutseh</i> (<i>merutsah</i> , f.) (m'..)	滿족(ה) (...)
distance	<i>merkhak</i> (m.)	מרחק
centre	<i>merkaz</i> (m.)	מרכז
telephone operator	<i>merkaziyah</i> (f.)	מרכזזיה
health centre, clinic	<i>mirpa-ah</i> (f.)	רפואה
balcony, terrace	<i>mirpéset</i> (f.)	רפואת
soup	<i>marak</i> (m.)	מרק
truck	<i>masa-it</i> (f.)	משאית
something	<i>máshehu</i>	משהו
crazy, mad	<i>meshuga</i> (-at, f.)	מושגעה(ת)
common, shared	<i>meshutaf</i> (<i>meshutéfet</i> , f.)	מושותף(ת)

toothpaste	<i>mishkhat shináyim</i>	משחת שיניים
silk	<i>méshi</i> (<i>m.</i>)	מְשִׁי
of mine, yours....	<i>mi'sheli, mi'shelkha,...</i>	מְשַׁלֵּךְ ...
from there	<i>mi'sham</i>	מְשָׁם
boring	<i>meshá-amem(-et, f.)</i>	מְשֻׁעֲמָם(ת)
family	<i>mishpakhah</i> (<i>f.</i>)	מְשֻׁפְחָה
farm; kibbutz	<i>méshek</i> (<i>m.</i>)	מְשָׁק
sun/sight glasses	<i>mishkafey shémesh/re-iyah</i>	מְשֻׁקְפֵּי שֶׁמֶשׁ/רְאֵיה
glasses, spectacles	<i>mishkafáyim</i> (<i>m. pl.</i>)	מְשֻׁקְפִּים
office	<i>mísrad</i> (<i>m.</i>)	מְשֹׁרֶד
dead	<i>met(-ah, f.)</i>	מְתָ(ה)
suitable	<i>mat-im(-ah, f.)</i>	מְתַאִים(ה)
sweet	<i>matok</i> (<i>metukah, f.</i>)	מְתוֹקָה(ה)
when?	<i>matay?</i>	מְתִי?
volunteer	<i>mitnádev(-et, f.)</i>	מְתַנדֵּב(ת)
present, gift	<i>matanah</i> (<i>f.</i>)	מְתַנָּה
please (+verb)	<i>na</i>	נא
pleasant	<i>na-eh</i> (<i>na-ah, f.</i>)	נאה
against	<i>négéd</i>	נגד
generous	<i>nádiv</i> (<i>nedivah, f.</i>)	נדיב(ה)
driver, taxi driver	<i>nehag, nehag monit</i>	נהג, נהג מונית
wonderful	<i>nehedar</i> (<i>nehedéret, f.</i>)	נדזר(ת)
customary	<i>nahug</i>	נָחוּג
driving	<i>nehigah</i> (<i>f.</i>)	נָהִיגָה
comfortable	<i>nó-akh</i> (<i>nokhah, f.</i>)	נוח(ה)
traveller, passenger	<i>nosé-a</i> (<i>nosá-at, f.</i>)	נוסע(ת)
view, landscape	<i>nof</i> (<i>m.</i>)	נוֹף
paper	<i>neyar</i> (<i>m.</i>)	נייר
grandson (granddaughter)	<i>nékhed</i> (<i>nekhdah, f.</i>)	נכד(ה)
right, correct	<i>nakhon(-ah, f.)</i>	נכון(ה)
low, short	<i>namukh</i> (<i>inemukhah, f.</i>)	נָמֹךְ(ה)
airport	<i>nmal te-ufah</i>	נָמָל תְּעוֹפָה
is situated	<i>nimtsa</i> (<i>nimtset, f.</i>)	נָמַצֵּא(ת)
miracle	<i>nes</i> (<i>nisim, m. pl.</i>)	נס
pleased to meet you	<i>na-im me-od</i>	נעימים מְאוֹד
shoe	<i>na-al</i> (<i>na-aláyim, f. pl.</i>)	נעל (נעליים)
Christianity	<i>natsrut</i> (<i>f.</i>)	נָצְרוֹת
clean	<i>naki</i> (<i>nekiyah, f.</i>)	נקוֹת(ה)
sausage	<i>naknik</i> (<i>m.</i>)	נקנִיק
candle	<i>ner</i> (<i>erot, m. pl.</i>)	נר
I, you...have had enough	<i>nishbar li, lekha,...</i>	נִשְׁבַּר לִי, לְךָ ..
married	<i>nasuy</i> (<i>nesu-ah, f.</i>)	נִשּׂוֹת/נִשּׂוֹאָה
kiss	<i>neshikah</i> (<i>f.</i>)	נִשְׁיקָה
sounds (appears)	<i>nishma</i>	נִשְׁמָע

grandfather	<i>sába</i>	סבא
soap	<i>sabon</i> (<i>m.</i>)	סבון
grandmother	<i>sávta</i>	סבתא
purple, violet	<i>segol</i> (<i>sgulah</i> , <i>f.</i>)	סגול(ה)
closed	<i>sagur</i> (<i>sgurah</i> , <i>f.</i>)	סגור(ה)
horse	<i>sus</i> (<i>m.</i>)	סוס
end	<i>sof</i> (<i>m.</i>)	סוף
weekend	<i>sof shavú-a</i>	סוף שבוע
reason	<i>sibah</i> (<i>f.</i>)	סיבה
sailing boat	<i>sirah</i> (<i>f.</i>)	סירה
cutlery	<i>sakum</i> (<i>m.</i>) (<i>sakin</i> , <i>kaf u'mazleg</i>)	סכין"ם (סכין, כף, ומזלג)
knife	<i>sakin</i> (<i>m.</i>)	סכין
danger	<i>sakanah</i> (<i>f.</i>)	סכנה
sorry, excuse me	<i>slikhah</i>	סליחה
alley	<i>simtah</i> (<i>simta-ot</i> , <i>f. pl.</i>)	סמטה(אות)
sandwich	<i>séndvitch</i> (<i>m.</i>)	سانדוויץ'
sandal	<i>sandal</i> (<i>m.</i>)	סנדל
doubt	<i>safek</i> (<i>m.</i>)	ספק
book	<i>séfer</i> (<i>sfarim</i> , <i>m. pl.</i>)	ספר
hairdresser	<i>sapar</i> (- <i>it</i> , <i>f.</i>)	ספר(ית)
Spain	<i>sfarad</i>	ספרד
film, movie	<i>séret</i> (<i>sratim</i> , <i>m. pl.</i>)	סרט
autumn	<i>stav</i> (<i>m.</i>)	סתיו
just, merely, so	<i>stam</i>	סתם
tomato	<i>agvaniyah</i> (<i>f.</i>)	עגבניה
round	<i>agol</i> (<i>agulah</i> , <i>f.</i>)	עגול(ה)
until	<i>ad</i>	עד
more; still	<i>od</i>	עוד
(small) change; surplus	<i>ódef</i> (<i>m.</i>)	עודץ
chicken	<i>of</i> (<i>m.</i>)	עוף
leather	<i>or</i> (<i>m.</i>)	עור
help	<i>ezrah</i> (<i>f.</i>)	עזרה
pen	<i>et</i> (<i>etim</i> , <i>f.</i>)	עט(ים)
eye	<i>ayin</i> (<i>enáyim</i> , <i>f. pl.</i>)	עין (עיניים)
occupation	<i>isuk</i> (<i>m.</i>)	עיסוק
pencil	<i>iparon</i> (<i>efronot</i> , <i>m.pl.</i>)	עיפרון (עפרונות)
main thing, essence	<i>ikar</i> (<i>m.</i>)	עיקר
city, town	<i>ir</i> (<i>arim</i> , <i>f. pl.</i>)	עיר (ערים)
capital city	<i>ir habirah</i>	עיר הבירה
newspaper	<i>iton</i> (<i>m.</i>)	עיתון
journalist	<i>itonay</i> (- <i>it</i> , <i>f.</i>)	עיתונאי(ת)
now	<i>akhshav</i>	עכשיו
on, about	<i>al</i> (see prep. chart)	על

next to (next to me...)	<i>al yad (al yadi...)</i>	על יד(על ידי...)
by, by means of	<i>al yedey</i>	על ידי
in the name of	<i>al shem</i>	על שם
with	<i>im</i> (see prep. chart)	עם
nation	<i>am (m.)</i>	עם
grape	<i>enav (anavim, m. pl.)</i>	ענב
cloud	<i>anan (m.)</i>	ענן
huge, gigantic	<i>anaki(-t, f.)</i>	ענק(ית)
busy	<i>asuk(-ah, f.)</i>	ὔστοκ(ή)
business, matter	<i>ések (asakim, m. pl.)</i>	עסק
nerve	<i>atsav (astabim, m. pl.)</i>	עצב
sorrow	<i>étsev (m.)</i>	עצב
sad	<i>atsuv(-ah, f.)</i>	עצוב(ה)
evening	<i>érev (m.)</i>	ערב
rich, wealthy	<i>ashir(-ah, f.)</i>	עשיר(ה)
ancient	<i>atik(-ah, f.)</i>	עתיק(ה)
meeting	<i>pgishah (f.)</i>	פגישה
here	<i>poh</i>	פה
mouth	<i>peh (piyot, m. pl.)</i>	פה(פיות)
worker, labourer	<i>po-el(-et, f.)</i>	פועל(ת)
less	<i>pakhot</i>	פחות
mushroom	<i>pitriyah (f.)</i>	פטריה
pita bread	<i>pítah (f.)</i>	פיתה
mobile phone	<i>péle-fon (m.)</i>	פלאפון
pepper	<i>pilpel (m.)</i>	פלפל
inside	<i>pnimah</i>	פנימה
Passover	<i>pésakh</i>	פסח
pianist	<i>psantran(-it, f.)</i>	פסנתרן(ית)
time, one time, once	<i>pá-am (pe-amim, f. pl.)</i>	פעם
orchard, citrus grove	<i>pardeš (m.)</i>	פרדס
private	<i>prati(-t, f.)</i>	פרטיטי(ת)
fruit	<i>pri (perot, m. pl.)</i>	פרי (פרוטות)
simple	<i>pashut (pshutah, f.)</i>	פשוט(ת)
quiche	<i>pashtidah (f.)</i>	פשטידה
open	<i>patú-akh (petukhah, f.)</i>	פתחות(ה)
army	<i>tsava (m.)</i>	צבא
military	<i>tsva-i(-t, f.)</i>	צבאי(ת)
colour	<i>tséva (tsva-im, m. pl.)</i>	צבע(ים)
side	<i>tsad (tsdadim, m.)</i>	צד
Israel Defence Force	<i>tsahal (tsva ha'haganah l'isra-el) (m.)</i>	צה"ל
yellow	<i>tsahov (tsehubah, f.)</i>	צהוב (צהובה)
noon	<i>tsohoráyim (m.)</i>	צהרים

junction, crossroads	<i>tsomet</i> (<i>m.</i>)	צומת
drawing, painting	<i>tsiyur</i> (<i>m.</i>)	ציור
picturesque	<i>tsiyuri(-t, f.)</i>	ציורי(ת)
shade	<i>tsel</i> (<i>tslalim, m.pl.</i>)	צל (צללים)
cross	<i>tslav</i> (<i>m.</i>)	צלב
plate, dish	<i>tsalákhát</i> (<i>f.</i>)	צלחת
thirsty	<i>tsame</i> (<i>tsme-ah, f.</i>)	צמא(ה)
vegetarian	<i>tsimkhoni(-t, f.)</i>	צמחיוני(ת)
modest, humble	<i>tsanú-a</i> (<i>tsnu-ah, f.</i>)	צנווע(ה)
step	<i>tsá-ad</i> (<i>tsé-adím, m.pl.</i>)	צעד
young	<i>tsa-ir</i> (<i>tse-irah, f.</i>)	צעיר(ה)
grief, sorrow	<i>tsá-ar</i> (<i>m.</i>)	צער
expected	<i>tsafuy</i> (<i>tsfuyah, f.</i>)	צפוי(ה)
north	<i>tsafon</i> (<i>m.</i>)	צפון
northwards, to the north	<i>tsafónah</i>	צפונה
northern	<i>tsfoni(-t, f.)</i>	צפוני(ת)
cheque	<i>tshek</i> (<i>m.</i>)	צ'ק
narrow,tight	<i>tsar(-ah, f.)</i>	צר(ה)
need, must	<i>tsarikh</i> (<i>tsrikhah, f.</i>)	צרייך (צראיכה)
fixed	<i>kavú-a</i> (<i>kvu-ah, f.</i>)	קביע(ה)
grave, tomb	<i>kéver</i> (<i>kvarim, m.pl.</i>)	קבר(ים)
holy	<i>kadosh</i> (<i>kdoshah, f.</i>)	קדוש(ה)
forwards, ahead	<i>kadímah</i>	קדימה
community, public	<i>kehilah</i> (<i>f.</i>)	קהילה
before, first	<i>kódem</i>	קודם
cottage	<i>kótedge</i> (<i>m.</i>)	קוטג'
cinema	<i>kolnó-a</i> (<i>m.</i>)	קולנוע
floor, level, storey	<i>komah</i> (<i>f.</i>)	קומה
kettle	<i>kumkum</i> (<i>m.</i>)	קומקום
pastry shop	<i>kondítóriyah</i> (<i>f.</i>)	קונדייטוריה
shopper, buyer	<i>koneh</i> (<i>konah, f.</i>)	לקוח(ה)
ticket-seller, cashier	<i>kupay</i> (- <i>it, f.</i>)	קופאי(ת)
little, small	<i>katán</i> (<i>ktanah, f.</i>)	קטן(ה)
kibbutz	<i>kibuts</i> (<i>m.</i>)	קיבוץ
prefix, area code	<i>kidómét</i> (<i>f.</i>)	קידומת
wall	<i>kir</i> (<i>kirot, m.pl.</i>)	קיר(ות)
summer	<i>kayits</i> (<i>m.</i>)	קיץ
easy, light	<i>kal(-ah, f.)</i>	קל(ה)
jealousy	<i>kin-ah</i> (<i>f.</i>)	קנאה
shopping mall	<i>kanyon</i> (<i>m.</i>)	קניון
coffee	<i>kaféh</i> (<i>m.</i>)	קפה
short	<i>katsar</i> (<i>ktsarah, f.</i>)	קצר
a little, a bit	<i>ktsat</i>	קצת
cold	<i>kar</i> (<i>karah, f.</i>)	קר(ה)
near (adj.); family relation	<i>karov</i> (<i>krovah, f.</i>)	קרוב(ה)

announcer, broadcaster	<i>karayan</i> (<i>karyanit</i> , f.)	קריאין(ת)
sun protection cream	<i>krem haganah</i> (m.)	קרם הגנה
carp	<i>karpiyon</i>	קרפיון
hard, difficult	<i>kasheh</i> (<i>kashah</i> , f.)	קשה/קשיה
linked, related to	<i>kashur</i> (<i>kshurah</i> , f.)	קשר/or(ה)
head	<i>rosh</i> (m.)	ראש
New Year	<i>rosh ha'shanah</i>	ראש השנה
Prime Minister	<i>rosh memshalah</i>	ראש ממשלה
first	<i>rishon(-ah</i> , f.)	ראשון(ה)
most (of), majority	<i>rov</i>	רב
many, much	<i>rav</i> (<i>rabah</i> , f.)	רב(ה)
rabbi	<i>rav</i> (<i>rabanim</i> , m.pl.)	רב(נים)
quarter	<i>réva</i> (m.)	רביע
usual; to be used to	<i>ragil</i> (<i>regilah</i> , f.)	rangleל(ה)
foot, leg	<i>régel</i> (<i>ragláiym</i> , f.pl.)	רגל(יים)
moment	<i>réga</i> (m.)	רגע
feeling, emotion	<i>régesh</i> (<i>regashot</i> , f.pl.)	רגש(ות)
single (batchelor/spinster)	<i>ravak(-ah</i> , f.)	רווק(ה)
wind; spirit	<i>rú-akh</i> (m.)	רוח
spiritual	<i>rukhani(-t</i> , f.)	روحני
doctor	<i>rofe</i> (<i>rofah</i> , f.)	רופא(ה)
wide	<i>rakhav</i> (<i>rekhavah</i> , f.)	רחב(ה)
street	<i>rekhov</i> (<i>rekhovot</i> , m.pl.)	רחוב(ות)
far	<i>rakhok</i> (<i>rekhokah</i> , f.)	רחוק(ה)
empty	<i>rek(-ah</i> , f.)	ריק(ה)
dance	<i>rikud</i> (m.)	ריקוד
soft	<i>rakh</i> (<i>rakah</i> , f.)	רך(ה)
vehicle, car	<i>rékhev</i> (m.)	רכב
train	<i>rakévet</i> (f.)	רכבת
traffic light(s)	<i>ramzor(-im</i> , m.pl.)	רמזור(ים)
bad	<i>ra(-ah</i> , f.)	רע(ה)
hungry	<i>ra-ev</i> (<i>re-evah</i> , f.)	רעב(ה)
idea	<i>ra-ayon</i> (<i>ra-ayonot</i> , m.pl.)	ראיון
serious	<i>retsini(-t</i> , f.)	רציני(ת)
platform; quay	<i>ratsif</i> (<i>retsifim</i> , m.pl.)	רציף
dancer	<i>rakdan(-it</i> , f.)	רקדן(ת)
licence	<i>rishayon</i> (<i>rishyonot</i> , m.pl.)	רישיון(ות)
that, which, what...	<i>she'...</i>	ש ...
question	<i>she-elah</i> (f.)	שאללה
the rest, remainder; range	<i>she-ar</i> (m.)	שאר
strike (of workers)	<i>shvitah</i> (f.)	שביתה
sabbatical	<i>shabaton</i> (m.)	Sabbaton
airfield, airport	<i>sdeh te-ufah</i> (m.)	שדה תעופה

avenue	<i>sderah</i> (f.)	שדרה
holocaust	<i>sho-ah</i> (f.)	שואה
again	<i>shuv</i>	שוב
worth, worthwhile	<i>shaveh</i> (<i>shavah</i> , f.)	שווה
fluent, flowing	<i>shotef</i> (-et, f.)	שוטף(ת)
policeman	<i>shoter</i> (-et, f.)	שוטר(ת)
table	<i>shulkhan</i> (m.)	שולחן
different	<i>shoneh</i> (<i>shonah</i> , f.)	שונה
doorman, goal keeper	<i>sho-er</i> (-et, f.)	שוער(ת)
market	<i>shuk</i> (m.)	שוק
black	<i>shakhor</i> (<i>shkhorah</i> , f.)	שחור(ה)
nonsense	<i>shtut</i> (<i>shtuyot</i> , f.)	שטוות
downpour, flood	<i>shitafon</i> (<i>shifonot</i> , m. pl.)	שיטפון
song, poem	<i>shir</i> (m.)	שיר
service; shared taxi	<i>sherut</i> (m.)	שירות
toilets, facilities, services	<i>sherutim</i> (m.)	שירותים
of	<i>shel</i> (see prep. chart)	של
snow	<i>shéleg</i>	שלג
peace; hello/goodbye	<i>shalom</i> (m.)	שלום
the day before yesterday	<i>shilshom</i>	שלשות
sign, signpost	<i>shélet</i> (m.)	שלט
rule, control	<i>shilton</i> (<i>shiltonot</i> , m. pl.)	שלטונות(ת)
whole	<i>shalem</i> (<i>shlemah</i> , f.)	שלם(ה)
there	<i>sham</i>	שם
name	<i>shem</i> (<i>shemot</i> , m. pl.)	שם(ות)
left, left-hand	<i>smol</i> (<i>smalit</i> , f.)	שמאלית
to the left	<i>smólah</i>	שמאללה
happiness, joyous occasion	<i>simkhah</i> (<i>smakhot</i> , f. pl.)	שמחה
dress	<i>simlah</i> (<i>smalot</i> , f. pl.)	שמלה
fat	<i>shamen</i> (<i>shmenah</i> , f.)	שמן(ה)
oil	<i>shémen</i> (m.)	שמן
sun	<i>shémesh</i> (f.)	שמש
tooth	<i>shen</i> (<i>shináyim</i> , f. pl.)	שן (שיניים)
second (of time)	<i>shniyah</i> (f.)	שנייה
annual	<i>shnati</i> (-, f.)	שנתית(ת)
hour	<i>sha-ah</i> (f.)	שעה
clock, watch	<i>sha-on</i> (m.)	שעון
hair	<i>se-ar</i> (m. pl.)	شعر
'flu	<i>shapá-at</i> (f.)	שפעת
silence, quiet	<i>shéket</i> (m.)	שקט
quiet, calm	<i>shaket</i> (<i>shketah</i> , f.)	שקט(ה)
hot dry weather	<i>sharav</i> (m.)	שרכ
very hot and dry (weather)	<i>shravi</i> (-, f.)	שרבבי(ת)
remains, ruins	<i>sarid</i> (<i>sridim</i> , m.)	שריד

accident	<i>te-unah</i> (<i>f.</i>)	תאונה
theatre	<i>te-atron</i> (<i>m.</i>)	תיאטרון
tea	<i>teh</i> (<i>m.</i>)	תה
thank you	<i>todah</i>	תודה
many thanks	<i>todah rabah</i>	תודה רבہ
turn, queue, appointment	<i>tor</i> (<i>m.</i>)	טור
Torah; the Law of Moses	<i>torah</i> (<i>f.</i>)	תורה
orchestra, band	<i>tizmóret</i> (<i>f.</i>)	תזמורת
public transport	<i>takhburah tsiburit</i> (<i>f.</i>)	תחבורה ציבורית
forecast	<i>takhazít</i> (<i>f.</i>)	תחזית
station, stop	<i>takhanah</i> (<i>f.</i>)	תחנה
petrol station	<i>takhanat délek</i>	תחנת דלק
appetite	<i>te-avon</i> (<i>m.</i>)	תיאבון
tourist	<i>tayar</i> (<i>tayéret</i> , <i>f.</i>)	(טייר)(ת)
baby	<i>tinok(-et</i> , <i>f.</i>)	(תינוק(ת)
documentation	<i>ti-ud</i> (<i>m.</i>)	תיעוד
plan	<i>tokhnit</i> (<i>f.</i>)	תכנית
straightaway, immediately	<i>tékhef</i>	תכף
jewelry	<i>takhshit</i> (<i>m.</i>)	תכשיט
(it) depends	<i>taluy</i> (<i>tluyah</i> , <i>f.</i>)	(תלוייה)
picture	<i>tmunah</i> (<i>f.</i>)	תמונה
traffic; movement	<i>tnu-ah</i> (<i>f.</i>)	תנועה
orange	<i>tapuz</i> (<i>m.</i>)	תפוז
apple	<i>tapú-akh</i> (<i>m.</i>)	תפוח
potato	<i>tapu-akh</i> (<i>tapukhey</i> , <i>m. pl.</i>) <i>adamah</i>	תפוח(י) אדמה
menu	<i>tafrít</i> (<i>m.</i>)	תפריט
hope	<i>tikvah</i> (<i>f.</i>)	תקווה
period, era	<i>tkufah</i> (<i>f.</i>)	תקופה
cultured, civilized	<i>tarbuti</i> (- <i>t</i> , <i>f.</i>)	תרבותית(ת)
payment	<i>tashlum</i> (<i>m.</i>)	תשלום

Index

- adjectives 63–4, formed from verbs 241–2, used as adverbs 116; demonstrative 83, 341; interrogative 82; and definite nouns 65; and *l'... ...ל* to express feelings 251; (summary) 341–2
- adverbs 116, 246; (summary) 342–3
- age 121
- alphabet 1–3, 8–12, charts 10, 17; consonants 10–12; vowels 13–16, 100, charts 14, 15; handwriting script 17, 22, 101
- Biblical verses 256–7
- body (human) 226–7
- colours 244
- comparing 126–7
- days of the week 124–5
- efshar / i efshar / אי אפשר* and infinitive 43
- et נָתַת* 57–8; and pronoun endings 119–20; (summary) 345–6
- eyn אין* 66; *eyn li אין לי* see possession; and pronoun endings 259–60
- family members 88–9
- generalizing 98
- greetings 26–7, 41
- ha'* הָ 'the' 32, 41, 42, 57, 65, 83, 87, 95, 338, 341, 342
- history of the Hebrew language 4–5

kol / ha'kol כל / הַכָּל 128–9

means of transport 150–1

months, seasons and festivals 152–5

negation 28, 338; negative commands see prohibition

nouns: gender 34, in plural 59–60, 120–1, in word pairs see word pairs; patterns 174–5, 180–2; sentence 27; and pronoun endings 260–1; (summary) 339

numbers: cardinal 51, 108–10, as adjectives 60–1; ordinal 124–5

obligation: *tsarikh* צְרִיךְ 46, 185 and *mukhrakh* מֻכְרָחָה 185, 216

permission: *mutar* מֻוָּתֶר 221, *yakhol* יָכוֹל 84; see also *efshar* אֲפָשָׁר

possession: *shel* של 74; *yesh li* / *eyn li* יש לִי / אֵין לִי 76–7, in past 184; nouns with pronoun endings see nouns

prepositions: ‘inseparable’ 28, 41; and pronoun endings 75, 77, 171–3, 183, chart 348–9; (summary) 344–5

professions 174–6

prohibition: *asur* אסור 221–2; negative commands 211

pronouns: demonstrative 36, 82–3, 340–1; personal 31; relative see *she'... ...שָׁהִי*; to replace ‘is/are’ 144–5; (summary) 339–41

questions 27, with *ha'im* הָאִם 250; (summary) 337–8

regret 233

she'... ...שָׁהִי 46–7, 340, 341

superlatives 144

telling the time 137–9

‘to be’ 27, past tense 184; future 215; as auxiliary 185, 216

v' וְ ‘and’ 32, 344

verb tenses and groups (*binyan* (בְּנִיָּן): the present tense (and use of 48, 98), Group 1 פַּעַל 47–9, 52–3, 80–1, 97–8, Group 2 פִּיעַל 116–18, Group 3 הַתְּפִעֵל 136–7, Group 4 הַפְּעִיל 191, 192, Group 5 נַפְעֵל 230–1; the past tense (and use of 160), Group 1 פָּעַל 160–1, Group 2 פִּיעַל 162, Group 3 פַּעַל 179–80, Group 4 נַפְעַל 191, 192, Group 5 הַתְּפִעֵל 231; the future tense 201–2 (and use of 202–3, 210–11), Group 1 פָּעַל 207–9, Group 2 פִּיעַל 203–4, Group 3 הַפְּעִיל 203, Group 4 פַּעַל 203, Group 5 נַפְעַל 231; imperative, Groups 1–4 223–4

verbs: glossary 351–70; infinitive 43, 48, 84; roots 47, 57, 191–2; system of groups (*binyanim* בְּנִיּוֹנִים) and subgroups (*gzarot גְּזָרוֹת*) 350

weather 216

word pairs: singular 86–7; plural 94–5; in sentences 97

word stress 31

yesh יש 66; *yesh li* יש לִי see possession